

## این کتاب ....

Kalily  
Demou

همانگونه که پدید آورندگان ضرب المثل های هر زبان ناپدیدند ، پدید آورنده داستانهای شگفت انگیز و عبرت آمیز (کلیله و دمنه) نیز ناپیداست ، گوئی این گفتار طبیعت تجربه کار و ناپدیدار است که بر زبان گروهی گذشته و خود را در جهان پایدار و استوار داشته است .

از این روی موطن این سخنان هند و چین و مصر و یونان نیست ، بلکه همه جای جهان است که در همه جا دویده و در همه جا منزل گزیده است .  
دیگر آنکه در هر دور و زمان عناوین و القاب در معرض تغییر و سمت ها و مقامات عالی و دانی دستخوش تبدیل است ، ولی قیاس مراتب متفاوت آن بقدر قوت وضعف و هیبت و هیمنه جا نوران تغییر ناپذیر است ، زیرا عناوین عاریت و سمت های متغایر و متغیر نخستین و میانه و پسین خواه ناخواه با نام شیر و پلنگ و شتر و گاو و گرگ و روباه قابل انطباق است و از آن گذشته مقام هر چه فراتر و موقعیت هر چه فزونی تر را در گیر و دار عرصه حیات نام بردن و حدیث آنان را بکنایت و حکایت بمیان آوردن ، نهایت حزم و احتیاط است ، بویژه آنکه هیچکدام راهیچگاه غباری در خاطر خطور نکند و هر گز هیچیک را بخشم یا رنجش نیفکند ، فزونی تر آنکه موجب فزونی بصیرت و عبرت و دقت نظر آنان گردد و این رمز نهان است • که بر این کتاب رنگ ابدیت داده و آنرا در همه جای جهان برای جایگاه نهاده است . نکوتر آنکه این نیکو اثر بدقت نظر دوست مشوق و شاعر متذوق آقای غلامحسین جواهری هنر در هنر گشته و بهترین وجه بحلیه مقدمه آراسته است .  
و کتابخانه سنائی را نیز ثنائی شایسته سزا است که با حروف بی جان ، جان تازه بروان این اثر بدیع دمیده که دیده را توان و خرد را بهین دستور است .

م: مرتضوی (صفیر)



green Sada  
Aosha.

881.53  
K146K

از این کتاب تعداد دوهزار نسخه بسمایه کتابخانه سنائی وانتشارات  
پیروز در مهرماه یکهزار و سیصد و چهل و پنج در چاپخانه پیروز  
افست گردید

استیع

K UNIVERSITY LIB.	
K. DIVISION	
Acc No	71857
Date	3-1-70

Handwritten signature and date 1350/1/3



طبعم که ز لشکر هنر دارد خیل  
یا قوت بمن بخشد و بیجاده بکیل  
در سخنم که جان بدو دارد میل  
پرورده دریاست نه آورده سیل

### مقدمه

قبل از اینکه وارد گفتگو درباره کتاب کلیله و دمنه بشوم ناگزیر از ذکر مقدمه‌ای هستم که خالی از لطف نیست میگویند روزی کسی يك کتاب تاریخی را بمحقق دانشمندی ارائه کرد، آن مرد محقق بعد از مرور و مطالعه مختصر گفت تاریخ بسیار مفید و جامعی است، فقط عیبش این است که در تلفیق و تنسيق عبارات از سبك قدما پیروی شده؛ در صورتی که گلستان سعدی آنقدر شاداب و تازه است که گوئی ششصد سال پیش بشیوه امروز سخن گفته و این شعر را خواند:

شیئان عجیبان هما برد من یخ      شیخ یتصبی و صبـی یتشیخ

مرحوم محمد علی فروغی ( ذکاء الملك ) در تمهید گلستان می گوید این اشتباه است که کسانی خیال کرده اند سعدی در هفت قرن پیش بطرز امروز چیز نوشته بلکه باید گفت هفتصد سال است که مردم از روی گلستان سعدی با هم تکلم می کنند و برای صحبت و گفتگوی مردم حکم سرمشق را پیدا کرده است شاید این گفته در باره نثر فارسی به تبعیت از شیوه ابوالمعالی نصرالله بن محمد بن عبدالحمید مترجم کلیله و دمنه درست تر باشد چون همان طور که گلستان در زبان توده مردم نافذ و مؤثر بوده کلیله و دمنه در کتابت و نثر نویسی همان نقش را ایفا کرده است یعنی نوشته های منسجم و متین که پایه های استوار نثر فارسی بحساب می آیند ریشه و اساس آن کلیله و دمنه بوده است همان گونه که محمد عوفی صاحب لباب الالباب درباره آن میگوید:

**و نادور آخر زمان هر کس رسالتی نویسد مقتبس فرائد او تواند بود...** این دعوی درباره کلیله روی اصول و موازین عقلی است چون اولاً صاحب لباب الالباب یکی از اعظم نویسندگان فارسی است، وقتی سخنی می گوید منطبق با واقع و خالی از مبالغه است و با شهرتی که در نویسندگی دارد بعثت از کسی ستایش نمی کند و از این گذشته مطالعه يك سطر از قسمتهای مختلف کلیله از ابتدای توحید تا پایان کتاب هر آدم بصیر و منصفی را به تحسین و اعجاب وامیدارد و آدمی را در



آنهمه شیوائی که در حسن تر کیب و قدرت کلام بکار رفته غرق تعجب میکنند نثر کلیله تنها نثری است که شباهت بترجمه ندارد شاید بجرئت بتوان گفت در قدرت هیچ مترجمی نیست که تا این حد ترجمه را بکمال زیبایی آراسته باشد. در ترجمه يك جمله یا يك لغت بحدی ذوق و هنر و فصاحت بخرج می دهد که (حدهمین است سخن گفتن و زیبائی را) و شاید کلمه موزون تر و بهتر از آن چه ابوالمعالی می آورد در قدرت هیچ نویسنده نباشد. البته این مزیت تنها سر چشمه اش شیوائی سخن او نیست بلکه احاطه و تسلطیست که ابوالمعالی بعمق معانی و مضامین ادبیات عرب و اخبار و آیات و احادیث دارد و فصاحت او بیشتر وقتی ظاهر میشود که تسلط خود را بدو زبان عربی و فارسی باطبع لطیف شاعرانه خود می آمیزد و چنین نثر بدیعی بوجود می آورد.

نویسندگی و شاعری از هم جدا نیست، جز آنکه نویسنده را آن رقت و احساس و روانی که در سخن شاعرست در نثر نیست چون نثر نویسی با شرعیناً مقایسه يك تابلوی نقاشی است. کلمات و عبارات حکم مواد خامی را دارند که نقاش برای بوجود آوردن اثر خود با هم ترکیب میکند ولی اساس آن روح زنده است که از مغز و احساس نقاش می تراود و بر روی تابلو میریزد، آن گویائی همان ترنمات شعری است که روح تماشاچی را از چشمه ذوق سیراب میکند ابوالمعالی صاحب این قریحه است منتهی با وسعت اطلاع و تسلط عمیق بادیات فارسی و عربی، در این صورت پیدا است که تراویده او چیزی جز ترجمه (کلیله و دمنه) نخواهد بود.

نثر مرسل که بسیاری از اهل سخن بروش آن برخاسته اند مولود ابتکار و شیوه این مرد بلیغ و سخندان است و عجب است که تمام کسانی که راه او را پیموده اند بر او پیشی که نگرفته اند سهل است بلکه در حدود او هم قرار نگرفته اند لطف سخن او قبول خاطری دارد که مخصوص و منحصر بخود اوست.

دوره زندگی ابوالمعالی آنطور که لازمه شناسائی اوست معلوم نیست چون با کمال تأسف در هیچ کدام از تذکره ها و سفینه ها جزئیات زندگی او نوشته نشده است فقط در کتب چندی مثل تذکره لباب الالباب و هفت اقلیم و وصاف اجمالاً



ذکری از او رفته و او را با اختلاف اهل شیراز و غزنین تصور کرده اند ولی آنچه بنظر صحیح تر می رسد گفته مترجم مقدمه بهبودبن سحران معروف بعلی بن شاه بر کلیله و دمنه عربی است که او را از غزنین میداند چون مطابق نظریه دولت شاه سمرقندی مقدمات تحصیل خود را در غزنین آغاز نهاده و از جمله شاگردان محضر درس ابو حامد غزنوی است .

از مشاغل دیوانی طبق رسوم دیرین که همیشه طبقه اهل عام را بمناصب دیوانی می گماشتند و مشاغل بزرگ ریاست و وزارت میدادند و همیشه در نزد اشراف و خواجگان معزز و محترم بودند ابوالمعالی هم بسبب وفور کمالات و کثرت رنجی که در راه تحصیل دانش برده از طرف یکی از خواجگان بتصدی شغل (اشراف) برگزیده شده است چون صیت فضیلت و آوازه دانش ابوالمعالی بهمه جا رسیده بود این شغل که همیشه بر حسب سنت دربار غزنویان بمردمان بزرگ داده می شد شایسته ترین مردی که این سمت در عهده کفایت او باشد ابوالمعالی بود ، شاید قبول این سمت از طرف ابوالمعالی که کاری جز مطالعه و درس و بحث و کتاب نداشته و اگر کاری داشته جز کسب هنر و درک فضیلت نبوده بنظر درست نیاید ولی چون خدمت خواه و تصدی شغل اشراف با استفاده و کسب فضائل از محضر فضلائی که در محضر ( رئیس کل اشراف ) حضور می یافتند ملازمه داشته و همیشه پیشگاهش مجمع ادباء عالیقدر عصر بوده این سمت را پذیرفته است والا بهمان دلیل که آن شاعر حکیم میگوید :

لذات دنیوی همه هیچ است نزد من      در خاطر از تغیر آن هیچ ترس نیست  
روز تنعم و شب عیش و طرب مرا      غیر از شب مطالعه و روز درس نیست  
در خاطر ابوالمعالی آرزوی شغل اشراف و حب مسند نشینی نبوده و روز تنعم او همان شب مطالعه و کسب فضیلت و درک حقیقت بوده است و (اعراض کلی)<sup>۱</sup>  
و از مشاغل دیوانی حواس او را بمطالعه بیشتری ترغیب و تحریص میکند تا اینکه

۱ . و من بنده را بر مجالست و دیدار و مذاکرات و گفتار ایشان چنان الفی تازه گشته بود و بمطالعه کتب و مواظبت بر کسب هنرمیل افتاده که از مباشرت اشغال و ملاست اعمال اعراض کلی مینمودم .



تفحص و جستجوی بیشتر توجه او را به (کليله و دمنه) عربی معطوف داشته و دقایق و رموز کتاب کليله او را بر آن می‌دارد که آنرا بفارسی نقل و ترجمه کرده و بنظر ابوالمظفر بهرامشاه غزنوی برساند بعد از انجام این منظور و ارائه به بهرامشاه و تشویقات بی‌منت‌های وی مصمم می‌شود که در اتمام این منظور بکوشد و آنرا با حسن و جوه پایان رساند روستی که ابوالمعالی در ترجمه کليله بکار برده همانطور که اجمالاً ذکر از آن رفت بر خود متن کليله ترجیح دارد چون با همان تبحر و احاطه‌ای که در ادبیات عرب و فصاحتی که در زبان فارسی دارد کليله را بآیات و اخبار و امثال و شواهد فارسی آمیخته و مضامین آنرا گسترش داده و زیبائی آنرا صد چندان کرده است و همین خوش طبعی باعث شده که حس تحسین و عطوفت این پادشاه معارف گستر را نسبت بخود معطوف دارد ابوالمعالی هم در قبال این هنر پروری و شفقت شاهانه دیباچه کتاب را بنام بهرام شاه مزین و آنرا (بکليله بهرامشاهی) مشتهر ساخته است بکمترین مدت موقعیت ابوالمعالی بجائی رسید که در زمان خسرو شاه بن بهرامشاه آخرین پادشاه سلسله غزنوی بمقام وزارت نائل شد ولی از آنجا که همیشه گردش روزگار با روح فضیلت ناسازگار است او را مورد قهر پادشاه قرار داد و پس از حبس و زجر و شکنجه فرمان قتل او را صادر نمود.<sup>۲</sup>

### کليله و دمنه و منشاء آن

کتاب کليله و دمنه چنانکه معروف است و اهل تحقیق هم نوشته‌اند، در اصل بزبان هندی بوده که بعداً بفارسی ترجمه شده و بابهای چندی بآن افزوده شده است در کليله و دمنه عربی هم ذکر از این موضوع رفته که: بدستور انوشیروان برزویه طبیب به هندوستان رفت و کتاب کليله را بایران آورد و دستور داد بزبان فارسی (پهلوی) زبان متداول آنروز ترجمه کردند و این نسخه بعداً از زبان پهلوی بوسیله دانشمند معروف ایرانی ابن مقفع بعربی ترجمه شد، اولین

۱- (۵۵۵-۵۸۳)

۲- میگویند هنگامی که میخواستند او را بقتل برسانند این رباعی را سروده است.

حمدالله که نیک آگه رفتیم

ما نیز تو کلت علی الله رفتیم

از مسند عز اگر چه ناگه رفتیم

رفتند و شدند و نیز آیند و روند



باری که کلیله بعد از ترجمه بفارسی پهلوی بزبان دیگری ترجمه شده بزبان سریانی بود که توسط یکی از ایرانیان عیسوی مذهب انجام گرفته و پس از آن بزبانهای دیگر از قبیل اسپانیولی و ایتالیائی نقل و ترجمه گردیده است.

در زمان خلافت بنی عباس شخصی بنام ابان بن عبدالحمید که از شعرا و پیوستگان برامکه بوده کلیله را بشعر عربی ترجمه کرد که حدود ابیات آنرا تا چهارده هزار نوشته اند ولی متأسفانه جز معدودی از آن چیزی بجای نمانده است<sup>۱</sup> و کسان دیگری هم مثل اسعد خطیر مماتی نصرانی مصری متوفی بسال ۶۰۶ دست بترجمه عربی منظوم کلیله زده که ذکر آنها بتفصیل در مقدمه بسیار فاضلانۀ ادیب دانشمند جناب آقای قریب رفته است در آثار منظوم کلیله شعری که خیلی مورد توجه است کلیله منظوم شاعر بزرگ ایرانی رودکی است که فردوسی در شاهنامه بآن اشاره کرده است<sup>۲</sup> و باین نسخه نیز مانند نسخه منظوم عربی دیگر جز ابیات چندی که در بعضی کتابها مانده بکلی از بین رفته است<sup>۳</sup>.

بعد از رودکی دیگران هم بنظم فارسی کلیله همت گماشته اند<sup>۴</sup>.

از کسانیکه کلیله و دمنه را بشکل دیگر آراسته و بسلیقه خود لباس نو پوشانده و نام را (بانوار سهیلی) تغییر داده ملاحسین بن علی واعظ سبزواری معروف بکاشفی است و عنوان (انوار سهیلی) بعلت اشتهار و تخلص نظام الدوله امیر شیخ احمد است که (بسهیلی) مشتهر بوده، ولی بین کلیله بهرامشاهی و انوار سهیلی بقول استاد قریب: تفاوت از زمین تا آسمان است<sup>۵</sup>.

### غلامحسین جواهری (وجدی)

پانزدهم فروردین سال ۱۳۴۱

۱- هذا کتاب آدب و محنه و هو الذی یدعی کلیله دمنه

فیه دلالات و فیه رشد و هو کتاب و صنعت الهند

این دوبیت نمونه از آثار منظوم عربیست که بجای مانده است:

۲- گزارنده را پیش بنشانند همه نامه بر رودکی خواندند  
بپیوست گویا پراکنده را بسفت این چنین در آکنده را

\*\*\*

۳- شب زمستان بود کپی سردیافت کرمك شبتاب ناگاهی بتافت

کپیانش آتش همی پنداشتند پشته هیزم بدو برداشتند

۴- امیر بهاء الدین ملك الشعرا در سال ۶۵۵ هجری قمری.



# کلید و دمنہ

با مقابله چاپ

آقای عبد اعظم قریب

و

تطبیق چندین نسخہ معتبر چاپی و خطی

مؤسسہ

مطبوعاتی پیروز

تحت نظر (دارالتصحیح والترجمہ) تصحیح گردید



# بسم الله الرحمن الرحيم

سپاس و ستایش مر خدای را جلّ جلاله که آثار قدرت او بر چهره روز روشن تابان است و انوار حکمت او در دل شب تاری درخشان و بخشاینده ای که تار عنکبوت<sup>۱</sup> را سدّ عصمت دوستان کرد جباری که نیش پشه را تیغ قهر دشمنان گردانید در فطرت<sup>۲</sup> کاینات<sup>۳</sup> بوزیر و مشیر<sup>۴</sup> و بمعاونت<sup>۵</sup> و مظاهرت<sup>۶</sup> محتاج نگشت و بدایع<sup>۷</sup> ابداع<sup>۸</sup> را در عالم کون و فساد<sup>۹</sup> پیدا کرد و آدمیان را به فضیلت نطق و مزیت عقل از دیگر حیوانات ممیز گردانید<sup>۱۰</sup> و برای ارشاد و هدایت<sup>۱۱</sup> ایشان رسولان فرستاد تا خلق را از ظلمت<sup>۱۲</sup> جهل و ضلالت<sup>۱۳</sup> نفس برهانند و صحن گیتی را بنور علم و معرفت آذین<sup>۱۴</sup> بستند و آخر ایشان در نبوت<sup>۱۵</sup> و اول در رتبت آسمان حق و آفتاب صدق سید المرسلین<sup>۱۶</sup>

- ۱- اشاره به قضیه غار است که بمنظور رد گم کردن مشرکین عنکبوتها جلو شکاف کوه تار تنیدند.
- ۲- فطرت: سرشت.
- ۳- کاینات: موجودات.
- ۴- مشیر: طرف مشورت.
- ۵- معاونت: کمک گرفتن.
- ۶- مظاهرت: پشتیبانی کردن.
- ۷- بدایع: تازه ها، مبدع: موجودی است که در وجود مسبوق بماده و مده نیست.
- ۸- کون و فساد: جهان وجود را جهان کون و فساد مینامند از آن جهت که همواره در معرض تحول و خلم و لبس اند و صورتی را رها کرده و صورتی دیگر می پذیرند.
- ۹- وجه امتیاز وجدائی انسان از سایر حیوانات بنطق و عقل است و بنا بر این نطق بمعنای نفس ناطقه است و ممکن است مراد از نطق همان فوه سخن گفتن و نطق ظاهری باشد.
- ۱۰- هدایت: راهنمایی.
- ۱۱- ظلمت: تاریکی.
- ۱۲- ضلالت: گمراهی.
- ۱۳- آذین: زینت.
- ۱۴- سید المرسلین: آقا و بزرگ رسولان.



و امام<sup>۱</sup> المتّقین و خاتم النّبیین وقائد<sup>۲</sup> الغر المحجلین ابوالقاسم محمد بن عبدالله بن عبدالمطلب بن هاشم بن عبدمناف العربی را صلی الله علیه وعلی عترته<sup>۳</sup> الطّاهرین برای عزّ نبوت و خاتمت رسالت برگزید و بمعجزات ظاهر و دلایل واضح مخصوص گردانید و از جهت الزام حجّت<sup>۴</sup> و اقامت بیّنّت<sup>۵</sup> برفق<sup>۶</sup> و مدارا دعوت فرمود و باظهار آیات مثال داد تا معاندت<sup>۷</sup> فجّار<sup>۸</sup> و تمرّد<sup>۹</sup> کفار ظاهر گشت و خردمندان را ودانایان را معلوم شد که بدلالات عقلی و معجزات حسّی التفات نمایند آنگاه آیات جهاد بیامد و فرضیّت<sup>۱۰</sup> مجاهدت هم از روی شرع و هم از طریق خرد ثابت گشت و ثبات عزم صاحب شرع بدان پیوست و انصار<sup>۱۱</sup> حق را سعادت هدایت راه راست نمود و بمدد توفیق جمال حال ایشان را بیاراست تاروی بقمع<sup>۱۲</sup> کفار آوردند و پشت زمین را از خبت شرک ایشان پاک گردانیدند و ملّت حق را باقطار و اکناف<sup>۱۳</sup> جهان برسانیدند و حق را در مرکز خویش قرار دادند.

فَحَمْدًا ثُمَّ حَمْدًا ثُمَّ حَمْدًا	لِمَنْ يُعْطَى إِذَا شُكِرَ الْمَزَايَا
و تَبْلِيغًا تَحِيَّاتِي إِلَى مَنْ	بِيَشْرِبَ فِي الْعَشَايَا وَالْفَدَايَا
سَلَامٌ مُشْشَوِّقٌ يُهْدَى إِلَيْهِ	مِنْ الْمَدْحِ الْكَرَائِمِ وَالصَّفَايَا <sup>۱۴</sup>

۱- امام: پیشوا.

۲- قائد: بزرگ. رئیس. پیشوا. جلودار. قائد قوم یعنی رئیس قوم. «غر» جمع اغر و بمعنای اسب پیشانی سفید است. «محجل» اسبی که در پاهای آن سفیدی باشد کنایه از آنست که حضرت رسول قائد قومی است که در روز قیامت از اثر وضو و سجود پیشانی آنان سفید است.

۳- عترت: ذریه و عشیره است.

۴- حجّت: برهان و دلیل.

۵- اقامه بیّنّت: دلیل آوردن.

۶- رفق: نرمی. ملایمت. مدارا.

۷- معاندت: دشمنی کردن.

۸- فجّار: معصیت کنندگان.

۹- تمرّد: سرپیچی از اطاعت. گردن کشی.

۱۰- وجوب: لزوم. واجب شدن.

۱۱- انصار: یاران و یاوران.

۱۲- قمع: قهر کردن و ذلیل و خوار نمودن.

۱۳- اقطار و اکناف: هر دو بمعنی اطراف است.

۱۴- پس ستایش میکنم که چون شکر کرده شود زیاد تر عطا میکند صبحگاهان و شامگاهان و در رود خود را ابلاغ میکنم بر کسی که در شهر یثرب (مدینه) مدفون است سلام آرزو مندیکه بسوی او مدحهای پسندیده و خالص تقدیم میدارد.



درود و سلام و تحیات و صلوات ایزدی بر ذات معظم و روح مقدس مصطفی (ص) و اهل بیت و اصحاب و اتباع<sup>۱</sup> و یاران و اشیاع<sup>۲</sup> اوباد درودی که امداد آن بر امتداد روزگار متصل باشد و نسیم آن گرد از کلبه عطار بر آرد. اِنَّ اللّٰهَ وَ مَلَائِكَتَهُ يُصَلُّونَ عَلٰی النَّبِیِّ یَا اَیُّهَا الَّذِیْنَ آمَنُوا صَلُّوا عَلَیْهِ وَ سَلِّمُوا تَسْلِیْمًا<sup>۳</sup>. و چون میبایست که این ملت مخلد<sup>۴</sup> ماند و ملک این امت بهمه آفاق دنیا برسد و صدق این خبر که یکی از معجزات باقی است جهانیان را معلوم شود: قَالَ النَّبِیُّ عَلَیْهِ السَّلَامُ: زُوِیْتُ لِبِی الْأَرْضِ فَأُرِیتُ مَشَارِقَهَا وَمَغَارِبَهَا وَسَبَلُغُ مُلْکِ أُمَّتِی مَا زُوِیَ لِبِی مِنْهَا<sup>۵</sup> خلفاء<sup>۶</sup> مصطفی را علیه السلام و رضی عنهم در امر و نهی<sup>۷</sup> و حل و عقد<sup>۸</sup> دستی برگشاد و فرمان مطلق ارزانی داشت و مطاوعت<sup>۹</sup> ایشان را بطاعت خویش و رسول خود ملحق گردانید حیث قال عز من قائل: یَا اَیُّهَا الَّذِیْنَ آمَنُوا أَطِيعُوا اللّٰهَ وَ أَطِيعُوا الرَّسُولَ وَ اُؤِیْ اِلَی الْأَمْرِ مِنْکُمْ<sup>۱۰</sup> چه تنفیذ<sup>۱۱</sup> شرایع دین و اظهار طرایق<sup>۱۲</sup> و شعایر<sup>۱۳</sup> حق بی سیاست پادشاه دیندار صورت نبندد و اشارت حضرت نبوت بدین

۱- اتباع: پیروان ۲- اشیاع: شیعه و پیروان.

۳- خدای متعال و ملائکه و فرشتگان او درود میفرستند بر نبی اکرم، ای کسانی که بخدا و رسول او ایمان آورده اید درود و سلام بی پایان بر او بفرستید.

۴- مخلد: جاویدان. ۵- جمع شد زمین برای من در گوشه ای پس مشرقها و مغرب های آنرا دیدم و عنقریب تمام سرزمینیکه دیده ام یعنی تمام کره زمین در تصرف امت من در آید. ۶- خلفاء: جانشینان.

۷- نهی: بازداشتن. ۸- حل: باز کردن. عقد: بستن. حل و عقد امور یعنی رتق و فتق کارها و اجراء امور بر طبق احکام و دستورات. ۹- مطاوعت: پیروی کردن از روی رغبت و میل.

۱۰- ای کسانی که ایمان آورده اید پیروی خدا و رسول او را بنمائید و دستورات اولیاء امر خود را اجرا کنید که مراد ائمه طاهری هستند.

۱۱- تنفیذ: نفوذ کردن و رسوخ کردن. مراد تسلط بر اجراء احکام است.

۱۲- طرایق: راهها. ۱۳- شعایر: رسومات دینی. علامات دینی.



معنی وارد است که: **الدِّينُ وَالْمُلْكُ تَوَاقُفٌ** <sup>۱</sup> و بحقیقت بیاید شناخت که پادشاهان اسلام سایه آفریدگارند عزاسمه که روی زمین بنور عدل ایشان جمال گیرد و بهیبت و شوکت ایشان آبادانی جهان و تألف اهواء <sup>۲</sup> متعلق باشد که بهیچ تأویل حلاوت <sup>۳</sup> عبادت را آن اثر نتواند بود که مهابت <sup>۴</sup> شمشیر را و اگر این مصلحت بر این سیاق رعایت نیافتی نظام کارها گسسته گشتی و اختلاف کلمات میان امت پیدا آمدی و چنانکه در طبایع مرکب است هر کسی برای خویش در مهمات اسلام مداخلت کردی و اصول شرعی و قوانین دینی مختل و مهمل <sup>۵</sup> آمدی و عثمان بن عفان میگوید: **مَا يَزَعُ اللَّهُ بِالسُّلْطَانِ أَكْثَرَ مِمَّا يَزَعُ بِالْقُرْآنِ** <sup>۶</sup> و اقتباس این معنی از قرآن عظیم است. **لَا تَنْتُمْ أَشَدُّ رَهْبَةً فِي صُدُورِهِمْ مِنَ اللَّهِ ذَلِكِ بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ لَا يَفْقَهُونَ** <sup>۷</sup> زیرا که نادان جز بعذاب عاجل از معاصی <sup>۸</sup> باز نیاید و کمال عظمت باری جل جلاله نشناسد.

نزد آن کش خردنه هم خوابست <sup>۹</sup> شیربیشه چو شیر گرما بست <sup>۱۰</sup>  
و آنکه در سایه رایت علم آرام گیرد تا بآفتاب کشف نزدیک افتد بمجرد معرفت

۱ - دین و سلطنت با یکدیگر توأمند.

۲ - تألف اهواء: سازش دادن میان امیال و عقائد مختلف.

۳ - حلاوت: شیرینی. ۴ - مهابت: ترس.

۵ - مختل آمدی: خ ب. ۶ - آنچه خدای متعال بواسطه شمشیر

باز میدارد «مردم را از کارهای ناپسند منع میکند» زیادتیر از آن است که بسبب قرآن باز میدارد. حاصل معنی آنکه مردم آن اندازه که از مجازات و قدرت پادشاه میترسند از قرآن و موعظت نمیترسند.

۷ - از آنجهت که ایشان مردم نادانند ترس از شما در قلوب آنها مؤثرتر است تا ترس

از خدای متعال زیرا ترس از شما عاجل است و محسوس.

۸ - معاصی: گناهان. ۹ - هم خوابه: خ ب. ۱۰ - گرمابه: خ ب.



آن چندان شکوه در ضمیر او پیدا آید که او هام نهایت آن را در نتواند یافت و  
خواطر بکنه آن نتواند رسید قوله تعالی: <sup>۱</sup> إِنَّمَا يَخْشَى اللَّهَ مِنْ عِبَادِهِ الْعُلَمَاءُ  
بحکم این مقدمات روشن میگردد که ملک بی دین باطلست و دین بی ملک ضایع  
و خدایتعالی تَقَدَّسَتْ أَسْمَاؤُهُ و عَمَّتْ نِعْمَاؤُهُ میفرماید: لَقَدْ أَرْسَلْنَا  
رُسُلَنَا بِالْبَيِّنَاتِ وَاَنْزَلْنَا مَعَهُمُ الْكِتَابَ وَاَلْمِيزَانَ لِيَقُومَ النَّاسُ  
بِالْقِسْطِ وَاَنْزَلْنَا الْحَدِيدَ فِيهِ بَأْسٌ شَدِيدٌ وَمَنْفَعٌ لِلنَّاسِ. نظم این  
آیات پیش از استنباط <sup>۲</sup> و رویت <sup>۳</sup> چون تباعدی <sup>۴</sup> مینماید که کتاب و ترازو و آهن  
بیکدیگر تناسبی ندارد اما بعد از تأمل غبار شبهت و حجاب ریبت برخیزد و  
معلوم گردد که این الفاظ بیکدیگر هرچه مناسبتر است و هر کلمتی را اعجازی  
هرچه فراتر چه بیان شرایع بکتاب تواند بود و تقدیم ابواب عدل و انصاف بترازو  
و حساب و تنفیذ <sup>۵</sup> این معانی بشمشیر و چون مقرر گشت که مصالح دین بی شکوه  
پادشاهان دیندار نامرعی است و نشانیدن آتش فتنه بی مهابت شمشیر آبدار متعذر <sup>۶</sup>  
فرضیت طاعت ملوک که فواید دین و دنیا بدان باز بسته است هم شناخته شود و  
روشن گردد که هر که دین او پاکتر و عقیده او صافی تر در بزرگداشت جانب ملوک  
و تعظیم فرمان ایشان مبالغت زیادت واجب بیند و هوا <sup>۷</sup> و طاعت و اخلاص و مناصحت <sup>۸</sup>

۱- تنها دانشمندان از بندگان خدا از او میترسند.

۲- استنباط: بیرون آوردن. جوشانیدن آب از چشمه و چاه. مراد استخراج مطالب است. استنباط احکام شرعی یعنی استخراج احکام و مسائل از اصول و قواعد کلی.

۳- رویت: فکر و اندیشه.

۴- تباعد: دوری. ۵- تنفیذ: نفوذ دادن و از پیش بردن و

۶- متعذر: دشوار. غیر مقدور. انجام دادن

۷- هوا: میل. ۸- مناصحت: خیرخواهی.



ایشان را از لوازم دین شمرد و ظاهر و باطن در خدمت ایشان برابر دارد و بی تردی  
بباید دانست که اگر کسی امام اعظم را خلافتی اندیشد و اندک و بسیار خیانتی روا دارد  
خلل آن باطراف و نواحی<sup>۱</sup> مملکت او باز گردد در دنیا بدان مذموم<sup>۲</sup> باشد  
و بآخرت مأخوذ چه مضرت آن هم با حکام شریعت پیوندد و هم خواص و عوام امت  
در این برنج و مشقت کلی افتند اینقدر از فضایل ملک که تالی<sup>۳</sup> و تابع دین است تقریر  
افتاد اکنون شمتی از محاسن<sup>۴</sup> عدل که پادشاهان را ثمین<sup>۵</sup> ترین<sup>۶</sup> حلیتی<sup>۷</sup> و نفیس<sup>۸</sup> ترین<sup>۹</sup>  
موهبتی<sup>۱۰</sup> است یاد کرده شود و هم در آنجانب ایجاز<sup>۹</sup> و اختصار بغایت<sup>۱۰</sup> رسانیده  
آید بعون الله و تیسیره<sup>۱۱</sup> و قال الله تعالی: یا داود اِنَّا جَعَلْنَاكَ خَلِيفَةً فِی الْاَرْضِ  
فَاَحْكُمْ بَیْنَ النَّاسِ بِالْحَقِّ<sup>۱۲</sup> داود علیه السلام را بامنتصب نبوت بدین ارشاد  
و هدایت مخصوص گردانیدند<sup>۱۳</sup> از بهر آنکه در سیرت<sup>۱۴</sup> انبیاء علیهم السلام جز نیکو-  
کاری و کم آزاری صورت نیندد اما طراوت<sup>۱۵</sup> خلافت بجمال انصاف و کمال معدلت  
باز بسته است و بدان متعلق در قصص آمده است که یکی از منکران نبوت این  
آیت بشنود که اِنَّ اللّٰهَ یَأْمُرُ بِالْعَدْلِ وَ الْاِحْسَانِ وَاِتَاءِ ذِی الْقُرْبٰی

۱- نواحی : اطراف.

۲- مذموم : ناپسند. ۳- تالی : دنبال مقابل مقدم است در هر قضیه

شرطیه جزء اول را مقدم و جزء دوم را تالی مینامند.

۴- محاسن : خوبیهها. ۵- ثمین : باقیمت . پر بهها.

۶- حایت : زیور. ۷- نفیس : گرانیهها.

۸- موهبت : بخشش. ۹- ایجاز : مختصر . کوتاه .

۱۰- غایت : نهایت . ۱۱- تیسیر : آسان کردن .

۱۲- ما ترا خلیفه روی زمین قرار دادیم و بایستی میان مردم حکومت و قضاوت از

روی عدل و انصاف بنمایی ۱۳- گردانید : رخ ب.

۱۴- سیرت : روش و طریقه. ۱۵- طراوت : تازه و خوب .



وَيَنْهَى<sup>۱</sup> عَنِ الْفَحْشَاءِ وَالْمُنْكَرِ وَالْبَغْيِ يَعِظُكُمْ لَعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ<sup>۲</sup>  
 متحیر گشت و گفت تمامی آنچه در دنیا برای آبادانی عالم بکار آید و اوساط  
 مردمان را در سیاست ذات و خانه و تبع خویش بدان حاجت افتد و مثلاً کارهای  
 دهقانی هم بی آن ممکن نگردد در این آیت پیامده است و کدام اعجاز فراتر از این  
 که اگر مخلوقی خواستی که این معانی را در عبارت آورد بسی کاغذ مستغرق گشتی  
 و حق سخن بدینجمله گذارده نشدی در حال ایمان آورد و در دین منزلتی شریف  
 یافت و واضح این آیت و فرمان که بر ملازمت سه خصلت پسندیده مقصور<sup>۳</sup> است و  
 نهی بر مجانبیت<sup>۴</sup> از سه فعل نکوهیده مشتمل پوشیده نماند و بتقریر و ایضاح آن  
 حاجت نیفتد و در ترجمه سخنان اردشیر بابک آورده اند که لَا مُلْكَ إِلَّا بِالرَّجَالِ  
 وَلَا رِجَالٌ إِلَّا بِالْمَالِ وَلَا مَالٌ إِلَّا بِالْعِمَارَةِ وَلَا عِمَارَةٌ إِلَّا بِالْعَدْلِ  
 وَالسِّيَاسَةِ معنی چنین باشد که ملک بی مرد مضبوط نشود و مرد بی مال قایم  
 نگردد و مال بی عمارت بدست نیاید و عمارت بی عدل و سیاست ممکن نگردد و  
 بر حسب این سخن میتوان شناخت که آلات جهانگیری مال است و کیمیا مال عدل و  
 سیاست است و فایده در تخصیص عدل و سیاست<sup>۵</sup> و ترجیح آن بر دیگر اخلاق  
 ملوک آنست که تمامی ابواب مکارم و انواع عواطف را بی شک نهایتی است و رسید آن  
 بنحواص و عوام تعذری ظاهر دارد لیکن منافع این دو خصلت<sup>۶</sup> کافه<sup>۷</sup> مردمان را

۱- بدرستی که خداوند متعال دستور میدهد بدو داد گری و رسیدگی باقر با و خویشاوندان  
 و کهک بدانها ( بعضی گویند مراد ذریه حضرت رسواند ) و باز میدارد شما را از فحشاء و  
 کارهای ناپسند و ظلم و اندرز میدهد شمارا شاید متذکر و آگاه شوید .

۲- مقصور: کوتاه و محدود، ۳- مجانبیت: دوری و برکنار شدن .

۴- خ ب جمله: « وفائده در تخصیص عدل و سیاست » ندارد .

۵- خصلت: بفتح خاء و سکون صاد .

۶- کافه: همگی .



شامل گردد و دور و نزدیک جهانیان را از آن نصیب باشد چه عمارت نواحی و مزید  
 ارتفاعات و تواتر<sup>۱</sup> دخلها و احیاء موات<sup>۲</sup> و ترفیه درویشان و تمهید اسباب معیشت و  
 کسب ارباب حرفت<sup>۳</sup> و امثال و اخوات این معانی بعدل متعلق است و امن راهها  
 و قمع<sup>۴</sup> مفسدان و ضبط مسالك<sup>۵</sup> و حفظ ممالك و زجر متعدیان<sup>۶</sup> و آرامش اطراف  
 و نظایر و قراین این سیاست منوط و هیچ چیز بقاء عالم را از این دو باب قویتر نیست  
 و نیز کدام نیکوکاری را این منزات تواند بود که بسبب او مصلحان آسوده باشند و  
 مفسدان مالیده و هر گاه که این دو طرف بواجبی رعایت یافت کمال کامکاری حاصل  
 آید و دلهای خاص و عام رعیت و لشکری بر قاعده هوا و ولاء<sup>۷</sup> قرار گیرد و  
 دوست و دشمن در ربقه<sup>۸</sup> خدمت و طاعت ملوک جمع شوند نه در ضمیر ضعیفان آزاری  
 صورت بندد و نه گردن کشان را مجال تمرّد باقی ماند و ذکر آن در آفاق سایر  
 شود و کسوت پادشاهی بدان مطرز<sup>۹</sup> گردد و رهنه دوام ملک در ضمن آن بدست<sup>۱۰</sup>  
 این کلمتی چند موجز از خصایص ملک و دولات و محاسن عدل و سیاست تقریر افتاد  
 اکنون روی بذکر اغراض باقی آورده شود و الله الموفق لا یتامه<sup>۱۱</sup>

- 
- |                             |   |
|-----------------------------|---|
| ۱- تواتر: پی در پی .        | ۲- احیاء موات: زنده کردن زمینهای بایر.    |
| ۳- حرفت: کسب و پیشه .       | یعنی آباد کردن آنها.                      |
| ۴- قمع: از بین بردن .       | ۵- مسالك: راهها.                          |
| ۶- متعدیان: تجاوز کنندگان . | ۷- خ ب: هوی . ولاء: دوستی.                |
| ۸- ربقه: ریسمان .           | ۹- مطرز: آراسته.                          |
| ۱۰- خ ب: بدست آید .         | ۱۱- خداوند توفیق اتمام آنرا عنایت فرماید. |



## القاب ملك

سپاس و حمد و ثناء و شکر مر آفریدگار را عز اسمہ کہ خطہ اسلام و واسطه عقد عالم را بجمال عدل و رأفت و کمال هیبت و سیاست خداوند عالم سلطان عادل اعظم مالک رقاب الامم ملک الاسلام ظہیر الایام مجیر الانام یمین الدوله و امین المملۃ شرف الأُمۃ مالک بلاد اللہ حافظ عباد اللہ مُذیل<sup>۱</sup> اولیاء اللہ مُذیل<sup>۲</sup> اعداء اللہ الصادع بامر اللہ القائم بحجۃ اللہ مولی ملوک العرب والعجم سید سلاطین العالم علاء الدنیا والدین معز الاسلام والمسلمین قامع الکفرۃ والمتمر دین کھف الثقلین<sup>۳</sup> ظل اللہ فی الخافقین<sup>۴</sup> المؤید علی الاعداء المنصور من السماء شہاب سماء الخلافۃ نصاب العدل والرأفۃ باسط الامن فی الارضین ناشر الاحسان فی العالمین سلطان الخلق برہان الحق محرز ممالک الدنیا مظهر کلمۃ اللہ العلیا ولی النعم ابو المظفر بہرام شاہ بن السلطان الکریم علاء الدوله سناء المملۃ ضیاء الامۃ ابی سعید مسعود بن السلطان الرضی ظہیر الدوله نصیر المملۃ مجیر الامۃ ابی المظفر ابراہیم بن السلطان الشہید ناصر دین اللہ و معین خلیفۃ اللہ ابی سعید مسعود بن السلطان الماضی یمین الدوله و امین المملۃ نظام الدین کھف الاسلام و المسلمین ابی القاسم محمود بن الامیر العادل ناصر الدین والدولہ ابی منصور سبکتکین عند خلیفۃ اللہ امیر المؤمنین اعز اللہ انصارہ و ضاعف اقتدارہ<sup>۵</sup> آراستہ گردیدہ است وجناح<sup>۶</sup> انعام و احسان او بر عالم و عالمیان گسترده است و نوبت

۱ - مدیل : یاری کننده . مظفر و پیروز .

۲ - مدیل : خوار کننده دشمنان خدا . ۳ - ثقلین : جن و انس .

۴ - خافقین : مشرق و مغرب . ۵ - محرز : حفظ کننده .

۶ - مزبور گرداند خداوند انصارش را و مضاعف و زیاد گرداند نیرو و اقتدار آنها را .

۷ - جناح : بال .



جهاندارى بحکم استحقاق هم از وجه ارث و هم از طریق اکتساب بدو رسانیدم و  
 خلائق اقالیم عالم را در کنف<sup>۱</sup> رعایت و حمایت او آورده و ضعفاء ملت و دول را  
 در سایه عدل و مایه رأفت او آرام داده و عنان کامرانی و زمام جهاندارى بایالت و  
 سیاست او تفویض<sup>۲</sup> کرده و عزایم<sup>۳</sup> شاهانه را بامداد فتح مبین و تواتر نصر عزیزا و مؤید  
 گردانیده تا بهر طرف که نشاط حرکت فرماید ظفر و نصرت رایت<sup>۴</sup> او را تلقی و استقبال  
 واجب بیند و بسبب مآثر<sup>۵</sup> ملکانه که در عنفوان<sup>۶</sup> شباب و مطلع عمر از جهت کسب ممالك  
 موروث بجای آورده است امروز قدوة<sup>۷</sup> ملوک جهان و دستور شاهان گیتی گشته است.  
 قَادَ الْجِيَادَ بِخَمْسَ عَشْرَةَ حِجَّةً وَلِدَاتُهُ إِذْ ذَاكَ فِي الْأَشْغَالِ  
 قَعَدَتْ بِهِمْ هِمَمَاتُهُمْ وَ سَمَتْ بِهِ هِمَمُ الْمُلُوكِ وَ سُورَةُ الْأَبْطَالِ<sup>۸</sup>  
 ای بیک حمله گرفته ملک عالم در کنار آفتاب خسروانی سایه پروردگار  
 و بر اثر آن اگر دیو فتنه در سر آل بوحلیم جای گرفت تا پای از حد بندگی  
 بیرون نهند در تدارك کار ایشان رسوم لشکر کشی و آداب سپاهداری از نوعی  
 تقدیم فرمود که روزنامه سعادت باسم وصیت<sup>۹</sup> او مورخ گشت و کارنامه دولت  
 بذکر محاسن او جمال گرفت

۱- کنف : پناه .

۲- تفویض : واگذار کردن .

۳- عزایم : مهمات . اندیشه ها .

۴- رایت : پرچم .

۵- مآثر : برگزیده و مفاخر .

۶- عنفوان : اول . عنفوان شباب : جوش جوانی .

۷- قدوة - پیشوا

۸ - در پانزده سالگی بر گردنهای مردمان

رئیس و قائد گردید در صورتیکه در آن وقت همسنان او بیازبها سر گرم بودند همتهای  
 ایشان آنانرا فرو نشانید و ویرا همتهای شاهان و قدرت و سطوت و شدت دلیران  
 بلند گردانید . ولدات : همسنان . ابطال : دلیران .

۹- وصیت : آوازه .



و ما مَحَىٰ أَثَرَ الْعِصْيَانِ صَارِمُهُ<sup>۱</sup> وَأَنْتَمَ الْعَارَ عَنَّا وَجِهَ الزَّمَانِ مَحَىٰ<sup>۲</sup>  
 و بدین دو فتح با نام که بفضل ایزد تبارک و تعالی و فرّ دولت قاهره لازالت  
 ثابتة الا و تاد<sup>۳</sup> راسية الأطوار تیسیر پذیرفت نظام کارهای حضرت و ناحیت بقرار  
 معهود و رسم مألوف باز رفت و بر این قاعده درست و سنن استقامت استمرار و اطّراد  
 یافت و تمامی مفسدان اطراف دم در کشیدند و سر بخط انقیاد آوردند و دلهای  
 خواص و عوام و لشکری و رعیت بر طاعت و عبودیت بیارامید و نفاذ امر پادشاهانه  
 از همه وجوه حاصل آمد و حشمت ملک و هیبت پادشاهی در ضمایر دوستان و دشمنان  
 قرار گرفت و ذکر آن در آفاق و اقطار عالم سایر و مبسوط گشت و اگر در تقریر محاسن  
 نوبت آن پادشاه دیندار و شهریار کامکار که در ملک مخلص باد و بر دشمن مظفر  
 خوضی و شروعی رود و فضایل ذات بزرگ و مناقب خاندان مبارک شهنشاهی را  
 شرحی و بسطی داده شود غرض از ترجمه این کتاب فایت گردد و من بنده و بنده زاده  
 را خود محل آن کجا تواند بود که ثناء دولت قاهره را ادام الله جلالها گویم.

اگر مملکت را زبان باشدی	ثناگوی شاه جهان باشدی
ملك بوالمظفر که خواهد فلک	که مانند او کامران باشدی
اگر شکل خلقش پدید آمدی <sup>۴</sup>	شکفته یکی بوستان باشدی
و گر آتش خشم سوزانش را	چو سوزنده آتش دخان باشدی
یکی دوزخی باشدی سهمناک	که دوزخ از آسیب آن باشدی
شها شهریارا حقیقت و شمر	که گر مملکت را روان باشدی
به پیش تو چون بندگان دگر	همیشه کمر بر میان باشدی

۱- شمشیر او نه تنها اثر عصیان را نابود کرد بلکه تنگ و عار را از روی جهان محو نمود

صارم: شمشیر.

۲- همیشه میخیزد و خیمه و خرگاه او ثابت و برقرار باشد.

۳- راسیه: محکم. اطوار: کوهها. ۴- بخ: آبدی.



جهان شهریارا اگر پیش تو  
 رهی تو گر صد دهان داری  
 بدان هر زبان صد لغت گویدی  
 بنان گردی مویها بر تنش  
 پس آن کلامها و زبانها همه  
 نبشته چو با گفته جمع آمدی  
 ز صد داستان کان ثنای تو است  
 یقین دان که افزون از آن نایدی  
 و واجب شمردن اقتدا و تقلید<sup>۱</sup> این پادشاه بنده پرور که همیشه پادشاه و بنده  
 پرور باد در جهاننداری بمکارم خاندان مبارک بوده است و معالی خصال ملوک  
 اسلاف انارالله براهینهم قبله عزایم میمون داشته است .  
 اَلْفی اَبَاهُ بِذَاكَ الْکَسْبِ مُکْتَسِباً فَزَادَ لِمَا اَقْتَفَى اَثَارَهُ شَرْفاً<sup>۲</sup>  
 آنچنان آثار مرضیه و مساعی حمیده در تقدیم ابواب عدل و سیاست سلطان  
 ماضی یمین الدوله نظام الدین کشف الثقلین ابوالقاسم محمود راست انارالله برهانه  
 و ثقل بالحسنات میزانه و بر آن جمله که در احیاء سوابق معدلت امیر عادل ناصر الدین  
 نورالله حُفِرَتْهُ وَ بَيَّضَ غُرَّتَهُ<sup>۳</sup> سعی نمود تا آنرا بلواحق خویش بیاراست. و رسوم  
 ستوده او را تازه و زنده گردانید و بدعتهای بد که در خراسان آل سیمجور و دیگر  
 متهوران نهاده بودند بیکبارگی محو گردانید تا خلاق روی زمین آسوده و مرفه  
 پشت بدیوار امن و فراغ آوردند و دوست و دشمن بعلو همّت و کمال سیاست آن

۱- خ ب : باشدی. ۲- خ ب : جمله «واجب شمردن» ندارد.

تقلید : تشبیه. ۳- پدر خویش را بدان کسب و کار مشغول یافت و

چون آثار وی را پیروی نمود بر شرف او بیفزود.

۴- خداوند قبر او را روشن و پیشانی او را سفید گرداند.



خسرو دیندار رَدَّاهُ اللَّهُ رَدَّاهُ غُفْرَانَهُ وَاسْكَنْتَهُ أَعْلَىٰ جَنَانِهِ اعتراف آوردند  
 و مثالهای او را در ممالك دنیا بر اطلاق نفاذ یافت و جبّاران کامکار در حریم روزگار  
 او امان طلبیدند و شرف و سعادت خویش در طاعت و متابعت او شناختند و تمامی  
 ممالك غزنین و زابلستان و نیمروز و خراسان و خوارزم و جغانیان و گرگان و  
 طبرستان و قومس و دامغان و ری و سپاهان و بلاد هندوستان و ملتان در ضبط فرمان  
 آن شاهنشاه محتشم تَغَمَّدَهُ اللَّهُ بر حمته آمد چنانکه گاه گاه بر لفظ مبارك راندی  
 که يَكْ حَدَّ مَلِكْ ما سپاهان است و دیگر تیرمد و سِيْثْمْ خوارزم و چهارم کنار آب كُنْكَ<sup>۱</sup>  
 و هر که کتاب مسالك و ممالك خوانده است و طول و عرض این دیار بشناخته بر وی  
 پوشیده نماند که بسطت ملك او تا چه حد بوده است و آنگاه همت ملکانه را بر  
 اعلاء کلمة الحق مقصور گردانید و ذات بیهمال خویش را نصرت دین اسلام و مراعات  
 مصالح خلق وقف کرد و از در کابل تا کناره قنوج و حدود کالنجروبانوسی و از  
 جانب مولتان<sup>۲</sup> تا نهر واله و منصوره و سرندیب و سواحل دریای محیط و حوالی مصر  
 و از جانب قصدار تا تمامی یمن و ستوره و سیوسان<sup>۳</sup> و بیله<sup>۴</sup> عمرو بردیه و اطراف کرمان  
 و سواحل دریای تیز و مکران در تکثیر دو هزار فرسنگ در خطه اسلام افزود و آفتاب  
 ملت احمدی بر آن دیار از عکس ماه رایت محمودی بتافت و شعاع سپهر اسلام در  
 سایه چتر آل ناصرالدین بر آن نواحی گسترده شد و بجای بتکده ها مساجد بنا  
 افتاد و در آن مواضع که بروز گاردیگر پادشاهان مَلِكْ را جَلَّتْ قُدْرَتُهُ  
 و عَلَتْ کَلِمَتُهُ ناسزا میگفتند امروز همواره عبادت میکنند و قرآن مجید  
 میخوانند و زیادت بر هزار منبر نهاده شده است که در جمعات و اعیاد در آن ثناء باری  
 عز اسمه میگویند و فرض ایزدی میگذارند و در مدت صد و هفتاد سال که ایام دولت

۲- خ ب : ملتان .

۱- خ ب : گنگ .

۴- خ ب : بیله .

۳- خ ب : سیوسان .



این خاندان مبارك است ایزد تعالی آنرا بهزار و هفتصد سال برساند در سالی پنجاه هزار کم و بیش از برده کافرو کافر زاده از دیار کفر ببلاد اسلام می آرند و ایشان ایمان قبول میکنند و تادامن قیامت از توالد و تناسل ایشان مؤمن و مؤمنه زاید و همه بوحدانیت خالق و رازق خویش معترف میباشند و برکات و مشوبات آن شهنشاه غازی محمود و دیگر ملوک این خاندان را مدّخر<sup>۱</sup> میشود و دیگر سلاطین دولت میمون را که خداوند عالم پادشاه عصر خسرو گیتی دار غازی بهرام شاه وارث عمرو ملک ایشان باد فضایل و مناقب بسیار است که هریکی از ایشان در ایالات و سیاست و عدل و رأفت علیحده امتی بوده اند .

إِنَّ الْخِيَارَ مِنَ الْقَبَائِلِ وَاحِدٌ<sup>۲</sup> وَ بَنُو حَنِيفَةَ كُلُّهُمْ آخِيَارٌ<sup>۳</sup>  
 اما شرح و تفصیل آن ممکن نیست که بی اشباع<sup>۳</sup> سخن در تقریر آن معیوب نماید و اگر بسطی داده شود غرض از ترجمه این کتاب محجوب گردد لاجرم بمیان این نیتهای نیکو و عقیدتهای صافی شعار پادشاهی و جلال جهاننداری در این خاندان بزرگ دایم و مؤبد و جاوید و مخلص گشته است و سیرت پادشاهان این دولت نبتهای الله طراز محاسن عالم و جمال مفاخر بنی آدم شده و زمانه عز و شرف آنرا انقیاد آورده است و ذکر آن بقلم عطارد بر پیکر خورشید نبشته و حمد الله تعالی که مخایل<sup>۴</sup> مزید قدرت و دلایل مزیت بسطت هر چه ظاهر تر است و امیدهای بندگان مخلص در آنچه دیگر اقالیم عالم در خطه<sup>۵</sup> ملک میمون خواهد افزود و موروث و مکتسب اندر آن بهم پیوست هر چه محکمتر و این بنده و بنده زاده را در مدح مجلس اعلی قاهری ضاعف الله اشراقه<sup>۶</sup> قصیده ایست که بزبان مبارك شهنشاهی رانده شده است

۱- مدخر : ذخیره شده .

۲- بدستیکه نیکان هر قبیله یکی است ولی بنو حنیفه همه نیک اند.

۳- اشباع : سیر گردانیدن.

۴- مخایل : آثار و علامت.

۵- خطه : جایی است که انسان علامتگذاری

میکند که دیگری در آن تصرف نکند و مراد در اینجا حدود مملکت و سرزمین است .

۶- خدای متعال نور و تابش او را مضاعف کند



دو بیت از آن که لایق این سیاقست اثبات افتاد .

إِنَّا لَنُحَرِّزُ بِأَلَا سِيفٍ مُّصَلِّتَةٍ      مِمَّا لَكَ الرُّومُ وَالْأَتْرَاكُ وَالْعَرَبُ<sup>۱</sup>  
حَتَّى يَكُونُ لَنَا الدُّنْيَا بِأَجْمَعِهَا      مَحْمِيَّةً بَيْنَ مَوْرُوثٍ وَ مُكْتَسَبٍ

ایزد تعالی و تقدس همیشه روی زمین را بجمال عدل و رأفت و کمال حلم و رحمت خداوند عالم شهنشاه معظم ولی النعم آراسته دارد و در دین و دنیا بغایت همت و قصارای امنیت<sup>۲</sup> بر ساناد و منابر اسلام را شرقاً و غرباً بفر و بهاء القاب میمون و زینت نام مبارک شاهنشاهی مزین گرداناد . و خاک بارگاه همایون را سجده گاه شاهان دنیاکناد بمنّه و جوده و یرحم الله عبداً قال آمینا<sup>۳</sup> .

همیگوید بنده و بنده زاده نصر الله بن محمد بن عبد الحمید ابوالمعالی تولا الله الکرم بفضلہ چون بفر اصطناع<sup>۴</sup> و یمن اقبال شاهنشاهی ادام الله اشرافه خانہ خواجہ من بنده اطلال الله بقاءه و ادام ایامه و رزقه سعاده الدارین<sup>۵</sup> قبلہ احرار<sup>۶</sup> و افاضل و کعبه علما و امائل<sup>۷</sup> این حضرت بزرگ لازالت محروسه الاطراف<sup>۸</sup> محمیة الارجاء<sup>۹</sup> و الاکناف بود و جملگی اکابر و فضلاء دولت و همگی ارباب هنر و بلاغت پناه و ملاذ<sup>۱۰</sup> جانب او شناختندی .

۱- ما همانا با شمشیرهای برهنه کشورهای روم و ترک و عرب را نگهداری میکنیم تا آنکه همه دنیا از موروث و مکتسب در حفظ و حمایت ما باشد .

۲- قصارا : آخر . امنیت : ارزو . ۳- بمنت و موهبت و کرم الهی و رحمت کند

۴- اصطناع : نیکوئی کردن و برگزیدن . خدا بنده را که بگوید آمین .

۵- خدا او را باقی دارد و روز گاران او را بادوام کند و سعادت دنیا و آخرت روزی وی

۶- احرار : آزادگان . گردانند .

۷- امائل : فضلاء و علماء . ۸- همواره اطراف و اکناف ملک او محفوظ باد .

۹- ارجاء : اطراف و نواحی . ۱۰- ملاذ : پناه



و او در ابواب تفقّد<sup>۱</sup> و تعهد ایشان را انواع تکلف و تنوّق<sup>۲</sup> واجب داشتی و التماسات هر يك را بر آن جمله باهتر از و استبشار تلقی کردی که مانند آن برخاطر اهل روزگار نتواند گذشت و ذکر این معنی از آن شایع تر است که در آن بزیادت و اطنابی<sup>۳</sup> حاجت افتد.

چون خرد طبع او هنر پرور      چون فلک خوی او جهان آرای  
بِغَزْنَةٍ قَدْ أَلْقَى عَصَاهُ وَ صَيْتُهُ      يُعْطِرُ مَا بَيْنَ الْعِرَاقِ إِلَى مِصْرٍ<sup>۴</sup>

لاجرم همه را بجانب او سکون افتد و استقامت پدید آمده بود و در عرصه هوا و ولای او قدم صدق میگذارند.

النَّاسُ أَكْيَسُ مِنْ أَنْ يَمْدَحُوا رَجُلًا

حتی یسروا عِنْدَهُ آثارِ احسانِ

و طایفه ای از مشاهیر ایشان که هر يك علمی و افروز کری سایر داشتند بمنزلت ساکنان خانه و بطانۀ<sup>۵</sup> مجلس بودند چون قاضی محمد بن عبدالحمید اسحق و برهان الدین عبدالرشید نصر و امامان علی الخیاط و صاعد میمنی و عبدالرحمن بستی و محمد سیفی و محمد نیشابوری و عبدالرحیم اسکافی و عبدالحمید زاهدی و اسمعیل رباطی و فاخر ناصر و محمود سکزی و سعید خوزی و در بعضی اوقات محمد خبازی و محمود نیشابوری و محمد بن عثمان بستی و مبشر رضوی ادیب

۱- تفقّد : دلجوئی.

۲- تنوّق : رنج بردن .

۳- اطناب : درازا.

۴- در غزنین اقامت گزیده و آوازه او از عراق

تامصر را خشو کرده است جمله « قد القى عصاه » بمعنای اقامت گزیدن است .

۵- مردم زیرك تر از آن اند که ستایش کنند مردی را تا آنکه از او آثار نیکو

مشاهده کنند .

۶- بطانه : آستر قباکنایه از خواص و مقربان درگاه است .



يَرْحَمُ اللَّهُ الْمَاضِينَ مِنْهُمْ وَ أَطَالَ بَقَاءَ الْغَابِرِينَ وَ مَنْ بَنَدَهُ رَا بِرْمَجَالِسْت وَ دیدار و مذاکرات و گفتار ایشان اِلفی تازه گشته بود و بمطالعت کتب و مواظبت بر کسب هنر چنان میل افتاده بود که از مباشرت اشغال و ملابست اعمال اعراض کلی می نمودم و غایت نهمت بر آن مقصور داشتمی که یکی را از ایشان دریافتمی و ساعتی بمفاوضت<sup>۱</sup> او مؤانست جست می و آن را سرمایه سعادت و اقبال و دولت شناختمی و ممکن است که این سخن در لباس تصلف<sup>۲</sup> بر خاطر گذرد و در معرض تشوف<sup>۳</sup> پیش ضمیر آید اما چون صورت انصاف نقاب حسد از جمال خویش بگشاید و در آیات براعت و معجزات صناعت که این کتاب بر اظهار بعضی از آن مشتمل است تأملی بسزا رود شناخته گردد که تا در تحصیل فضل و ادب همّتی بلند و رغبتی صادق نباشد و رنج تعلّم هر چه فراوانتر تحمّل نیفتد در سخن که شرف آدمی بر دیگر جانوران بدانست این منزلت نتوان یافت .

بِقَدْرِ الْكَدِّ تَكْتَسِبُ الْمَعَالِي      وَ مَنْ طَلَبَ الْعُلَى سَهَرَ اللَّيَالِي  
تَرُومُ الْعِزُّ ثُمَّ تَنَامُ لَيْلًا      يَغُوصُ الْبَحْرَ مَنْ طَلَبَ اللَّالِي

و چون روزگار بر قضیت عادت خویش در باز خواستن مواهب آن جمع را پراکنده کرد و نظام این حال گسسته شد .

فَلَمَّا أَضَاءَ الصُّبْحُ فَرَّقَ بَيْنَنَا      وَ آيُ نَعِيمٍ لَا يُكْدِرُهُ الدَّهْرُ

۱- مفاوضت : گفتگو و مشورت . ۳- تشوف : خود آرائی .

۲- تصلف : چاپلوسی . ۴- باندازه رنج و زحمت مقامات بلند بدست

می آید و کسی که طالب مقامات رفیع است شبهارا بیدار بسر میبرد آیا میشود که خواهان بزرگی باشی و شب را تا صبح بخوابی نه چنین نیست و کسی که خواهان بدست آوردن جواهرات باشد باید در دریا غواصی کند .



أَبْدَأُ تُسْتَرِدُّ مَا تَهَبُ الدُّنْيَا      فَيَالَيْتَ جُودَهَا كَانَ بُخْلًا<sup>۱</sup>

خود را جز بمطالعه کتب مهربی<sup>۲</sup> ندانستم و بدان تنزهی و تفریحی میجستم چه

گفته اند: و خیر جلیس فی الزمان کتاب<sup>۳</sup> و در امثال آمده است: نِعَمَ الْمُحَدِّثُ<sup>۴</sup>

الدَّفْتَرُ و بحکم آنکه در افواه مردم است جد همه ساله جان مردم بخورد و هزل

همه ساله آب مردم ببرد گاه گاه احماضی رفتی و بتواریخ و اسمار<sup>۵</sup> التفاتی بودی

و در اثناء اینحال فقیه عالم علی بن ابراهیم ادم الله توفیقَه که از احداث<sup>۶</sup> فقهاء

حضرت و افراد علماء دولت بمزیت هنر و مزید خرد مستثنی است و در اینوقت

بی سابقه حقّی بحسن عهد توفیق یافت و مزاج او بتقلّب احوال تفاوتی کم

پذیرفت نسخه از کلیله و دمنه تحفه آورد اگرچه از آن چند نسخه دیگر در میان کتب

بود اما بدین تبرک<sup>۷</sup> نموده آمد و حقوق هواخواهی و اخلاص دوست بر رعایت

رسانیده شد و ذکر حریت و حق گذاری او بدان مخلص گردانیده آمد جزاه الله

عَنِّي خَيْرَ الْجَزَاءِ وَ لَقَاءُ مُنَاهُ فِي أَوْلَاهُ وَ أَخْرَاهُ در جمله بدان نسخه الفی

افتاد و بتأمل و تفکر محاسن این کتاب بهتر جمال داد و رغبت در مطالعه آن زیادت

گشت که پس از کتب شرعی در مدت عمر عالم از آن پرفایده تر کتابی نکرده اند

بناء ابواب آن بر حکمت و موعظت نهاده و آنگاه آنرا در صورت هزل فرا نموده تا

چنانکه خواص مردمان برای شناختن تجارب بدان مایل باشند عوام سبب هزل هم

بخوانند و بتدریج آن حکمتها در مزاج ایشان متمکّن گردد و بحقیقت کان خردو

۱- چون صبح شد و روشن گردید جدائی و تفرقه میان ما افکند و کدام نعمتی است که دست

روزگار آنرا مکدر و مقرون باغم و اندوه نکرده اند.

همواره دنیا آنچه را میدهد پس میگیرد ای کاش در این صورت جود او بخل بود یعنی

چیزی نمیداد تا دوباره پس بگیرد. ۲- مهرب: گریز گاه.

۳- بهتر بن رفیق و هم نشین کتاب است. ۴- اسمار: افسانه ها و حکایات شب.

۵- احداث: جوانان.



حصافت<sup>۱</sup> و گنج تجربت و ممارستست هم سیاست پادشاهان را در ضبط ممالك بدان ملاذتواند بود و هم اوساط مردمان را در حفظ مال و ملک از خواندن فایده حاصل آید و یکی از براهمه هند را پرسیدند که میگویند بجانب هندوستان کوههاست و در روی داروها میروید که مرده بدان زنده میشود طریق دست آمدن آن چه باشد؟ جواب داد حَفِظْتَ شَيْئًا وَ غَابَتْ عَنْكَ أَشْيَاءُ<sup>۲</sup> اینسخن از اشارات و رموز متقدمان است و از آن کوهها علم را خواسته اند و آن داروها سخن ایشان را و مردگان جاهلان را که به سماع آن زنده شوند و بسمت علم حیات ابدیابند و این سخن را مجموعه ایست که آن را کلیله و دمنه خوانند و در خزاین ملوک هند باشد اگر بدست توانی آوردن این غرض بحصول پیوندد و محاسن این کتاب را نهایت نیست و کدام فضیلت ازین فراتر که از امت بامت و ملت بملت رسید و مردود نگشت و چون پادشاهی بکسری انوشیروان رسید خَفَّفَ اللَّهُ عَنْهُ الْعَذَابَ<sup>۳</sup> که صیت عدل و رأفت او بر روی روزگار باقی است و ذکر بأس و سیاست او در صدور تواریخ مثبت تا بدان حد که سلاطین روزگار را در نیکوکاری بدو تشبیه کنند و کدام سعادت ازین بزرگتر که پیغامبر صلوات الله علیه او را این شرف ارزانی داشت و بر زبان مبارک راند که : وَلِدْتُ فِي زَمَنِ الْمَلِكِ الْعَادِلِ<sup>۴</sup> پس انوشیروان مثال داد تا آنرا بحیلها از دیار هند بمملکت پارس آوردند و بزبان پهلوی ترجمه کردند و بنای کارهای ملک خویش بر مقتضای آن نهاد و اشارات و مواعظ آنرا که فهرست مصالح دین و دنیا است نمودار سیاست خواص و عوام ساخت و آنرا در خزاین خود موهبتی عزیز و ذخیرتی نفیس شمرد تا آخر ایام یزدجرد بن شهریار که آخر ملوک عجم بود بدین قرار بماند

۱- حصافت : عقل و خرد .

۲- یعنی چیزی را حفظ کرده ای و چیزهایی را فراموش نموده ای.

۳- سبک کند خدای متعال عذاب او را ۴- در زمان پادشاه داد گرزائیده شدم.



و چون بلاد عراق و یارس بدست لشکر اسلام فتح شد و صبح ملت حق بر آن نواحی طلوع کرد ذکر این کتاب بر اسماع<sup>۱</sup> آن خلفاء رضی الله عنهم اجمعین میگذشت و ایشان را بدان میلی و شفقی میبود تا در نوبت ابو جعفر منصور بن محمد بن علی بن عبدالله بن العباس که دوّم خلیفه بوده است از خاندان عم مصطفی صلی الله علیه و آله و سلّم ابن المقفع آن را از زبان پهلوی بلغت تازی ترجمه کرد و آن پادشاه بدان اقبالی تمام نمود و دیگر اکابر بدان افتدا کردند و حال علوّ همت و کمال بسطت ملک او از آن شایعتر است که در شرح آن باشباع حاجت افتد و یکی از آثار باقی آن پادشاه حضرت بغداد است که امروز مرکز خلافت است و مستقر امامت و منبع ملک مدینه السلام بر اطلاق آنست که نه در بلاد اسلام چنان شهری نشان میدهند و نه در دیار کفر و یکی از خصایص آن حضرت مدّ الله ظلالها و بسط جلالها<sup>۲</sup> آنست که وفات خلفا آنجا کم اتفاق افتاد ابو جعفر المنصور به بئر میمون بیک منزلی مکه حرسها الله از ملک دنیا به نعیم آخرت پیوست ابو عبدالله محمد بن المنصور الملقّب بمهدی بماسبذان و ابو محمد موسی بن المهدی الملقّب بالهادی بعیسی آباد و ابو جعفر هارون بن مهدی الملقّب بالرّشید بطوس و ابو العباس عبدالله بن هارون الرّشید الملقّب بمأمون بطرطوس و محمد امین گرچه بیغداد کشته شد امّا در آنحال خلیفه نبود و اغلب امت برخلع او اجماع کرده بودند و در این عهد نزدیک<sup>۳</sup> ابو منصور الفضل الملقّب بالمسترشد در حدود عراق شهید شد والرّاشد بالله بدر اصفهان و میان این مواضع و حضرت بغداد مسافتی دور نشان میدهند و محاسن این شهر بسیار است و هر کسی از اصحاب تواریخ در آن خوضی نموده اند و شرح و تفصیل آن مستوفی بیاورده اکنون نکته چند از سخنان منصور

۱- اسماع : گوشها. ۳- الخ ب : بدون نزدیک .

۲- خدا سایه آنرا کشیده دارد و جلال آنرا بسط دهد



ایراد کرده آید هر چند جای آن نیست اما ممکن است که خواننده را از آن فایده باشد.

روزی با همنشینان خود نشسته بود گفت که:

مَا أَحْوَجَنِي أَنْ يَكُونَ عَلَيَّ بَابُ أَرْبَعَةٍ كَمَا أُرِيدُ قَالُوا وَمَنْ هُمْ  
يَا أَمِيرَ الْمُؤْمِنِينَ قَالَ مَنْ لَا يَقُومُ أَمْرُ مُلْكِي إِلَّا بِهِمْ كَمَا أَنَّ السَّرِيرَ  
لَا يَقُومُ إِلَّا بِقَوَائِمِهِ الْأَرْبَعَةِ أَمَّا أَحَدُهُمْ فَقَاضٍ لَا يَأْخُذُهُ فِي اللَّهِ  
لَوْمَةٌ لَا ئِمْ وَأَمَّا الثَّانِي فَصَاحِبُ شُرْطَةٍ يُنْصِفُ الضَّعْفَاءَ مِنَ الْأَقْوِيَاءِ  
وَأَمَّا الثَّالِثُ فَصَاحِبُ خَرَجٍ يَسْتَقْصِي وَلَا يَظْلِمُ الرُّعِيَّةَ فَإِنِّي عَنِّي  
عَنْ ظُلْمِهِ ثُمَّ عَضَّ عَلَى سَبَابَتِهِ فَقَالَ آه آه فَقَالُوا لَهُ مَنْ الرَّابِعُ  
يَا أَمِيرَ الْمُؤْمِنِينَ قَالَ صَاحِبُ بَرِيدٍ يُنْهِي الْأَخْبَارَ عَنِ الصَّحَّةِ وَلَا  
يَتَجَاوَزُ الصِّدْقَ.

معنی چنین باشد که چگونه محتاجم به چهار کس که بر درگاه من قائم باشند  
حاضران گفتند تفصیل اسامی ایشان باز گوی یا امیرالمؤمنین گفت کسانی که کار  
ملك بی ایشان راست نتواند بود چنانکه تخت بی چهار پایه نایستد یکی از ایشان  
قاضی که در امضای احکام شرع از طریق دیانت و قضیّت امانت نگذرد و نکوهش  
مردمان و ارا از راه حق باز ندارد و دامن نگیرد دوم حلیفتی که انصاف مظلومان ضعیف  
از ظالمان قوی بستاند و سیم کافی ناصح که خراج و جزیت و حقوق بیت المال بوجه  
استقصا بستاند و برعیت ظلمی روا ندارد که من از ظلم او بیزارم و آنگاه انگشت  
بگزید گفت آه آه گفتند چهارم کیست یا امیرالمؤمنین گفت صاحب بریدی  
که اخبار درست و راست اینها کند و از حد صدق نگذرد و یکی را از سالاران خویش



نامزد فرمود بجنگی و در اثناء سخن خویش میفرمود: حَبِّبْ إِلَى عَدُوِّكَ الْفِرَارَ  
بِشَرِّكَ الْجِدِّ فِي طَلَبِهِ إِذَا انْهَزَمَ فَإِنَّ الْكَلْبَ إِذَا حُرِّجَ عَقَرَ وَاعْلَمْ  
أَنَّ مَنْ فِي عَسْكَرِكَ عَيْنٌ عَلَيْكَ. معنی چنین باشد که گریختن رادر دل  
دشمن خود دوست گردان بدانکه چون بگریزد در طلب او نروی وجد ننمائی  
که سگ را چون در تنگی بگیرند بگزد و بدانکه هر که در لشکر تواند جاسوسند  
و عاملی را بحضرت خویش استدعا کرد عذری نهاد و گرد تخلف و تقاعد بر آمد و مثال  
او بر این جمله توقیع کرد که: إِنْ ثَقُلَ عَلَيْهِ الْمَصِيرُ إِلَيْنَا بِكُلِّهِ فَإِنَّا  
نَقْشَعُ مِنْهُ بَعْضَهُ وَ نَخَفِّفُ عَنْهُ الْمَوْئِنَةَ فَلْيُحْمَلْ رَأْسُهُ إِلَى الْبَابِ  
دُونِ جَسَدِهِ. معنی چنین باشد که اگر گران میآید بروی آمدن سوی حضرت  
ما با تمامی جنه ما ببعضی از وی برای تخفیف مؤنت قناعت کردیم باید که سر او بی  
تن بدر گاه آید و در اثنای وصایت پسر خویش مهدی رامیگفت: يَا بَنِي لَا تُؤْمِسَعَنَّ  
عَلَى جُنْدِكَ فَيَسْتَغْنَوَاعَنَّكَ وَ لَا تُضَيِّقَنَّ عَلَيْهِمْ فَيَفِرُّوا مِنْكَ أَعْطِهِمْ  
عَطَاءً قَصِداً وَ أَمْنَهُمْ مَنَعاً جَمِلاً وَ وَسَّعْ عَلَيْهِمْ فِي الرَّجَاءِ وَ لَا  
تُوسِّعْ عَلَيْهِمْ فِي الْعَطَاءِ. معنی چنین است که ای پسر نعمت بر لشکر فراخ مکن  
که از توبی نیاز شوند و کار نیز تنگ مگیر که برمند عطا بر سم در حد اعتدال و اندازه  
اقتصاد آمیده و منعی نیکوبی تنگخوئی میفرماید عرصه امید بر ایشان فراخ میدار  
و عنان عطا میگیر و همیشه گفتی: الْخُوفُ أَمْرٌ لَا اسْتِقَامَةَ لِاحْدٍ إِلَّا بِهِ إِمَّا  
ذُو دِينَ يَخَافُ الْعِقَابَ أَوْ ذُو كَرَمٍ يَخَافُ الْعَارَ أَوْ ذُو عَقْلِ يَخَافُ التَّبْعَةَ.  
معنی چنین باشد که ترس و بیم کاریست که هیچکس را استقامت بی آن ممکن  
نگردد یا دینداری بود که از عذاب بترسد یا کریمی که از عار اندیشد یا عاقلی که از



عواقب غفلت پرهیز کند روزی ربیع را گفت: اَرَى النَّاسَ يُبْخِلُونََنِي وَ اَللّٰهُ مَا اَنَا بِبَخِيلٍ وَلَكِنْ رَأَيْتُهُمْ عَمِيدَ الدِّرْهِمِ وَ الدِّينَارِ فَتَمْنَعْتُهُمْ اِيَّاهُمَا لِيَتَّخِذُوا مِنِّي مَنْ اَجْلِهِمَا وَلَقَدْ صَدَقَ مَنْ قَالَ اَجِيعْ كَتَلَبِكَ يَتَّبِعُكَ .

معنی چنین باشد که می بینم مردمان را که مرا ببخل نسبت می کنند و بخدا که من ببخل نیستم لیکن همگان را بندهٔ درم و دینار می بینم ایشان را از آن باز میدارم تا بدان امید مرا خدمت کنند و راست گفته است آن حکیم که سنگرا گرسنه دار تا بر اثر تو پوید روزی او را گفتند فلان مقدم<sup>۱</sup> را فرمان حق رسید و فرزندان او بحد استقلال نرسیده اند و از وی ضیاع<sup>۲</sup> بسیار مانده است اگر مثال باشد تا عمال بعضی را در قبض و تصرف خود گیرند دیوان را توفیری باشد جواب داد که : مَنْ لَمْ تَشْبَعْهُ خِلَافَةَ اللّٰهِ فِيْ اَرْضِهِ لَمْ يَشْبَعْهُ ضِيَاعُ الْيَتَامٰى وَ الْمَسَاكِيْنِ . گفت هر که را خلافت خدایتعالی در روی زمین سیر نکند از قبض ضیاع یتیمان و درویشان هم سیر نشود و مناقب این پادشاه بی نهایت است و تواریخ متقدمان بذکر آن ناطق علی الخصوص غرر سیر الملوك که ابو منصور ثعالبی جمع کرده است بر تفصیل آن مشتمل است و آنچه از جهت وی در تأسیس قواعد خلافت و تأکید مبانی ملک و دولت تقدیم افتاد ارکان و حدود آنرا بشبات حزم و نفاذ عزم چنان مستحکم و استوار گردانید که چهار صد و اند سال بگذشت و گردش چرخ و حوادث دهر قواعد آنرا واهی<sup>۳</sup> نتوانست کرد و خللی با وساط و اذنب و اطراف و حواشی آن راه نتوانست داد و هر بنه که بر قاعدهٔ عدل و احسان قرار گیرد و اطراف و حواشی آن

۱- مقدم : سر کرده .

۲- ضیاع و عقار : کاروانسرا و چشمه و باغ و زمین .

۳- واهی : سست .



بنصرت دین حق ورعایت مناظم خلق مؤکد شود اگر از تقلب احوال در وی اثری ظاهر نگردد و دست زمانه از ساحت سعادت آن قاصر ماند بدیع ننماید.

اینقدر از فضایل این پادشاه تقریر افتاد اکنون روی بغرض این کتاب آورده شود و در جمله مراد از مساق این سخن آن بود که چنین پادشاه بدین کتاب رغبت نمود و چون ملك خراسان بامیر سدید ابوالحسن نصر بن احمد السامانی رسید رودکی شاعر را مثال داد تا آنرا بنظم آورد که طبع را بسخن منظوم میل یش باشد و آن پادشاه رحمه الله از ملوک آل سامان بمزید بسطت ملك مخصوص بود و در نوبت او کرمان و گرگان و طبرستان و ری تا حدود سپاهان در خطه ملك سامانیان افزود و سی سال مدت یافت و انواع تمتع و برخورداری بدان پیوست و اگر شمه از احوال او درج کرده شود دراز گردد.

غرض آنکه او این کتاب را عزیز شمردی و بر مطالعات آن مواظبت نمودی و دابشلیم رای هند که این جمع بنام او کرده اند سمت پادشاهی داشت و بیدپای برهمن که مصنف اصلست از جمله اولیا و وزرای او بوده است و بدین کتاب کمال خرد و حصافت<sup>۱</sup> او میتوان شناخت و این سحرها که (بیدپای برهمن) کرده است در فراهم آوردن این مجموعات و تلیفات نفرو عجیب و وضعهای نادر و غریب که او را اتفاق افتاده است از آن ظاهرتر است که در آن باب بتحسین و تزکیت<sup>۲</sup> حاجت افتد و یا هیچ تکلف را در تزکیت آن مجال وضعی تواند بود چه هر که از خرد بهره دارد فضیلت او بروی پوشیده نماند و آنکه از جمال عقل محبوب است بنزدیک اهل بصیرت معذور باشد.

نور موسی چگونه بیند کور      نطق عیسی چگونه داند کور

اگر در تقریر محاسن این کتاب مجلدات پرداخته شود هنوز حق آن بواجبی



گذارده نیاید و تطویل از حد میگذرد و از آن موضع که بذکر انوشیروان رسیده آمده است تا اینجا سراسر حشو<sup>۱</sup> است و باسیاقت کتاب البته مناسبتی ندارد اما غرض آن بود که شناخته شود که حکمت همیشه عزیز بوده است خاصه بنزدیک ملوک و اعیان و الحق اگر در آن سعی پیوسته آید و مؤنتی تحمل کرده شود ضایع و بی ثمرت نماند زیرا که معرفت قوانین سیادت<sup>۲</sup> و سیاست در جهان داری اصلی معتبر است و بقاء ذکر بر امتداد روزگار ذخیره ای نفیس و بهر بها که خریده شود رایگان نماید و این کتاب را پس از ترجمه<sup>۳</sup> پسر مقفع و نظم رودکی ترجمها کرده اند و هر کس در میدان بیان بر اندازه<sup>۴</sup> مجال خویش قدمی گذارده لیکن مینماید که مراد ایشان تقریر سمر<sup>۵</sup> و تحریر حکایت بوده است نه تفهیم حکمت و ایضاح موعظت چه سخن نیکو و متین رانده اند و بر ایراد قصه اقتصار نموده و در جمله چون رغبت مردمان از مطالعه کتب تازی قاصر گشته است و آن حکم و مواعظ مهجور<sup>۶</sup> مانده بود و مثلاً خود تمام مدروس شده بر خاطر من گذشت که آن را ترجمه کرده آید و در بسط سخن و کشف اشارات آن اشباعی رود و آن را بآیات و اخبار و آیات و اشعار مؤکد گردانیده شود تا این کتاب را که مرده<sup>۷</sup> چند هزار سال است احیائی باشد و مردم از فواید آن محروم نمانند و هم بر این نمط افتتاح کرده شود و شرایط سخن آرائی در تضمین امثال و تلفیق آیات و شرح رموز و اشارات تقدیم نموده آید و ترجمه و تشییب<sup>۸</sup> آن گذارده گردد و یکباب که بر ذکر حال برزویه طیب مقصور است و بزرجمهر منسوب هر چه موجز تر پرداخته شود چه بنای آن بر حکایت است و هر معنی که از پیرایه<sup>۹</sup> سیاست کلی و حلیه حکمت اصلی عاطل باشد . اگر کسی خواهد که بلباس عاریتی آن را بیاراید بهیچ تکلف جمال نگیرد و هر گاه که بر ناقدان حکیم و استادان مبرز<sup>۱۰</sup> گذرد

۱- حشو : زائده .

۲- سیادت : بزرگی .

۳- سمر : حکایت .

۴- مهجور : متروک

۵- تشییب : همر و قضیده را اثر بین کردن .



بزیور مزور و التفات نمایند و هر آینه در معرض فضیحت افتد و آن اطناب و مبالغت مقرون بلطایف واردات از داستان شیرو گاو اتفاق افتاده است که اصل آنست و در بستان علم و حکمت بر خوانندگان این کتاب از آنجا گشاده شود و چون بعضی از آن پرداخته گشت ذکر آن بسمع اعلاهی قاهری شاهنشاهی رسید و جزوی چند بعزتأمل عالی مشرف شد از آنجا که کمال سخن شناسی و تمیز پادشاهانه بود آن را پسندیده داشت و شرف احماد<sup>۱</sup> و ارتضا ارزانی فرمود و مثال داد مبنی بر ابواب تهنیت و کرامت و مقصور بر انواع بنده پروری و عاطفت که هم بر این سیاق بیاید پرداخت و دیباجه آنرا بالقباب مجلس مامطر ز گردانید و این بنده را بدان قوت دل و استظهار و سرور و افتخار حاصل آمد و باد هشتی<sup>۲</sup> هر چه تمامتر در این خدمت خوضی<sup>۳</sup> نموده شد که بندگان را از امثال فرمان چاره نباشد والا جهانیان را مقرر است که بدیهه رای و اول فکرت شاهنشاه دنیا اعلی الله شأنه و خلد الله ملکه و سلطانه نمودار عقل کل و راهبر روح قدس<sup>۴</sup> است نه از تأمل اشارات تجارت این کتاب خاطر انور قاهری را تشجیزی صورت بندد و نه از مطالعه این عبارات الفاظ در افشان شهنشاهی را مددی توانا<sup>۵</sup> بود چه خاموش در این حضرت عاقل است و سحبان<sup>۶</sup> باقل

تحفه چگونه آرم نزدیک تو سخن      آب حیات تحفه که آرد بسوی جان

گل را چه گرد خیزد از ده گلاب زن      مهر اچه ورغ بندد از صد چراغدان

اما بدین مثال بنده و بنده زاده را تشریفی هر چه بزرگتر و ترتیبی هر چه تمامتر بود و مباهاتی و مفاخرتی هر چه وافر تر فرزند و ثواب آن روزگار همایون اعلی

۱- احماد : ستودن .      ۲- دهشت : متعجب شدن : ترس .

۳- خوض : فرو رفتن . گفتگو کردن .      ۴- روح القدس که بلسان شرع جبرئیل هم میگویند تعبیر دیگری از عقل کل و عقل فعال میباشد .

۵- بخ : ب : توانده بود .      ۶- سحبان : نام یکی از خطباء و سخنوران

عرب بوده است و کنایه از فصاحت کلام است . باقل : نام مردیست کند زبان .



را مدّ خر گردانیده گشت و نیز اگر ملوک گذشته که نام ایشان در مقدمهٔ این فصل یاد کرده شده است از این نوع توفیقی یافتند و سخنان حکما را عزیز داشتند تا ذکر ایشان از آن روی بر روی روزگار باقی ماند امروز که زمانه در مشایعت و فلک در متابعت رای و رایت خداوند عالم سلطان اعظم شاهنشاه بنی آدم سید سلاطین العرب والعجم مالیک رِقَابِ الْأُمَمِ اَعْلٰی اللّٰهُ رَأٰیَهُ و رَأٰیَتَهُ وَنَصَرَ جُنْدَهُ و وِلَایَتَهُ آمده است و عنان کامکاری و زمام جهانداری بعدل و رحمت و باس<sup>۱</sup> و سیاست ملکانه سپرده و مزیت و رجحان این پادشاه دیندار در مکارم خاندان مبارک و فضایل ذات بی نظیر بر پادشاهان عصر و ملوک دهر ماضی و باقی از آن ظاهرتر است که بندگان را در آن باطنابی و اسهابی<sup>۲</sup> حاجت افتد.

در صد هزار قرن سپهر پیاده رو نارد چنو سوار بمیدان روزگار

همین مثل داد و اسم وصیت و نوبت<sup>۳</sup> میمون و نام و آوازه عهد همایون که روز بازار فضل و براءتست بر امتداد ایام مؤبّد و مخلّد گردانید ایزد تعالی نهایت همت ملوک عالم را مطلع دولت و تشییب اقبال و سعادت این پادشاه بنده پرور کند و انواع تمتّع و برخورداری از مواسم جوانی و ثمرات ملک و دولت ارزانی دارد بمنه .

۱- باس: قوت و دلیری. ۲- اسهاب: بسیار گوئی. خب: بدون در آن.

۳- خب: و نوبت.



## مفتوح کتاب بر آن تریب که ابن المقفع آورده است

### بسم الله الرحمن الرحيم

چنین گوید ابوالحسن عبدالله بن المقفع پس از حمد باری عز آسمه و درود بر سید کاینات علیه السلام ایزد تبارك و تعالی بکمال قدرت و حکمت عالم را بیافرید و آدمیان را بفضل و منت خویش بمرتبت عقل و رجحان خرد از دیگر جانوران متمیز گردانید زیرا که عقل بر اطلاق کلید خیرات و پای بند سعادات است و مصالح معاش و معاد و دوستکامی دنیا و رستگاری اُخری بدو باز بسته است و این دو نوعست یکی عزیزی که ایزد جل و علا بی کسبی ارزانی دارد دوم مکتسب که از روی تجارت حاصل آید و عزیزی در مردم بمنزلت آتش است در چوب و چنانکه ظهور آن بی ادوات آتش زدن ممکن نگردد اثر این بی تجربت و ممارست هم ظاهر نشود و حکماء گفته اند التَّجَارِبُ لِقَاحُ الْعُقُولِ<sup>۱</sup> و هر که از فیض آسمانی و عقل غریزی بهره مند شد و بر کسب هنر مواظبت نمود و در تجارت متقدمان تأمل عاقلانه واجب دید آرزوهای دنیا بیابد و در آخرت نیکبخت گردد وَاللَّهُ الْهَادِي إِلَى مَا هُوَ الْآوَضُحُ سَيِّلاً

۱- تجربه باردار کننده و آبتن کننده عقول است: مراد این است که در اثر تجربه و ممارست عقول از مرحله ملکه بمرتبه فعلیت آید و بالاخره تجربه عقول را تربیت میکند.



وَالْأَرْشَدُ دَلِيلًا<sup>۱</sup> و بیايد دانست که ايزد تعالى هر کاريرا سببی نهاده است و هر سببی را علتی و هر علتی را موضعی و مدتی که حکم بدان متعلق باشد و ایام عمر و روزگار یکی از مقبلان<sup>۲</sup> بدان آراسته گردد .

و سبب و علت ترجمه این کتاب و نقل آن از هندوستان پیارس آن بود که باری تعالى آن پادشاه عادل بختیار و شهریار عالم کامکار انوشیروان کسری بن قباد را از شعاع عقل و نور عدل حظی وافر ارزانی داشت و در معرفت کارها و شناخت مناظم آن رأی ثاقب<sup>۳</sup> و فکرت صائب روزی کرد و افعال و اقوال او را بتأیید آسمانی بیاراست تا همت بتحصیل علم و تتبع اصول و فروع آن مصروف گردانید و در انواع علوم بمنزله رسید که هیچ پادشاه بیش<sup>۴</sup> از وی آن مقام را در نتوانست یافت و آن درجت شریف و رتبت عالی و منیف<sup>۵</sup> را سزاوار و موشح<sup>۶</sup> نتوانست گشت و نخوت پادشاهی و همت جهانگیری بدان مقرون شد تا اغلب ممالك عالم در ضبط خویش آورد و جباران روزگار در ربه<sup>۷</sup> طاعت و خدمت کشید و آنچه مطلوب جهانیان است از عز و نیا<sup>۸</sup> بیافت و در اثنای آن بشنم او رسانیدند که در خزاین ملوک هند کتابی است که از زبان مرغان و بهایم<sup>۹</sup> و وحوش و سباع<sup>۱۰</sup> و حشرات جمع کرده اند و پادشاهان را در سیاست رعیت و بسط عدل و رأفت و قمع<sup>۱۱</sup> خصمان و قهر دشمنان بدان حاجت افتد و آنرا عمده هر نیکی و سر مایه هر علم و راهبر هر منفعت و مفتاح

۱- و خداست هدایت کننده ب روشن ترین راه و بهترین دلیل و پرهان .

۲- مقبلان : با اقبال .

۳- ثاقب : نورانی .

۴- خ ب : پیش از وی .

۵- منیف : عالی و بلند .

۶- موشح : مزین .

۷- ربه : بند .

۸- عز و نیا : عزت و بزرگی .

۹- بهایم : حیوانات .

۱۰- سباع : حیوانات درنده .

۱۱- قمع : خوار کردن .

Ab. Agha wani  
R/10 Agha Bueelgam  
P/10 191111  
P/10 do



هر حکمت می‌شناسد و چنانکه ملوک را از آن فواید تواند بود اوساط مردمان را هم منافع حاصل تواند شد و آن کتاب را کلیله و دمنه خوانند.

آن خسرو عادل همت بر آن مقصور گردانید که آن را ببیند فرمود که مردی هنرمند باید طلبد که زبان پارسی و هندوی بداند و اجتهاد او در علم شایع باشد تا او بدین مهم نامزد شود مدتی دراز بجستند آخر برزویه نام جوانی یافتند که این معانی در وی جمع بود و در صناعت علم طب شهرتی داشت او را پیش خواند فرمود که پس از تأمل بسیار و استخارت و تدبیر و مشاورت ترا بمهمی بزرگ اختیار کردیم چه حال خرد و کفایت و کیاست<sup>۱</sup> تو معلوم است و حرص تو در طلب علم و کسب هنر مقرر و می‌گویند که در هندوستان چنین کتابی است<sup>۲</sup> می‌خواهیم که بدین دیار نقل افتد و دیگر کتب هندوان بدان مضموم گردد ساخته بیاید شد تا بدین کار بروی و بدقایق حیل<sup>۳</sup> گرد استخراج آن بر آئی و مالی خطیر در صحبت تو حمل فرموده می‌آید تا هر نفقه و مؤنت که بدان حاجت افتد تکفل کنی و اگر مدت مقام دراز شود و بزیادتی حاجت افتد باز نمای تا دیگر فرستاده آید که اگر تمامی خزاین ما در آن مبذول خواهد بود باک نیاید و آنگاه مثال داد تا روزی مسعود و طالعی میمون برای حرکت او تعیین کردند و او بر آن اختیار روان شد و در صحبت او پنجاه صره<sup>۳</sup> و در هر صره ده هزار دینار حمل فرمود و مشایعت او جمله لشکر و بزرگان برفتند.

و برزویه با نشاط تمام روی بدین مهم نهاد چون بمقصود پیوست گیرد درگاه پادشاه بر آمد و مجلسهای علما و اشرف و محفلهای سوقه و اوساط مردمان و موضعها می‌گشت و از حال بزرگان رأی و مشاهیر شهر و فلاسفه می‌پرسید و هرجائی اختلاطی می‌ساخت و برفق و مدارا بر همه جوانب زندگانی می‌کرد و فرا می‌نمود که برای طلب علم هجرت کرده‌ام و بر سیل شاگردی بهرجا میرفت و اگر چه از علم بهره تمام داشت

۱- کیاست : زیرکی.

۲- ص : حیل .

۳- صره : کیسه .



نادان وار در آن خوضی می پیوست و از هر جنس فرصت می جست و دوستان و رفیقان همی گرفت و هریک را بانواع آزمونهای امتحان می کرد تا اختیار او بر یکی افتاد که از ایشان بهر و خرد مستثنی بود و دوستی و برادری با او بغایت لطف و نهایت یگانگی رسانید تا بعدتی اندک اندازه رأی و رویت و دوستی و شفقت او معلوم گردانید و بحقیقت بشناخت که اگر این کلید راز بدست وی دهد و قفل این سر پیش او بگشاید در آنجانب کرم و مروت و حق صحبت و ممالحت را بغایت رساند و دوستی با وی بسر برد چون یکچندی بر این بگذشت و قواعد صداقت میان ایشان مستحکمتر شد و اهلیت این امانت و محرمیت او این اسرار را محقق گشت در اکرام او بیفزود و مبرتهای فراوان واجب داشت پس یکروز او را گفت ای برادر غرض خویش تا این غایت بر تو پوشیده داشتم و عاقل را اشارتی بس باشد.

هندو جواب داد که همچنین است و تو اگر چه مراد خویش مستور داشتی من آثار آن میدیدم لیکن هوای تو باظهار آن رخصت نمیداد اکنون که تو این مثبت پیوستی اگر باز گویم از عیب دور بار باشد و چون آفتاب روشن است که تو آمده تا نفایس ذخایر از ولایت<sup>۱</sup> ما بیری شهر خویش را بگنجهای حکمت مستظهر گردانی و بناء آن بر مکر و خدیعت نهاده اما در صبر و مواظبت تو خیره مانده بودم و انتظار میکردم تا مگر در اثنای محاورت از تو کلامه زاید که باظهار مقصود ماند البته اتفاق نیفتاد و بدین تحفظ و تیقظ<sup>۲</sup> اعتقاد من در موالات و مواخات<sup>۳</sup> تو صافی تر شد که هیچ آفریده را چندین حزم و خرد و تمالك و تماسك<sup>۴</sup> نتواند بود خاصه در غربت و میان قومی که نه ایشان او را شناسد و نه او ایشان را و نه او بر عادات و اخلاق ایشان وقوف دارد و بدین صفت باشد و چنین خویشتن نگاه تواند داشت و عقل مرد را بهشت

۱- خب : مملکت . ۲- تحفظ : خودداری . تیقظ : بیداری .

۳- موالات : دوستی . مواخات : برادری .

۴- تمالك و تماسك : خودداری و عنان خود را در اختیار گرفتن .



خصلت بتوان شناخت اول : بوفور رفیق و حلم . دوم : خویشتن شناسی و صیانت ذات<sup>۱</sup>  
 سیم : طاعت پادشاهان عادل و طلب رضای خاطر و تحرّی<sup>۲</sup> آفراغ ایشان . چهارم : موضع  
 شناختن راز و وقوف بر محرّمیت دوستان . پنجم : مبالغت در کتمان راز خویش  
 و از آن دیگران . ششم : بردرگاه پادشاه چاپلوسی و چرب زبانی کردن و اصحاب را  
 بسخن نیکو بدست آوردن . هفتم : بر زبان خویش قادر بودن و سخن بر قدر خویش  
 راندن . هشتم : در محافل خاموشی را شعار ساختن و از اعلام چیزی که نپرسند و اظهار  
 آنچه بندامت کشد احتراز واجب و لازم شمردن و هر که بدین خصال متحلّی<sup>۳</sup>  
 گشت شاید که بر حاجت خویش پیروز آید و در اتمام آنچه بر دوستان اقتراح<sup>۴</sup> کند  
 ظفر یابد و بدان اهتزاز نماید و این معانی در توجّمع است و مقرّر شد که دوستی تو  
 با من از برای این اغراض بود لیکن هر که بدین فضایل متحلّی باشد اگر در همه  
 ابواب رضای او جسته آید و در آنچه بفراغ دل او پیوندد مبادرت نموده شود از  
 طریق کرم و خرد دور نیفتد هر چند این التماس هراس<sup>۵</sup> بر من مستولی گردانید که  
 خطری بزرگ و کاری شگرفست .

چون بر زویه بدید که هندو بر مکر و خدیعت او واقف گشت این سخن را بروی  
 رد نکرد و جوابی نرم و لطیف بازراند و گفت من برای این سرفصولی مشبع پرداخته  
 بودم و آنرا اصول و فروع و زوایا نهاده رمیمنه و میسره و قلب و جناح آن را بحقوق  
 صحبت و ممالحت<sup>۶</sup> و سوابق اتحاد و مخالفت بیاراسته و مقدمات عهد و سواف  
 موایق را طلیعه آن کرده و حرمت هجرت و وسیلات غربت را مایه و ساقه آن گردانیده  
 و بسیجیده آن شده که بر این تعبیه<sup>۷</sup> در صحرای مباسطت آیم و حجاب مخافت از

۱- صیانت ذات : حفظ ذات . ۲- تحرّی : طلب . جستجو .

۳- متحلّی : مزین . ۴- اقتراح : پیشنهاد . سؤال کردن .

۵- هراس : ترس . ۶- ممالحت : هم کاسه و هم نمک بودن .

۷- تعبیه : حاضر نمودن .



پیکر مراد بردارم و بیمن ناصیت و برکت معونت تو مظفر و منصور باز گردم لیکن  
توبیک اشارت بر کلیات و جزویات فکرت من واقف گشتی و از اشباع و اطناب  
مستغنی گردانیدی و بقضاء حاجت و اجابت التماس زبان دادی از کرم و مروت تو  
همین سزد و امید من در صحبت و دوستی تو همین بود و اگر خردمندی بقلعه‌ای پناه  
گیرد وثقت افزاید که بنیاد آن هرچه مؤکدتر باشد و اساس آن هرچه مستحکمتر  
و یابکوهی که از گردانیدن آب و ربودن باد اندران ایمن تواند زیست البته بعیبی  
منسوب نگردد دهند و گفت هیچ چیز نزدیک اهل خرد در منزلت دوستی نرسد و هر کجا  
عقیدتها بمودت آراسته گشت اگر در مال و جان با یکدیگر مواسات رود و در آن  
انواع تکلف و تنوُّق تقدیم افتد هنوز از وجوب آن قاصر باشد اما مفتاح همه اغراض  
کتمان اسرار است و هر راز که ثالثی در آن محرم نشود هر آینه از اشاعت مصون ماند  
و باز آنکه بگوش سیّمی رسید بی شبهت در افواه افتد و پیش امکان کتمان آن  
صورت نبندند قال امیر المؤمنین علی علیه السلام :

كُلُّ عِلْمٍ لَيْسَ فِي الْقِرْطَاسِ ضَاعَ كُلُّ سِرٍّ جَاوَزَ الْإِثْنَيْنِ شَاعَ<sup>۲</sup>  
و مثال آن چون ابر بهاریست که در میان آسمان پراکند و در هر طرف قطعه  
نماید اگر کسی از آن اعلام دهد بضرورت او را بر آن تصدیق باید داشت چه انکار  
آن دروهم خردمند نگنجد و مرا از دوستی تو چندان مسرت و ابتهاج حاصل است  
که هیچ چیز در موازنه<sup>۳</sup> آن نیاید اما اگر کسی را بر آن اطلاع افتد برادری ما چنان  
باطل گردد که تلافی آن بمال و متاع در امکان نیاید که ملک ما درشت خوست  
و خردانگار و بر گناه اندک عقوبت بسیار فرماید جائیکه گناه بزرگ بود پوشیده  
نماند که چه رود .

۲- حضرت مولی امیر المؤمنین فرمودند : هر

۱- تنوُّق : رنج بردن .

دانشی که روی کاغذ نیاید از بین میرود و هر سری که از میان دو نفر تجاوز کند شایع میشود.

۳- موازنه : هم وزن .



برزویه گفت قوی تر رکنی بناء مودت<sup>۱</sup> را کتمان اسرار دوستان است و من  
در این کار محرمی دیگر ندارم و اعتماد بر کرم عهد و حصافت رأی تو مقصور داشته‌ام  
و میتوانم دانست که خطری بزرگ است اما بمروت و حریت<sup>۲</sup> آن لایقتر که مرا بدین  
آرزوها برسانی و اگر از آن جهت رنجی تحمل باید کرد سهل شمری و آنرا از مؤنت  
فتوت و مکرمت شناسی و ترا مقرر است که فاش گردانیدن این حدیث از جهت من  
ناممکن است لیکن تواز نزدیکان و پیوستگان و یاران می اندیشی که اگر وقوف  
یابند ترا در خشم ملک افکنند و غالب ظن<sup>۳</sup> آنست که خبری بیرون نیاید و دل مشغولی  
ترا راه ندهد هند و اهتراز نمود و کتابها بدوداد .

و برزویه بهر اسی تمام روی بکار آورد و روز گاری دراز به نبشتن مشغول شد  
و مال بسیار در آن وجه نفقه<sup>۴</sup> کرد و این کتاب و کتب دیگر نسخهت گرفت و معتمد  
نزدیک<sup>۵</sup> انوشیروان فرستاد و از صورت حال بپاگاهانید .

نوشیروان را شادی هر چه تمامتر حاصل شد و فرمود که هر چه زودتر  
رسد تا حوادث ایام آن شادی را منقص<sup>۶</sup> نگرداند و برفور نامه فرمود و مثال  
در آمدن مسارعت باید نمود و قوی دل و فسیح امل<sup>۷</sup> روی باز نهاد و آن کتب  
داشت که خاطر بوصول آن نگران است و تدبیر بیرون آوردن آن بر قضیت<sup>۸</sup>  
کرد که خدای تعالی بندگان عاقل را دوست دارد و عقل بتجارب و حزم<sup>۹</sup> و صبر جمال  
گیرد و نامه را مهر کردند و بقاصد سپردند و تأکید رفت که از راههای شارع<sup>۱۰</sup> احتراز  
واجب بیند تا آن کاغذ بدست دشمن نیفتد .

---

۱- مودت : دوستی .

۲- حریت : آزادی .

۳- نفقه : مخارج .

۴- نزدیک خ ب : بنزدیک .

۵- منقص : تیره و مکدر .

۶- امل : آرزو .

۷- حزم : احتیاط .

۸- راههای شارع : راههای عمومی .



چندانکه نامه بنزد يك برزويه رسيد برسيميل تعجيل باز گشت چون بحضرت  
پیوست کسری را خبر کردند در حال برزويه را پیش خواند برزويه شرط خدمت و  
زمین بوس بجای آورد و از ملك پرسش و تقرب تمام یافت و کسری را بمشاهدت اثر  
رنجی که در بشره برزويه هر چند پیدا تر بود رقتی عظیم آمد و گفت قوی دل باش  
ای بندهٔ نيك و بدانکه خدمت تو محل مرضی یافت و ثمره و محمديت<sup>۱</sup> آن متوجه شد  
باز باید گشت و یک هفته آسایش داد و آنگاه بدرگاه حاضر آمد تا آنچه واجب بود  
مثال دهیم.

چون روز هفتم بود مثال داد علما و اشراف حضرت را حاضر آوردند برزويه را  
پیش خواند و اشارت کرد که مضمون این کتاب را بر اسماع حاضران باید گذرانید  
چون بخواند همگان خیره بمانند و برزويه را ثناها خواندند و خدا را عز وجل<sup>۲</sup>  
بر تیسیر این غرض شکرها گذاردند.

کسری بفرمود تا درهای خزاین بگشادند و برزويه را مثال داد مؤکد  
بسو گند که بی احتراز در باید رفت و چندانکه مراد باشد از نقود<sup>۳</sup> و  
جواهر برداشت.

برزويه برخسار خاك ببوسید و گفت حسن رأی و صدق رعایت پادشاه مرا از  
مال مستغنی کرده است و کدام مال خود در این محل تواند بود که از کمال بنده نوازی  
شاهنشاه گیتی مرا حاصل آمده است اما چون سو گند در میان است از جامه خانه  
خاص برای تشریف و مباهات بيك تخت جامه از طراز خوزستان که بابت کسوة  
ملوك باشد برگیرم.

و آنگاه بزبان راند که اگر من در این خدمت مشقتی تحمل کردم و در بیم و  
هراس روزگار گذشتم بامید طلب رضا و فراغ ملك بر من سهل و آسان میگذشت



و بدست بندگان جز سعی و جهدی باخلاص نباشد و الا نفاذ<sup>۱</sup> کار و ادراک مطلوب جز بسعادت ذات و مساعدت بخت ملك نتواند بود و کدام خدمت در موازنه آن کرامت آید که در غیبت من بنده اهل بیت را ارزانی فرموده است و یک حاجت باقیست که در جنب عواطف ملکانه خطری ندارد و اگر بقضا مقرون گردد عز دنیا و آخرت مرا بهم پیوندد و ثواب و ثناء آن ایام میمون ملك را مدخّر<sup>۲</sup> شود.

انوشیروان گفت اگر مثلاً در ملك مشارکت توقع کنی مبذول<sup>۳</sup> است حاجت خویش بی محابا<sup>۴</sup> بیاید خواست.

برزویه گفت اگر رأی ملك صواب<sup>۵</sup> بیند بزرجمهر را فرمان دهد تا بایی مفرد در این کتاب بنام من بنده مشتمل بر صفت حال من بپردازد و در آن کیفیت صنعت و نسب و مذهب من مشبع و مقرر گرداند آنگاه آن را موضعی بفردمان ملك تعیین افتد تا این شرف من بنده را بر روی روزگار باقی و مخلصد ماند وصیت نیک بندگی من ملك را جاوید و مؤبد<sup>۶</sup> گردد.

کسری و حاضران شگفتی نمودند عظیم و بهمت بلند و عقل کامل برزویه و ائق گشتند و اتفاق کردند که او را استحقاق و اهلیت این منزلات هست.

بزرجمهر را بفردمان کسری حاضر آوردند و او را مثال داد که صدق مناصحت و فرط اخلاص برزویه دانسته و خطری بزرگ که بفردمان ما ارتکاب کرد شناخته و میخواستیم که ثمره آن از حطام<sup>۷</sup> دنیوی هر چه تمامتر بیابد و از خزاین ما و رانصیبی باشد البته هیچ نپذیرفت و التماس او بر این مقصور گشته است که بنام او در این کتاب بایی وضع کرده آید مفرد چنانکه تمامی احوال او از روز ولادت تا این ساعت که عز

۱- نفاذ : روان شدن قضا و فرمان، و انجام کار.

۲- مدخّر : ذخیره.

۳- مبذول : بخشیده شده.

۴- بی محابا : بدون پروا.

۵- صواب : درست و حق.

۶- مؤبد : همیشگی.

۷- حطام : اموال دنیوی.



مشافه<sup>۱</sup> مایافته است در آن بیاید و ماورا در این اجابت فرمودیم و مثال میدهم که در اصل کتاب مرتب کرده شود و چون پرداخته گشت اعلام باید داد تا مجمعی سازند و آن را بر ملا بخوانند و اجتهاد تو در کارها و رای آنچه در امکان آید علما و اشراف مملکت را نیز معلوم گردد چون کسری این مثال بدین اشباع فرمود برزویه سجده شکر گذارد و دعا های خوب گفت و بزرجمهر این باب بر آن ترتیب که مثال یافته بود پرداخت و آن را بانواع تکلف بیاراست و ملک را خبر کرد و آن روز بارعام بود و بزرجمهر بحضور برزویه و تمامی اهل مملکت این باب بخواند و ملک و جملگی حاضران آنرا پسندیده داشتند و در تحسین سخن بزرجمهر مبالغت نمودند و ملک اورا صلتی گرانمایه فرمود از نقود و جواهر و کسوتهای<sup>۲</sup> خاص بزرجمهر جز جامه هیچ چیز قبول نکرد و برزویه بدست و پای انوشیروان بوسه داد و گفت ایزد تعالی همیشه ملک را دوستکام داراد و عز دنیا با عز آخرت موصول و مقرون گرداناد و اثر اصطناع<sup>۳</sup> پادشاه بر این کرامت هر چه شایع تر شد و من بنده بدان مسرور و سرخ روی گشتم و خوانندگان این کتاب را از آن فواید باشد که سبب نقل آن بشناسند و بدانند که طاعت ملوک و خدمت پادشاهان فاضل تر اعمال است و شریف آنکس تواند بود که خسروان روزگار وی را مشرف گردانند و در دولت و نبوت خویش منزلت او پیدا آرند.

و این کتاب کلیله و دمنه شانزده باب است و از آن اصل که هندوان کرده اند ده بابست و آنچه از جهت پارسیان بدان الحاق افتاده است شش باب است که یاد کرده آید و الله الموفق و المعین و الهادی إلى الرشاد .

۱- باب الاسد و الثور ۲- باب التفحص عن امر دمنه ۳- باب الحمامة المطوقة

۴- باب اليوم والغربان ۵- باب القرد و الشاه فاة ۶- باب الناسك و ابن عرس

۱- مشافه : رو برو سخن گفتن . ۲- کسوت : لباس .

۳- اصطناع : نیکوئی کردن .



- ۷- باب السنور والجُرد ۸- باب ابن الملك والطير ۹- باب الأسد و ابن آوى  
۱۰- باب الأسد واللبوة .

آنچه از جهت پارسیان الحاق افتاده است شش بابست ۱- باب ابتداء کلیله  
ودمنه ۲- باب برزویه طیب ۳- باب الناسک والضعیف ۴- باب البلار والبراهمه  
۵- باب السائح والصانع ۶- باب ابن الملك واصحابه والله الحمد أولاً و آخراً  
و الصلوة على نبيه محمد وآله الطيبين الطاهرين .



## ابتداء کلیله و دمنه و هو من کلام بزرجمهر بختگان

این کتاب کلیله و دمنه فراهم آورده علما و براهمه هنداست در انواع مواعظ و ابواب حکم و امثال و همیشه حکمای هر صنف از اهل علم میکوشیدند و بدقایق حیل و گرد آن میگشتند که مجموعی سازند مشتمل بر مناظم حال و مآل<sup>۱</sup> و مصالح معاد و معاش تا آنگاه که ایشان را این اتفاق خوب روی نمود و بر این جمله وضعی دست داد که سخن بلیغ بامعانی بسیار از زبان مرغان و بهایم و وحوش جمع کردند و چند فایده ایشان را اندران حاصل آمد اول آنکه در سخن مجال تصرف یافتند تا هر باب که افتتاح کردند بتمامت اشباع برسانیدند و دیگر آنکه پند و حکمت و لهو و هزل بهم پیوستند تا حکما آن را برای استفادت مطالعه کنند و نادانان برای افسانه بخوانند و احداث متعلمان<sup>۲</sup> بطریق تحصیل علم و مواعظت نگرند و ضبط آن برایشان سبک خیزد و چون در حد کهنات<sup>۳</sup> و موسم عقل و تجربت رسند و در آن محفوظ تأملی کنند صحیفه دل را پر فواید بینند و ناگاه بر ذخایر نفیس و گنجهای شایگانی مظفر شوند و مثال این همچنان است که مردی در حد بلوغ بر سر گنجی افتد که پدر از جهت او نهاده باشد فرحی بدوراه یابد و در باقی عمر از کسب فارغ آید.

و خواننده این کتاب باید که وضع و غرض که در جمع و تألیف آن بوده است بشناسد چه اگر این معنی بروی پوشیده بماند انتفاع<sup>۴</sup> او از آن صورت نبندد و فوائد

۱- مآل : آینده و مستقبل.

۲- احداث متعلمان : مبتدیان دانشجویان.

۳- کهنات : پیری. ۴- انتفاع : نفع بردن.



و نمرات آن اورا مهتا<sup>۱</sup> نشود و اول شرطی طالبان این کتاب را حسن قرائتست که اگر در خواندن فرو ماند بتفهم معنی کی تواند رسید زیرا که خط کالبد معنی است و هرگاه که در آن اشتباهی افتاد<sup>۲</sup> ادراک معانی ممکن نگردد و چون بر خواندن قادر بود باید که در آن تأمل واجب دارد و همت در آن نبندد که زودتر بآخر رسد بلکه فواید آن را بآهستگی در طبع جای دهد و اگر بر این جمله نرود همچنان بود که حکایت مرد نادان و گنج:

گویند مردی در بیابان گنجی یافت با خود گفت اگر نقل این بذات خویش تکفل کنم عمری دراز در آن بشود و اندک چیزی تحویل افتد بصواب آن نزدیکتر که مزدوران حاضر آرم و ستور بسیار کرایه گیرم و جمله بخانه برم هم بر این سیاق رفت و بارهایش از خود گسیل<sup>۳</sup> کرد و مکاریان آن بارها بسوی خانه خود بردن اولی تر دیدند و بمصلحت نزدیکتر چون آن دورانیش بخانه رسید در دست خویش از آن گنج جز حسرت و ندامت<sup>۴</sup> ندید.

و بحقیقت بیاید دانست که فایده در فهم است نه در حفظ و هر که بی وقوف<sup>۵</sup> در کاری شروع نماید همچنان باشد که گویند: مردی میخواست که تازی آموزد دوستی فاضل از آن وی تخته زر در دست داشت اورا گفت از جهت من از لغت تازی چیزی بر آن بنویس چون پرداخته گشت بخانه برد و گاهگاه در آن می نگریست و گمان برد که کمال فضل و فصاحت حاصل شد روزی در محفل تازی خطا می گفت یکی از حاضران تنبیهی واجب دید بخندید او در خشم شد و گفت بر زبان من خطا کجا رود که تخته زرین بخانه منست و بر مردمان واجبست که در کسب علم کوشند و فهم در آن معتبر دارند که طلب علم و ساختن توشه آخرت از مهماتست و زنده را از دانش و کردار نیک

۱- مهتا: گوارا.

۲- من: افتد.

۳- گسیل: روانه.

۴- ندامت: پشیمانی.

۵- بی وقوف: بدون اطلاع و علم.



چاره نیست و نیز نور ادب دل رازنده کند و داروی تجربت مردم را از هلاک جهل برهاند چنانکه جمال خورشید روی زمین را منور گرداند و آب زندگانی عمر جاوید بدهد<sup>۱</sup> و علم بکردار نیک جمال گیرد که میوه درخت دانش نیکوکاری و کم آزاریست و هر که علم بداند و بدان کار نکند بمنزلت کسی باشد که مخافت<sup>۲</sup> راهی را می شناسد اما ارتکاب کند تا بقطع و غارت مبتلا گردد یا بیماری که مضرت<sup>۳</sup> خوردنیها میداند و همچنان بر آن اقدام مینماید تا بمعرض تلف افتد و هر آینه آنکس که زشتی کار بشناسد اگر خویشتن در آن افکند نشانه تیر ملامت شود چنانکه دو مرد در چاهی افتند یکی بینا یکی نابینا اگر هلاک<sup>۴</sup> میان هر دو مشترک است اما عذر نابینا بنزدیک اهل خرد و بصر مقبول تر باشد و او را معذور دارند.

وفایده در تعلم حرمت ذات و عزت نفس است پس تعلیم دیگران که اگر با فادت دیگران مشغول شود و در نصیب خویش غفلت ورزد همچون چشمه باشد که از آب او همگنانرا منفعت حاصل می آید و آواز آن بیخبر و از دو چیز نخست خود را مستظهر باید گردانید پس دیگران را ایشار<sup>۵</sup> کرد علم و مال یعنی چون وجوه تجارب معلوم گشت اول در تهذیب اخلاق خویش باید کوشید آنگه دیگرانرا بر آن باعث باید بود و اگر نادانی این اشارت را که باز نموده شده است بر هزل حمل کند مانند کوری بود که احوالی را سرزنش کند.

و عاقل باید که در فاتحت کارها نهایت اغراض خویش پیش چشم دارد و پیش از آنکه قدم در راه نهد مقصود معین گرداند و الا واسطه آن بحیرت کشد و خاتمت به هلاک و ندامت انجامد و بحال خردمند آن لایقتر که همیشه طلب آخرت را بر دنیا مقدم دارد چه هر که همت او از دنیا قاصر باشد محسرت او بوقت مفارقت<sup>۶</sup> اندک بود

۱- بخ ب : دهد . ۲- مخافت : ترسناک بودن . ۳- مضرت : زیان .

۴- هلاک : اگر چه . ۵- ایشار : بخشش .

۶- تهذیب اخلاق : پاک کردن اخلاق . ۷- مفارقت : در اینجامراه مرگ است .



و نیز آنکه سعی برای آخرت کند مرادهای دنیا به تبعیت بیاید و حیات ابد او را بدست آید و آنکه سعی برای مصالح دنیا مصروف دارد زندگانی بروی و بال باشد و از ثواب آخرت بازماند و کوشش اهل عالم در ادراک سه مراد ستوده است ساختن توشه آخرت و تمهید<sup>۱</sup> اسباب معیشت و راست داشتن میان خود و مردمان بکم آزاری و ترك اذیت.

و پسندیده تر افعال و اخلاق مردمان تقوی است و کسب مال از وجه حلال هر چند در هیچ حال از رحمت آفریدگار عزّ اسمّه و مساعدت روزگار نومید نشاید بود و نیز بر آن اعتماد کلی کردن و کوشش فرو گذاشتن از خرد و رای راست دور افتد که امداد خیرات و اقسام سعادات بدان نزدیکتر که در کارها ثابت قدم باشد و در مکاسب جد و جهد<sup>۲</sup> لازم شمرد و اگر چنانکه از باز گونگی<sup>۳</sup> روزگار کاهلی بدرجتی رسد یا غافلی رتبتی یابد بدان التفات نماید و اقتداء خویش بدو درست شناسد که نیکبخت و دولتیار آن تواند بود که تقیل<sup>۴</sup> و اقتداء بخردمندان و مقبلان واجب بیند تا بهیچوقت از مقام توکل دور نماند و از فضیلت مجاهدت بی بهره نگردد و نیکوتر آنکه سیرتهای گذشتگان را امام سازد و تجارب متقدمان را نمودار عادت خویش گرداند که اگر در هر باب ممارست<sup>۵</sup> خویش معتبر دارد همه عمر در محنت گذرد با آنچه گویند که در هر زیانی زیر کی است لیکن از وجه قیاس آن نیکوتر که زیان دیگرانرا دیده باشد و سود تجارب ایشان برداشته چه اگر از این طریق عدول افتد هر روز مکروهی یابد و چون در تجارب اتساقی حاصل آید وقت رحلت باشد و هر جانوری که در این کارها اهمال نماید از استقامت معیشت محروم آید و آن اینست که یاد کرده می آید ضایع گردانیدن فرصت و کاهلی در موضع حاجت و تصدیق اخباری

۱- تمهید : مهیا کردن .

۲- جد و جهد : کوشش .

۳- باز گونگی خب : واژ گونگی .

۴- تقیل : همانند و شبیه شدن .

۵- ممارست : مداومت و کوشش کردن بر کاری .



که محتمل صدق و کذب باشد و قیاس آن بر سخنان نامعقول<sup>۱</sup> و پذیرفتن آن با استبداد  
 رای والتفات نمودن بچربك<sup>۲</sup> تمام ورنجانیدن اهل و تبع بقول مضرب<sup>۳</sup> فتنان<sup>۴</sup> ورد  
 کردار نيك بر عاقلان و تضييع منفعتی از آن جهت و رفتن بر اثر هوا که عاقل را هیچ  
 ضرر و سهو چون تبع هوا نیست و گردانیدن پای از عرصه یقین و فرو نهادن بار امل  
 در مهيب<sup>۵</sup> شکوک و منزل ظنون زیرا که آدمیان بیشتر از راه هوا در هاویه<sup>۶</sup> شوند و  
 بدین مقامات و مقدمات هر گاه که حوادث بر عاقل محیط شود باید که در پناه صواب  
 رود و بر خطا اصرار ننماید و آن را ثبات عزم و حسن عهد نام نکند چه هر که بر  
 عمیا<sup>۷</sup> در راه مجهول رود و از راه راست و شارع عام دور افتد هر چند بیشتر رود  
 بگمراهی نزدیکتر باشد و اگر خار در چشم متهو<sup>۸</sup> ری<sup>۹</sup> مستبد افتد و در بیرون آوردن  
 آن غفلت برزد و آنرا خوار دارد و بر سر چشم بمالد بی شبهت کور شود و بر خردمند  
 واجب است که بقضاهای آسمانی رضا دهد و بدان ایمان آرد و جانب حزم را هم  
 مهمل نگذارد و در عموم احوال از غفلت و کاهلی تجنب<sup>۱۰</sup> واجب شناسد و هر کار که  
 مانند آن برخویشتن نه پسندد در حق دیگران رواندارد که لاشک هر کرداری را  
 پاداشی است و چون مهلت برسد و وقت فراز آمد هر آینه دیدنی باشد و در آن تقدیم  
 و تأخیر صورت ننبد و خوانندگان این کتاب را باید که همت بر تفهم معانی مقصور  
 گردانند و وجوه استعارات<sup>۱۱</sup> آن را بشناسند تا از دیگر کتب و تجارب بی نیاز شوند  
 و همچون کسانی نباشند که مشیت در تاریکی زنند و سنگ از پس دیوار می اندازند  
 و آنگاه بنه کارهای خویش بر تدبیر معاش و معاد بر قضیت آن نهند تا جمال منافع آن

۱- نامعقول : مخ ب معقول ، ۲- چربك تمام : دروغگوی سخن چین ،

۳- مضرب : سخن چین ، فتنان : فتنه انگیز ،

۴- مهيب : وزیدن ، ۵- هاویه : دوزخ ،

۶- برهیا : کور گورانه ، ۷- متهو : بیباک ،

۸- تجنب : دوری ، ۹- استعارات : عاریه ،



هرچه تابنده تر روی نماید و دوام فواید آن هرچه پاینده تر دست دهد و الله  
 الْمُؤَفِّقُ لِمَا يُرْضِيهِ بِوَاسِعٍ فَضْلِهِ وَكَرَمِهِ<sup>۱</sup>.

و این مقفّع گوید که ما چون اهل فارس را دیدیم که کتاب را از زبان هندی  
 به پهلوی ترجمه کردند خواستیم که اهل عراق و شام و حجاز را از آن نصیب باشد و بلغت  
 تازی که زبان ایشان است ترجمه کرده آید و چون عزیمت در این کار پیوست آنچه  
 ممکن شد برای<sup>۱</sup> تفهیم متعلّم<sup>۲</sup> و تلقین مستفید<sup>۳</sup> در شرح و بسط آن تقدیم افتاد تا  
 برخوانند گان استفادت و اقتباس آسانتر باشد انشاء الله تعالی<sup>۱</sup>.



۱- خداوند توفیق دهد آنچه را راضی و خشنود است بفضل و کرم و وسیع خود.

۲- تفهیم متعلم : فهمانیدن بدانش آموز.

۳- مستفید : طلب فائده کننده.



## باب برزویه طیب

چنین گوید برزویه طیب<sup>۱</sup> اطبای پارس که پدر من از لشکریان بود و مادر از خاندان علماء دین زردشت و اول نعمتی که خدای تعالی بر من تازه گردانید دوستی پدر و مادر بود و شفقت ایشان بر حال من چنانکه از فرزندان دیگر مستثنی بودم و بمزیت تربیت و ترشیح مخصوص شدم و چون سال عمر بهفت رسید مرا بر خواندن علم طب<sup>۲</sup> تحریر نمودند و چندانکه اندک مایه وقوف افتاد و فضیلت آنرا بشناختم به رغبتی صادق و حرصی غالب در تعلّم آن میکوشیدم تا بدان صنعت شهرتی تمام یافتم و در معالجه بیماران متهدی<sup>۳</sup> شدم آنگاه نفس خویش را میان چهار کار که تکاپوی اهل دنیا از آن نتواند گذشت مخیر گردانیدیم و فور<sup>۴</sup> مال و لذات حال و ذکر سایر<sup>۵</sup> و ثواب باقی و پوشیده نماند که علم طب بنزدیک همه خردمندان و در همه دنیا ستوده است و در کتب طب آورده اند که فاضلترین اطباء آنست که بر علاج از جهت ثواب<sup>۶</sup> آخرت مواظبت که بملازمت آن سیرت نصیب دنیا هر چه کاملتر بیابد و رستگاری عقبی<sup>۷</sup> مد<sup>۸</sup> خر گردد چنانکه غرض کشاورز در پر ا کردن تخم باشد که قوت اوست اما کاه که علف ستور است خود بتبع حاصل آید در جمله بر این کار اقبال تمام کردم و هر کجا بیماری نشان یافتم که در وی امید صحت بود معالجه او بوجه حسبت<sup>۸</sup> کردم و چون یکچندی بگذشت و طایفه از امثال خود را در مال

۱- مقدم : پیشوا.

۲- تحریر : تشویق کردن . ۳- متهدی شدن : ارشاد و راهنمایی شدن .

۴- وفور : زیادی . ۵- ذکر سایر : شهرت .

۶- ثواب : پاداش . ۷- عقبی : آخرت . مدخر : ذخیره .

۸- حسبت : کفایت . بکسراجر و ثواب آخرت .



وجاه برخویشتن سابق دیدم نفس بدان مایل گشت و تمنی<sup>۱</sup> مراتب اینجهانی برخاطر گذشتن گرفت و نزدیک آمد که پای از جای برود باخود گفتم ای نفس میان منافع و مضار<sup>۲</sup> خویش فرق نمیتوانی کردن و خردمند چگونه آرزوی پیری کند که رنج و تعب آن بسیار باشد و انتفاع و استمتاع<sup>۳</sup> از آن اندک و اگر در عاقبت کارها و هجرت سوی گور فکرتی شافی واجب داری حرص و شره این عالم فانی بر تو بسر آید و قویتر آسیبی در کارهای دنیا مشارکت مشتی دون عاجز است که بدان مغرور گشته اند از این اندیشه ناصواب<sup>۴</sup> در گذر و همت بر اکتساب ثواب آخرت مقصور گردان که راه مخوفست و رفیقان ناموافق و رحلت<sup>۵</sup> نزدیک و هنگام حرکت نامعلوم زینهار تا در ساختن توشه آخرت تاخیر جایز نشمری که بنیت آدمی چون آوندی<sup>۶</sup> ضعیف است پراخلاط فاسد از چهار نوع متضاد<sup>۷</sup> و زندگانی آنرا بمنزلت عمادی چنانکه بتی زرین که بیک میخ ترکیب پذیرفته باشد و اعضاء او بهم پیوسته هرگاه که بیرون کشند در حال ازهم باز شود و چندانکه شایانی قبول حیات از این جثه زایل گشت بر فور متلاشی گردد و بصحبت دوستان و برادران هم مناز و بر وصل ایشان حریص مباش که سور<sup>۸</sup> آن از شیون قاصر است و اندوه آن بر شادی راجع و با اینهمه درد فراق بر اثر و سوز هجران منتظر و نیز شاید بود که کسی را برای فراغ اهل و فرزندان و تمهید اسباب معیشت ایشان بجمع مال حاجت افتد و ذات خویش را فدای آن داشته آید و راست آن راماند که عطر بر آتش نهند و فواید نسیم آن بدیگران

۱- تمنی : آرزو. ۲- مضار : زیانها .

۳- استمتاع : بهره گرفتن . ۴- ناصواب : نادرست .

۵- رحلت : کوچ کردن .

۶- آوند : ریسمانیکه بدان انگور بیاویزند و بمعنای ظرف هم آمده است .

۷- مراد از چهار خلط متضاد : صفرا ، سودا ، بلغم و خون است .

۸- سور : شادی .



برسد و جرم آن سوخته شود بصواب آن لایقتر که بر معالجت مواظبت کنی و بدان التفات نمائی که مردمان قدر طبیب ندانند لیکن در آن نگر که اگر توفیق باشد و یک نفس را از چنگال مشقت خلاص طلبیده آید آمرزش بر اطلاق مستحکم شود آنجا که جهانی از تمتع آب و نان و معاشرت جفت و فرزند محروم مانده باشند و بعلتهای مزمن<sup>۱</sup> و دردهای مهلك گرفتار گشته اگر در معالجت ایشان برای حسبت سعی پیوسته آید و صحت و خفت ایشان تحرّی<sup>۲</sup> افتد اندازه خیرات و مشوبات آن که تواند شناخت .

و اگر دون همتی چنین سعی بسبب حطام<sup>۳</sup> دنیا باطل گرداند همچنان باشد که مردی يك خانه عود داشت اندیشید که اگر کشیده بفروشم و در تعیین قیمت احتیاط کنم روزگار دراز شود بوجه گزاف بنیمه بها بفروخت .

چون بر این سیاق<sup>۴</sup> در مخاصمت نفس مبالغت نمودم براه راست باز آمد و بر غبتی صادق و حسبتی بی ریا روی بعلاج بیماران آوردم و روزگار دراز در آن مستغرق<sup>۵</sup> گردانیدم تا بمیامن آن درهای روزی بر من گشاده گشت و صلات مواهب<sup>۶</sup> پادشاهان بر من متواتر شد و پیش از سفر هندوستان و پس از آن انواع دوستکامی و نعمت دیدم و بجاه و مال از امثال و اقران بگذشتم و آنگاه در آثار و نتایج علم طب تأملی کردم و ثمرات و فواید آن را بصحیفه دل بنگاشتم هیچ علاجی دروهم نیامد که موجب صحت اصلی تواند بود و بدان از يك علّت<sup>۷</sup> مثلاً ایمنی کلسی حاصل تواند آمد چنانکه طریق مراجعت آن بسته ماند و چون مزاج این باشد بچه تأویل خردمند بدان واثق<sup>۷</sup> تواند شد و چگونه آنرا سبب شفا شمرد و باز اعمال خیر و ساختن توشه آخرت از علّت گناه

۱- علتهای دردها. مزمن: زمین گیر کننده ، بادوام .

۲- تحرّی: طلب .

۳- حطام دنیا: اموال دنیا.

۴- سیاق: روش.

۵- مستغرق: فرورفتن.

۶- مواهب: بخششها .

۷- واثق: مطمئن .



از آنگونه شفا میدهد که معاودت<sup>۱</sup> صورت نیندد و بحکم اینمقدّمات از علم طب<sup>۲</sup> تبری<sup>۳</sup> مینمودم و همّت و نهّت بر طلب علم دین گردانیدم و الحق راه آن را درازو بی پایان یافتم و سراسر مخاوف و مضایق<sup>۳</sup> و آنگاه نه راهبری معین و نه شاهراهی پیداو در کتب طب هم اشارتی دیده نیامد که بدان استدلالی دست دادی تا بقوت آن از دست حیرت خلاصی ممکن گشتی و خلاف میان اصحاب ملّتها هر چه ظاهر تر بعضی بطریق ارث دست در شاخی ضعیف زده و طایفه<sup>۴</sup> از جهت متابعت پادشاهان و بیم جان پای بر رکنی لرزان نهاده و جماعتی از بهر حطام دنیا و رفعت منزلت میان مردمان دل در پشتوان پوسیده بسته و تکیه بر استخوان توده کرده و اختلاف میان ایشان در معرفت خالق و ابتداء خلق و انتهاء کار بی نهایت هر چه ظاهر تر بود و رأی هر يك<sup>۵</sup> بر این مقرر که من مصیّبم و خصم من مبطل و مخطی<sup>۶</sup> با این فکر در بیابان تردد و حسرت یکچندی بگشتم و در فرازونشیب آن لختی پوئیدم البته نه راه سوی مقصد پی بیرون توانستم برد و نه بر سمت راه حق دلیلی نشان یافتم بضرورت عزیمت مصمم گشت بر آنکه علماء هر صنف را بینم و از اصول و فروع معتقد ایشان استکشافی<sup>۷</sup> کنم و بکوشم تا بیستی صادق دلپذیر بدست آید این اجتهاد بجای آوردم و شرایط بحث اندر آن بغایت رسانیدم و هر طایفه<sup>۸</sup> که دیدم در ترجیح دین و تفضیل<sup>۹</sup> مذهب خویش سخنی میگفتند و گرد تقبیح<sup>۱۰</sup> ملّت و نفی حجّت مخالفان میگشتند بهیچ تأویل بر پی ایشان نتوانستم رفتن و درد خویش را درمان نیافتم و روشن شد که بنای سخن ایشان بر هوا بود و هیچ چیز نگشاد که ضمیر اهل خرد آن را قبول کردی اندیشیدم که اگر از پس چندین اختلاف رأی متابعت این طایفه گیرم و قول صاحب غرض باور دارم همچنان نادان باشم که آندزد :

۱- معاودت : باز گشت . ۲- تبری : دوری کردن و میرا دانستن .

۳- مخاوف و مضایق : ترسناک و تنگناها .

۴- مخطی : خطا کار . ۵- استکشاف : طلب کشف کردن .

۶- تفضیل : برتر شمردن . ۷- تقبیح : ذشت شمردن .



## حکایت دزد

گویند دزدی شبی بخانه توانگری بایاران خود بدزدی رفت خداوند خانه بحرکت ایشان بیدار گشت دانست که در بام دزدانند زن را آهسته بیدار کرد و معلوم گردانید که حال چیست و فرمود که من خود را خفته سازم تو چنانکه آواز ترا بشنوند بامن در سخن آی و پس از من پرس بالاحاحی<sup>۱</sup> تمام که این چندین مال از کجا بدست آوردی و هر چند دفع بیشتر کنم تو مبالغت بیشتر کن زن فرمان برداری نمود و بر این سیاق و ترتیب پرسیدن گرفت مرد گفت ازین سؤال اندر گذر اگر راستی حال باتو بگویم کسی بشنود و مردمان را بد آید زن مراجعت الاحاح<sup>۲</sup> در میان آورد مرد گفت ترا از این سؤال چه مقصود است و زنان را با غوامض<sup>۳</sup> اسرار مردان چکار گفت می خواهم تا بدانم گفت این مال از دزدی جمع شده است که در آنکار استاد بودم و افسونی دانستم که شبهای مقمر<sup>۴</sup> پیش دیوارهای توانگران بیستادمی و هفتبار بگفتمی شولم شولم و دست در رو شنائی مهتاب زدمی و بیک حرکت بیام رسیدمی و بر سر روزن بیستادمی و هفت بار بگفتمی شولم شولم و از روزن فرود آمدمی بیرنجی و در میان خانه بیستادمی و هفت بار دیگر بگفتمی و همه نقود<sup>۵</sup> خانه پیش چشم من ظاهر آمدی بقدر طاقت برداشتمی و هفت بار دیگر بگفتمی و بر مهتاب از روزن بر آمدمی بیرکت این افسون نه کس مرا بتوانستی دید و نه از من بد گمانی صورت بستی بتدریج این همه مال که میبینی بدست آمد اما زینهار تا این لفظ را بکسی نیاموزی که از آن خللها زاید دزدان بشنودن آن ماجرا و بآموختن افسون شاد شدند و ساعتی توقف نمودند چون ظن<sup>۶</sup> افتاد که اهل خانه

۱- الاحاح : اصرار.

۲- دوباره اصرار و پزید.

۳- غوامض : مشکلات.

۴- مقمر : مهتاب.

۵- نقود : نقدینه.

۶- ظن : گمان.



را خواب ربود مقدم دزدان هفت بار بگفت شولم شولم و پای در روزن کردن همان بود و برگردن افتادن همان خداوند خانه بر جست و چوب دستی برداشت و شانهاش بکوفت و میگفت عمر عزیز بزیان آوردم و مال بدست کردم تا تو کافر دل پشتواره بندی و ببری آخر نگوئی که تو کیستی دزد جواب داد که من آن غافل نادانم که دم گرم تو مرا برباد سرد نشاند تاهوس سجاده بر روی آب افکندن پیش خاطر آوردم چون سوخته نیم داشت آتش اندر من افتاد اکنون مشتی خاک بر سر من انداز تا گرانی ببرم.

در جمله بدین استکشاف صورت یقین جمال ننمود با خود گفتم اگر بردین اسلاف بی ایقان و تیقن<sup>۱</sup> ثبات کنم همچون آن جادو باشم که بر آن نابکاری مواظبت مینماید و بتبع سلف رستگاری طمع میدارد.

و اگر دیگر بار در طلب ایستم عمرو فانی کند که اجل نزدیک است و اگر در حیرت<sup>۲</sup> روزگار گذارم فرصت فایت<sup>۳</sup> گردد و نا ساخته رحلت باید کرد صواب من آنست که بر ملازمت اعمال خیر که زبده<sup>۴</sup> همه ادیان است اقتصار نمایم و بر آنچه ستوده عقل و پسندیده طبع است اقبال کنم پس از رنجانیدن جانوران و کشتن مردمان و کبر و خیانت و دزدی احتراز نمودم و فرج از ناشایست باز داشتم و از هوای زنان اعراض کلی کردم و زبان را از دروغ و فحش و بهتان و غیبت بسته گردانیدم و از ایذاء<sup>۵</sup> مردمان و دوستی دنیا و جادوئی و دیگر منکرات<sup>۶</sup> پرهیز واجب دیدم و تمنی رنج غیر از دل دور انداختم و در معنی بعث<sup>۷</sup> و قیامت و ثواب و عقاب بر سبیل افترا<sup>۸</sup> هیچ چیز

۱- ایقان : یقین. ۲- حیرت : سرگردانی.

۳- فایت گردد فوت شود. ۴- زبده : خالص.

۵- ایذاء : اذیت کردن. ۶- منکرات : آنچه ناپسند است.

۷- بعث - برانگیختن و فرستادن. ۸- افترا - نسبت دروغ.



نگفتم و از بدان ببریدم و بنیکان پیوستم و رفیق خویش صلاح و عفاف<sup>۱</sup> را ساختم که هیچ یار و قرین چون صلاح نیست و کسب از جائی که همت بتوفیق آسمانی آراسته باشد آسان دست دهد و بهیچ انفاق کم نیاید و اگر در استعمال بود کهن نشود بلکه هر روز زیادت و طراوت گیرد و از پادشاهان ترسیدن همی صورت نبندد و آب و آتش و دد و سباع<sup>۲</sup> و دیگر مردمان<sup>۳</sup> را در آن اثری ممکن نگردد و اگر کسی از آن اعراض نماید و حلاوت عاجل او را از کسب خیرات واد<sup>۴</sup> خار حسنات باز دارد و مال و عمر خویش در مرادهای اینجهانی نفقه کند همچنان باشد که آن بازرگان :

## حکایت

گویند بازرگانی بود و جواهر بسیار داشت مردی را بصددینار مزدور گرفت از برای سفته کردن آن مزدور چندانکه در خانه بازرگان بنشست چنگی دید بهتر سوی آن بنگریست بازرگان پرسید که دانی زدن گفت دایم و در آن مهارتی داشت بازرگان فرمود بزن پس آن مزدور چنگ برداشت و سماع خوش آغاز نهاد بازرگان در آن نشاط مشغول شد و سفت جواهر گشاده بگذاشت چون روز بآخر رسید مزدور اجرت خواست بازرگان گفت جواهر برقرار است کار نا کرده را مزد نباید فی الجمله چندانکه بگفت مفید نیامد مزدور در لجاج آمد گفت مزدور تو بودم آنچه فرمودی کردم تا آخر روز بازرگان بضرورت از عهده مقرر بیرون آمد و متحیر بماند روز گار ضایع و مال هدر و جواهر پریشان و مؤنت<sup>۴</sup> باقی چون محاسن صلاح بر این جمله در ضمیر متمکن شد خواستم تابعادت متحلی<sup>۵</sup> کردم تا شعار و دثار<sup>۶</sup> من

۱- عفاف : عفت . پاکدامنی . ۲- سباع : درندگان .

۳- مردمان : خب : موزیان . ۴- مؤنت : مخارج . زحمت .

۵- متحلی : آراسته . ۶- دثار : جامه زیرین .



متناسب باشد و ظاهر و باطن من بعلم و عمل آراسته گردد چه تعبّد و تعفّف<sup>۱</sup> در دفع شر جوشنی عظیم است و در جذب<sup>۲</sup> خیر کمندی دراز و اگر خسکی در راه افتد و یا بالائی تندپیش آید بدان تمسّك<sup>۳</sup> توان نمود و یکی از ثمرات نیکوئی آنست که از حیرت فنا و زوال دنیا فارغ توان زیست.

و هر گاه که متقی در کار این جهان گذرنده تأملی کند هر آینه مقابح<sup>۴</sup> آنرا بنظر بصیرت بیند و همّت بر کم آزاری و به پیراستن راه آخرت مقصور شود و از سر شهوت برخیزد و بقضا رضادهد تاغم کم خورد و دنیا را طلاق دهد تا از تبعات آن برهد و پاکیزگی ذات حاصل آید و بترك حسد بکوشد تا در دلها محبوب گردد و سخاوت را با خود آشنا گرداند تا از حسرت مفارقت متاع غرور مسلم ماند و کارها بر قضیت عقل پردازد تا از پشیمانی فارغ آید و بایاد آخرت الفت گیرد تا قانع و متواضع<sup>۵</sup> گردد و عواقب عزیمت پیش چشم دارد تا پای در سنگ نیاید و مردمان را نترساند تا ایمن زید و هر چند که در ثمرات عفت تأمل بیش کردم رغبت من در اکتساب آن زیادت گشت اما می ترسیدم که از سر شهوت برخواستن و لذت تقدرا پشت پای زدن کاری دشوار است و شروع کردن در آن خطری بزرگ اگر حجابی در راه افتد مصالح معاش و معاد خلل پذیرد همچنانکه سگی بر لب جوئی استخوانی در دهن داشت عکس آن در آب بدید پنداشت که استخوان دیگر است از شره<sup>۶</sup> دهان باز کرد تا آنرا بگیرد آنچه در دهن داشت بیاد داد در جمله نزدیک آمد که این هراس فکرت و ضجرت بر من مستولی گرداند و بیک پس پای در موج ضلالت اندازد چنانکه هر دو جهان از دست بشود باز در عواقب کارهای عالم تفکّری کردم و مؤنات<sup>۶</sup> آنرا پیش چشم آوردم تا روشن گشت که نعمتهای

۱- تعبّد و تعفّف: بندگی کردن و خودداری و پاکدامنی.

۲- جذب: بخود کشیدن.

۳- مقابح: زشتیها.

۴- متواضع: فروتن.

۵- شره: حرص و ولع.

۶- مؤنات: زحمات.



این جهانی چون روشنائی برق است بیدوام و ثبات و با اینهمه مانند آب شور هر چند  
 بیش خورده شود تشنگی غالب تر گردد و چون خمره<sup>۱</sup> شهد مسمومست که چشیدن  
 آن کام خوش کند لیکن عاقبت بهلاک<sup>۱</sup> کشد و چون خوابی نیکو که دیده آید بی شک  
 دل بگشاید اما پس از بیداری بجز تحسّر<sup>۲</sup> و تأسّف نباشد و آدمی در کسب آن چون  
 کرم پیله است هر چند بیش تند بند سخت تر گردد و خلاص متعذّر<sup>۳</sup> تر با خود گفتم  
 که چنین هم راست نیاید که از دنیا با آخرت همیگریزم و از آخرت بد دنیا و عقل من چون  
 قاضی مزور که حکم او در یک حادثه بر وفق مراد هر دو خصم نفاذ یابد لا جرم خصومت  
 منقطع نشود .

یک دوست پسندیده<sup>۴</sup> کن که یک دل داری گر مذهب عاشقان عاقل داری

آخر رأی من بر عبادت قرار گرفت چه مشقّت طاعت<sup>۵</sup> در جنب نجات آخرت و زنی  
 نیارد و چون از لذات دنیا با چندان وخامت<sup>۶</sup> عاقبت آرام نمیباشد هر آینه تلخی اندک که  
 شیرینی بسیار ثمرت دهد به از شیرینی اندک کزو تلخی بسیار زاید و اگر کسی را گویند  
 صد سال دایم در عذاب روزگار باید گذاشت چنانکه روزی ده بار اعضای تو از هم جدا  
 میکنند و بقرار اصل و ترکیب معهود باز میبرند تا نجات ابدیابی باید آن رنج اختیار  
 کند و اینم دّت بامید نعمت جاوید بروی کم از ساعت گذرد پس اگر روزی چند صبر  
 باید کرد در رنج عبادت و بند شریعت عاقل از آن چگونه سر باز زند و آن را خطری  
 بزرگ و کاری دشوار شمرد و ببايد شناخت که اطراف عالم پر بلا و عذابست و آدمی  
 از آن روز که در رحم نطفه گردد تا آخر عمر يك لحظه از آفت نرهد که در کتب طب  
 چنین یافته می شود که آبی که اصل آفرینش فرزند آدم است چون بر رحم پیوندد

۱- بهلاک - خب : هلاکت .

۲- تحسّر : حسرت خوردن - خب : تعیر

۳- متعذّر : دشوار . ۴- پسندیده : پسنده .

۵- مشقّت طاعت - خب : بی طاعت . ۶- وخامت : دشوار شدن و بد گوار شدن .



و بآب زن بیا میزد و تیره و غلیظ شود بادی پیدا آید و آن را در حرکت آرد تا همچون آب پنیر گردد پس مانند ماست شود آنگاه اعضا قسمت پذیرد و روی پسر سوی پشت مادر باشد و روی دختر سوی شکم مادر و دستها بر پیشانی و زنج بر زانو و اطراف چنان فراهم و منقبض<sup>۱</sup> که گوئی در صر<sup>۲</sup> بستستی نفس بحیلت میزند زیر آن گرمی و گرانی شکم مادر و زیر او انواع تاریکی و تنگی چنانکه بشرح آن حاجت نباشد و چون مدت درنگ او سپری شود و هنگام وضع حمل و تولد فرزند باشد بادی بر رحم مسلط شود و قوت حرکت در فرزند پیدا آید تا سر سوی مخرج گرداند و از تنگی مخرج آن رنج بیند که در هیچ شکنجه آن صورت نتوان کرد و چون بزمین آید اگر دستی نرم بروی نهند یا نسیمی خنک بروی وزد درد آن با پوست باز کردن برابر باشد در حق بزرگان.

و آنگاه بانواع بلامبتلا گردد که بیان آن ممکن نگردد و کشاکش نهادن و برداشتن و بستن و گشادن و تنگی گهواره را خود نهایت نیست و چون ایام رضاع<sup>۳</sup> با آخر رسید در مشقت تعلم و تأدب<sup>۴</sup> و محنت دارو و پرهیز و مضرت درد و بیماری افتد و پس از بلوغ غم مال و فرزند و اندوه و خطر و شره کسب در میان آید و با اینهمه چهار دشمن متضاد از طبایع باوی همراه بلکه همخواب و حوادث و آفات عارضی چون مار و کژدم و سباع و گرما و سرما و باد و باران و هدم<sup>۵</sup> و فک و صواعق<sup>۶</sup> در کمین و عجز پیری و ضعف آن اگر بدان منزلت بتوان<sup>۷</sup> رسید خود بر همه راجح و با اینهمه رنج قصد خصمان و بدسگالی دشمنان بر اثر آنگاه خود گیر که این معانی هیچ نیستی و با او شرایط عهود مستحکم رفتستی که بسلامت بخواهد زیست فکرت آن ساعت که میعاد اجل فراز آید و فرزندان و اهل و نزدیکان را بدو باید کرد و شربت های تلخ که آن روز تجرع<sup>۸</sup>

۱- منقبض : جمع شده ، ۲- صره : کیسه ،

۳- رضاع : شیرخوارگی ، ۴- تعلم و تأدب : علم آموختن و ادب گرفتن ،

۵- هدم : خراب شدن ، ۶- صواعق : جمع صاعقه ، حادثه سماوی ،

۷- بتوان - خوب : بتواند ، ۸- تجرع : نوشیدن ،



افتد واجب کند که محبت دنیا را بر دلها سرد کند و هیچ خردمند تضییع عمر در طلب آن جایز نشمرد چه بزرگ غبنی<sup>۱</sup> و عظیم عیبی باشد باقی را بفانی<sup>۲</sup> و دایم را بزایل فروختن و جان پاک را فدای تن نجس داشتن خاصه در این روزگار تیره که خیرات بر اطلاق روی بتراجع نهاده است و همت مردمان از تقدیم حسنات قاصر گشته با آنچه ملک عادل انوشیروان کسری بن قباد را سعادت ذات و یمن نقیبت و رجاحت عقل<sup>۳</sup> و ثبات رأی و علو همت و کمال مقدرت و صدق لهجت و شمول عدل و رأفت و افاضت جود و سخاوت و اشاعت<sup>۴</sup> حلم و محبت علم و احترام علماء و اختیار حکمت و اصطناع<sup>۵</sup> حکماء و مالیدن جباران و تربیت خدمتکاران و قمع<sup>۶</sup> ظالمان و تقویت مظلومان حاصل است.

میبینم که کارهای زمانه میل بادبار دارد و چنانستی که خیرات مردمان را وداع کردستی و افعال ستوده و اقوال پسندیده مدروس<sup>۷</sup> گشته و راه راست بسته و طریق ضلالت گشاده و عدل ناپیدا و جور ظاهر و علم متروک و جهل مطلوب و لؤم و دنائت<sup>۸</sup> مستولی و کرم و مروّت متواری<sup>۹</sup> و دوستیها ضعیف و عداوتهای قوی و نیکمردان رنجور و مستذل<sup>۱۰</sup> و شیران فارغ و محترم و مکر و خدیعت<sup>۱۱</sup> بیدار و وفا و حریت در خواب و دروغ مؤثر و مژمر و راستی مهجور و مردود و حق منهزم<sup>۱۲</sup> و باطل مظفر و متابعت هوا سنتی متبوع و ضایع گردانیدن احکام خرد طریقتی مشروع و مظلوم محق ذلیل و ظالم مبطل عزیز و حرص غالب و قناعت مغلوب و عالم غدار<sup>۱۳</sup>

- 
- ۱- غبن : گول خوردگی . ۲- باقی را بفانی : آخرت را بدنی .  
 ۳- رجاحت عقل : برتری و مزیت خرد.  
 ۴- اشاعت حلم : شایع کردن بردباری .  
 ۵- اصطناع حکماء : برگزیدن و نیکوئی کردن در حق حکماء.  
 ۶- قمع : خوار و ذلیل کردن . ۷- مدروس : کهنه.  
 ۸- لؤم و دنائت : پستی . ۹- متواری : پنهان شده.  
 ۱۰- مستذل : خوار و ذلیل . ۱۱- خدیعت : فریب دادن.  
 ۱۲- منهزم : گریخته . فرار کرده . ۱۳- غدار : مکار و حيله گر و بیوفا.



وزاهد مکار بدین معانی شادمان و بحصول این ابواب تازه روی و خندان و چون فکرت  
 من بدینگونه در کارهای دنیا محیط گشت و بشناختم که آدمی شریفتر خلایق و عزیزتر  
 موجوداتست و قدر ایام عمر خویش بواجبی نمیداند و در نجات نفس نمیکوشد از  
 مشاهدت اینحال در شگفتی عظیم افتادم و چون بنگریستم مانع این سعادت راحتی  
 اندک و نهمتی حقیر است که مردمان بدان مبتلا شده اند و آن لذات حواس است  
 خوردن و بوئیدن و دیدن و شنودن و بسودن و آنگاه خود این معانی بر قضیت حاجت  
 و اندازه امنیت<sup>۱</sup> هرگز تیسر نپذیرد و نیز از زوال و فنا و انتقال اندر آن امن صورت نبندد  
 و حاصل آن اگر میسر گردد خسران<sup>۲</sup> دنیا و آخرت باشد و هر که همت در آن بست  
 و سعادت آخرت را مهمل گذاشت همچون آن مرد باشد که از پیش شتر مست بگریخت  
 و بضرورت خویشتن در چاهی آویخت و دست در دو شاخ زد که بر بالای چاه رسته بود و  
 پایهایش بر جایی قرار گرفت در این میان بهتر بنگریست هر دو پای خود را بر سر چهار  
 مار دید که سر از سوراخ بیرون گذاشته بودند و نظر در قعر<sup>۳</sup> چاه افکند از دهائی  
 سهمناک دید دهان گشاده و افتادن او را انتظار میکرد بسرجاه التفات نمود موشان  
 سیه و سپید دید که بیخ آن شاخها را دایم بی فتور<sup>۴</sup> میبردند و او در میان این حال و در  
 اثنای این محنت تدبیری می اندیشید و خلاص خود را چاره می جست پیش خویش  
 زنبورخانه ای دید و قدری شهد یافت چیزی از آن بلب برد چنان در حلاوت<sup>۵</sup> آن  
 مشغول شد که از کارهای خود غافل گشت و نه اندیشید که پای او بر سر چهار مار است  
 و نتوان دانست که کدام وقت در حرکت آیند و موشان در بریدن شاخها جد<sup>۶</sup> بلیغ<sup>۶</sup>  
 می نمایند و البته فتوری بدیشان راه نمی یابد و چندانکه شاخها بگسست در کام ازدها  
 قرار خواهد گرفت و آن لذتی حقیر چنین غفلتی عظیم بدوراه داد و حجاب تاریک  
 جهل برابر نور عقل او بداشت تا موشان از بریدن شاخها پرداختند و بیچاره

۲- خسران : زیان کاری.

۱- امنیت : آرزو .

۴- فتور : مستی .

۳- قعر چاه : ته چاه.

۶- جد بلیغ : کوشش زیاد.

۵- حلاوت : شیرینی.



حریص در دهان ازدها افتاد پس من دنیا را بدان چاه پر آفت و مخافت<sup>۱</sup> مانند کردم و  
 موشان سیاه و سپید و مداومت ایشان را بر بریدن بیخها بشب و روز که تعاقب<sup>۲</sup> هر  
 دو بر فانی گردانیدن جان و روان و تقریب آجال<sup>۳</sup> مصروف است و آن چهار مار  
 را بطبایع که عماد خلقت آدمی<sup>۴</sup> است و هر گاه که یکی از آن در حرکت آید زهری  
 قاتل و مرگ حاضر باشد و چشیدن شهد و شیرینی را به لذات این جهانی که فایده  
 آن اندکست و رنج و تعب آن بسیار و آدمی را بیهوده از کار آخرت باز میدارد  
 و راه نجات بروی بسته میگردد و ازدها را بمرجعی مانند کردم که بهیچ تأویل از  
 آن چاره نتوان کرد و چندانکه شربت مرگ را تجرّع افتد و ضربت بویحیی<sup>۵</sup> را  
 سلام الله علیه پذیرفته شود هر آینه بدو باید پیوست و هول<sup>۶</sup> و خطر و خوف و فزع  
 او مشاهدت کرد آنگاه ندامت سود ندارد و انابت<sup>۷</sup> مفید نباشد نه راه باز گشتن  
 مهیا و نه عذر تقصیرات خواستن مسموع و نه طریق توبت آسان و بیان مناجات  
 ایشان در قرآن مجید بر این نسق وارد یا و یَلْنَا مَنْ بَعَثْنَا مِنْ مَرْقَدٍ نَاهَذَا مَا  
 وَ عَدَّ الرَّحْمَنُ وَ صَدَقَ الْمُرْسَلُونَ<sup>۸</sup> در جمله کار من بدان درجه رسید که  
 بقضای آسمانی رضا دادم و آنقدر که در امکان گنجید از کارهای آخرت راست  
 کردم و بدین امید عمری میگذاشتم که مگر روزی بروز گاری رسم که بدان دلیلی  
 یابم و یاری و معینی بدست آرم تا سفر هندوستان پیش آمد برفتم و در آن دیار هم شرایط  
 بحث و استقصا<sup>۹</sup> هرچه تمامتر بجای آوردم و تقدیم نمودم و بوقت باز گشتن کتب  
 آوردم و یکی از آن کليله و دمنه است چنانکه شرح کرده میشود.

۱- مخافت : ترسناک

۲- تعاقب : پی در پی

۳- آجال : مرگها

۴- عماد خلقت آدمی : مراد اخلاط اربعه است

۵- بویحیی : گنیه حضرت عزرائیل است

۶- هول : ترس

۷- انابت : باز گشت از گناه و استغاثه

۸- ای وای بر ما چه کسی برانگیخت ما را از خوابگاه و قبر ما اینست و عده الهی متعال

۹- استقصا : زیاد پرسیدن و پرسش با خبر رسانیدن

و درست میگفتند رسولان خدا

و بالاخره کنجکاوی کردن



## باب الاسد والثور

در این باب اشارت کرده است بحال دو عاقل زیرک که یکی را حب جاه از ازجاده مستقیم به بیراه افکنده و قوت شهوانی بوقوت عقل غالب گشته و نور بصیرت او را بحجاب ظلمت پوشیده و بدین وسیلت خسرالدنیا و العقبی<sup>۱</sup> گردیده و دیگری بنور هدایت عقل بر سریر<sup>۲</sup> آفتاب نشسته و بتاج کرامت متوج گشته و بقوت عقل بر مطالب و مآرب<sup>۳</sup> خویش رسیده و سرافراز دارین<sup>۴</sup> گشته پس عاقل کامل تأمل در این حکایت کند و بداند که خواهش دنیوی و لذات فانی بجز پشیمانی ثمره ای ندارد و هر که طاعت را شعار و دثار<sup>۵</sup> خویش کند از ثمرات دنیا و عقبی بهره ور گردد والله الهادی .

رای<sup>۶</sup> هند فرمود : برهمن را که بیان کن از جهت من مثل دو تن که بیکدیگر دوستی دارند و بتضرب<sup>۷</sup> تمام<sup>۸</sup> خاین بنای آن خلل پذیرد و بعداوت و مفارقت<sup>۸</sup> کشد برهمن گفت هر گاه که دو دوست بمداخلت شریری مبتلا گردند هر آینه میان ایشان جدائی افتد و از نظایر و اخوات آن حکایت شیراست و گاو. رای پرسید که

- ۱- زیان کار دنیا و آخرت
- ۲- سریر : تخت .
- ۳- مآرب : آرزوها .
- ۴- دارین : دنیا و آخرت .
- ۵- شعار و دثار : شعار یعنی لباس زیرین و بمعنای علامت هم آمده است و دثار بمعنی علامت است .
- ۶- رای : در لغت هندی شاه را رای گویند و نام شاهی که موضوع کتاب است «دابلیم» میباشد و برهمن عالم و رئیس مذهب هنود و نام این برهمن «بیدپا» است .
- ۷- و بتضرب تمام : یعنی دو بهم زنی سخن چین .
- ۸- مفارقت : جدائی .



چگونه بوده است آن برهن گفت آورده اند :

## حکایت

بازرگانی بود بسیار مال و او را فرزندان در رسیدند و از کسب و حرفت<sup>۱</sup> اعراض نمودند و دست اسراف<sup>۲</sup> بمال پدر دراز کردند پدر موعظت و ملامت ایشان واجب دید در اثناء آن گفت ای فرزندان اهل دنیا جویان سه رتبت اند و بدان نرسند مگر بچهار خصلت اما آن سه که طالبند فراخی معیشت و رفعت منزلت و رسیدن بشوای آخرت و آن چهار که مطلوبست بدین اغراض و بجز آن نتوانند رسید کسب مال است از وجهی پسندیده و حسن قیام در نگاهداشت آن و انفاق در آنچه بصلاح معیشت و رضای اهل و توشه<sup>۳</sup> آخرت پیوندد و صیانت<sup>۴</sup> نفس از حوادث آفات آنقدر که در امکان آید و هر که از این چهار خصلت یکی را مهمل گذارد روزگار حجاب مناقشت پیش مرادهای روزگار او بدارد برای آنکه هر که از کسب و حرفت اعراض<sup>۵</sup> نماید نه اسباب معیشت خویش تواند ساخت و نه دیگران را در تعهد تواند داشت و اگر مال بدست آرد و در تثمیر آن غفلت ورزد زود درویش شود .

مال را هر کسی بدست آرد رنجش اندر نگاهداشتن است

چنانکه خرج سرمه اگر چه اندک اندک اتفاق افتد آخر فنا پذیرد .

چو برگیری از کوه و نهنی بجای سرانجام کوه اندر آید زپای

و اگر در حفظ و تثمیر<sup>۵</sup> جد ننماید و خرج آن بیوجه کند پشیمانی آرد و زبان

طعن در وی گشاده شود و اگر مواضع حقوق بامساک نامرعی دارد بمنزلت درویشی

۱- حرفت : پیشه ، ۲- اسراف : زیاده روی ،

۳- صیانت : نگهداری ، ۴- اعراض : روگردان ،

۵- تثمیر : بهره گرفتن ، زیاد کردن .



باشد از لذات دنیا محروم وبا اینهمه مقادیر آسمانی و حوادث روزگار آن را در معرض تفرقه آرد چون حوضی که پیوسته آب دروی میآید و آنرا بر اندازه مدخل مخرجی<sup>۱</sup> نباشد لاجرم از جوانب راه جوید و بترابد تارخنه بزرگ افتد و تمامی آن ناچیز گردد پس آن فرزندان پند پدر و مواعظ او هر چه نیکوتر بشنوند و منافع آن بغایت بشناختند پس برادر مهتر ایشان روی بتجارت آورده سفری دور دست اختیار کرد و باوی دو گاو بود یکی را شتر به نام و دیگری را بندبه<sup>۲</sup> و در راه خلابی<sup>۳</sup> پیش آمد و شتر به در آن بماند بحیات او را بیرون آوردند حالی طاقت حرکت نداشت بازرگان مزدوری گرفت و از برای تعهد او نصب کرد تا وی را اندیشه دارد و چون قوت گیرد بر اثر او ببرد مزدور یکدور و زبود ملول گشت شتر به را بگذاشت و برفت بازرگان را گفت سقط شد<sup>۴</sup> و شتر به را بمدت اندک انتعاشی<sup>۵</sup> حاصل آمد و در طلب چرا خوری میپوئید تا بمرغزاری رسید آراسته بانواع نباتات و اصناف ریاحین از رشك اورضوان انگشت غیرت گزیده بود و در نظاره او آسمان چشم حیرت گشاده متنزهی<sup>۶</sup> هر چه دلکش تر و نظاره گاهی هر چه خوشتر.

بهر سو یکی آبدان چون گلاب      شناور شده ماغ در روی آب  
چو زنگی که بستر ز جوشن کند      چو هندو که آئینه روشن کند  
و اشجار سرو بینهن<sup>۷</sup> کان مشست      بها زینب<sup>۸</sup> فی نسوة خفیرات<sup>۹</sup>  
شتر به آن را پسندیده و لازم گرفت چه گفته اند: وَ إِذَا انْتَهَيْتَ إِلَى السَّلَامَةِ فِي

۱- مدخل : محل وارد شدن . مخرج : محل خارج شدن .

۲- شتر به : بفتح شین و راء . بندبه : بفتح باء و دال .

۳- خلاب : گل ولای .      ۴- سقط شد : مرد .

۵- انتعاش : نشاط و خوشی .      ۶- متنزه : پاک و پاکیزه .

۷- و اشجار و درختان سرو که در میان آن چنان بود که زینب میان زنان شرمگین و باحیا

راه برود .



مَدَاكَ فَلَا تُجَاوِزْ<sup>۱</sup>. و در امثال آمده است که فَاِذَا عَشَبْتَ فَاَنْزِلْ<sup>۲</sup> چون یکچندی آنجایگاه و در خصب<sup>۳</sup> و نعمت روزگار گذاشت و فربه و آبادان گشت بطر<sup>۴</sup> آسایش و مستی نعمت بدو راه یافت و بنشاطی هرچه تمامتر بسانگی بلند بکرد و در آن حوالی شیری بود و با او سباع و وحوش بسیار همه در متابعت فرمان او و او چون رعنا<sup>۵</sup> مستبدی در میان ایشان و هرگز گاو ندیده بود و آواز او نشنوده چون بانگ شتر به بگوش او رسید هراسی<sup>۶</sup> و هیبتی بدو راه یافت و نخواست که سباع و وحوش در یابند که او می بهراسد بر جای ساکن میبود و بهیچ جانب حرکت و نشاط نمیکرد و میان اتباع او دوشکال بودند یکی را کليله نام و دیگری را دمنه و هر دو ذکای<sup>۷</sup> تمام داشتند ولیکن دمنه حریصتر بود و بزرگ منش تر کليله را گفت چه می بینی در کار ملك که بر جایی قرار گرفته است و حرکت نشاط شکار فرو گذاشته کليله جواب داد که ترا بدین سؤال چکار و این سخن چه بابت تست و ما بر درگاه این ملك آسایشی داریم و طعمه مییابیم و از آن طبقه نیستیم که بمفاوضت<sup>۸</sup> ملوک مشرف توانیم شد یا سخن ما بنزدیک پادشاهان محلّ استماع تواند یافت<sup>۹</sup> از این حدیث در گذر که هر که بتکلف کاری کند که سزای آن نباشد بدو آن رسد که بدان بوزینه رسید دمنه پرسید که چگونه بود آن ؟

## حکایت

### بوزینه و درودگر

کليله گفت : آورده اند که بوزینه درودگری را دید که بر چوبی نشسته بود

۱- چون سلامت در نهایت سفر خود رسیدی از آنجا مگذر .

۲- چون بگیاه و سبزه رسیدی فرود آی .

۳- خصب : فراوانی . ۴- بطر : مستی . سرکشی .

۵- رعنا : خود پسند و متکبر . ۶- هراس : ترس .

۷- ذکای : هوش . ۸- مفاوضت : گفتگو .

۹- نسخه ای قریب از این حدیث تا دمنه گفت بدانستم، ندارد .



و آن را میبرید و دو میخ پیش او بود هر گاه که یکی از آن بکوفتی دیگری که پیش کوفته بودی بر آوردی در این میان بحاجتی برخواست بوزینه بر چوب نشست و بریدن گرفت از آنجانب که بریده بود انشین او در شکاف چوب آویخته شده و آن میخ که در کار بود پیش از آنکه دیگری بکوفتی بر آورد و هر دو شق چوب بهم پیوست و انشین او محکم در میان چوب بماند از درد رنجور گشت و از حال بشد درود گر باز رسید و او را دستبردی نمود سرّه تاهلاك شد و از اینجا گفته اند که درود گری کار بوزینه نیست دمنه گفت بدانستم لیکن هر که بملوك نزدیکی جوید برای طعمه و قوت نباشد که شکم هرجا و بهر چیز سیر شود و هَلْ بَطْنٌ عَمْرٍو غَيْرُ شَبِيرٍ لِّمَطْعَمٍ فایده تقرّب بملوك رفعت منزلت است و اصطناع دوستان و قهر دشمنان و قناعت از دنائت همت و قلت مرّت باشد .

از دنائت شمر قناعت را همت را که نام کرد است از

و هر که همت او برای طعمه است در زمره بهایم<sup>۱</sup> معدود گردد چون سگی گرسنه که باستخوانی شاد شود و بنان پاره ای خشنود و شیر اگر در میان شکار خر گوش خر گوری بیند دست از خر گوش بدارد و روی سوی خر گور آرد .

اِذَا مَا كُنْتَ فِي أَمْرٍ مَرُومٍ <sup>۳</sup>	فَلَا تَقْنَعُ بِمَادُونِ النَّجُومِ
تَرَى الْجُبْنَاءَ أَنَّ الْعَجْزَ حَزْمٌ <sup>۴</sup>	وَتِلْكَ خَدِيعَةُ الطَّبَعِ اللَّئِيمِ
فَطَعْمُ الْمَوْتِ فِي أَمْرٍ حَقِيرٍ	كَطَعْمِ الْمَوْتِ فِي أَمْرٍ عَظِيمٍ <sup>۳</sup>

۱- دنائت : پستی . ۱- بهایم : حیوانات .

۳- چون کاری را قصد کرده باشی و داخل شدی بمادون ستارگان قناعت مکن اشخاص ترسو ناتوانی را حزم و احتیاط پندارند در حالیکه این گول و فریب طبع پست است و مزه مرگ در کار کوچک مانند مزه آن است در کار بزرگ یعنی چون انسان وارد کاری شد باید دارای همت بلند باشد و بمقصود کوچک قناعت نورزد و بداند که بالاخره هر مردی خواهد مرد و مرگ در کار کوچک و بزرگ یکی است لکن در قسم دوم مرگ بانام است و در نوع اول مرگ باننگ است .



با همت باز باش و با کبر پلنگ      زیبا بگه شکار و پیرز بجنک  
کم کن بر عندلیب و طاووس در رنگ      کانجامه بانگ آمد و اینجامه رنگ  
و هر که بمحل رفیع رسید اگر چه چون گل کوه زندگانی بود عقلا آن را  
عمری دراز شمرند بحسن آثار و طیب ذکر و آن که بخیمول<sup>۱</sup> راضی گردد اگر چه  
چون برگ انار دیر پاید نزدیک اهل مروت و زنی نیارد .

کلیله گفت : شنیدم آنچه بیان کردی لیکن بعقل خود رجوع کن و بدان که هر  
طایفه را منزلتی هست و ما از آن طبقه نیستیم که این درجات را مو<sup>۲</sup>شح<sup>۲</sup> بتوانیم بود  
و در طلب آن قدم توانیم گذارد ما را سلامت بهتر .

فأقع كما ألقى أبوك على استيه      رأي أن ريمافوقه لا يعادله  
نوسایه ای نشوی هرگز آسمان افروز      تو که گلی نشوی هرگز آفتاب اندای  
دمنه گفت مراتب میان اصحاب مروت و ارباب همت مشترک و متنازع است  
هر که نفسی شریف و گوهری بلند دارد خویشتن را از محل<sup>۳</sup> وضع<sup>۳</sup> بمنزلی رفیع  
میرساند و هر که رأی ضعیف و عقل سخیف<sup>۴</sup> دارد از درجته عالی بر تبتی<sup>۴</sup> خامل میگراید  
و رفتن بر درجات شرف بسیار مؤنت است و فرود آمدن از مراتب عز اندک  
عوارض که سنگی گران را بتحمل مشقت<sup>۵</sup> فراوان از زمین بر کتف توان نهاد و  
بی تجش<sup>۵</sup>می زیادت بر زمین توان انداخت و هر که در کسب بزرگی مرد بلند همت  
را موافقت ننماید معذور است اذ اعظم المَطْلُوبُ قِلَّ المُسَاعِدِ<sup>۶</sup> و ما سزاواریم  
بدانچه منزلتی عالی جوئیم و بدین خمول و انحطاط راضی نباشیم .

۱- خمول : گمنامی .

۲- موشح : مزین .

۳- وضع : پست .

۴- سخیف : ضعیف العقل .

۵- تجشم : زنج و مشقت .

۶- هرگاه مطلوب بزرگ باشد یاران کم

خواهند شد .



کلیله گفت چیست این رأی که اندیشیده‌ای .

گفت من میخواهم که در این فرصت خویشتن را بر شیر عرض کنم که تحيرو تردد<sup>۱</sup> بدوراه یافته است و ممکن است که او را بنصیحت من فرجی آید و بدان وسیلت قربتی و جاهی یابم .

کلیله گفت توجه دانی که شیر در مقام حیرت است .

گفت بخرد و فراست خویش آثار و دلایل آن می بینم که خردمند بمشاهدت ظاهر هیأت باطن را بشناسد .

کلیله گفت چگونه قربت و مکانت جوئی بنزدیک شیر که تو خدمت ملوک نکرده‌ای و رسوم آن ندانی .

دمنه گفت چون مرد توانا و دانا باشد مباشرت کار بزرگ و حمل بار گران او را رنجور نگرداند و صاحب همت روشن رأی را کسب معالی کم نیابد و عاقل را تنهایی و غربت<sup>۲</sup> زیان ندارد .

وَ اِنْ حَلَّ اَرْضَاعَاشَ فِيهَا بِفَضْلِهِ      وَ مَا عَاقِلٌ فِي بَلَدَةٍ بِغَرِيبٍ<sup>۳</sup>

چو مرد برهنر خویش ایمنی دارد      شود ز دایره بیرون بجستن پیکار

کلیله گفت پادشاه اهل فضل و مروت را بر اطلاق بکرامات مخصوص نگرداند لیکن اقبال بر نزدیکان خود فرماید که خدمت او را منازل موروث<sup>۴</sup> دارند و بوسایل مقبول محترم باشند چون شاخ زر که بر درخت نیکوتر و بارورتر بود و بر آنچه نزدیکتر باشد در آویزد .

۱- تحیر و تردد : سرگردانی و شك و تردید .

۲- غربت : دوری از وطن .

۳- هرگاه خردمند در سرزمینی وارد شود بواسطه فضل و خرد خود زندگی کند

و خردمند در هیچ شهری غریب نیست .      ۴- موروث : ارث برده شده .



دمنه گفت اصحاب سلطان و اسلاف<sup>۱</sup> ایشان همیشه این مراتب را منظور نداشته‌اند بلکه بتدریج و ترتیب وجد و جهد آن درجات را یافته‌اند و من همان میجویم و از جهت آن میگویم .

وَلَسْتَ أَبَالِي بَعْدَ إِدْرَاكِ الْعُلَى<sup>۱</sup>      أَكُنْ تُرَاثًا تَنَاولَتْ أُمَّ كَسْبًا<sup>۲</sup>

نسبت از خویشتن کنم چو گهر      نه چو خاکسترم کز آتش زاد

و هر که در گاه ملوک را لازم گیرد و از تحمل رنجهای صعب<sup>۳</sup> و تجرّع شربت‌های تلخ<sup>۴</sup> تجنّب<sup>۵</sup> ننماید و تیزی آتش خشم بآب حلم بنشانند و شیطان هوی را با فسون خرد در شیشه کند<sup>۶</sup> و حرص فریبنده را بر عقل رهنمای استیلا<sup>۷</sup> ندهد و بنای کارها بر کوتاه دستی و رای راست نهد و حوادث را برفق و مدارا تلقی نماید هر آینه مراد خویش در لباس هر چه نیکوتر او را استقبال واجب بیند ، کلیله گفت اینگار که بِمِلْكٍ نَزْدِيكَ شدی بچه و سیلت منظور گزیدی و بکدام دالت<sup>۸</sup> بمنزلتی رسی گفت اگر قربتی یا بم و اخلاق او را بشناسم خدمت او را باخلاص و مناصحت پیش گیرم و همّت بر متابعت رأی و هوای او مقصور گردانم و از تقبیح احوال و افعال وی پرهیزم و چون کاری آغاز کند که بصواب نزدیک و بصلاح ملک او مقرون باشد آنرا در چشم و دل او آراسته گردانم و در تقریر فوائد و منافع آن مبالغت<sup>۹</sup> نمایم تا شادی<sup>۱۰</sup> او بمتانت

۱ - اسلاف : پیشینیان .      ۲ - بک ندارم بعد از آن که بمقام رفیع و

بلند رسیدم که آنچه را بدست آوردم ارثی بود یا کسبی .

۳ - صعب : دشواری .      ۴ - تجنّب : دوری .

۵ - کسانی که تسخیر جن و شیطان میکنند جن‌های موزی را باخواندن اوراد مخصوص در شیشه‌ای زندانی میکنند که شخص جن زده از شر آنها در امان باشد در اینجا هوا و هوس و امیال نفسانی را تشبیه به شیطانی موزی کرده است که باید آنها را در بند و

قید نمود تا از شر او ایمن بود .      ۶ - استیلا : تسلط .

۷ - دالت : رهنما و دلیل .      ۸ - متانت : استواری .



رأی و رزانت عقل خویش بیفزاید و اگر در کاری خوض<sup>۱</sup> کند که عاقبتی وخیم و خاتمتی مکروه دارد و شر و مضرت و فساد و معرت<sup>۲</sup> آن بملک او باز گردد پس از تأمل و تدبیر بر فقی هر چه تمامتر و عبارتی هر چه نرمتر و تواضعی هر چه شاملتر غور و غائله<sup>۳</sup> آن با او بگویم و از وخامت آن او را بیاگاهانم چنانکه از دیگر خدمتکاران امثال آن نبیند چه خردمند چرب زبان اگر خواهد حقی را در لباس باطل بیرون آورد و باطلی را در معرض حق فرا نماید.

باطلی گر حق کنم عالم مرا گردد مقیر و ر حقی باطل کنم منکر نگردد کس مرا و نقاش چابک دست از قلم صورتها انگیزد و پردازد چنانکه بنظر انگيخته نماید و مسطح باشد و دیگری مسطح نماید و انگيخته باشد.

نقاش چیره دستست آن ناخدای ترس عناق ندیده صورت عناق همی کند و هر گاه که ملک هنرهای من بدید بر نواخت من حریصتر از آن باشد که من بر خدمت او ، کليلة گفت اگر رأی تو بر اینکار مقرر است و عزیمت در امضای آن مصمم باری نیک بر حذر باید بود که بزرگ خطر است و حکما گویند بر سه کار اقدام ننماید مگر نادانی صحبت سلطان و چشیدن زهر بگمان و سر گفتن با زنان و علما پادشاه را با کوه مانند کنند که بلند و تند باشد و در او انواع ثمار<sup>۴</sup> و اصناف معادن باشد و مسکن شیر و مار و دیگر موزیات<sup>۵</sup> بود که رفتن بر وی دشوار است و مقام در میان این طایفه مخوف.

دمنه گفت چنین است لیکن هر که از خطر بگریزد خطیر نشود.

۱- خوض : فرورفتن در چیزی و در آب رفتن و مشورت کردن .

۲- معرت : عیب و زیان و گزند و جنایت و گناه .

۳- غور : فرورفتن - غائله : زحمت و شر و مشقت .

۴ - ثمار : میوه ها . ۵ - موزیات : اذیت کنندگان .



أَوَّلَا الْمَشَقَّةُ سَادَ النَّاسُ كَلَّهُمْ      فَأَلْجُودٌ يُفْقِرُ وَالْإِقْدَامُ قَتَّالٌ<sup>۱</sup>  
 از خطر خیزد خطر زیرا که سودده چهل      بر نبندد گریبتر سدا از خطر بازار گان  
 و در سه کار اقدام نتوان کرد مگر      برفعت همت و قوت طبع عمل سلطان و  
 بازرگانی دریا و مغالبت دشمن .

و علما گویند مقام صاحب مروت بدو موضوع ستوده است در خدمت پادشاه  
 کامران و مکرّم یادر میان زهاد قانع و محترم .

إِذَا مَا لَمْ تَكُنْ مَلِكًا مُطَاعًا      فَكُنْ عَبْدًا لِخَالِقِهِ مُطِيعًا

إِذَا لَمْ تَمْلِكِ الدُّنْيَا جَمِيعًا      مِنْ أَلْذَاتِ فَاتِرُهَا جَمِيعًا<sup>۲</sup>

کلیله گفت هر چند ارادت من متضمن این رأی نیست ایزد تعالی خیرات و  
 صلاح و سلامت بر این عزیمت همایون مقرون گرداناد .

دمنه برفت و بر شیر سلام کرد شیر از نزدیکان خود پرسید که کیست ؟ گفتند فلان  
 پسر فلان ، شیر گفت آری پدرش را بشناختم پس او را بخواند و گفت که جامی باشی ؟  
 گفت بر درگاه ملوک مقیم شده ام و آنرا قبله حاجات و مقصد امید ساخته و منتظر  
 میباشم که اگر مهمی باشد من آن را بخرد و رأی خویش کفایت کنم که بر درگاه  
 ملوک مهمات حادث شود که بزیردستان در کفایت آن حاجت افتد ( کاندیرین ملک  
 چوطاوس بکار است مکن ) و هیچ خدمتکار اگر چه فرومایه باشد از دفع مضرتی و  
 جذب<sup>۳</sup> منفعتی خالی نماند و آن چوب خشک<sup>۴</sup> براه افکنده آخر بکار آید و از آن  
 خلالی کنند یا گوش خارند و حیوانی که در او نفع و ضرر و خیر و شر باشد چگونه

۱- اگر رنج و زحمت در کار نبود تمام مردم بزرگ میشدند در صورتیکه چنین  
 نیست و هر که بمقامی بلند رسید با زحمت و مشقت زیاد بوده است وجود و بخشش فقیر  
 میکند و اقدام بر کارهای بزرگ کشنده است .

۲- اگر پادشاه مطاع نباشی بنده مطیع خدای خود باش و اگر مالک تمام لذات  
 دنیا نباشی تمام آنها را رها کن .  
 ۳- جذب : بخود کشیدن .



بی انتفاع شاید گذاشت .

گر دسته گل نیاید از ما هم هیمة ديك را بشائیم  
چون شیر سخن در مینه بشنود پنداشت که نصیحت خواهد کردن متعجب گشت  
وروی بنزدیکان خویش آورد و گفت :  
مرد هنرمند و با مروت اگر چه حامل منزلت و بسیار خصم باشد بعقل و مروت  
خویش پیدا آید و میان خلق ظاهر شود چنانکه فروغ آتش اگر چه فروزنده خواهد  
که پست شود بارتفاع گراید .

در مینه بدین سخن شاد شد و دانست که افسوس او در گوش شیر مؤثر آمد .  
گفت و اجبست بر کافّة خدم و حشم ملك که آنچه ایشان را فراهم آید از نصیحت  
باز نمایند و مقدار دانش و فهم خویش معلوم رأی پادشاه گردانند که ملك تا اتباع  
خویش را نیکو نشناسد و بر اندازه رای و رویت<sup>۱</sup> و اخلاص و مناصحت هريك واقف  
نباشد از خدمت ایشان انتفاع نتواند گرفت و در اصطناع ایشان مثال نتواند داد چه  
دانه مادام که در پرده خاك نهان است هیچکس در پروردن وی سعی ننماید چون  
نقاب خاك از چهره بگشاد و روی زمین را زیور و زمر دین بست معلوم گردد که چیست  
لاشك آنرا پرورند و از ثمرات آن منفعت گیرند و هر که هست بر اندازه تربیت ملك  
از او فایده بر تواند داشت و عمده در همه ابواب اصطناع ملوك است .

من همچو خاك خوادم و تو آفتاب وابر گلها و لالهها دهم ارتربیت کنی  
و از حقوق رعیت بر پادشاه آنست که هریکی را بر مقدار خرد و مروت و  
یکدلی و نصیحت بدرجه رساند و به او در مراتب تقدیم و تأخیر نفرماید و  
کسانی را که در کارها عاطل<sup>۲</sup> و از هنرها غافل باشند بر کافیان هنرمند و داهیان<sup>۳</sup>

۱- رویت : فکر و تدبیر .

۲- عاطل : بی فائده و مهمل و بی خاصیت .

۳- داهیان : زیرکان .



خردمند ترجیح و تفضیل رواندارد که دو کار از عزایم<sup>۱</sup> پادشاهان بدیع<sup>۲</sup> و غریب نماید  
 حلیت<sup>۳</sup> سر بر پای بستن و پیرایه پای درسر آویختن و مروارید و یاقوت را در سرب  
 و ارزیز بنشانیدن در آن تحقیر جواهر نباشد لیکن عقل فرمایند بنزدیک اهل خرد  
 مطعون<sup>۴</sup> گردد و انبوهی یاران که دور بین و کاردان نباشد عین مضر تست و نفاذ<sup>۵</sup> کارها  
 باهل بصیر و فهم تواند بود نه بانبوهی انصار و اعوان<sup>۶</sup> و هر که یاقوت بخویشتن دارد  
 گرانبار نگردد و بدان هر غرض حاصل آید و آنکه سنگ در کیسه کند از تحمل  
 آن رنجور گردد و روز حاجت بدو خیری نیابد و مرد دانا صاحب مروت را حقیر  
 نشمرد اگر چه حامل ذکر و نازل منزلت باشد چه پی از میان خاک برگیرند و بدوزینها  
 پردازند و مرکب ملوک شود و کمانها راست کنند و بصحبت دست پادشاهان  
 و اشراف عزیز گردد.

و نشاید پادشاهان را که هنرمندان را بجمول اسلاف فرو گذارند و بی هنران را  
 بوسایل موروث بی هنر مکتسب اصطناع فرمایند بلکه تربیت پادشاه بر قدر منفعت  
 باید که در صلاح ملک از هریک چه آید و کدام مهم را شاید که اگر بی هنران خدمت  
 اسلاف را وسیلت سعادت سازند خلائل بکارها را میابد و اهل هنر ضایع مانند و  
 هیچکس بمردم از ذات او نزدیکتر نیست چون بعضی از آن معلول شود بداروها علاج  
 پذیرد که از راه دور و شهرهای بیگانه آرند و موش مردم را همسایه و همخانه است  
 چون موذی باشد او را از خانه بیرون فرستند و در هلاکوی سعی واجب بینند و باز اگر  
 چه وحشی و غریبست چون از او منفعت میتواند بود با کرامی هر چه تمامتر او را  
 بدست آرند و از دست ملوک برای او مرکب سازند.

چون دمنه از این سخن فارغ شد اعجاب شیر بدوزیادت گشت و جوابهای نیکو

۱ - عزائم : مهمات اراده و عزم . ۲ - بدیع : تازه .

۳ - حلیت : زیور ، ۴ - مطعون : سرزنش شده .

۵ - نفاذ : پیشرفت ، ۶ - اعوان : کمکان و یاوران .



و ثناهای بسیار فرمود و با او الفی<sup>۱</sup> تمام گرفت و دمنه بفرست خلوت<sup>۲</sup> طلبید و گفت ملك مدتیست که برجای قرار گرفته است و حرکت و نشاط شکار فرو گذاشته موجب چیست؟ شیر خواست که بر دمنه حال هراس<sup>۳</sup> خویش پوشیده گرداند در میان شتر به بانگی بلند بکرد و آواز او چنان شیر را از جای ببرد که عنان تمالك و تماسك<sup>۴</sup> از دست او بشد و راز خود بر دمنه بگشاد گفت سبب آن آواز است که می شنوی نمیدانم که از کدام جانب است لیکن گمان میبرم که قوت و ترکیب صاحب آن فراخور آواز باشد اگر چنین است مرا اینجا مقام صواب نباشد.

دمنه گفت جز این آواز ملك را هیچ ریبتی<sup>۵</sup> بوده است؟

شیر گفت نه.

دمنه گفت نشاید که ملك بدین سبب مکان خویش خالی گذارد و از وطن مألوف<sup>۶</sup> هجرت کند که گفته اند آفت عقل تصلفست<sup>۷</sup> و آفت مروت چربك<sup>۸</sup> و آفت دل ضعیف آواز قوی و در امثال آمده است که بهر آوازی بلند و جثه قوی التفات نباید نمود چون قصه طبل و روباه.

شیر گفت چگونه است آن حکایت؟

گفت آورده اند که روباهی دریشه ای رفت آنجا طبلی دید در پهلوی درختی افکنده و هر گاه باد بجستی شاخ درخت بر طبل رسیدی آواز سهمناك بگوش روباه آمدی چون روباه ضخامت جثه بدید و مهابت آواز بشنید طمع در بست که گوشت و پوست او فراخور آواز باشد می کوشید تا آنرا بدید الحق جز پوستی بیشتر نیافت

۱- الف : الفت و انس.

۲- خلوت : مخب : خلوتی.

۳- هراس : ترس.

۴- تمالك و تماسك : نگاهداری انسان خود

۵- ریبت : شك و تردید.

۶- و تمالك بودن شخص خود را.

۷- مألوف : الفت و انس داشته شده.

۸- چربك : بضم اول یعنی دروغ.



مرکب ندامت را در جولان کشید و گفت ندانستم که هر کجا جسته ضخم تر و آواز هایلتر<sup>۱</sup> منفعت آن کمتر و این مثل بدان آوردم تارای ملک را روشن شود که بدین آواز متقسم<sup>۲</sup> خاطر نمی باید شد و اگر مرا مثال دهد بنزدیک او شوم و بیان حال و حقیقت کار او ملک را معلوم گردانم .

شیر را این سخن موافق افتاد .

دمنه برجست و بر حسب اشارت برفت چون از چشم شیر غایب گشت شیر تأملی کرد و از فرستادن دمنه پشیمان شد و با خود گفت در امضای این کار و انفاذ این رأی مصیب<sup>۳</sup> نبودم چه هر که بر درگاه پادشاهان بی جریمه جفا دیده باشد و مدت رنج و امتحان او دراز گشته یا مبتلا بوده بدام مضرت و تنگی معیشت یا آنچه داشته باشد از مال و حرمت بباد داده یا از عملی که مقلد<sup>۴</sup> آن بوده است معزول گشته یا شریری معروف که بحرص و شره فتنه جوید و باعمال خیر کم گراید یا صاحب جرمی که یاران او لذت عفو دیده باشند و او تلخی عقوبت چشیده یادر گوشمال با ایشان شریک بوده و در حق او مبالغت زیاداتی رفته یا در میان اکفاء<sup>۵</sup> خدمتی پسندیده کرده و یاران در احسان و ثمرات بروی ترجیح یافته یا دشمنی در منزلت بروی سبقت جسته و بدان رسیده یا از روی دین و مروت اهلیت اعتماد امانت نداشته یادر آنچه بمضرت پادشاه پیوندد خود را منفعتی صورت کرده یا دشمن سلطان بر او التجا<sup>۶</sup> کرده و در آن قبولی دیده بحکم این موجبات پیش از امتحان و اختبار پادشاه را تعجیل نشایست فرمود در فرستادن او بجانب خصم و محرم داشتن در راز رسالت و این دمنه داهی دوراندیش است و مدتی دراز بر درگاه من رنجور و مهجور<sup>۷</sup> بوده است و اگر در دل او آزاری باقیست

۱- هایلتر : ترسناکتر . ۲- متقسم = متفرق خاطر .

۳- مصیب : راست رونده یعنی کار درستی نکردم (در مقابل مخطی یعنی خط کار)

۴- مقلد : عهده دار . ۵- اکفاء : همسران .

۶- التجا : پناه بردن . ۷- مهجور : مطرود و متروک .



ناگاه خیانتی اندیشد و فتنه انگیزد و ممکن است که خصم را در قوت ذات و بسط حال از من بیشترباید و بر صحبت و خدمت او رغبت نماید و بدانچه واقفست از سر من اورا بیاگاهاند شیر در این فکر بود مضطرب گشته میخوانست و می نشست و چشم براه میداشت ناگاه دمنه از دور پدید آمد اندکی بیارامید و بجای خویش قرار گرفت چون بدو پیوست پرسید که چه کردی ؟

گفت گاوی دیدم که آواز او بگوش ملك میرسید .

گفت مقدار قوت او چیست ؟

گفت ندیدم اورا نخوت و شکوهی که بدان بر قوت او دلیل گرفتمی چندانکه بدور سیدم باوی سخن بطریق اکفاء می گفتم و ننمود در طبع وی زیادت طمع بر تواضع و تعظیم و در ضمیر خویش اورا هم مهابتی<sup>۱</sup> نیافتم که احترامی بیشترا ننمود می . شیر گفت آنرا بر ضعف حمل نتوان کرد و بدان فریفته نشاید گشت که باد سخت گیاه ضعیف را نیفکند و درختان قوی را بر اندازد و بناهای محکم و کوشکهای بلند را بگرداند و مهتران و بزرگان قصد زیرستان و اذئاب<sup>۲</sup> در مذهب سیادت مخطور بناسد و تا خصم بزرگوار و کریم قدر نباشد اظهار قوت و شوکت روا ندارند و بر هر یکی مفاوضت<sup>۳</sup> فراخور حال او فرمایند و در همه معانی مقابله کفات<sup>۴</sup> نزدیک اهل مروت معتبر است .

نکند باز رای صید ملخ      نکند شیر عزم زخم شکال

دمنه گفت ملك را در کار او چندین وزن نباید نهاد اگر خواهد و فرماید اورا بیارم تا ملك را بنده و مطیع باشد شیر از این سخن شاد گشت و بآوردن او اشارت کرد . دمنه نزدیک شتر به رفت و بادل قوی بی تردد و تحرز<sup>۵</sup> باوی سخن گفت و گفت مرا

۱- مهابت : بزرگی .      ۲- اذئاب : بمعنای پیشروان و خدمت است .

۳- مفاوضت : گفتگو .      ۴- کفات : هموزنان و همسران .

۵- بادل : ظ : بادلی .      ۶- تحرز : خود را نگاهداشتن .



شیر فرستاده است و فرمود که ترا بنزدیک او برم و مثال داده است که اگر مسارعت<sup>۱</sup> نمائی امانی دهم بر تقصیری که تا این غایت روا داشته ای و از خدمت و دیدار او تقاعد<sup>۲</sup> نموده ای و اگر توقفی کنی بر فور باز کردم و آنچه رفته باشد باز نمایم شتر به گفت کیست این شیر ؟

گفت ملک سباع و پادشاه ددان .

شتر به بترسید که ذکر شیر و سباع بشنود ، دمنه را گفت اگر مرا قوی دل گردانی و از باس<sup>۳</sup> او ایمن کنی باتو بیایم .

دمنه با او وثیقتی کرد و شرایط تأکید و احکام اندر آن بجای آورد و هر دو روی بجانب شیر آوردند چون بنزدیک او رسیدند شیر گاورا گرم گرم پرسید و گفت بدین نواحی کی آمده و موجب آمدن چه بود ؟ گاو قصه خود باز گفت .

شیر فرمود که اینجا مقام کن تا از شفقت و اکرام و مبرّت<sup>۴</sup> و انعام ما نصیب تمام یابی .

گاو دعا و ثنا کرد و کمر خدمت بطوع<sup>۵</sup> و رغبت بیست شیر او را بخوشتن نزدیک گردانید و در اعزاز<sup>۶</sup> و ملاطفت او اطناب<sup>۷</sup> و مبالغت نمود و روی به تفحص<sup>۸</sup> حال و استکشاف کار او آورد و اندازه رأی و خرد و تجربت و امتحان او بشناخت و پس از تأمل و مشاورت و تدبّر و استخارت او را مکان اعتماد داد و محرم اسرار خویش گردانید و چند آنکه اخلاق و عادات او را بیشتر آموزد ثقت<sup>۹</sup> او بوقوردانش و کیاست<sup>۱۰</sup> و شمول

۱- مسارعت : شتاب ، ۲- تقاعد : در اینجا مراد باز ایستادن است ،

۳- باس : هذاب ، ۴- مبرّت : نیگوئی و احسان ،

۵- طوع : رغبت و میل ، ۶- اعزاز : بزرگداشت ،

۷- اطناب : زیاد روی ، ۸- تفحص : جستجو کردن ،

۹- ثقت : اعتماد ، ۱۰- کیاست : زیرک بودن ،



فهم و حذاقت<sup>۱</sup> اوزیادت گشت و هر روز منزات وی در قبول و اقبال شریفتر و در جت وی در احسان و انعام منیفتر<sup>۲</sup> میشد تا از جمله لگی لشکر و کافه نزدیکان وی گذشت<sup>۳</sup>.  
چون دینه بدید که شیر در تقرب گاو تاجه حد<sup>۴</sup> ترحیب مینماید و هر ساعت در اصطفا<sup>۵</sup> و اجتباء<sup>۶</sup> وی می افزاید دست حسد سرمه بیدادی در چشم وی کشید و فروغ خشم آتش غیرت در مغز وی پراکند تا خواب و قرار از وی بشد و بشکایت بنزدیک کلیله رفت و گفت :

ای برادر ضعف رأی و عجز من بنگر که همت بر فراق شیر مقصور گردانیدم  
و در سیب خویشتن غافل بودم و این گاو را بخدمت او آوردم تا قربت و مکانت یافت و من  
از محل و در جت خویش بیفتادم ، کلیله<sup>۷</sup> جواب داد که ترا همان پیش آید که آن پارسا  
مرد را پرسید که چگونه است آن ؟

## حکایت

کلیله گفت آورده اند که زاهدی را پادشاه روزگار کسوتی فاخر و خلعتی  
گرانمایه داد دزدی آن را بروی بدید طمع کرد و بوجه ارادت بنزدیک او رفت و گفت  
میخواهم تا در صحبت تو باشم و آداب طریقت<sup>۶</sup> آموزم تا بدین طریق مجرم شد و بروی  
زندگانی برفق میکرد تا فرصتی یافت و جامه ببرد چون زاهد جامه ندید دانست که  
او برده است در طلب او روی بشهر نهاد در راه دو نخبه چیردید که جنگ می کردند و به سر و<sup>۷</sup>

۱- حذاقت : استادی . ۲- منیفتر : بلندتر .

۳- گذشت : خب : در گذشت . ۴- اصطفا و اجتباء : بمعنای برگزیدن .

۵- از جمله « کلیله جواب داد » تا جمله « تا بدانی که این محنت » نسخه آقای قریب ندارد

( ۵ صفحه تمام ) . ۶- طریقت : راه و روش صوفیان که برای

رسیدن بحق و حقیقت طی میکنند طریقت گویند که پیرو سلوک الی الله است در اثر

ریاضت کشیدن در مقابل شریعت . ۷- سرو : بضم اول و دوم شاخ گاو و گوسفند و غیره .



يك ديگر را مجروح گردانیده روباهی پیامده بود و خون ایشان میخورد ناگاه  
 نخجیران سروی انداختند و روباه کشته شد زاهد شبانگاه بشهر رسید جائی طلید که  
 پای افزار گشاید حالی خانه زن بدکاره مهمان شد و آن زن کنیز کان داشت آن کاره  
 ویکی از آن کنیز کان که در جمال رشك عروسان خلد<sup>۱</sup> بود مهتاب از بنا گوش اورنگ  
 بردی و آفتاب پیش رخس سجده کردی دل آویزی جگر خواری مجلس افروزی  
 جهان سوزی چنانکه گفته اند :

گر حسن تو بر فلک زند خرگاهی      از هر برجی جدا بتابد ماهی  
 ورزیر زمین لطف تو یابد راهی      صد یوسف سر بر آرد از هر چاهی  
 بر نائی نو خط آشوب زنان و فتنه مردان بلند بالا باریک میان نیکو سخن  
 موزون نکته نغز بذله قوی ترکیب .

چنان کس کش اندر طبایع اثر      ز گرمی و نرمی بود بیشتر  
 بروی مفتون شده بود و البته نگذاشتی که دیگر حریفان گرد او گشتندی .  
 چشمی که ترا دیده بود ای دلبر      خود چون نگر در روی دلخواه دگر

زن از قصور دخل میخروشید و بر کنیزك بس نمی آمد که حجاب حیا از  
 میان برداشته بود و جان بر کف دست نهاده بضرورت زن در حيله ایستاد تا بر نا را  
 هلاک کند و این شب که زاهد بخانه وی نزول کرد تدبیر آن ساخته بود و فرصت کار  
 نگه داشته شرابه های گران در ایشان پیمود تا هردو مست شدند و در گشتند چون هردو  
 را خواب در ربود زن قدری زهر در ماشوره<sup>۲</sup> نهاد یکجانب در اسافل بر نا و دیگر سر  
 در دهان گرفت تا زهر در روی دمد پیش از آنکه زهر در دمد بادی از خفته جدا شد و زهر  
 تمام در حلق زن پراکند محالی بر جای خود سر دشد و از گراف نگفته اند : <sup>۱</sup> چنراه  
 مُقْبِلِ الْأُسْتِ الضُّرَّاطُ .



زاهد این حال را مشاهده میکرد چون صبح صادق عرصه گیتی را بنور جمال خویش منور گردانید زاهد خود را از ظلمت فسق و فساد آن طایفه برهانید و منزلی دیگر طلبید کفشگری بدو تبرک نمود و او را بخانه خویش برد و قوم را در معنی تیمار<sup>۱</sup> داشت او وصایت فرمود و خود بضيافت دوستان برفت و قوم<sup>۲</sup> او دوستی داشت و سفیر<sup>۳</sup> میان ایشان زن حجّامی بود در حال بازن حجّام بدو پیغام داد که شوی من مهمان رفته است برخیز و بیا چنانکه من دانم و تو مرد شبانگاه حاضر شده بود کفشگر باز رسید و او را بر در خانه دید و پیش از آن بدگمانی داشته بود بخشم در خانه شد زن را بکوفت و محکم درستون بست و خود بخفت چندانکه خلق بیارامید زن حجّام بیامد و گفت دوست چندین منتظر چرا میداری اگر خواهی آمدن زودتر بیرون رو و گرنه بگوتا برود زن کفشگر گفت ای خواهر اگر شفقتی میبری مرا بگشای و دستور ده تا ترا برستون بندم و دوست را عذری خواهم و در حال بازگردم موقع منت اندر آن هر چه مشکورتر باشد زن حجّام بگشادن او و بستن خود رضاداد و او را بیرون فرستاد در این میان کفشگر بیدار شد زنا بانگ کرد زن حجّام از بیم جواب نداد که آواز بشناسد بکرات بخواند دم نیارست زد خشم کفشگر زیادت شد نشکرده<sup>۴</sup> برداشت و پیش ستون آمد و بینی زن حجّام برید و بردست او نهاد که نزدیک معشوق تحفه فرست چون زن کفشگر باز رسید خواهر خوانده را بینی بریده یافت تنگدل شد و عذرها خواست او را بگشاد و خود را برستون بست زن حجّام بینی بریده بخانه رفت و اینهمه را زاهد میدید و می شنود زن کفشگر ساعتی بیارامید پس دست بدعا برداشت و در مناجات آمد و گفت ملکا اگر میدانی که شوی بر من ظلم کرده و تهمت نهاد تو بفضل خویش ببخشای و بینی بمن بازده کفشگر گفت ای نابکار جادو این چه سخن است زن گفت ای ظالم متهور بر خیز و بنگر تا فضل ایزد عزاسمه بینی در

۱- تیمار داشت : خدمت و پرستاری کردن. ۲- قوم در اینجا بمعنای زن است.

۳- سفیر : واسطه. ۴- نشکرده : بمعنای گازان (گزن) کفشگر.



مقابلهٔ جور و تنه و رنج خویش که چون برائت ساحت من ظاهر شد ایزد تعالی بینی بمن باز داد و مرا میان خلق مثله<sup>۱</sup> و فضیحت نگردانید مرد بر خاست و چراغ بر افروخت و پیش ستون آمد زن را بسلامت دید بینی برقرار اصل در حال بعد از مشغول شد و بگناه خویش اعتراف آورد و بلطفی هر چه تمامتر حلالی خواست و توبه کرد که پیش از وضوح بیستی و ظهور حجّتی<sup>۲</sup> بر امثال اینکار اقدام ننماید و بگفتار تمام<sup>۳</sup> و دیو مردم و چربک شریر فتنان زن پارسا و عیال نهفتهٔ خود را نیاز دارد و بخلاف این مستوره که دعای او را حجابی نیست کار نمی‌نماید.

وزن حجام بینی بریده بردست گرفته بخانه رفت در کار خویش حیران و وجه حیات بروی بسته که بنزدیک همسایگان و دوستان و شوی این باب را چه عذر آورد در این میان حجام از خواب در آمد آواز داد و دست افزار خواست که بخانهٔ محتشمی خواست رفتن دیری توقف کرد و استره<sup>۴</sup> تنها بدو داد و حجام تیره شد و استره در تاریکی شب بینداخت زن خود را بیفکند و فریاد بر آورد که بینی بینی حجام متحیر گشت و همسایگان در آمدند و او را ملامت کردند.

حَتَّى تَجَلَّي الصُّبْحُ فِي جَنْبَاتِهَا      كَأَلْمَاءٍ يَلْمَعُ مِنْ خِلَالِ الطَّحْلَبِ

چون صبح جهان افروز مشاطه وار کله<sup>۵</sup> ظلمانی از پیش برداشت و جمال روز روشن را بر اهل عالم جلوه کرد اقربای زن جمله جمع شدند و حجام را بقاضی بردند قاضی پرسید که بیگناهی ظاهر و حجّتی معلوم مثله کردن این عورت چرا روا داشتی حجام متحیر ماند و در تقریر حجّت<sup>۶</sup> عاجز شد قاضی بقصاص و عقوبت او حکم

۱- مثله : بینی و گوش بریده را مثله گویند .

۲- وضوح : آشکار شدن - بیست و حجت : دلیل و برهان .

۳- تمام - سخن چین .      ۴- استره بضم اول و سوم بمعنای تیغ سر تراشی .

۵- کله : بضم آسمان گیر که مانند سایبان بسقف خانه گیرند .

۶- تقریر حجّت : دلیل آوردن .



کرد ، زاهد برخواست و گفت قاضی را در این تأمل باید کرد و تثبیت<sup>۱</sup> واجب دید که دزد جامه نبرد و روباه نخجیران نکشتند وزن بدکار را زهره لاک نکرد و حجام بینی قوم نبرید بلکه این همه بلارا بخود کشیدیم قاضی دست از حجام برداشت و روی بزاهد آورد تا تفصیل نکته بشنود زاهد گفت اگر مرا آرزوی مرید بسیار و تبع انبوه نبودی و بر ترهات<sup>۲</sup> دزد فریفته نگشتمی و او را بخانه خود راه نداد می آن فرصت نیافتی و جامه مرا نبردی و اگر روباه در حرص و شره مبالغت ننمودی و خون خوارگی بگذاشتی آسیب نخجیران بدو نرسیدی و اگر زن بدکار بزهر قصد جان ورنکردی جان شیرین بیاد ندادی و اگر زن کفشگر پارسا بودی چوب نخوردی و اگر زن حجام بر فساد و ناشایست تحریص و معاونت روانداشتی مثله نشدی.

اِذَا الْمَرْءُ لَمْ يَرْضَ مَا أَنْكَرَهُ      وَلَمْ يَأْتِ مِنْ أَمْرِهِ أَزِيَّتَهُ  
قَدَعَهُ فَقَدْ سَاءَ تَدْوِيرُهُ      سَيُضْحَكُ يَوْمًا وَيَبْكِي سَنَهُ

کلیه گفت این مثل بدان آوردم تا بدانی که این محنت تو بخود کشیده و از نتایج عاقبت آن غافل بودی .

دمنه گفت چنین است و این کار من کردم لیکن تدبیر خلاص من چگونه می بینی ؟

کلیله گفت : تو چگونه اندیشیده ای گفت : من می اندیشم که بلطایف حیل و بدایع تمویهات<sup>۳</sup> گرو این غرض در آیم و بهر وجه که ممکن گردد بکوشم تا او را دور کنم که اهمال و تقصیر را در مذهب حمیت رخصت نمی بینم و اگر غفلتی و رزم بنزدیک اصحاب خرد معذور نباشم و نیز منزلتی نو نمی جویم و در طلب زیادتی قدم نمی گذارم که بحرص و گرم شکمی منسوب شوم و چند غرض است که عاقل روا دارد و در

۱- تثبیت : ثابت کردن.

۲- ترهات : سخنان باطل .

۳- تمویهات : دروغ و تقلب و تزویر



تحصیل آن انواع فکر و دقایق حیل بجای آورد جد نمودن در طلب نفع سابق و از مضرت آزموده پرهیزیدن و نگاه داشتن منفعت حال و بیرون آوردن نفس از آفت و تیمار داشت مستقبل در جذب خیر و دفع شر و من چون امیدوارم که بمنزلت خود باز رسم و جمال حال من تازه شود طریق آنست که بحیلت در پی کار او ایستم تا پشت زمین را وداع کند و در دل زمین منزل گیرد که فراغ دل من و صلاح شیر در آنست که شیر در ایثار او<sup>۱</sup> افراط کرده است و بزلت<sup>۲</sup> سست رأیی منسوب گشته.

کلیله گفت : در اصطناع گاو و افراشتن منزلت او شیر راعاری نمی بینم.

دمنه گفت : در تقریب<sup>۳</sup> او مبالغتی رفت و بدیگر ناصحان استخفاف<sup>۴</sup> روا داشت تا همه مستزید گشتند و منافع خدمت ایشان از او و فواید قربت او از ایشان منقطع گشت و گویند آفت مُلک شش چیز است : حرمان و فتنه و هوا و خلاف روزگار و تنگخوئی و نادانی.

حرمان : آنست که نیکخواهان را از خود محروم گرداند و اهل رأی و تجربت را خوار فرو گذارد.

وفتنه : جنگهای ناپیوسیده و کارهای نا اندیشیده حادث گردد و شمشیرهای مخالف از نیام بر کشیده.

و هوا : مولع بودن بزنان و شهکار و سماع<sup>۵</sup> و شراب و امثال آن.

و خلاف : روزگار و باوقحط و غرق و حرق<sup>۶</sup> و آنچه بدین ماند.

و تنگخوئی : و افراط خشم و کراهیت و غلو در عقوبت و سیاست و غیره.

و نادانی : تقدیم نمودن ملاطفت در موضع مخاصمت و بکار داشتن مناقشت

۱- ایثار : بخشش.

۲- زلت : لغزش.

۳- تقریب : نزدیک داشتن.

۴- استخفاف : سبک شمردن.

۵- سماع : آواز و ساز و خواننده.

۶- حرق : سوختن.



بجای مجاملت .

کلیله گفت : اینهمه دانستم لیکن چگونه در هلاک گاو سعی کنی که او را قوت از قوت تو بیشتر است و یار و معین از تو بیش دارد .

دمنه گفت : بدین معانی شاید نگریست که بنای کارها بقوت ذات و استیلا<sup>۱</sup> اعوان نیست و نیز گفته اند :

الرَّأْيُ قَبْلَ شَجَاعَةِ الشَّجْعَانِ هُوَ أَوَّلُ وَهْيِ الْمُحِلِّ الثَّانِي<sup>۲</sup>

و آنچه برای وحیلت توان کرد بزور و قوت دست ندهد و بتو نرسیده است که زاغی ماری را بحیلت تباه کرد . کلیله گفت چونست آن :

## حکایت

گفت : آورده اند که زاغی در کوهی بر بالای درختی خانه داشت و در حوالی آن سوراخ ماری بود هر گاه بچه کردی مار بخوردی زاغ بوجه موعظت نزدیک مار آمد و گفت ای برادر در رموز متقدمان<sup>۳</sup> و امثال حکیمان نخوانده ای که مَنْ سَلَّ سَيْفًا<sup>۴</sup> الْبَغْيَ قُتِلَ بِهِ .

هر که تیغ ستم کشد بیرون فلکش هم بدان بریزد خون البته موعظت او مفید نیامد چون از حد<sup>۵</sup> بگذشت و زاغ در ماند شکایت بر شکال برد که دوست او بود گفت می اندیشم که خود را از بلای این ظالم جان شکر برهانم شکال پرسید که بچه طریق قدم در این مهم خواهی نهاد .

گفت : می اندیشم که چون مار خفته باشد چشم جهان بین او را بر کنم تا در مستقبل

۱- فکرو اندیشه و تدبیر قبل از شجاعت دلیران است او در مرتبه اول است و دلیری در

محل و مرتبه دوم است . ۲- متقدمان : پیشینیان .

۳- کسی که شمشیر ستم کشد خود بهمان کشته شود .



نوردیده و میوه دل من از قصد او ایمن شود .

شکال گفت : این تدبیر بابت خردمندان نیست چه خردمند قصد دشمن بوجهی کند که در او خطر جان نباشد زنهارتا چون ماهی خوار نکنی که در هلاک خرچنگ سعی نمود و جان عزیز را بباد داد زاغ گفت چگونه بود آن :

## حکایت

گفت : ماهی خواری بر آب آبی وطن داشت و بقدر حاجت ماهی می گرفت روزگار در خصب<sup>۱</sup> و نعمت میگذاشت چون ضعف پیری بدوراه یافت از شکار باز ماند با خود گفت دریغاءم که عنان گشاده رفت و از وی جز تجربت و ممارست عوضی نماند که وقت پیری پائیزی یا دستگیری تواند بود و امروز چون از قوت باز ماندم بنای کار خود بر حیات باید نهاد پس چون اندوهناک بر کنار آب نشست خرچنگ او را از دور دید پیش آمد و گفت ترا چون غمناک میبینم جواب داد که چون غمناک نباشم که مادّت معیشت من آن بود که هر روز یگان و ده گان ماهی میگرفتمی و بدان روزگار بسر میبرد می مرا سد رمق حاصل میبود و در ماهی نقصان نمیبود امروز دو صیاد اینجا میگذشتند و با یکدیگر میگفتند در این آبگیر ماهی بسیار است تدبیر ایشان بیاید کرد یکی گفت فلانجا بیشتر است چون از ایشان بپردازیم روی بدینجا نهیم اگر حال چنین باشد مراد دل از جان شیرین بر باید گرفت و برنج گرسنگی بلکه بر تلخی مرگ دل بیاید نهاد خرچنگ برفت و ماهیان را خبر کرد جمله نزد او آمدند و گفتند اَلْمُسْتَشَارُ مُؤْتَمَنٌ<sup>۲</sup> ما با تو مشورت میکنیم و خردمند در مشورت اگر چه دشمن بود چیزی پرسند شرط نصیحت فرو نگذارد خاصه در کاری که نفع آن

۱- خصب : فراوانی نعمت . ۲- کسی که طرف مشورت قرار گیرد و ازاو

صلاح دید شود امین است یعنی باید امین باشد .



بدوباز گردد و بقاء ذات تو بدوام تناسل مامتعلق است در کار ما چه صواب می بینی  
ماهی خوار گفت باصیاد مقاومت صورت نبندد و من در آن اشارت نتوانم کرد لیکن  
در این نزدیکی آبگیری دانم که آبش بصفازدوده تراز گریه عاشقست و غماز تراز  
صبح صادق چنانکه دانه ریگ در قعر آن بتوان شمرد و بیضه<sup>۱</sup> ماهی از فراز  
بتوان دید.

إِذَا عَلَتْهَا الصَّبَا أَبَدَتْ لَهَا حُبُّكَأ      مِثْلَ الْجَوَّاشِينَ مَصْقُولًا حَوَاشِيهَا  
لَا يَبْلُغُ السَّمَكُ الْمَحْصُورُ غَايَتَهَا      لِبُعْدِ مَا بَيْنَ قَاصِيهَا وَ دَانِيهَا<sup>۲</sup>

اگر بدان تحویل توانید کرد در امن و راحت و خصب و فراغت افتید گفتند  
نیکو رأی است لیکن بی معاونت تو نقل ممکن نگردد گفت دریغ ندارم امامت  
گیرد و ساعت تا ساعت صیادان بیایند و فرصت فایت گردد و بسیار تضرع نمودند و  
منتها تحمل کردند تا بدان قرارداد که هر روز چند ماهی ببرد و بر بالائی که در آن  
نواحی بود بخوردی و دیگران در تحویل تعجیل و مسارعت مینمودند و با یکدیگر  
پیش دستی و مسابقت میکردند و او بچشم عبرت درس<sup>۳</sup> سهو<sup>۳</sup> و غفلت ایشان می نگریست و  
و بزبان موعظت میگفت که هر که به لابه<sup>۴</sup> دشمن فریفته شود و بر لئیم<sup>۵</sup> بد گوهر اعتماد  
روا دارد سزای او اینست.

چون روزها بدان بگذشت خرچنگ خواست که هم تحویل کند ماهی خوار  
را بر پشت گرفت و روی بدان بالانهاد که خوابگاه ماهیان بود خرچنگ چون ازدور  
استخوان ماهیان بسیار دید دانست که حال چیست اندیشید که خردمند چون دشمن  
را در مقام خطر بدید و قصد او در جان شیرین خود مشاهدت کرد اگر کوشش فرو گذارد

۱- بیضه : تخم      ۲- چون باد صبا بر آن بزد خطها ظاهر شود

مانند زرههاییکه صیقلی شده باشد و ماهی محصور بانتهای آن نمیرسد از جهت دوری

۳- سهو : فراموشی      مابین انتها و ابتداء آن .

۴- لابه : زاری      ۵- لئیم : پست .



درخون خویش سعی کرده باشد چون بکوشد اگر پیروز آید نام گیرد و اگر بخلاف آن کاری افتد باری حمیت<sup>۱</sup> و مردانگی و شهامت او مطعون<sup>۲</sup> نگردد و با سعادت شهادت او را ثواب مجاهدت فراهم آید پس خویشتن برگردن ماهی خوار افکند و حلق او را بیفشرد چنانکه بیهوش گشت و یکسر بزیارت مالک رفت<sup>۳</sup> آخر چنگ سرخویش گرفت و پای در راه نهاد تا بنزدیک بقیّت ماهیان آمد و تعزیت<sup>۴</sup> یاران گذشته و تهنیت<sup>۵</sup> حیات باقی ایشان بگفت و از صورت حال اعلام کرد جمله شاد گشتند و وفات ماهی خوار را عمری تازه شمردند.

وَإِنْ حَيَاةَ الْمَرْءِ بَعْدَ عَدْوِهِ      وَإِنْ كَانَ يَوْمًا وَاحِدًا لَكَثِيرٌ<sup>۶</sup>  
 دمی آب خوردن پس از بدسگال      به از عمر هفتاد و هشتاد سال  
 و این مثل بدان آوردم تا بداننی که بسیار کس بکید و حیلت خود هلاک شدند لیکن من ترا وجهی نمایم که اگر بر آن کار کنی سبب بقاء تو و موجب هلاک ما باشد. زاغ گفت از اشارت دوستان نتوان گذشت و رأی خردمندانرا خلاف نتوان کرد. شکال گفت صواب آنست که در اوج هوا پرواز کنی و بر بامها و صحراها چشم اندازی تا نظر بر پیرایه گشاده افکنی که ربودن آن میسر شود فرود آئی و آنرا برداری و هموار ببری چنانکه از چشم مردمان غایب نگردی چون بنزدیک ماررسی بروی اندازی تا مردم که بطلب آمده باشند نخست ترا باز رها کنند پس به پیرایه پردازند.

زاغ روی بآبادانی نهاد زیرا دید که پیرایه بر گوشه بام نهاده بود خود طهارت میکرد پیرایه در ربود و بدان ترتیب که شکال فرموده بود بر مار انداخت مردمان که

۱- حمیت : غیرت و تعصب .      ۲- مطعون : سرزنش شده و طعنه زده شده .

۳- کنایه از مرگ است.      ۴- تعزیت : تسلیت .

۵- تهنیت : مبارک باد .      ۶- بدرستی که زندگی هر کسی بعد از دشمنش

ولو یکروز هم باشد زیاد است .



در پی زاغ بودند در حال سرما را بکوفتند و زاغ باز رست .  
دمنه گفت این مثل بدان آوردم تا بدانی که آنچه بحیلت توان کرد بقوت  
ممکن نباشد .

کلیله گفت او را زور و قوت و خرد و عقل جمع شده است بمکر با او چگونه  
دست توانی یافت .

دمنه گفت چنین است لیکن بمن مفرور است و از من ایمن او را بغفلت توانم  
افکند چه کمین غدر<sup>۱</sup> که از ما من گشایند جای گیر تر آید چنانکه خر گوش شیر را  
بحیلت هلاک کرد .

کلیله گفت چون بود آن :

## حکایت

گفت : آورده اند که در مرغزاری که نسیم آن بوی بهشت را معطر کرده بود  
و عکس آن روی کلك را منور گردانیده از هر شاخی هزار ستاره تابان و در هر ستاره  
هزار سپهر حیران .

يُضَا حُكَّ الشَّمْسِ مِنْهَا كَنُوكِبُ شَرْقٍ

مُوزَرٌ بِنَسِيمِ النَّبْتِ مُكْتَهِلٌ<sup>۲</sup>

سحاب گوئی یا قوت ریخت بر مینا      نسیم گوئی شنگرف پیخت بر زنگار  
بخار چشم هیوا و بخور روی زمین      ز چشم دایه باغ و ز روی بچه خار

۱- غدر : حيله .

۲- ستاره درخشان چمن و آفتاب بیکدیگر میخندند ستاره درخشانی که بگیاه نرم  
پیچیده و بحد کھولت و کمال رسیده .

ظاهراً معنی درست این شعر این است که آفتاب گل و ریاحین را درخشان گردانیده  
مانند ستارگان آنها را معطر و بکمال رشد خود رسانیده .



و وحوش بسیار بسبب چراخورو آب در خصب<sup>۱</sup> و نعمت بودند لیکن بمجاورت شیر آنهمه نعمت و آسایش منقص<sup>۲</sup> بود روزی فراهم آمدند و بنزدیک شیر رفتند و گفتند تو هر روز پس از رنج بسیار و مشقت فراوان از مایکی شکار میتوانی شکست و ما پیوسته در مقاساة<sup>۳</sup> بلا و تو در تکاپوی طلب اکنون چیزی اندیشیده ایم که ترا از آن فراغت و ما را امن و راحت باشد اگر تعرض خویش از ما زایل کنی هر روز موظف یکی شکار بوقت چاشت بمطبخ ملک فرستیم شیر بر آن رضاداد و مدتی بر این بگذشت یکروز قرعه بخر گوش آمد یاران را گفت اگر در فرستادن من مسامحتی کنید شمارا از جور این جبار خونخوار و جانستان ستمکار برهانم گفتند مضایقتی نیست او ساعتی توقف کرد تا وقت چاشت شیر بگذشت بآهستگی سوی او رفت شیر را تنگدل دید و آتش گر سنگی او را بربادتند نشانده و فروغ خشم در حرکات و سکنات او پیدا آمده چنانکه آب دهان او خشک شده بود و بقصد میکوشید و نقض عهد را در خاک میجست چون خر گوش را دید آواز داد که از کجامی آئی و حال و وحوش چیست؟ گفت در صحبت من خرگوشی فرستاده بودند در راه شیری بستد هرچه گفتم غذای ملک است التفات نمود و جفرا ند و گفت این شکار گاه منست و صید آن بمن اولیتر که قوت و شوکت من زیادت است من بشتافتم تا ملک را خبر کنم، شیر برخواست و گفت او را بمن نمای خر گوش پیش ایستاد و شیر را بسر چاهی برد که صفای آب آن چون آینه بیشک تعیین صورتها نمودی و اوصاف چهره هریک بر شمردی.

جُمُومٌ قَدْ تَنِمٌ عَلَی الْقَذَاةِ      وَ یُظْهِرُ صَفْوَهُ اسِرَ الْحَصَاةِ<sup>۴</sup>

و گفت در این چاه است و من از وی میترسم اگر ملک مرا در بر گیرد خصم را

۱- خصب: فروانی.      ۲- منقص: مکدر.

۳- مقاسات: زحمت.

۴- چاه پر آبی که بخاشاک سخن چینی میکرد و صفای آن را از سنگریزه را آشکار



بدونمایم شیر او را برگرفت و در چاه نگر است مثال<sup>۱</sup> خویش و از آن خر گوش بدید  
 او را بگذاشت و خود را در چاه افکند و غوطه بخورد و جان شیرین بمالك سپرد  
 خر گوش بسلامت باز رفت و وحوش از صورت و کیفیت حال پرسیدند گفت او را در آب  
 غوطه دادم که چون گنج قارون خاک خورد شد همه بر مرکب شادی سوار گشتند و در  
 مرغزار امن و راحت جولان نمودند و این بیت را می گفتند :

وَاللّٰهُ لَسَمٌ اَشْمِتُ بِهِ      فَالْكُلُّ رَهْنٌ لِّلْمَمَاتِ<sup>۲</sup>  
 لَكِنَّ مِنْ طَيِّبِ الْحَيٰوةِ      اَنْ تَتَرَى مَوْتَ الْعُدَاةِ

کلیله گفت اگر گاورا هلاك توانی کرد چنانکه رنج بشیر باز نگردد و جهی  
 دارد و در احکام خرد تأویلی یافته شود و اگر بی آنچه مضرتی بدو پیوندد دست ندهد  
 ز نهارت تا آسیبی بدو نرزد که هیچ خردمند برای آسایش نفس خویش رنج مخدوم<sup>۳</sup> اختیار  
 نکند سخن بدین کلمه با آخر رسید و دمنه از زیارت شیر تقاعد<sup>۴</sup> نمود تا روزی فرصت  
 جست و در خلا<sup>۵</sup> پیش شیر رفت ، شیر گفت روزها است که ترانده ام خیر است گفت  
 خیر باشد و از جای بشد پرسید که چیزی حادث شده است گفت آری گفت باز گوی  
 گفت در حال فراغ و خلا راست آید گفت این ساءت وقتست باز باید نمود زودتر که  
 مهمات تاخیر بر نگیرد و خردمند مقبل<sup>۶</sup> کار امروز بفردا نیفکند .

دمنه گفت هر سخن که از سر نصیحت و شفقت رود و از استماع آن شنونده را  
 کراهیت فزاید بر اداء آن دلیری نتوان کرد مگر بعقل و تمیز شنونده ثقتی<sup>۷</sup> تمام

۱- مثال در اینجا بمعنی عکس است .

۲- بخدا قسم شماتت نمیکنم در مصیبت مرگ او زیرا همه مردم در گرو مرگ اند

یعنی روزی خواهند مرد و لکن زندگی خوب است که مرگ دشمنان را بینی .

۳- مخدوم : خدمت شده .      ۴- تقاعد : باز ایستادن .

۵- خلا : خلوت .      ۶- مقبل : خوشبخت .

۷- ثقت : استوار شدن و اعتماد داشتن .



باشد خاصه که منافع و فواید آن بدو باز گردد چه گوینده در آن کارورای جز گذارد  
حقوق تربیت و تقدیم لوازم نصیحت فایده دیگر نتواند بود و اگر از تبعیت آن بسلامت  
بجهد کاری تمام بلکه فتحی بانام باشد و رخصت این اقدام نمودن بدان میتوان یافت  
که ملك بفضیلت رای و رویست و مزیت خرد از دیگر ملوک مستثنی است و هر آینه  
در استماع آن تمیز ملکانه در میان خواهد بود و نیز پوشیده نماند که سخن من از محض  
شفقت رود و از ریت منزّه<sup>۱</sup> باشد چه گفته اند <sup>۲</sup> لَرَّائِدُ لَا يَكْذِبُ أَهْلُهُ و بقاء کافه  
و حوش و بدام عمر ملك بسته است و خردمند و حلال زاده را چاره نیست از گذارد حق  
و تقریر صدق چه هر که بر پادشاه نصیحت بپوشاند و ناتوانی را از طیب پنهان دارد و اظهار  
فاقه<sup>۳</sup> و درویشی بر دوستان جایز نبیند خود را خیانت کرده باشد .

شیر گفت و فوراً امانت تو مقرر است و آثار آن بر حال تو ظاهر آنچه تازه شده است  
باز نمای تاب بر شفقت و نصیحت تو تحمل افتد و بد گمانی و شبهت را در حوالی آن مجال داده  
نیاید دمنه گفت شتر به با مقدمان<sup>۴</sup> لشکر خلوتها کرده است و هر یکی را بنوعی استمالت<sup>۵</sup>  
نموده و گفته که شیر را آزمودم و اندازه زور و قوت و رأی و مکیدت او بدانستم  
در هر یکی خللی وضع تمام دیدم و ملك در اکرام آن کافر نعمت غدا را فراط نمود  
و در حرمت و نفاذ امر که از خصایص ملك است او را نظیر نفس خویش گردانید و دست  
او را در امر و نهی و حل و عقد گشاده و مطلق داشت تا دیو فتنه در دل او بیضه<sup>۶</sup> نهاد و  
هوای عصیان بر سر او بادخان<sup>۷</sup> ساخت و حکما گفته اند : که چون پادشاه یکمرا از

۱- منزّه : پاک . ۲- راند کسی است که برای جستجوی کلاه فرستاده

شده باشد و بالاخره کسی را گویند که کاروانیان قبل از خود برای جستجوی مکان میفرستند  
و معنی این است که کسی را کاروانیان برای جستجوی مکان فرستاده اند به کاروان دروغ  
نمیگوید . ۳- فاقه : فقر و بیچارگی .

۴- مقدمان : رؤسای لشکر . ۵- استمالت : دلجوئی و بخود میل دادن .

۶- بیضه : تخم .

۷- بادخان : مانند کاروان خانه ای که باد گیر شده باشد .



خدمتکاران در ترقی جاه و حرمت و تبع مال در مقابله و برابری و موازنه خویش دید  
زود از دست بر باید داشت والا خود از پای در آید در جمله آنکه ملك تواند شناخت  
خاطر دیگران بدان نرسد و من آن داتم که تعجیل کار گاو کرده آید پیش  
از آنکه از دست بشود و بجائی رسد که در تدارك آن قدم نتوان گذارد و گفته اند :  
که مردم دو گروه اند حازم<sup>۱</sup> و عجاجز و حازم هم دونهوع است اول آنکه پیش از  
حدوث خطر و معاینه شر<sup>۲</sup> چگونگی آن را بشناخته باشد و آنچه دیگران در خواتم  
کارها دانند او در فواتح آن باصابت رأی دیده بود و تدبیر او آخر آن در اوایل فکرت  
پیرداخته چنانکه گفته اند (أَوَّلُ الْفِكْرِ آخِرُ الْعَمَلِ) چون نقش واقعه و صورت  
حادثه پیدا آمده باشد عاقل دور بین و جاهل غافل یکسان باشد و زبان نبوت از این  
معنی عبارت میکند که لَا أُمُورَ تَشَابَهَتْ مُقْبِلَةً فَإِذَا ادْبَرَتْ عَرَفَهَا الْجَاهِلُ<sup>۳</sup>  
کَمَا يَعْرِفُهَا الْعَاقِلُ<sup>۴</sup>.

تَبَيَّنَ أَعْقَابُ الْأُمُورِ إِذَا مَضَتْ <sup>۵</sup>	و تَقْبِلُ أَشْبَاهًا عَلَيْكَ صُدُورُهَا <sup>۶</sup>
رأی تو بیک نظره دزدیده بیند	ظنی که کمین دارد در خاطر غدار
ذهن تو بیک فکرت ناگاه بداند	وهمی که نهان باشد در پرده اسرار

چون صاحب رای بر این نسق<sup>۴</sup> بمراقبت احوال خویش پرداخت در همه اوقات  
در گذاردن کارها در قبضه<sup>۵</sup> تصرف خود تواند داشت و پیش از آنکه در گرداب مخوف

۱- حازم : احتیاط کار . ۲- امور در حال اقبال یکدیگر

شبهه اند یعنی در اول هر حادثه ای که از عالم غیب بظهور میرسد حق و باطل و صدق و  
کذب آن معلوم نمیشود و بعد از ادبار یعنی گذشت حادثه هم عاقل و هم جاهل هر دو  
بشناسند یعنی حق و باطل آن را بدانند . ۳- عاقبت کارها موقعیکه بگذرد آشکار  
میگردد و موقعیکه میآید مشتبه است و عبارت دیگر اواخر امور چون گذشت آشکار  
میشود و موقعیکه اوایل امور رومیکنند بر تو مشتبه میشود .

۴- نسق : روش . ۵- قبضه تصرف : یعنی در دست خود داشتن .



افتد خود را بیایاب تواند رسانید .

( فَتَى لَمْ يُضَيِّعْ وَجْهَ حَزْمٍ وَلَمْ يَنْبِتْ )

يُلاحِظُ آَعْقَابَ الْأُمُورِ تَعَقُّبًا<sup>۱</sup>

در حال خصم خفته نباشی بهیچ حال      زیرا چراغ دزد بود خواب پاسبان  
ودوم آنکه چون بلابدو رسد دل از جای نبرد و دهشت و حیرت بخود راه  
ندهد و وجه تدبیر و عین صواب بر وی پوشیده نماند .

جائی که چو زن شود همی مرد      آنجا مرد است ابوالفضایل

رَجُلٌ إِذَا مَا النَّائِبَاتُ غَشِيَنَّهُ      أَكْفَى لِمُعْضَلَةٍ وَأَيْنَ هِيَ جَلَّتْ<sup>۲</sup>

و عاجز و بیچاره و متردد رأی و پریشان فکرت در کارها حیران بود و وقت  
حادثه سراسیمه و نالان نهمت بر تمنی<sup>۳</sup> مقصور و همت از طلب سعادت قاصر و لایق  
بدین تقسیم حکایت آن سه ماهی است .

شیرپرسید چگونه است آن :

## حکایت

گفت آورده اند که در آ بگیری از راه دور و از گذر ریان و تعرض ایشان مصون  
سه ماهی بودند و حازم<sup>۴</sup> و یکی عاجز از قضا و روزی دو صیاد بر آن گذشتند بایکدیگر  
میعاد نهادند که دام بیارند و هر سه را بگیرند ماهیان این سخن بشنودند

۱- جوانی است که راه دور اندیشی را ضایع نگذاشته و نخفته است و همواره عاقبت

کارها را ملاحظه کرده و در آن میاندد .

۲- او مردی است که چون حوادث او را مراگیرد هر کار مشکل را کفایت میکند

۳- اگر چه بزرگ باشد .      ۳- تمنی : آرزو .

۴- حازم : دور اندیش .



آنکه حزمی داشت و بارها دستبردزمانه جافی<sup>۱</sup> و شوخ چشمی سپهر غدا اردیده بود و بر بساط خرد و تجربت ثابت قدم شده سبک روی بکار آورد و از آنجانب که آب آمدی برفور بیرون شد در این میان صیادان برسیدند و هر دو جانب آبگیر محکم ببستند آن دیگری که تحرزی<sup>۲</sup> داشت از پیرایه خرد عاطل نبود<sup>۳</sup> و از خبرت و تجربت بی بهره با خود گفت غفلت کردم و فرجام کار غافلان چنین باشد و اکنون وقت حیل است هر چند تدبیر هنگام بلا فایده بیشتر ندهد و از ثمرت رای در وقت آفت تمتعی زیادت نتوان یافت با این همه عاقل از منافع دانش هرگز نومید نشود و در دفع مکاید<sup>۴</sup> دشمن تاخیر صواب نیستند وقت ثبات مردان و هنگام مکر خردمندان است پس خود را مرده ساخت و بر روی آب میرفت. صیادان پنداشتند که مرده است او را بینداختند و او خویشتن بحیله در جوی افکند و جان بسلامت ببرد و آنکه غفلت بر احوال وی غالب و عجز در افعال وی ظاهر بود حیران و سرگردان و مدهوش و پای کشان چپ و راست میرفت و در فراز و نشیب میشد تا گرفتار آمد.

و این مثل بدان آوردم. تاملک را مقرر شود که در کارشتر<sup>۵</sup> به تعجیل واجب است و پادشاه کامران آن باشد که تدبیر کارها پیش از فوات<sup>۶</sup> فرصت و عدم مکنت بفرماید و بضربت شمشیر آبدار خاک از زاد و بود دشمن بر آرد و شعله حزم جهان سوزش دود از خان و مان خصم با آسمان رساند.

شیر گفت معلوم شد لیکن گمان نمیباشد که شتر به خیانتی اندیشد و سوابق تربیت را بلواحق کفران خویش مقابله روا دارد که در باب وی تا این غایت جز نیکوئی و خوبی جایز داشته نشده است.

دمنه گفت همچنین است و فرط اکرام ملک بدو این بطر<sup>۶</sup> راه داده است.

۱- جافی : جفاکار . ۲- تحرز : دوری کردن .

۳- ظ : نه از پیرایه خرد عاطل و نه از ...

۴- مکاید : کیدها . ۵- فوات : فوت شدن و از بین رفتن .

۶- بطر : شادی و سرکشی .



وَوَضَعَ النَّدَى فِي مَوْضِعِ السَّيْفِ بِأَلْعُلَى  
مَضِرٌّ كَوَضَعَ السَّيْفِ فِي مَوْضِعِ النَّدَى<sup>۱</sup>  
إِذَا أَنْتَ أَكْرَمْتَ الْكَرِيمَ مَلَكَتَهُ  
وَإِنْ أَنْتَ أَكْرَمْتَ اللَّئِيمَ تَمَرَّدَا<sup>۲</sup>

و بد گوهر لئیم ظفر همیشه یکدل و ناصح باشد تا بمنزلتی که امیدوار است  
برسد پس تمنای دیگر منازل کند که شایانی آن ندارد و دست موزه<sup>۳</sup> آرزو و سرمایه  
غرض بد کرداری و خیانت را سازد و بنای خدمت و مناصحت ناپاک و بی اصل بر قاعده  
بیم و امید باشد چون ایمن و مستغنی گشت بتیره کردن آب خیر و بالا دادن آتش  
شر<sup>۴</sup> گراید و حکما گفته اند که پادشاه باید که خدمتکاران را از عاطفت و کرامت  
خویش چنان محروم نگرداند که یکبارگی برمند و نومید گردند و بدشمنان او  
میل کنند و چندان نعمت و غنیمت ندهد که توانگر شوند و هوس فضول بخاطر ایشان  
راه جوید و اقتدا با آداب ایزدی کند و نص<sup>۵</sup> تنزیل عزیز را امام<sup>۶</sup> سازد . و اِنْ مِنْ شَيْءٍ  
إِلَّا عَيْنِدَنَا خَزَائِنُهُ وَ مَا نُنَزِّلُهُ إِلَّا بِقَدَرٍ مَعْلُومٍ . تا همیشه میان خوف و  
رجاء روزگار میگذراند نه دلیری نومیدی برایشان صحبت کند و نه طغیان استغناء  
بدیشان راه جوید . اِنْ إِلَّا نَسَانَ لَيَطْفَى اَنْ رَّآهُ اسْتَغْنَى<sup>۶</sup> .

۱- نهادن بخشش بجای شمشیر و بالعکس بلندی مرتبت و علو مقام را زیان رساند .

۲- هرگاه جوانمردی را اکرام کنی مالک او شوی و اگر فرومایه را اکرام کنی

سرکش میشود . ۳- دست موزه : بروزن هفت روزه یعنی دست آویز .

۴- امام : پیش روی .

۵- هیچ امری و موجودی در عالم طبیعت نیست مگر آن که خزائن واصل و منبع

آن نزد ما است و باندازه معینی فرو فرستیم .

۶- همانا انسان اگر خود را بی نیاز دید سرکش میشود .



وَهَذَا فَدَتَكَ النَّفْسُ حَمَلَةً مُخْفِقٍ<sup>۱</sup> وَ نَفْسَةً مُصْذُورٍ وَ جُرْأَةً خَائِبٍ<sup>۲</sup>

و بیاید شناخت ملك را که از کژ مزاج هر گز راستی نیاید و بد سیرت مذموم  
طریقت را بتکلیف و تکلف<sup>۲</sup> براخلاق مرضی و راه راست نتوان داشت .

وَ كُلُّ إِنَاءٍ بِالَّذِي فِيهِ يَرَشَّحُ<sup>۳</sup> وَ يُنْبِئُ الْفَتَى عَمَّا عَلَيْهِ أَنْطَوَاءُ<sup>۴</sup>

از کوزه همان برون تراود که در اوست .

مَنْ لَمْ يَكُنْ عُنْصُرُهُ طَيِّبًا<sup>۵</sup> لَمْ يَخْرُجِ الطَّيِّبُ مِنْ فِيهِ<sup>۶</sup>

چنانکه نیش کژدم و دم سگ را اگرچه بسیار بسته دارند و در اصلاح آن  
مبالغت نمایند چون بگشایند بقرار اصل باز رود و بهیچ تأویل علاج نپذیرد و هر که  
سخن ناصحان اگرچه درشت و بی محابا گویند استماع ننماید عواقب کارهای او  
از پشیمانی و ندامت خالی نماند چون بیماری که اشارت طیب را سبک دارد و غذا  
و شربت بر حسب آرزو خورد هر لحظه ناتوانی بروی مستولی گردد و علت  
مزمن تر شود .

إِنَّ الْمُعَلِّمَ وَالطَّيِّبَ كِلَاهُمَا لَا يَنْصَحَانِ إِذَا هُمَا لَمْ يُكْرَمَا<sup>۷</sup>  
فَاصْبِرْ لِدَائِكَ إِنْ جَفَوْتَ طَيِّبَهُ<sup>۸</sup> وَ اقْنَعْ بِجَهْلِكَ إِنْ حَقَرْتَ مُعَلِّمًا<sup>۹</sup>

و از حقوق پادشاهان بر خدمتکاران گذارد حق نعمت است و تقریر ابواب  
مناصحت و مشفقتر زیردستان آنست که در رسانیدن مبالغت واجب بیند و بمراقبت

۱- ای جان بفدای تو این حمله شخص دل گرفته و درد دل غمگین و جرأت مأیوس و  
محروم است .

۲- تکلف : دشواری . ۳- از هر ظرف آنچه در او است میتراود و

جوان خبر میدهد از آنچه سرشت او است . ۴- کسی که عنصر و سرشت او پاک نباشد سخن

نیکو از ذهن او بیرون نیاید . ۵- مزمن : مداوم .

۶- معلم و بز شك نصیحت نکنند در صورتیکه اکرام نشوند و ناچار باید بمرض خود

صبر کنی اگر با طیب خود جفا کردی و بنادانی خود قانع باش اگر معلم را تحقیر کردی .



جوانب مشغول نگردد و بهتر کارها آنست که فاتحتی مرضی<sup>۱</sup> و عاقبتی محمود دارد و دلخواه تر آنها آنست که بر زبان گزیدگار<sup>۲</sup> و اشراف رود و موافقتر دوستان آنست که از مخالفت پرهیزد و در همه معانی مواسات کند و پسندیده تر سیرتها آنست که بتقوی و عفاف کشد و توانگر خلائق آنست که در بند شره و حرص نباشد و کاملتر مردمان آنست که بطر<sup>۳</sup> نعمت بدو راه نیابد و ضجرت محنت بروی مستولی نگردد که این هردو خصلت از نتایج طبع زنایست و اشارت حضرت نبوت<sup>صلی الله علیه و آله</sup> بدین معنی وارد است **اِنَّكَ نَاقُ إِذَا جُعْتَنَ دَقَّعْتَنَ وَإِذَا شَبِعْتَنَ خَجَلْتَنَ**.

**فَمَا كَانَ مِفْرَاحاً إِذَا الْخَيْرُ مَسَّهُ وَلَا كَانَ مَنَاناً إِذَا هُوَ أَنْعَمَ**<sup>۴</sup>

وهر که از آتش بستر سازد و از مار بالین کند خواب او مهنّا<sup>۵</sup> نباشد و از آسایش آن لذت نیابد و فایده سدادرای و غزارت<sup>۶</sup> عقل آنست که چون از دوستان دشمنی پیدا آید و از خدمتکاران نخوت مشاهدت کند در حال اطراف کار خود فراهم گیرد و دامن از ایشان درچیند و پیش از آنکه فرصت چاشت یابد برای او شامی ناگواران بسازد چه دشمن بمهلت قوت گیرد و بمدت عدت<sup>۷</sup> یابد.

مخالفان تو موران بدند مار شدند  
بر آور از سرموران مار گشته دمار  
مده زمانشان زین بیش و روز گار مبر  
که ازدها شودار روز گار یابد مار

و عاجز تر ملوک آنست که از عواقب کارها غافل باشد و مهمات ملک را خوار دارد و هر گاه که حادثه ای بزرگ افتد و کاری دشوار پیش آید موضع حزم و احتیاط را بگذارد

۱- مرضی: پسندیده.

۲- بطر: سرکشی نسخه قریب از جمله «این هردو» تا جمله «خجلتن» ندارد.

۳- و بسیار شادمان نبود موقعیکه نعمت و خیری بدو میرسد و بسیار منت گذار نبود

موقعیکه بکسی بخشش و انعام کنند. ۴- مهنّا: گوارا.

۵- غزارت: زیادی و محکمی.

۶- بمدت عدت یابد: طرفدار و لشکر و جمعیت فراهم آید.



و چون فرصت فایت گردد و خصم استیلا یافت نزدیکان خود را متهم گردانند و بهر يك جریمتی حوالت گیرد .

و لَكِنَّ أَخُو الْحَزْمِ الَّذِي لَيْسَ نَازِلًا

بِهِ الْخَطْبُ إِلَّا وَهُوَ الْقَصْدُ مُبْصِرٌ

فَذَاكَ قَرِيعُ الدَّهْرِ مَا عَاشَ حَوْلُ

إِذَا سُدَّ مِنْهُ مَنَخِرٌ جَاشَ مَنَخِرٌ<sup>۱</sup>

و از فرایض احکام جهاننداری آنستکه بتلافی خللها پیش از تـکـن خصم و

تغلب<sup>۲</sup> دشمن مبادرت نموده شود و تدبیر کارها بر قضیت سیاست فرموده آید و بخداع<sup>۳</sup>

و نفاق دشمن التفات نیفتد و عزیمت را بتقویت رأی پیر و تأیید بخت جوان بامضاء رسانیده آید .

أَخُو عَزَمَاتٍ لَا يُرِيدُ عَلَى الَّذِي يَهْمُ بِهِ مِنْ مُفْطِئِ الْأَمْرِ صَاحِبًا

إِذَا هُمُ الْقَىٰ بَيْنَ عَيْنَيْهِ عَزَمَهُ وَ نَكَّبَ عَنْ ذِكْرِ الْعَوَاقِبِ جَانِبًا

چه مال بی تجارت و علم بی مذاکرت و ملک بی سیاست پایدار نباشد .

بنیاد ملک بی سر تیغ استوار نیست      اورا که ملک باید بی تیغ کار نیست

تا تیغ بی قرار نگردد      میان خلق بر تخت ملک هیچ پایدار نیست

۱- معنای شعر : لکن مرد بسیار دور اندیش کسی است که مصیبت بروی وارد نمیشود

مگر آنکه بکار و قصد بینا است و وی برگزیده روزگار و در زندگانی بصیر است و چون رخنه

از او بسته گردد در رخنه دیگری باز گردد . ۲- تغلب : غالب شدن و پیروزی جستن .

۳- خداع : مکر و حیله .

۴- مرد بسیار عزم کسی است که چون بکار مهم آهنگ کند کمکی نمی طلبد و هر گاه قصد

کاری کند عزم و اراده خود را نصب العین خود میکند و دامن را از یادآوری عواقب کار دور

می دارد . ۵- خ ب : عالم .



لَا يَسْلَمُ الشَّرَفُ الرَّفِيعُ مَنِ الْأَذَى حَتَّى يُرَاقَ عَلَى جَوَانِبِهِ الدَّمُ<sup>۱</sup>

دست زمانه یاره شاهی نیفکند در بازوئیکه آن نکشیده است رنج تیغ

شیر گفت سخن درشت و باقوت راندی و قول ناصح بدرشتی مردود نگرددو

بسمع قبول اصفاً<sup>۲</sup> یابد و شتر به آنگاه که دشمن باشد پیدا است که چه تواند کرد و از

اوچه فساد تواند آمد که او طعمه منست و ماده حرکت او گیاه است و مدد قوت من

از گوشت و نیز او را امانی داده ام.

کجا تواند دیدن گوزن طلعت شیر چگونه یارد دیدن تذر و چهره باز

و دالت صحبت و ذمام<sup>۳</sup> معرفت بدان پیوسته است.

إِنَّ الْمَعَارِفَ فِي أَهْلِ النَّهْيِ ذِمَّتٌ<sup>۴</sup> وَ فِي أَحْكَامِ مَرُوتٍ عَذْرِبْجَةٌ تَأْوِيلُ

جایز توان داشت که بارها بر سر جمع و ملأ باو ثناها گفته ام و ذکر خرد و دیانت و

امانت و اخلاص و مناصحت او بر زبان رانده اگر آن را خلافی روادارم بتناقض قول و

رکاکت<sup>۵</sup> رای منسوب کردم و عهد من در دلها بیقدر شود.

دمنه گفت: مَلِكٌ را فریفته نباید شد بدانچه گوید که او طعمه منست چه اگر

بذات خویش مقاومت نتواند کرد یاران گیرد و بزرق و شعوزه<sup>۶</sup> دست بکار کند و از

آن ترسم که وحوش او را موافقت نمایند که همه بر عداوت تو تحریص کرده است و

خلاف تو در دلها شیرین گردانیده و با اینهمه هرگز این کافر نعمت این کار بدیگران

نیفکند و بذات خویش تکفل کند لابد فراق او بروصال باید گزید.

(چون دمدمه دمنه در شیر اثر کرد گفت در اینکار چه بینی گفت چون خوره

دردندان جای گرفت از درد او شفا نباشد مگر بقلع<sup>۷</sup> و طعامی که معده از هضم و قبول

۱- شرافت و مقام بلند از گزند مصون نباشد تا آنکه بر اطراف آن خون ریخته شود.

۲- اصفا: گوش دادن. ۳- ذمام: عهد و حرمت.

۴- همانا آشنائیهادر میان خردمندان حقوق و جهود است. ۵- رکاکت: زشتی.

۶- زرق و شعوزه: حيله و شعبده. ۷- قلع: ریشه کن کردن.



آن امتناع نمود و بغثیان و تهوع<sup>۱</sup> کشید خلاص از رنج آن صورت نبندد مگر بقذف<sup>۲</sup>  
و دشمن که بمدارا و ملاطفت بدست نیاید و تمر داو بتودد<sup>۳</sup> زیادت گردد از او نجات  
نتوان یافت مگر بهجر .

شیر گفت : من کاره شده‌ام مجاورت شتر به را و بنزدیک او کس فرستم و این حال  
با او بگویم و اجازت دهم تا هر جا که خواهد رود .

دمنه دانست که اگر این سخن بر شتر به ظاهر کند در حال برائت ساحت<sup>۴</sup> و  
نزاهت جانب خویش معلوم گرداند و دروغ و مکر او روشن شود گفت این باب از حزم  
دور است و مادام که سخن گفته نیامده است محل اختیار باقی است و پس از اظهار تدارك  
ممکن نگردد .

سخن تا نگوئی توانیش گفت ولی گفته را باز نتوان نهفت  
و هر سخن که از زندان دهان بجست و هر تیر که از قبضه کمان پرید پوشانیدن  
آن سخن و باز آوردن آن تیر پیش دست ندهد و مهابت خاموشی ملك را پیرایه نفیس  
و زیور ثمین است .

فَظُنَّ بِسَائِرِ الْأَخْوَانِ شَرًّا      وَلَا تَأْمَنُ عَلَى سِرِّ فُؤَادٍ  
چنان این سخن دار با دلت راز      که دلت ار بجوید نیابدش باز  
و نیز شاید بود که چون صورت حال بشناخت و فصاحت خویش بدید بمکاره  
آغاز کند و ساخته و بسیجیده جنگ آغازد یا مستعد و متشمر<sup>۵</sup> روی بتابد و اصحاب  
حزم گناه ظاهر را عقوبت مستور و جرم مستور<sup>۶</sup> را عقوبت ظاهر جایز نشمرند شیر گفت

۱- غثیان و تهوع : قی کردن .      ۲- قذف : دشنام دادن و سنگ انداختن .

۳- تودد : دوستی .      ۴- برائت ساحت : پاک دامنی .

۵- بهمه برادران و رفیقان بدگمان باش و هیچ دلی را بر سر خود آگاه مگردان .

۶- مستعد و متشمر : هر دو به معنای آماده .      ۷- مستور : پوشیده .



بمجرد گمان بیوضوح یقین نزدیکان خود را مهجور گردانیدن و در ابطال ایشان سعی نمودن خود را در عذاب داشتن و تیشه بر پای خود زدن بود و پادشاه را در همه معانی خاصه در اقامت حدود و امضای ابواب سیاست تأمل و تثبیت<sup>۱</sup> واجب است .

وَمِنْ كَرَمِ الْأَخْلَاقِ أَنْ يَصْبِرَ الْفَتَى

عَلَى جَفْوَةِ الْأَخْوَانِ مِنْ بَعْدِ زَلَّةٍ<sup>۲</sup>

دمنه گفت : فرمان ملک راست اما چون این مکار غداً آری باید ساخته و آماده باید بود تا فرصتی نیابد و اگر بهتر نگر بسته شود خبث عقیدت<sup>۳</sup> او در طلعت گشت<sup>۴</sup> و صورت نازیبایش مشاهدت افتد که تفاوت میان ملاحظت دوستان و نظرت دشمنان ظاهر است و پوشیدن آن براهل تمیز متعذر .

يُخْفِي الْعَدَاوَةَ وَهِيَ غَيْرُ خَفِيَّةٍ نَظَرُ الْعَدُوِّ بِمَا أَسْرَّ يَبُوحُ<sup>۵</sup>

از دودیده ز سر او پیدا است آتشی کز سر عداوت ماست و علامت کژی باطن او آنست که متلون<sup>۶</sup> و متغیر پیش آید و چپ و راست مینگردد و پیش و پس سرو میکند جنگ را می بسیجد و مقاومت رامی سازد .

بر بسته میان و در زده ناوک بگشاده عنان و در چده دامن

شیر گفت صواب همین است و اگر از این علامات چیزی مشاهدت افتد شبهت زایل گردد .

چون دمنه از اغرای<sup>۷</sup> شیر پرداخت و دانست که بدم او آتش فتنه بالا گروت

۱- تثبیت : ثابت کردن و پی جوئی کردن تا کاری و امری ثابت شود .

۲- و از خلاق خوب جوان آنست که برستم کردن برادران اگر لغزشی از آنها دید

صبر کند . ۳- خبث عقیدت : بدسرشتی .

۴- گشت : زشت . ۵- دشمنی را پوشیده میدارد و حال آنکه

پوشیده نیست نگاه ده من آن چه را که مخفی کرده است آشکار میسازد .

۶- متلون : کسی را گویند که در هر حالی رنگی بخود گیرد . ۷- اغرا : فریفتن و تحریک کردن .



خواست که گاو رانیز برباد سرد نشاند و بفرمان شیر رود تا از بدگمانی دور باشد گفت شتر به را بینم و از مضمون ضمیر او تنسمی<sup>۱</sup> کنم شیر اجازت داد.

دمنه چون سرافکنده ای اندوهگین نزد شتر به رفت شتر به ترحیبی<sup>۲</sup> تمام نمود گفت روزهاست که ترانده ام سلامت بوده ای.

دمنه گفت چگونه سلامت تواند بود کسی که مالک نفس خود نتواند بود اسیر فرمان دیگران و همیشه بر جان و دل خود لرزان يك نفس بی بیم و خطر نرزد و يك سخن بیخوف و فزع نگوید.

شتر به گفت موجب نومیدی چیست؟ گفت آنچه در سابق تقدیر رفته است که جَفَّ الْقَلَمُ بِمَا هُوَ كَائِنٌ إِلَى يَوْمِ الدِّينِ<sup>۳</sup>. و کیست که بر قضاء آسمانی مقاومت یارد پیوست و در این عالم بمنزلتی رسد و از نعمت دنیا شربتی بدست او دهند که سرمست و بی باك نشود و در پی هوا قدم ننهد و در معرض هلاك نباشد و با زنان مجالست دارد و مفتون<sup>۴</sup> نگردد و با لئیمان حاجت پردازد و خوار نشود و بر شریر فتنان<sup>۵</sup> مخالطت گزیند و در حسرت و ندامت نیفتد و صحبت سلطان اختیار کند و سلامت بجهد.

شتر به گفت سخن تو دلیل میکند بر آن که از شیر مگر هراسی و نفرتی افتاده است.

گفت آری ولیکن نه از جهت خویش و تو میدانی سوابق اتحاد و مقدمات دوستی من با تو وعده ها که رفته است در آن روزگار که شیر مرا نزدیک تو فرستاد

۱- تنسم کنم : یعنی مطلع شوم . ۲- ترحیب : خوش آمد .

۳- قلم خشك شد بآنچه که تا روز قیامت واقع بشونده است یعنی آنچه مقدر است شونده

۴- مفتون : شیفته شده .

۵- فتنان : فتنه انگیز.



همه مقرر است و ثبات من بر ملازمت آن عهود<sup>۱</sup> و رغبت در مراعات آن حقوق معلوم و چاره‌ای نمی‌شناسم از اعلام آنچه حادث شود از محبوب و مکروه و نادر و معهود . شتر به گفت بیارای یار مشفق و دوست کریم عهد .

دمنه گفت از معتمدی شنیدم که شیر بر لفظ رانده است که شتر به فربه شده است بدو حاجتی و از او فراغتی نیست و حوش را بگوشت او نیکو داشتی خواهی کرد ، چون این بشنودم و تهو<sup>۲</sup> رو تجبر<sup>۳</sup> اومی شناختم بیامدم تا ترا بیاگاهانم و برهان عهد خویش هر چه لایحتر<sup>۴</sup> بنمایم و آنچه از روی دین و مروت و شرط حفاظ و حمیت و فتوت<sup>۵</sup> بر من واجب است بادا برسانم .

از عهده عهد اگر برون آید مرد از هر چه گمان بری فزون آید مرد و حالی بصلاح آن لایقتر که تدبیر اندیشی و بروجه مسارعت<sup>۶</sup> روی بحیلت آری مگر دفعی دست دهد و خلاصی روی نماید .

چون شتر به حدیث دمنه بشنود و عهود و مواتیق شیر پیش خاطر آورد و در سخن او ظن صدق و اعتقاد نصیحت پنداشت گفت واجب نکند که شیر بر من غدر<sup>۷</sup> کند که از من خیانتی ظاهر نشده است لیکن او را بدروغ بر من آغالیده<sup>۸</sup> باشند و تمویه و تزویر آنها مرا در خشم او افکنده و در خدمت او طایفه‌ای نابکار و همه در نابکاری استاد و امام و در خیانت و در از دستی چیره و دلیر و ایشان را بارها بیازموده است و هر چه از آن بابت در حق دیگران گویند باور دارد و بر آن قیاس کند و هر آینه صحبت اش را موجب بدگمانی باشد در حق<sup>۹</sup> اختیار<sup>۱۰</sup> و این نوع ممارست بخطا راه برد

۱- عهود : پیمانها . ۲- تهو و تجبر : بیباکی و گردن کشی .

۳- لایحتر : واضحتر . ۴- فتوت : جوانمردی .

۵- مسارعت : شتاب . ۶- غدر : حيله و مکر .

۷- آغالیدن : شوریدن . ۸- اختیار : نیکان .



چنانکه خطای بط<sup>۱</sup>، بطی در آبگیر و شنائی ماه میدید پنداشت که ماهی است قصد میکرد تا بگیرد هیچ نمییافت چون بارها آنرا بیازمود حاصل ندید فرو گذاشت دیگر روز هرگاه که ماهی بدیدی پنداشتی که روشنائی است قصد نیوستی و ثمرت آن تجربت آن بود که همه روز گرسنه میماند و اگر شیر را از من خبری بغرض شناوانیده اند و باور داشته است موجب آزمایش دیگران بوده است و مصداق تهمت من خیانت ایشان است و اگر اینهمه نیست و موجب کراهیت بی علتست پس هیچ دست آویزی رای پای برجای نماند سخط<sup>۲</sup> چون از علتی زاید استرضا<sup>۳</sup> و معذرت آن را بردارد و هرچه بزرق<sup>۴</sup> و افترا ساخته شود و اگر بنفاز رسد دست تدارك از آن قاصر و وجه تلافی از آن تارك باشد چه باطل و زرق هرگز کم نیاید و آنرا اندازه و نهایت نباشد و نمیدانم در آنچه میان من و شیر رفته است خود را جرمی هر چند در امکان نیاید که دو تن با یکدیگر دوستی دارند و شب و روز و گاه بیگانه یکجا باشند و در نيك و بد شادی و اندوه مفاوضت<sup>۵</sup> پیوندند چندان تحرس<sup>۶</sup> و تحفظ و خویشتن داری و تیقظ<sup>۷</sup> نگاه توان داشت که سهوی نرود چه هیچ کس از سهو و زلت<sup>۸</sup> معصوم نتواند بود و هرگاه که بقصد نقض عهد منسوب نباشد مجال تجاوز و اغماض<sup>۹</sup> فراختر باشد و نیز هیچ مشاطه<sup>۱۰</sup> جمال عفو و احسان مهتران را چون زشتی جرم و خیانت که تران نیست و اگر بر من خطائی خواهد شمرد موجب جز آن نمی شناسم که در رأیها جای جای برای مصلحت او را خلافی کرده ام مگر آنرا بردلیری و بی حرمتی حمل فرموده است

۱- بط : مرغ آبی . ۲- سخط : خشم .

۳- استرضا : رضایت بدست آوردن .

۴- زرق : ریا و حيله . ۵- مفاوضت : مشارکت . مکالت . گفتگو .

۶- تحرس : خود داری . ۷- تیقظ : بیداری .

۸- زلت : لغزش . ۹- اغماض : چشم پوشی .

۱۰- مشاطه : آرایشگر .



و هیچ اشارت نبوده است که نه در آن منفعتی و از آن فایده‌ای ظاهر بوده است و با این همه البته بر سر جمع نگفته‌ام و در آنجانب هیبت<sup>۱</sup> او بر عایت رسانیده‌ام و شرط تعظیم و توقیر<sup>۲</sup> هر چه تمامتر بجای آورده چون گمان توان داشت که نصیحت سبب وحشت و خدمت موجب عداوت گردد .

دارو سبب درد شد اینجاچه امید است زایل شدن عارضه و صحت بیمار  
و هر که از ناصحان در مشاورت و از طیبیان در معالجت و از فقها در مواضع  
شبیهت بر خصت و غفلت راضی گردد از فواید رأی راست و منافع علاج بصواب و میامن<sup>۳</sup>  
مجاهدت در عبادت بازماند و اگر این همه نیست ممکن است که سکر<sup>۴</sup> سلطنت  
و ملال ملوک او را بر این باعث باشد و یکی از سکر<sup>۴</sup>ات مایک<sup>۴</sup> آنست که همیشه  
خائنان را بنجمال رضا آراسته دارد و ناصحان را بوبال سخط مأخوذ<sup>۵</sup> و از اینجا  
گفته‌اند علما که در قعر<sup>۶</sup> دریا بانهنگ غوطه خوردن و در مستی لب ماردم کننده را  
مکیدن خطر است و هایلتر و مخوفتر<sup>۷</sup> از آن قربت سلطان .

وَمَا السُّلْطَانُ إِلَّا الْبَحْرُ عَظْمًا      وَ قُرْبُ الْبَحْرِ مَحْذُورُ الْعَوَاقِبِ<sup>۸</sup>

و نیز شاید بود که هنرمن سبب کراهیت گشته است که اسب نیک را قوت تک  
سبب و موجب عنا<sup>۹</sup> گردد و درخت نیکو و بارور را از خوشی میوه شکسته شود و  
جمال طاووس همواره او را پر کننده و بال گسسته دارد .

۱- هیبت : بزرگی و عظمت .      ۲- توقیر : باوقار . موقر داشتن .

۳- میامن : مبارکیها .      ۴- سکر : مستی .

۵- مأخوذ : گرفته شده .      ۶- قعر : ته .

۷- هایلتر : ترسناکتر .

۸- سلطان مانند دریای بزرگی است که نزدیکی بدان خطرناک است .

۹- عنا : رنج و مشقت .



چور و باده را موی و طاووس را پر

شد طبع موافق سبب بستن گفتار

حُبِّسَ الْهَزَارُ لَا نَهْ يُتَرَّ نَمَّ ۱۰

و بال من آمد همه دانش من

شد ناف معطر سبب کشتن آهو

الصَّعْوُ يَصْفِرُ آمِنَافِي سِرِّ بِهِ

و همیشه هنرمند بحسد بیهنران در معرض تلف افتد ، اِنْ الْحِسَانِ مَظْنَّةٌ  
لِلْحُسْدِ ۲ و خصم امثال فرومایگان و اراذل باشند و بحکم انبوهی غلبه کنند چه  
دون و سفله بیشتر یافته شود و لئیم را از دیدار کریم و نادان را از مجالست دانا و  
احمق را از صحبت زیرک ملال افزاید کَمَا تَضُرُّ رِيَّاحُ الْوَرْدِ بِالْجُعَلِ ۳ و  
بیهنران در تقبیح اهل هنرچندان مبالغت نمایند که حرکات و سکنات او را در لباس  
گناه بیرون آرند و در صورت خیانت و کسوت جنایت بمخدوم نمایند و هم آن هنر را  
که سبب سعادت شمرند مادت شقاوت گردانند .

تُعَدُّ ذُنُوبِي عِنْدَ قَوْمٍ كَثِيرَةٍ ۴ و لَا ذَنْبَ لِي إِلَّا الْعُلَى وَالْفَوَاضِلُ ۵

خون در تنم چون نافه زانندیشه خشک شد جرمم همین که همنفس مشک اذفرم

و اگر بدسکالان این قصد بکرده اند و قضا آنرا موافقت خواهد نمود دشوارتر  
رفع شود که تقدیر آسمانی شیرشرزه ۶ را گرفتار سلسله گرداند و مار گرز را اسیر  
سله ۷ و خردمند دوربین را خیره و حیران و احمق غسافل را زیرک و متیقظ و شجاع  
مقتحم را بددل و متحرز ۸ و جبان خائف ۹ را دلیر و متهور و توانگر منعم را درویش متحیر

۱- گنجشگ آسوده دل و درامن و در جای خوش صدا میکند و هزارستان بواسطه

آواز خوشش زندان شده است ، ۲- نیکان در معرض حسدند .

۳- امثال : فضلا و هنرمندان ، ۴- چنان که بوی گل جعل را زیان میرساند ،

۵- گناهان من نزد دسته ای زیاد شمرده میشود در صورتیکه مرا گناهی نیست

مگر بلندی مقام و فضل و هنر . ۶- شرزه : دشمنانك و سلسله بمعنای زنجیر است

۷- سله : زنبیل . ۸- مقتحم : هجوم کننده . اقتحام : در آمدن در

کارهای سخت و بسختی افکندن . متحرز : حفظ کننده . ۹- جبان و خائف : ترسان ،



وفاقه<sup>۱</sup> رسیده محتاج را متمول و مستظهر .

دمنه گفت : آنچه شیر برای تو میسکالد از این معانی که بر شمردی چون  
تضرب<sup>۲</sup> خصوم و ملال ملوک و دیگر ابواب نیست لیکن کمال بیوفائی و غدر او را بر  
آن میدارد که جباریست کامکار و غدار است مکار اوایل صحبت او از حلاوت<sup>۳</sup>  
زندگانیست و اواخر آن تلخی مرگ .

شتر به گفت : طعم نوش چشیده ام هنگام زخم نیش است و بحقیقت مرا اجل  
اینجا آورد و گرنه چه مانم بصحبت شیر من او را طعمه و او در من طامع اما تقدیر  
آسمانی و غلبه حرص و امید جاه مراد را این ورطه افکند .

وَأَعْلَمُ أَنِّي فَاتِرُ الرَّأْيِ مُخْطِئِي      وَلَكِنْ قَضَاءٌ لَا أُطِيقُ غِلَابَهُ<sup>۴</sup>

و امروز تدبیر از تدارك آن قاصر است و رأی در تلافی آن عاجز و زنبورا نگین  
بر نیلوفر نشیند و بر ابراهه معطر و نسیم معنبر آن مشغول و مشغوف<sup>۵</sup> گردد تا بوقت بر نخیزد  
چون برگهای نیلوفر فراز آید در آن میان هلاک شود و هر که از دنیا بکفاف قانع  
نشود و در طلب فضول ایستد چون مگس است که در مرغزارهای خوش بر ریاحین و  
و درختان سبز و شکوفه راضی نگردد و رأیی اندیشد که در گوش پیل مست رود تا  
بیک حرکت گوش پیل کشته شود و هر که خدمت و نصیحت کسی را کند که قدر آن  
ندانند همچنان آن کس است که بامید زرع در شورستان تخم پرا کند و بامرده مشاورت  
کند و در گوش کرم مادر زاد غم و شادی گوید و بر روی آب روان معمانو یسد و بصورت  
گرما به بهوس تناسل عشق آرد .

دمنه گفت : از این سخن در گذر و تدبیر خویش کن .

۱- وفاقه : فقر و تنگدستی .

۲- تضرب : دو بهم زنی . سخن چینی .

۳- حلاوت : شیرینی .

۴- و میدانم که من هست رأی و خطا کارم ولیکن

قضاء آسمانی است که غلبه کردن بر آن ممکن نیست .

۵- مشغوف : شیفته .



شتر به گفت : چه تدبیر دانم و من اخلاق شیر دانم که در حق من جز خیر و خوبی نخواهد لیکن نزدیکان او در هلاک من کوشند و اگر چنین است پس آسان باشد که ظالمان مکار چون هم پشت شوند و دست بر دست دهند و یکرویه قصد کسی کنند زود ظفر یابند و او را از پای در آرند چنانکه گرگ و زاغ و شکال قصد شتر کردند و پیروز شدند ، دمنه گفت که چون است آن .

### حکایت

گفت : آورده اند که زاغی و گرگی و شکالی در خدمت شیری بودند و مسکن ایشان نزد شارع عام<sup>۱</sup> بود شتر بازرگان در آن حوالی بماند و بطلب چراخور در بیشه آمد چون نزدیک شیر رسید از خدمت و تواضع<sup>۲</sup> چاره ندید و شیر او را استمالت<sup>۳</sup> نمود و از حال او استکشاف کرد و گفت عزیمت در مقام و حرکت چیست .

جواب داد که : آنچه ملک<sup>۴</sup> فرماید .

شیر گفت : اگر رغبت نمائی در صحبت من ایمن و مرفه<sup>۵</sup> بیاشی اشتر شاد گشت و در آن بیشه می بود و مدتی بر آن بگذشت روزی شیر در طلب شکار میگشت پیلای مست با او در رسید و میان ایشان جنگی عظیم افتاد و از هر دو جانب مقاومت رفت و شیر مجروح و نالان باز آمد روزها از شکار باز ماند و گرگ و زاغ و شکال بی برگ ماندند شیر اثر آن بدید گفت رنج میبینید در این نزدیکی صیدی جوید تا من بیرون روم و کار شما ساخته گردانم ایشان بگوشه رفتند و بایکدیگر گفتند که در این مقام این اشتر اجنبی است و در میان ما چه فایده دهد نه ما را با او الفی<sup>۵</sup> و نه مالک<sup>۵</sup> را از او فراغی شیر را

۲- تواضع : فروتنی .

۱- شارع عام : راه عمومی .

۴- مرفه : در رفاه و آسایش زندگی کردن .

۳- استمالت : دلجوئی .

۵- الف : الفت و انس .



بر آن باید داشت تا او را بشکند و حالی فراغی پدید آید و طعمه او فرو نماند و چیزی  
 به ما رسد شکال گفت این نتوان کرد که شیر او را امان داده است و در خدمت خویش  
 آورده و هر که ملك را بر غدر تحریص نماید و بر نقض عهد<sup>۱</sup> دلیر گرداند یاران و  
 دوستان را در منجنیق بلانهاده باشد و آفت را بکمند سوی خود کشیده .

زاغ گفت : آن وثیقت را رخصتی توان یافت که شیر را از عهده<sup>۲</sup> آن بیرون آورد  
 شما جای نگهدارید تا من باز آییم پیش شیر رفت و بایستاد شیر پرسید که هیچ بدست  
 شد جواب داد که کس را از گرسنگی چشم کار نمیکند لیکن وجهی دیگر هست اگر  
 امضای رأی ملك بدان پیوندد همه در خصب<sup>۳</sup> و نعمت افیم .

شیر گفت چیست گفت اشتر میان ما اجنبی است و در مقام او ملك را فایده نیست  
 و نفعی صورت نمی بندد .

شیر در خشم شد گفت این اشارت از کرم و وفا دور است و بامروت مناسبت  
 ندارد شکستن عهد اشتر را بچه تأویل جایز شمرم ، زاغ گفت برای مقدمه و قوف دارم  
 لیکن حکما گویند یک نفس را فدای اهل بیتی باید کرد و اهل بیتی را فدای قبیله و قبیله را  
 فدای شهری و اهل شهری را فدای ذات ملك چون در خطری باشد و عهد را هم مخرجی<sup>۴</sup>  
 توان یافت چنانکه ملك از وصمت<sup>۵</sup> غدر منزّه باشد و حالی ذات او از مشقت فاقه<sup>۶</sup>  
 و مخافت بوار<sup>۷</sup> مسلّم گردد .

شیر سردر پیش افکند زاغ باز رفت و یاران را گفت لختی سرکشی و تندی کرد  
 آخر رام شد و بدست آمد اکنون تدبیر آنست که ماهمه بر شتر فراهم آییم و ذکر شیر  
 ورنجی که او را رسیده است تازه گردانیم و گوئیم مادر پناه دولت و سایه<sup>۸</sup> حشمت این  
 ملك روزگار خرم گردانیده ایم امروز که او را این رنج افتاد اگر بهمه نوع خویشتن

۱- نقض عهد : شکستن پیمان ، ۲- خصب : وفور ،

۳- مخرجی : یعنی راه خروج ، ۴- وصمت : عیب ،

۵- فاقه : فقر و بیچارگی ، ۶- بوار : هلاک ،



بر او عرضه نکنیم و جان و نفس فدای ذات و فراغ او نگردانیم بکفران نعمت منسوب شویم و بنزدیک اهل مروت بيقدر گردیم صواب آنست که جمله پیش او رویم و شکر ایادی<sup>۱</sup> او را بازرانیم و مقرر گردانیم که از ماکاری دیگر نیاید و جانها و نفسهای ما فدای ملک است و هر يك از ما گوید امروز چاشت ملک از من سازد و دیگران آنرا دفعی سازند و عذری نهند بدین تود<sup>۲</sup> و حقّی گذارده شود و ما را زیانی ندارد و این فصول با اشتراک کردن بالا کشیده بگفتند *الاحمق من طال و طالَتْ عُنُقُهُ*<sup>۳</sup> بیچاره را باین دمدمه در کوزه فقّاع<sup>۴</sup> کردند و با او قرارداد پیش شیررفتند چون از تقریر شکر و ثنا و نشر محامد و دعا پرداختند زاغ گفت ملک را بقاباد که راحت ما بصحّت ذات ملک متعلق است و اکنون ضرورتی پیش آمده است تن و جان من اگر چه ضعیف است فدای ذات شریف ملک باد .

من که باشم که بتن رخت وفای تو کشم      بدل و دیده و جان بار بلای تو کشم  
بخدا گر تو بعمر و خردم رای کنی      هر دو رار قص کنان پیش هوای تو کشم  
و رب جان و دل و تن کار بر آید همه را      بخدا گوش گزیده برشته بسرای تو کشم  
و امروز ملک را از گوشت من سد ردمتی حاصل توان بود مرا بشکند دیگران  
گفتند از خوردن تو چه آید و از گوشت تو چه سیری، شکال هم بدین نمط فصلی آغاز  
نهاد جواب دادند که گوشت تو بویناک و زیانکار است طعمه ملک را نشاید گرک نیز  
هم بر این منوال فصلی بگفت ایشان گفتند گوشت گرک خناق آور و وقایم مقام زهر  
هلاهل باشد اشتربچاره این دم ایشان چون شکر بخورد و ملاطفتی نمود هر چه تمامتر  
وصفت پاکی گوشت خود بکرد همه يك کلمه شدند و گفتند راست میگوئی و از صدن  
عقیدت و فرط شفقت عبارت میکنی بیکبار در وی افتادند و پاره پاره کردند و شتر

۱ - ایادی . نعمتها .      ۲ - تودد : دوستی .

۳ - احمق کسی است که دراز باشد خود او و گردن او .

۴ - فقّاع : آبجو .



بدان دم در دام افتاد و این مثل بدان آوردم تا بدانی که مکر اصحاب اغراض خاصه که مطابقه نمایند بی اثر نباشد.

دمنه گفت چه دفع می اندیشی گفت جز جنگ و مقاومت روی ندارد اگر کسی همه عمر را از صدق دل نماز کند و از مال حلال صدقه دهد چندان ثواب نیابد که یک ساعت از روز برای حفظ مال و توقی نفس<sup>۱</sup> در جهاد گذارد من قَتِلَ دُونِ مَالِهِ وَ دُونِ نَفْسِهِ فَهُوَ شَهِيدٌ<sup>۲</sup> چون جهاد که برای مال کرده شود سعادت شهادت و عز مغفرت میتوان یافت جائیکه کارد با ستخوان رسد و کار بجان افتد اگر از برای حمیت دین کوششی پیوسته آید بر کات و مشوبات<sup>۳</sup> آنرا نهایت صورت نبندد و وهم از ادراک غایت آن قاصر باشد.

دمنه گفت خردمند در جنگ شتاب نکند و مبادرت و پیش دستی و مسابقت روا ندارد و مباشرت خطرهای بزرگ با اختیار صواب نبیند و تا ممکن گردد اصحاب رأی بمدارا و ملاطفت گرد خصم در آیند و دفع مناقشت بمجاملت اولیتر شناسند و دشمن ضعیف را خود خوار نشاید داشت که اگر از قوت و زور در ماند بحیلت و مکر فتنه انگیزد و استیلا نماید و اقتحام<sup>۴</sup> و تسلط و اقدام شیرمقر<sup>۵</sup> راست و از شرح و بسط مستغنی و هر که دشمن را خوار دارد و از غایت محاربت<sup>۵</sup> غافل باشد پشیمان گردد چنانکه وکیل دریا گشت از تحقیر طیطوی شتر به گفت چگونه است آن :

## حکایت

دمنه گفت آورده اند که نوعیست از مرغان آب که طیطوی گویند یکجفت از آن

۱- توقی نفس: خود را حفظ کردن. ۲- کسی که در راه مال و نفس خود کشته شود

۳- مشوبات: پاداشها. شهید شده است.

۴- اقتحام: باشدت دخول کردن یعنی هجوم کردن.

۵- محاربت: جنگ.



در ساحل بودند چون وقت بیضه<sup>۱</sup> فراز آمد ماده گفت جمائی باید طلبید که بیضه نهاده شود نر گفت اینجا خوش است و حالی تحویل صواب نمینماید بیضه باید نهاده ماده گفت جای تأمل است اگر دریا در موج آید و بچه گان را در رباید آنرا چه حیلست توان کرد نر گفت گمان نبرم که وکیل دریا این دلیری کند و جانب مرا فرو گذارد و اگر بیحرمتی اندیشد انصاف از وی بتوان ستد ماده گفت خویشتن شناسی نیکوست بچه قوت و عدت<sup>۲</sup> وکیل دریارا بانتقام خود تهدید میکنی از این استبداد در گذر و از برای بیضه جای حصین<sup>۳</sup> گزین چه هر که سخن ناصحان نشنود بدو آن رسد که بسنگ پشت رسیده گفت چگونه بود آن :

### حکایت

گفت آورده اند که در آبگیری دویط و سنگ پشتی ساکن بودند و بحکم مجاورت دوستی و مصادقت داشتند ناگاه دست روزگار غدار رخسار حال ایشان بخراشید و سپهر آینه فام<sup>۴</sup> صورت مفارقت بدیشان نمود و در آن آب که مایه حیات ایشان بود نقصانی پدید آورد فاحش بطان چون آن بدیدند بنزدیک سنگ پشت آمدند و گفتند بوداع آمده ایم بدرود باش ای دوست گرامی و رفیق موافق سنگ پشت از درد فراغ بنالید و از چشم اشک بیارید .

لَوْلَا الدُّمُوعُ وَ فَيْضُهُنَّ لَأُحْرِقَتْ

أَرْضُ الْبُودَاعِ حَرَارَةُ الْأَكْبَادِ

و گفت ای دوستان و یاران نقصان آب را مضرت در حق من بیشتر است که معیشت من بی آب ممکن نگردد و اکنون حکم مروت و قضیت کرم آنست که بردن

۱- بیضه : تخم . ۲- عدت : لشکر .

۳- حصین : محفوظ . ۴- آینه فام : آینه مانند .

۵- اگر اشکهای چشم و ریزش آنها نباشد حرارت و گرمی جگرها زمین و دواعی را میسوزانند .



مرا وجهی اندیشید و حیلتی سازید گفتند رنج هجران تو ما را بیش است و هر کجا که  
رویم اگر چه در خصب و نعمت باشیم بی دیدار تو از آن تمتع و لذت نیابیم اما تو  
اشارت مشفقان و قول ناصحان سبک داری و آنچه به مصلحت مال و حال تو پیوندد  
بر آن ثبات نکنی و اگر خواهی که ترا ببریم شرط آنست که چون ترا برداشتیم و  
در هوا رفتیم چندانکه مردمان را چشم بر ما افتد اگر چیزی گویند راه جدل بر بندی  
و البته لب نگشائی سنگ پشت گفت فرمانبردارم و آنچه از روی کرم و مروت بر شما  
واجب بود بجای آرید و من می پذیرم که دم نزنم و دل در سنگ شکنم ایشان چوبی  
بیاوردند و سنگ پشت میان آن چوب محکم بدندان بگرفت و بطن هر دو جانب چوب  
را برداشتند و او را میبردند چون باوج هوار رسیدند مردمان را از ایشان شکفت آمداز  
چپ و راست آواز برخواست که بطن سنگ پشت را میبرند سنگ پشت ساعتی خاموش  
بود آخر بی طاقت گشت و گفت :

تا کور شود هر آنکه نتواند دید دهان گشادن همان بود و از بالاد در گشتن همان  
بطن آواز دادند که بردوستان نصیحت باشد .

نیکخواهان دهند پند و لیاک	نیک بختان بوند پند پذیر
پند من گر چه نیکخواه توام	کی کند در تو سنگدل تأثیر

سنگ پشت گفت اینهمه سودا است چون طبع اجل صفرا تیز کرد و دیوانه وار  
روی بکسی آورد از زنجیر گسستن فایده حاصل نیاید و مکر و حیلت سود ندارد و  
هیچ عاقل دل در دفع آن نمیدد انّ الْمُنَا بِالْأَتَاطِيشِ سِهَامُهَا

از مرگ حذر کردن دور و زروانیست	روزی که قضا باشد و روزی که قضانیست
روزی که قضا باشد کوشش نکند سود	روزی که قضانیست در او مرگ روانیست

طیطوی نرگفت شنیدم ولیکن مترس و جای نگهدار ماده بیضه نهاد و چون  
وکیل دریا این مفاوضه بشنود از بزرگ منشی و رعنائی طیطوی در خشم شد و در یاد رموج



آمد و بچگان را برداشت و ببرد .

ماده چون آن بدید اضطراب کرد و گفت من دانستم که آب بازی نیست و توبنادانم .  
بچگان را بیاد دادی و آتش بر من بیاریدی ای خاکسار اکنون باری تدبیری اندیش .

نر گفت سخن بحرمت و حجت گوی من از عهده قول خویش بیرون آیم و انصاف  
از و کیل دریا بستانم در حال بنزدیک دیگر مرغان رفت و مقدمان<sup>۱</sup> هر صنفرا فراهم آورد  
و حال خویش با ایشان بگفت و در اثنای آن یاد کرد که اگر همگنان دست در دست  
من ندهید و در تدارك اینکار پشت در پشت نیارید و کیل دریارا جرأت افزایش و هرگاه  
این رسم مستمر گشت همگنان در سر این غفلت شوند مرغان جمله بنزدیک سیمرغ  
شدند صورت واقعه اورا بگفتند و آینه فراروی کاراوداشتند که اگر در انتقام جدنمایی  
بیش از این شاه مرغان نتوانی بود .

سیمرغ باهتزاز<sup>۲</sup> تمام قدم نشاط در کار نهاد مرغان بمعاونت و مظاهرت<sup>۳</sup> او قویدل  
گشتند و عزیمت بر توختن<sup>۴</sup> کین مصمم گردانیدند و کیل دریا قوت<sup>۵</sup> سیمرغ و حمیت  
دیگر مرغان شناخته بود و بضرورت بچگان طیطوی را باز داد و این افسانه بدان آورد  
که تابدانی هیچ حال دشمن را خوار نباید داشت .

شتر به گفت در جنگ ابتداء نخواهم کرد اما از صیانت<sup>۵</sup> نفس چاره نیست .  
دمنه گفت چون بنزدیک شیر روی و علامات شیرینی که راست ایستاده است  
و خویشتن را برافراشته و دم بر زمین میزند نشان خشم و غضبوی بود شتر به گفت اگر  
این نشانها دیده شود حقیقت غدرا از غبار شبهت بیرون آید .

دمنه شادیا نمود و روی بکليلة نهاد .

کليلة گفت کار کجا رسانیدی گفت فراغی هر چه تمام تر روی نمود .

۱- مقدمان : رؤسا و پیشوایان . ۲- اهتزاز : حرکت . جنبش .

۳- مظاهرت : کمک و پشتیبانی کردن .

۴- توختن : خواستن . ۵- صیانت : نگاهداشتن .



وَ اِنِّی لَمِّمُونُ النَّقِیْبَةَ مُنْجِحِ  
وَ اِنْ كَانَ مَطْلُوْبِی سَنَا الشَّمْسِ فِی الْبُعْدِ<sup>۱</sup>  
وَ اُدْرِكُ سُوْلِی حِیْنَ اَرَّ كَبُّ عَزْمَتِی  
وَ لَوْ اَنَّهٗ فِی جَبْهَةِ الْاَسَدِ الْوَرْدِ<sup>۲</sup>

پس هردو بسوی شیر رفتند اتفاق را گاو بر اثر ایشان بر رسید چون شیر او را بدید  
راست ایستاد و میفرید<sup>۳</sup> و دم بر زمین همیزد شتر به دانست که قصد او دارد با خود گفت  
خدمتکار سلطان در خوف و حیرت چون همخانه مار و هم خوابه شیر است اگر چه مار  
خفته و شیر نهفته باشد آخر این سر بر آرد و شیر دهان باز کند این معنی می اندیشید و جنگ  
را می ساخت و چپ و راست سر و میکرد چون شیر تشنه<sup>۴</sup> او را مشاهدهت کرد برجست  
و هردو جنگ آغاز نهادند خون از جانبین روان شد کلیله آن بدید روی بدمنه  
آورد و گفت :

صد حیل و صد رنگ بر آمیخته      و انگه ز میان کار بگریخته  
باران دو صد ساله فرو نشانند      این گرد بلارا که توانگیخته  
بنگر ای نادان درو خامت عاقبت حیل خویش .  
دمنه گفت عاقبت و خیم کدامست ؟

گفت : رنج نفس شیر و سمت<sup>۵</sup> نقض عهد و هلاک گاو و هدر شدن خون او و پریشانی  
لشکر و تفرقه کل سپاه و ظهور عجز تو در دعوی که بی رنج شیر این شغل بسر برم و برفق

۱- همانا من مبارک نفس و کامیابم اگر چه مطلوب من در دوری مانند روشنی آفتاب باشد .

۲- و در یابم مقصود خود را موقه می که بر عزم و اراده خود سوار شوم هر چند در پیشانی

شیر سرخ باشد . ۳- غریدن : باخشم صدا کردن و فریاد زدن .

۴- تشمر : آماده شدن و حاضر شدن و دامن بر چیدن .

۵- سمت : علامت .



اینکار پردازم و بدینجای رسانیدی و نادان تر مردمان آنست که مخدوم را بیحاجت در کارزار افکند و خردمندان در حال قوت<sup>۱</sup> و استیلا<sup>۱</sup> و توانائی و استعلا<sup>۲</sup> از جنگ عزت گرفته اند و از بیدار کردن فتنه و تعرض مخاطره تحرّز و تجنّب<sup>۳</sup> واجب دیده که وزیر چون پادشاه را بر جنگ تحریض نماید در کاری که برفق و صلح تدارك پذیرد برهان حمق و غباوت<sup>۴</sup> خویش نموده باشد و حجت ابلهی و خیانت گواه کرده و پوشیده نماند که رأی در رتبت بر شجاعت مقدّمست که کارهای شمشیر برای توان گذارد و آنچه برای دست دهد شمشیر دودسته در گرد آن نرسد چه هر کجا رای سست بود شجاعت قوی مفید نباشد چنانکه ضعیف دل و رکیک اندیشه را در محاورت زبان کند شود وفصاحت و چرب سخنی دست نگیرد و مرا همیشه اعجاب تو و مغرور بودن تو برای خویش و مفتون گشتن بجاه دنیای فریبنده که مانند خدعه غول و عشوه سراست معلوم بود لیکن در اظهار آن باتو تأملی میکردم که مگر انتباهی<sup>۵</sup> یابی و از خواب غفلت بیدار شوی چون از حد<sup>۶</sup> بگذشت وقت است که از کمال نادانی و جهالت و فرط پرده دریدگی تواند کی باز گویم و بعضی از معایب رای و مقابح<sup>۶</sup> فعل تو بر شمرم و آن از دریا قطره و از کوه ذره بود و گفته اند که پادشاه را هیچ خطر چون وزیری نیست که قول او بر فعل او رجحان و گفتار بر کردار مزیت دارد.

قالوا و ما فعلوا و اینهم  
مِنْ مَعَشَرٍ فَعَلُوا و ما قالوا<sup>۷</sup>

تو این مزاج داری و سخن تو بر هنر تو راجح است و شیر بحدیث تو فریفته شد و گویند در قول بی عمل و منظر بی مخبر و وسائل بی خرد و دوستی بی وفا و علم بی صلاح

۱- استیلا: غلبه کردن . ۲- استعلا: طلب بلندی کردن .

۳- تجنّب: دوری . ۴- غباوت: کودنی و نادانی .

۵- انتباه: بیدار و هوشیار شدن . ۶- مقابح: مذشتها .

۷- گفتند و انجام ندادند چه قدر فاصله است میان آنان و کسانی که عمل

میکند و نمیگویند .



و صدقه بی نیت و زندگانی بی امن و صحت فایده بیشتر نباشد و پادشاه اگر چه بذات خویش عادل و کم آزار باشد چون وزیر بد کردار باشد منافع عدل و رأفت او از رعایا بریده گرداند چون آب خوش و صافی که در او نهنگ باشد هیچ شناور تشنه اگر چه محتاج گذشتن باشد نه دست بدان دراز کند و نه پای در آن بیارد نهاد .

أَرَى مَاءً وَ بِي عَطَشٌ شَدِيدٌ      وَلَكِنْ لَّسَبِيلَ إِلَى الْوَرُودِ<sup>۱</sup>

وزینت ملوک خدمتکاران مهذب<sup>۲</sup> و چاکران کار دانند و تو می خواهی که کسی دیگر را در خدمت شیر مجال نیفتد و قربت و اعتماد بر تو مقصور باشد و غایت نادانی است طالب منفعت خویش در مضرت<sup>۳</sup> دیگران و توقع دوستان مخلص بی وفاداری و رنج کشی و چشم داشتن بشوآب آخرت بریاء<sup>۴</sup> در عبادت و معاشرت زنان بدرشت خوئی و آموختن علم با سایش و راحت لیکن در این گفتار فایده نیست چون میدانم که در تو اثر نخواهد کرد و مثل من با تو چنانست که مردی مرغی را میگفت رنج مبردر معالجت چیزی که علاج نپذیرد چه گفته اند :

وَ كُلُّ الدَّاءِ مُلْتَمَسٌ شِفَاءٌ      وَ دَاءُ النُّشُوكِ لَيْسَ لَهُ دَوَاءٌ<sup>۵</sup>

دمنه پرسید چگونه بود آن :

## حکایت

گفت جماعتی از بوزینگان در کوهی بودند چون شاه ستارگان بافق مغرب

۱- میبینم آب را و سخت تشنه هستم      ولکن راهی برای وارد شدن و استفاده کردن

۲- مهذب : پاک .

از آن برای من نیست .

۴- ریا : خود نمائی .

۳- مضرت : زیان .

۵- و هر نوع بیماری را علاجی هست مگر بیماری حماقت که آن را درمان

و علاجی نیست .



خرامید و جمال جهان آرای را بنقاب ظلام<sup>۱</sup> پیوشانید سپاه زنك بغیبت او بر لشکر روم  
چیره گشت شبی چون کار عاصی روز محشر باد شمال عنان بر گشاده ور کاب گران  
کرده در آمد و بر بوزینگان شیخون کرد بیچارگان از سرمارنجور شدند پناهی  
می جستند ناگاه کرم شب تاب<sup>۲</sup> یافتند در طرفی افتاده گمان بردند که آتش است هیزم  
گرد کردند و بر آن نهادند و مید میدند بر ابرایشان مرغی بود بر درختی آواز میداد  
که کرم است و پردارد و بشب چون چراغ مینماید آتش نیست البته التفات ننمودند  
در این میان مردی آنجا رسید مرغ را گفت رنج مبر که بگفتار تو باز نیستند و تورنجور  
گردی و در تقویم و تهذیب چنین کسان سعی پیوستن همچنان باشد که کسی شمشیر  
بر سنگ آزماید و شکر در زیر آب پنهان کند مرغ سخن او نشنید و از درخت فرود آمد  
تا بوزینگان را حدیث کرمك شب تاب<sup>۳</sup> به تر معلوم کند بگرفتند و سرش را از تن جدا کردند  
و کار تو همین مزاج دارد و هرگز پند نپذیری و موعظت ناصحان در گوش نگذاری  
و هر آینه در سر این استبداد شوی و از این زرق و شعوزه<sup>۴</sup> روزی پشیمان شوی که هیچ  
سود ندارد و زبان خرد در گوش تو گوید که ترک<sup>۵</sup> الرأی بالری<sup>۶</sup> آنکه پشت دست  
خائیدن سود ندارد و روی و سینه خراشیدن فایده نمیکند چنانکه آن زیرك و شريك  
مغفل دمنه پرسید که چون بود آن :

### حکایت

گفت دوشريك بودند یکی دانا و یکی نادان بیازرگانی میرفتند در راه  
بدره زری<sup>۷</sup> یافتند گفتند سود نا کرده در جهان بسیار است بدین قناعت باید کرد

۱- ظلام : تاریکی .

۲- یعنی رأی را در شهری ترك کردی .

۳- بدره زری : کیسه زری .

۴- زرق و شعوزه : حيله .



باز گشتند چون نزدیک شهر رسیدند خواستند که قسمت کنند آنکه دعوی زیر کی کردی گفت چه قسمت کنیم آنقدر که بدان حاجت باشد بر گیریم و باقی با احتیاط جائی بنهیم و هر وقت می آیم و بر قدر حاجت بر میگیریم بدین قرار دادند و نقدی سره<sup>۱</sup> از آن سره<sup>۲</sup> برداشتند باقی در زیر درختی باتفاق بنهادند و بشهر رفتند دیگر روز آنکه از ایشان بخرد منسوب بود و بکیاست<sup>۳</sup> موسوم بیرون رفت و زر برد و روزها بر آن بگذشت مغفل را بسیم حاجت افتاد بنزدیک شریک آمد و گفت یا تا از آن دفینه چیزی بر گیریم که من محتاج شده ام هر دو بهم بیامدند زر نیافتند زیرک دست بگریبان مغفل زد که زر تو برده و کسی دیگر خبر نداشت بیچاره سوگند میخورد سود نداشت او را بسر ای حاکم آورد و زر دعوی کرد و قضیه باز گفت .

قاضی پرسید که گواهی و حجّتی داری گفت درختی که در زیر آن بوده است گواهی دهد که زر این بی انصاف برده است و مرا محروم گردانیده .

قاضی را از این سخن شگفت آمد پس از مجادله بسیار میعاد<sup>۴</sup> معین گشت که قاضی بیرون رود و در زیر آن درخت بنشیند و بگواهی درخت حکم کند مغرور بخانه رفت و پدر را گفت کار این زریک شفقت و ایستادگی تو باز بسته است و من با اعتماد تو تعلق بگواهی درخت کردم اگر موافقت نمائی زر ببریم و هم چندان دیگر بستانیم . پدر گفت آنچه بمن راست میشود چیست ؟

گفت میان درخت گشاده است چنانکه اگر ده کس در میان آن پنهان شود هیچ نتوان دید امشب بیاید رفت و در میان آن بود فردا چون قاضی بیاید گواهی چنان که رسم است بده .

پدر گفت ای پسر بساحلیت که بر محتال<sup>۵</sup> و بال گردد و مبادا که مکر تو چون

۱- سره : پول رایج و تمام عیار . ۲- سره : کیسه .

۳- کیاست : زیر کی . ۴- میعاد : وعده گاه .

۵- محتال : حيله گر .



مکر غوک شود پرسید که چون بود آن :

## حکایت

گفت غو کی در جوار ماری وطن داشت هر گاه غوک بچه کردی مار بخوردی  
وغوک با پنج پایک<sup>۱</sup> دوستی داشت نزدیک اورفت و گفت ای برادر تدبیری اندیش که  
مرا خصمی قوی و دشمنی مستولی پیدا آمده است نه با او مقاومت میتوانم کرد و نه  
از اینجا تحویل که موضعی خوش است و بقعتی نزه<sup>۲</sup> صحن آن مرصع<sup>۳</sup> بزمرد و مینا  
مکمل<sup>۴</sup> به بسد<sup>۵</sup> و کهربا .

آب وی آب زمزم و کوثر      خاک وی جمله عنبر و کافور  
شکل وی نابسوده دست صبا      شبه وی ناسپرده باد دبور

پنج پایک گفت بادشمن غالب توانا جز بمکردست نتوان یافت فلان جای  
یکی راسو<sup>۶</sup> است ماهی چند بگیر و بکش و از پیش سوراخ راسو تا جایگاه مار می افکن  
تا یکان یکان میخورد چون بیمار رسد ترا از رنج او باز رهند غوک<sup>۷</sup> بدین حیلت مار  
را هلاک کرد روزی چند بر آن بگذشت راسو را عادت بازخواست که خوگری از  
عاشقی بتر بود باری دیگر بطلب ماهی بر آن سمت میرفت ماهی نیافت غوک را با  
جمله بچه گان بخورد و این افسانه بدان آوردم تا بدانی که بسیار حیلت و کوشش  
بر خلق و بال گشته .

گفت ای پدر سخن کوتاه کن و دراز کشی در گفتن توقف دار که این کار اندک

۱- پنج پایک : خرچنگ و سرطان .

۲- نزه : پاک و پاکیزه .      ۳- مرصع : مزین بجواهر .

۴- مکمل : مزین .      ۵- بسد : (بضم اول و سکون دوم مرجان) .

۶- راسو : موش خرما .      ۷- غوک : وزغ .



مؤنت<sup>۱</sup> و بسیار منفعت است پیرا شره مال و دوستی فرزندی در کار آورد تا جانب دین و مروت را فرو گذاشت و ارتکاب این محظور بخلاف شریعت و طریقه جایز داشت .  
دیگر روز قاضی بیرون رفت و خلقی انبوه بنظاره ایستادند قاضی روی بدرخت آورد و حال زر پرسید آوازی شنود که مَغْفَلُ برده است .

قاضی متحیر گشت و گرد درخت در آمد دانست که در میان آن درخت کسی باشد که بدالت خیانت منزلت کرامت نتوان یافت بفرمود تا هیزم بسیار آوردند و در حوالی درخت بنهادند و آتش اندر آن زد پیر ساعتی صبر کرد چون کار بجان رسید امان خواست .

قاضی فرمود تا او را بیرون آوردند و استمالت<sup>۲</sup> کرد تا راستی در میان آورد قاضی را کوتاه دستی و امانت مغفل معلوم گشت و خیانت شریک در ضمن آن مقرر شد و پیر از این جهان فانی بدان نعیم باقی پیوست با درجت شهادت و مغفرت و پسرش بعد از آن که ادبی بلیغ دیده بود و شرایط تعزیر و تعریک<sup>۳</sup> در باب وی تقدیم افتاده پدر را مرده بر پشت نهاد و بخانه برد و مغفل ببرکت راستی و امانت و یمن صدق و دیانت زر بستد و باز گشت و این مثل بدان آوردم تا بدانی که عاقبت مکر نامحمود<sup>۴</sup> و خاتمت غدر نام محبوبست .

مَالِیْرٍ جَالٍ وَلِلْکِیَادِ وَ اِنَّمَا تَعْتَدُّهُ النِّسْوَانُ مِنْ عَادٍ اِتْهَاهُ

و توای دمنه در عجز رأی و خبث ضمیر<sup>۶</sup> و غلبه حرص و ضعف تدبیر بدان منزلتی

۱- مؤنت : زحمت ورنج . ۲- استمالت : دلجوئی

۳- و تعزیر و تعریک : تأدیب و مالش درباره وی شد .

۴- نامحمود : ناپسند .

۵- مردان را با حيله و تزویر چکار است حيله و تزویر عادت زنان است .

۶- خبث ضمیر : بد طینتی .



که زبان از تقریر آن قاصر و عقل از تصویر آن خیره و فایده مکر و حیلت تو مخدوم را این بود که می بینی و آخر و بال و تبعیت آن بتورسد و تو چون گل دو روئی هر که را همت وصل تو باشد دست او از خار مجروح گردد و از وفای تو تمتعی<sup>۱</sup> نیابد و دو زبانی چون مار لیکن مار ابر تو چه مزیت و فضیلت که از هر دو زبان تو زهر می بارد و راست گفته اند که آب کاریز و جوی چندان خوش است که بدریان رسیده است و صلاح اهل بیت آنقدر برقرار است که شر دیو مردم بدیشان نیوسته است و شفقت برادری و لطف دوستی چندان باقیست که دو روئی فتان<sup>۲</sup> و دو زبانی تمام میان ایشان مجال مداخلت نیافته است و همیشه من از مجاورت تو ترسان بوده ام و سخن علما یاد کرده که گویند از اهل فسق و فجور احتراز باید کرد اگر چه دوستی و قرابتی دارد که مثل موافقت و مواصالت فاسق چون تربیت مار است که مار گیر اگر چه در تعهد او رنج بسیار برد آخر خوشتر روزی دندان بدو نماید و روز وفا داری و آرزم چون شب تار گرداند و صحبت عاقل را ملازم باید گرفت اگر چه بعضی از اخلاق او در ظاهر نامرضی باشد و از محاسن عقل و خرد او اقتباس می باید کرد و از مقابح او آنچه ناپسندیده نماید خویشتن نگاه بایند داشت و از مقارنت جاهل بر حذر باید بود که سیرت او جز مذموم<sup>۳</sup> صورت نبندد پس از مخالطه<sup>۴</sup> او فایده حاصل نیاید و از جهالات او ضلالت افزاید و تواز آ نهائی کز هوای بد و طبع کژ تو بهزار فرسنگ باید گریخت و چگونه از تو امید وفا و کرم توان داشت که بر پادشاهی که ترا گرامی کرد و عزیز و محترم و سرور و محتشم گردانید چنانکه در ظل<sup>۵</sup> دولت او دست در کمر کیوان زدی و پای بر فرق آسمان نهادی این معاملت جایز شمردی و حقوق انعام او تورا در آن زاجر<sup>۶</sup> نیامد.

یکقطره ز آب شرم و یکذر ه وفا در چشم و دولت خدای داناست که نیست

۱- تمتع : بهره گرفتن ، ۲- فتان : فتنه انگیز .

۳- مذموم : ناپسند ، ۴- مخالطت : معاشرت ،

۵- ظل : سایه ، ۶- زاجر : مانع ،



و مثل توبادوستان چون مثل آن بازار گانست که گفته بود درزمینی که موش  
صدمن آهن بخورد چه عجب اگر باز کودکی در قیاس<sup>۱</sup> ده من بر باید .  
دمنه گفت چگونه بود آن :

### حکایت

کلیله گفت آورده اند که بازار گانی بود اندک مایه و میخواست که سفری کند  
صدمن آهن داشت در خانه دوستی بر سیل و دیعت نهاد و برفت چون باز آمد امین<sup>۲</sup>  
و دیعت را فروخت و بها خرج کرد بازار گان روزی بطلب آهن بنزدیک او رفت  
مرد گفت آهن تو در بیغوله<sup>۳</sup> خانه بنهاده بودم و احتیاطی تمام بکرده آنجا  
سوراخ موش بود تا من واقف شدم تمام بخورد .

بازر گان جواب داد که راست میگوئی موش آهن سخت دوست دارد و دندان  
او بر خائیدن او قادر باشد امین راستکار شد یعنی پنداشت که بازار گان نرم گشت  
و دل از آهن برداشت گفت امروز بخانه من مهمان باش گفت فردا باز آییم رفت  
و چون بسر کوی رسید پسری را از آن او برد و پنهان کرد چون بچستند و ندا در  
شهر دادند .

بازر گان گفت من بازی دیدم که کودک میبرد .

امین فریاد برداشت که دروغ و محال چرا میگوئی باز کودکی را  
چون برگیرد .

---

۱- قیاس : در اینجا بمعنای اندازه است .

۲- امین : کسی که مال را بعنوان امانت نزد او گذارند

۳- بیغوله : کنج و گوشه .



بازرگان بخندید و گفت در شهری که موش صد من آهن بتواند خورد بازی  
کودکی را بمقدار ده من برتواند گرفت .

امین دانست که حال چیست گفت موش آهن نخورده است پسر باز ده و  
آهن بستان .

این مثل بدان آوردم تا بدانی که چون تو بر ملک این کردی دیگران را در تو  
امید وفا داری و طمع حق گذاری نماند و هیچ چیز ضایع تر از دوستی کسی نیست  
که در میدان کرم پیاده و در لافگاه و فاسرافکنده باشد و نیکو کردن بجای کسی که  
در مذهب خرد اهمال حق و نسیان<sup>۱</sup> شکر جایز شمرد و پند دادن او را که نه در گوش  
گذارد و نه در دل جای دهد و سرگفتن با کسی که غمازی<sup>۲</sup> سخره<sup>۳</sup> بیان و نبشته<sup>۴</sup> بنان<sup>۵</sup>  
او باشد روا نبود و مرا چون آفتاب روشن است کز ظلمت بد کرداری و غدر<sup>۶</sup> تو پرهیز  
باید کرد که صحبت اشرار مایه فساد است و شقاوت و مخالطت اخیار چون کیمیای  
سعادت و مثل آن چون باد سحر است اگر بریاحین بزد نسیم آن بدماغ رساند و  
اگر برپارگین گذرد بوی آن را حکایت کند و میتوان شناخت که این سخن بر تو گران می آید  
و سخن حق تلخ باشد و در مسمع مستبدان نادان ناخوش چون مفاوضت ایشان اینجا و  
برسید ، شیراز کارزار فارغ شده بود چون او را افکنده و در خون غلطیده دید و فورتن<sup>۷</sup>  
خشم اندکی تسکین یافت تأملی کرد و با خود گفت دریغا شتر به باچندان عقل و  
خرد و رای و هنر نمیدانم که در این کار مصیب بودم یا مخطی<sup>۸</sup> و در آنچه از او رسانیدند  
حق راستی و امانت گذاردند یا طریق خیانت و ناپاکی سپردند و من باری خود را

۱- اهمال : ترك کردن . نسیان : فراموشی .

۲- غماز : عیب گو . ۳- بنان : انگشت .

۴- غدر : حيله . ۵- فورتن : شدت .

۶- مصیب : درستکار . مخطی : خطا کار .



مصیبت زده کردم و توجع و تحسّر<sup>۱</sup> سود نخواهد داشت .

فَإِنْ أَبَكَ لَا شَفِيَ الْغَلِيلَ وَإِنْ أَدَعَ<sup>۲</sup> أَدَعَ حُرْقَةً فِي الْقَلْبِ ذَاتَ تَلَهُّبٍ<sup>۳</sup>

چون آثار پشیمانی در وی ظاهر گشت و دلایل آن واضح و بی شبهت شد ،

دمنه بدید و سخن کليله را قطع کرد و پیش شیررفت و گفت موجب فکرت چیست

وقتی از این خرّ متر و روزی از این مبارکتر چون تواند بود ملک در مقام پیروزی

و نصرت خرامان دشمن در خوابگاه ناکامی و مذلت<sup>۳</sup> غلطان .

شیر گفت هرگاه کز صحبت و خدمت و دانش شتر به یاد میکنم رقت و شفقت

بر من غالب و حسرت و ضجرت<sup>۴</sup> مستولی میگردد و الحق پشت و پناه سپاه و زور

بازوی اتباع من بود در دیده دشمنان خار و بر روی دوستان خال بود .

فَتَى كَانْ فِيهِ مَا يَسُرُّ صَدِيقَهُ<sup>۵</sup> عَلَى أَنْ فِيهِ مَا يَسُوءُ الْإِعَادِيَا<sup>۶</sup>

دمنه گفت ملک را بر آن کافر نعمت غدار جای ترحّم نیست برای ظفر که

روی نمود و نصرت که دست داد شادمان باید بود و ارتیاح<sup>۶</sup> و مسرت باید افزود و

آن را از فواید روزگار و مفاخر مآثر شمرد که روزنامه اقبال بدین آراسته شود و

کارنامه سعادت بامثال آن مطر ز<sup>۷</sup> گردد و در خرد در نخورد بر کسی بخشودن کزو

بجان ایمن نتوان بود و خصم ملک را هیچ زندان چون گور نیست و هیچ تازیانه

۱- توجع : درد کشیدن و اندوهگین شدن . تحسّر : افسوس خوردن .

۲- اگر بگیریم تشنگی دل را شفافندم و اگر گریه نکنم سوز و گداز زبانه کشیده

۳- مذلت : خواری .

۴- حسرت : افسوس . ضجرت : رنج بردن .

۵- جوان مردی است که در وی چیزی است که دوستش را شادمان میکند با آنکه در

آن چیزی است که دشمنان را غمگین می نماید .

۶- ارتیاح : نشاط .

۷- مطر ز : مزین .



چون شمشیرنه و پادشاهان خردمند بسیار کس را که با ایشان الفی بیشتر دارند<sup>۱</sup> برای هنر و اخلاص نزدیک گردانند و باز کسانی را که دوست دارند بسبب جهل و خیانت از خود دور کنند چنانکه داروهای ناخوش را که برای فایده و منفعت نه با آرزو و شهوت بخورند و انگشت که زینت دست و آلات قبض و بسط<sup>۲</sup> است اگر مار بگذرد برای بقای باقی جثه ببرند و مشقت مبادت او را عین راحت شمرند.

شیر حالی بدین سخن اندکی بیارامید اما روزگار انصاف گاو بستد و دمنه را فضیحت گردانید و زرق و افترا و زور و افتعال او شیر را معلوم شد و بقصاص گاو بزاری زارش بکشت که نهال کردار و تخم گفتار چنانکه پرورده شود و کاشته گردد ریع<sup>۳</sup> و ثمرت آن رسد و عرب مثل گفته است که: مَنْ يَزْرَعُ الشَّوْكَ لَا يَحْصِدُ بِهِ عَيْنَبًا<sup>۴</sup>. تابدانی که عواقب مکر و غدر همیشه نامحمود است و خاتمت بدسکالی و کید نامبارک هر که در آن قدمی گذارد و بدان دستی دراز کند آخر رنج او بدان رسد و پشت او بر زمین آید اَلْبَسَفَى يُصْرَعُ أَهْلُهُ وَالظُّلْمُ مَرَّتَعُهُ وَخَيْمٌ<sup>۵</sup> أَعَاذَ نَالَلهُ وَجَمِيعَ الْمُسْلِمِينَ مِنَ الْخَطَا وَالْأَزْلَالِ بِمَنْتِهِ وَكَرَمِهِ.

و این بابی مفرد است مشتمل بر کیفیت حال دمنه پس از وقعه گاو و موجب افتضاح او بمعذرت های عجیب و تخلف های غریب که او را دست داده و فراز آمده و با قضای حق تعالی کوشش سود ندارد بر اثر این آورده شود انشاء الله تعالی

۱- الفی بیشتر دارند: خوب: الفی بیشتر ندارند. ۲- قبض و بسط: بستن و باز کردن.

۳- ریع: زیادتی. ۴- کسیکه خار کشت انگور بر ندارد.

۵- ظلم اهل خود را منکوب میکند و چراگاه ظلم ناکواری است.

خداوند ما و همه مسلمانان را از خطا و لغزش با احسان و کرم خود در پناه خویش نگاه دارد.



## باب التفحص من امر دمنه

رای گفت برهمن را شنودم داستان ساعی<sup>۱</sup> تمام که چگونه جمال یقین را  
 بخیال شبیهت پوشانید تا مروت شیر محجوب و مختفی شد و وصمت<sup>۲</sup> نقض عهد بر آن  
 پیوست و دشمنی در موضع دوستی و وحشت بجای الفت قرار گرفت و دستور ملك و  
 گنجور سر او در سر آن شد اکنون اگر رأی بینی عاقبت کار دمنه و کیفیت معذرت‌های  
 او پیش و حوش و شیر بیان کن که شیر چون در آن حادثه بعقل خود رجوع کرد و بر  
 دمنه بدگمان شد تدارك آن از چه وجه فرمود و بر غدر آن چگونه وقوف یافت و  
 دمنه بچه حجت<sup>۳</sup> تمسك نمود و مخلص<sup>۴</sup> آن چه جنس طلبید و از کدام طریق گرد آن  
 بر آمد برهمن گفت خون هرگز نخسبد و بیدار کردن فتنه هرگز مهنا<sup>۵</sup> نباشد و در  
 تواریخ و اخبار چنان خواندم که چون شیر از کار گاو پرداخت بر تعجیلی که در آن  
 نمود پشیمانی آورد و انگشت ندامت بسی خائید .

فَلَمَّا رَأَيْتُ أَنَّ نِي قَدْ قَتَلْتُهُ نَدِمْتُ عَلَيْهِ أَيُّ سَاعَةٍ مَنَدَمُ

نیک برنج اندرم از خویشتن گم شده تدبیر و خطا کرده ظن

و بهر وقت حقوق متاكد و سوابق مرضی<sup>۷</sup> او را یاد می‌کردی فکرت و ضجرت زیادت

۱- ساعی و تمام : سخن چین . ۲- وصمت : عیب .

۳- حجت : برهان و دلیل . ۴- مخلص : رهائی .

۵- مهنا : گوارا . ۶- چون دیدم که کشتم او را نادم گردیدم

بر آن چگونه ندامتی که وقت آن گذشته بود .

۷- مرضی : پسندیده .



استیلا و قوت مییافت که گرامیتر اصحاب و عزیزتر اتباع او بسود پیوسته خواستی که حدیث او گوید و ذکر او شنود و با هر يك از وحوش خلوتها کردی و از ایشان حکایتها خواستی شبی پلنگ تاییگاهی بنزدیک او بود چون باز گشت برمسکن کليلة و دمنه گذرش افتاد .

کليلة رو بدمنه آورده بود و آنچه از او در حق گاورفته بود باز میراند .

پلنگ بایستاد و گوش میداشت سخن کليلة اینجا رسیده بود که هول ارتکابی<sup>۱</sup> کردی و این غدر و نقض عهد را مدخلی باریك جستی و ملك را خیانتی عظیم روا داشتی و ایمن نتوان بود که ساعت تا ساعت بوبال آن ماخوذ شوی و تبعیت آن بتورسد و هیچکس از وحوش ترا معذور ندارد و در مخلص آن معاونت روانیند و همه بر کشتن و مثله کردن<sup>۲</sup> تویك کلمه شوند مرا بهمسایگی تو حاجت نیست از من دور باش و مواصالت و ملاطفت<sup>۳</sup> در توقف دار که من از سیرت توسیر شدهام<sup>۴</sup> و وصال ترا بهجران بدل می شمرم و علما گفته اند : أَلْعَافِيَةُ فِي تَرْكِ الْمُجَالَسَةِ مَعَ الشُّفَهَاءِ<sup>۵</sup> .  
دمنه گفت :

گر بر کنم دل از تو و بردارم از تو مهر این مهر بر که افکنم این دل کجا برم  
و نیز تدبیر گذشته کردن و کار رفته یاد آوردن مفید و سودمند نباشد و خیالات فاسد از دل بیرون کن و دست از این کار بدار و روی بشادی و فراغت آر که دشمن بر افتاد و جهان بمراد خالی شد و هوای آرزو صافی گشت و ناخوبی موقع سعایت و خیانت در مروت بر من پوشیده نبود .

۱- هول ارتکابی : کاری ترسناک . ۲- مثله کردن : گوش و بینی بریدن .

۳- مواصالت و ملاطفت : وصلت و رسیدگی و لطف و مهربانی .

۴- سیر شدهام : خ ب سیر آمدهام .

۵- سلامتی در ترك همنشینی با سفیهان است .



إِذَا أَنْتَ أُعْطِيتَ السَّعَادَةَ لَمْ تُبَلِّ وَأَنْ نَظَرْتَ شَرّاً إِلَيْكَ الْقَبَائِلُ<sup>۱</sup>

لیکن استیلائی حرص و حسد مرا بر آن محرض<sup>۲</sup> آمد.

چون پلنگ این فصل تمام بشنود بنزدیک مادر شیر رفت و از وی عهد خواست تا آنچه گوید مستور ماند و پس از وثیقه و تأکید آنچه از ایشان شنیده بود باز گفت و مواعظ کلیله و اقرار دمنه مستوفی<sup>۳</sup> تقریر کرد دیگر روز مادر شیر بدیدار پسر آمد و او را چون غمناک یافت پرسید که موجب فکرت چیست گفت کشتن شتر به و بیاد کردن مقامات مشهور و مآثر<sup>۴</sup> مشکور او که در خدمت من داشت و هر چند می کوشم ذکر وی از خاطر من دور نمی گردد و هر گاه که در مصالح ملک تأملی کنم و از مخلصی مشفق و ناصحی موافق بر اندیشم دل بدورود و محاسن اخلاق او بر شمرد.

يُذَكِّرُنِيهِ الْخَيْرُ وَالشَّرُّ وَالَّذِي أَخَافُ وَأَرْجُو وَالَّذِي أَتَوَقَّعُ<sup>۵</sup>

مادر شیر گفت شهادت هیچ کس نزدیک مردم مقبولتر از نفس او نیست و سخن ملک دلیلت در آنچه دل او بر بیگناهی شتر به و براءت ساحت<sup>۶</sup> وی گواهی میدهد و هر ساعت تلہفی<sup>۷</sup> تازد میگردد و بر خاطر میگذرد که اینکار بی یقینی صادق و برهان واضح کرده شده است مضر<sup>۸</sup> ب و مخلط<sup>۹</sup> در صورت شفقت و خدمت حال او را بخلاف راستی نموده و بتمویه<sup>۱۰</sup> و تزویر حکایتها گفته و اگر در آنچه بگوش ملک رسانیده اند تفکری رفتی و بر خشم و نفس قادرو مالک بودی و آن را برای و عقل

۶- چون نیکی بتو داده شد باکی نیست اگر چه قبائل در تو بنظر خشم و غضب

بنگرند . ۲- محرض : تحریک کننده .

۳- مستوفی : کامل و تمام . ۴- مآثر : مفاخر .

۵- او را بخاطر من میآورد خوبی و بدی و آنچه از آن میترسم و امید و انتظار دارم

یعنی در همه احوال بیاد او هستم . ۶- براءت ساحت : پاکدامنی .

۷- تلہف : رنجی . ۸- مضر ب و مخلط : سخن چین و دو بهم زن .

۹- تمویه : دروغ .



خویش باز انداختی حقیقت حال شناخته گشتی که هیچ دلیل در تاریکی شك چون رأی انور و خاطر از هر ملك نیست چه فراست<sup>۱</sup> ملك جاسوس ضمیر فلك و طلیعه اسرار غیب و آینه نمودار حق باشد مادام که هوای غضب بر ایشان مستولی نگشته که گفته اند: <sup>۲</sup> اَلْغَضَبُ غَوْلُ الْعَقْلِ

گر ضمیرت بخواهدی بیشك از دل آسمان خبر کندی

و شك نیست که دمنه مجال طلب و مضرب<sup>۳</sup> تمام<sup>۴</sup> است و بانواع سخن آرائی و افترا منسوب و از حرکات و سکنات و اقوال و افعال او ظاهر است و بهر وقت من نیز امثال این افترا دیده‌ام و بر او پوشیده تا چون بخدمت ملك موسوم است بدنام نگردد و در این حادثه علی‌الخصوص نقلها کرده‌اند و چون معلوم شد که ملك دل در این بسته است در اظهار آن مبالغت واجب میدانند.

شیر گفت در کار گاو بسیار فکرت کردم و خوض<sup>۴</sup> نمودم بدانچه بد و خیانتی نسبت کنم تا در کشتن او بنزدیک دیگران معذور باشم هر چند تأمل بیشتر میکنم گمان من در وی نکوتر و حسرت و ندامت بر هلاک وی بیشتر می‌شود و نیز آن بیچاره از رأی روشن دور و از سیرت پسندیده بر کناره نبود که تهمت محاسدت بروی درست گردد و تمنی<sup>۵</sup> بی‌خردانه در دماغ او متمکن شود یا مغالبت<sup>۶</sup> من بر خاطر گذراند و در حق وی اهمالی هم نرفته بود که داعی عداوت و سبب مناقشت و موجب نفرت شدی و میخواهم که تفحص این کار بکنم و در آن غلو و مبالغت واجب بینم اگر چه سودمند نباشد و مجال تدارك باقی نگذاشته‌ام اما در تعریك فتان<sup>۷</sup> آنچه واجب آید فرموده شود و من معذور باشم.

۱- فراست: هوش و ذکاوت. ۲- غضب و خشم هلاک کننده عقل است.

۳- مضرب تمام: سخن چین. ۴- خوض: فرورفتن.

۵- تمنی: آرزو. ۶- مغالبت: غلبه کردن.

۷- تعریك فتان: گوشمال دادن فتنه انگیز و سخن چین.



اِذَا رَضِيتُ عَنِّي كِرَامُ عَشِيرَتِي      فَإِذَا ذَاكَ غَضِبَانُ عَلَيَّ لِيَأْمُرَهَا<sup>۱</sup>  
و نیز شناخت مواضع خطا و صواب از فواید فراوان خالی نماند اگر تو در آن  
چیزی میدانی و چیزی شنوده مرا بیا گاهان .

گفت شنودم لیکن اظهار آن مرا ممکن نیست که بعضی از نزدیکان تو  
در کتمان آن<sup>۲</sup> وصایت کرده اند و عیب بود فاش گردانیدن راز و تا کید علما در تجنب<sup>۳</sup>  
از آن مقرر است اگر نه تمام گفته شدی .

شیر گفت اقایل علما را تاویل بسیار است و وجوه مختلف و خردمندان اقتدا  
بدان فراخور مصلحت و بر قضیت حکمت صواب بینند و نهان داشتن راز اهل ریت را  
مشارکتست در زلت<sup>۴</sup> و شاید بود که رساننده این خبر داشته است تا باظهار آن باتو  
خود را از میان بیرون برد و از عهده این حوالت بیرون آید و ترا بدان آلوده گرداند  
مینگرد در این حال و آنچه فراخور نصیحت و شفقت باشد میکند .

مادر شیر گفت این اشارتی پسندیده و رأی درستست لیکن اظهار اسرار دو  
عیب ظاهر دارد یکی دشمنی آنکس که اعتماد کرده باشد دوم بدگمانی دیگران  
که هیچکس بامن سخنی نگوید و مرا محرم راز نشمرد .

شیر گفت حقیقت امانت و کمال صدق سخن تو مقرر است و من نیز روا ندارم  
که بسبب بیرون آوردن این خطا ترا بر خطاء دیگر اجبار و اکراه نمایم اگر  
نمیخواهی که نام آنکس بگوئی باری بمجمل اشارتی کن .

مادر شیر گفت سخن علما در فضیلت عفو و جمال احسان مشهور است لیکن در  
چیزهایی که اثر آن در فساد عام و ضرر آن در عالم شایع نباشد اما هر چه در آن

۱- هرگاه جوانمردان قبیله من از من راضی باشند در این وقت فرومایگان بر من

۲- کتمان : پوشیدن .

خشم گین کردند .

۴- زلت : لغزش .

۳- تجنب : دوری کردن .



مضرّتی شامل دیده شد و وصمت آن ذات پادشاه را بیالود و موجب دلیری مفسدان گشت و حجت متعدیان بدان قوت گرفت و هر يك در بد کرداری و ناهمواری آنرا دستوری معتمد و نموداری معتبر شناخت عفو و اغماض و تجاوز را مجال نمساند و تدارك آن واجب بل فریضه گردد و لَكُمْ فِي الْقِصَاصِ حَيَوةٌ يَا أُولِيَ الْأَلْبَابِ، وَفِي الشَّرِّ نَجَاةٌ حِينَ لَا يُنْجِيكَ إِحْسَانٌ<sup>۱</sup> و این دمنه که ملك را بر آن داشت، ساعی و نهمام و شریر و فتنان است.

شیر مادر را گفت دانستم اکنون باز باید گشت چون برفت شیر تأمل کرد و کس فرستاد و لشکر را بخواند و مادر را خبر کرد تا بیاید پس بفرمود تا دمنه را بیاوردند و از وی اعراض<sup>۲</sup> نمود و خود را مشغول کرد.

دمنه گفت دَرِ بلا گشاده است و راه خرد بسته روی بیکی از نزدیکان خویش آورد و آهسته گفت چیزی حادث گشته است که ملك در فکرت است و فراهم آمدن شما را موجبی هست.

مادر شیر گفت زندگانی تو ملك را متفکر گردانیده است و چون خیانت تو ظاهر شد و دروغی که در حق قهرمان ناصح او گفتی پیدا آمد شاید که ترا طرفه العینی زنده نگذارد.

دمنه گفت متقدّمان در حوادث جهان هیچ حکمت ناگفته نگذاشتند که متأخّران را در آن رنجی باید برد و دیر است تا گفته اند که همه تدبیرها سخره تقدیر است<sup>۳</sup> و هر چند خردمند تدبیر بیش کند و در صیانت<sup>۴</sup> نفس مبالغتی بیش نماید بدام بلا

۱- و برای شما در قصاص زندگی است ای صاحبان خرد، و در شر نجات است موقعی که

احسان نجات ندهد. ۲- اعراض: رو گردانیدن.

۳- سخره تقدیر است: در تحت تسلط مقدرات است یعنی آنچه مقدر است خواهد شد

۴- صیانت: نگهداری.



نزدیکتر باشد و در صحبت پادشاه سلامت طلبیدن و نصیحت اشرار را دست موزه<sup>۱</sup> سعادت داشتن همچنان نباشد که بر صفحه کوثر تعلیق کرده شود و گاه بیخته بیاد صرصر سپرده آید و هر که در خدمت پادشاه یکدل باشد خطر اوزیادتست برای آنکه اورا جمله دوستان و دشمنان ملک خصم گردند دوستان از روی حسد و مناقشت در جاه و منزلت و دشمنان از راه اخلاص و مناصحت در مصالح ملک و دولت و المخلصون علی خطر عظیم<sup>۲</sup>. بدین سبب اهل حقیقت پشت بدیوار امن و راحت آورده اند و روی از این دنیای ناپایدار گردانیده و دست از لذات و شهوات آن برداشته تنهائی را بر مخالطت<sup>۳</sup> مردمان و عبادت خالق را بر خدمت خلق برگزیده که در حضرت عزت سهو و غفلت روا نیست و جزای نیکی ببدی و پاداش عبادت بعقوبت صورت نبندد و در احکام آفریدگار عز اسمہ از قضیت معدلت گذرنیابد، آنجا غلطی نیست گراینجا غلطی هست.

و کارهای خلاق برخلاف این است بر انواع مختلف و فنون متفاوت رود نه اتفاق در آن معتبر و نه استحقاق مؤثر گاه مجرمان را ثواب کردار مخلصان ارزانی دارند و گاه ناصحان را بعذاب زلت<sup>۴</sup> خائنان مؤاخذت نمایند هوی<sup>۵</sup> بر احوال ایشان غالب و خطا در افعال ایشان ظاهر خیر و شر بنزدیک ایشان یکسان و پادشاه موافق آنست که کارهای او بآثار صواب نزدیک باشد و از طریق مضایقت<sup>۶</sup> دور نه کس را بحاجت ظاهر تربیت کند و نه از بیم عقوبت<sup>۷</sup> روا بیند.

و پسندیده تر اخلاق ملوک رغبت نمودن است در محاسن صواب و عزیز گردانیدن

۱- دست موزه : وسیله و دست آویز. ۲- مخلصان در خطر بزرگ اند.

۳- مخالطت : معاشرت. ۴- زلت : لغزش.

۵- مضایقت : تنگی و دیگر را تنگی دادن (دیگری را تحت فشار قرار دادن).

۶- عقوبت : کیفر.



خدمتکاران مرضی الاثر<sup>۱</sup> و ملک میداند و حاضران هم گواهی دریغ ندارند که میان من و گاو هیچ چیز اسباب منازعت و دواعی محاربت<sup>۲</sup> و عداوت قدیم و عصیت موروث که آنرا غائلتی صورت بندد نبود و او را محل قصد و عنایت و دست بد کرداری و شفقت هم نمی شناختم کز آن حسدی و حقدی<sup>۳</sup> کردم لیکن ملک را نصیحتی کردم و آنکه برخود شناختم بجای آوردم و مصداق سخن و برهان دعوی من بدید و بر مقتضای رأی خویش کاری بکرد و بسیار کس از اهل غش<sup>۴</sup> و خیانت و تهمت و عداوت از من ترسان شده اند و هر آینه بمطابقت در خون من سعی کنند و بموافقت بروی من خروشدند.

فَاَصْبَحْتُ مَحْسُودًا بِفَضْلِي وَحَدَهٌ عَلَى بُعْدِ اَنْصَارِي وَ قِلَّةِ مَالِي<sup>۵</sup>  
و هر گز گمان نبرم که مکافات نصیحت و ثمرت خدمت من بنده این بود که بقاء من ملک را رنجور گرداند.

چون شیر سخن دمنه بشنود گفت او را بقضاة باید سپرد تا در کار او تفحص کنند چه در احکام سیاست و شرایط انصاف و معدلات بی ایضاح بینت<sup>۶</sup> و الزام حجت جایز نیست عزیمت را در اقامت حدود با مضارسانیدن.

دمنه گفت کدام حاکم راستکار منصف تر از کمال عقل و عدل ملک است هر مثال که دهد نه روز کار را بر آن محل اعتراض تواند بود و نه چرخ را مجال مراجعت.  
گردون گشاده چشم و زمانه نهاده گوش هر حکم را که رأی تو امضا کند همی و بر رأی متین ملک پوشیده نماند که هیچ چیز در کشف شبهت و افزودن در نور

۱- مرضی الاثر : پسندیده اثر .

۲- محاربت : جنگ و ستیز . ۳- حقد : کینه .

۴- غش : خیانت کردن .

۵- بهر خود تنها محسود همگنان واقع گردیدم با وجود دوری یاران و کمی مال .

۶- ایضاح بینت : روشن نمودن مطلبی را بوسیله دلیل و شهادت ۲ نفر عادل .



بصیرت چون مجاهدت و تثبیت<sup>۱</sup> نیست و من واثقم که اگر بسزا تفحص رود از باس<sup>۲</sup>  
 ملك مسلم مانم و بهمه حال برائت ساحت و فرط مناصحت و صدق اشارت و یمن ناصیت  
 من معلوم خواهد شد اما از مبالغتی در تفتیش کار من چاره نیست که آتش از دل سنگ  
 بیجدی تمام و جهدی بلیغ بیرون نتوان آورد فَإِنَّ الزَّيْدَ يُوْرِي بِاِقْتِدَاحٍ<sup>۳</sup> و اگر من خود  
 را جر می شناسم در تدارك غلو<sup>۴</sup> و التماس ننمایم لیکن واثقم بدین تفحص که مزید  
 اخلاص من ظاهر گردد و هر چیزی که نسیم عطر دارد پیاشندن<sup>۵</sup> آن اثر طیب زود تر باطراف  
 رسد و اگر در این ناقه و جملی<sup>۶</sup> داشتمی پس از گذاردن آن فرصتها بود در گاه ملك را  
 ملازم نگرفتمی و پای شکسته منتظر بلا نشستمی و چشم میدارم که حوالت کار من بامینی  
 کند کز غرض و ریب منزّه باشد و مثال دهد تا هر روز آنچه میرود بسمع ملك رسانند  
 و ملك آنرا بر رأی جهان آرای خود که آینه فتح است و جام ظفر باز اندازد تا من بشبهت  
 باطل ماخوذ نگردم چه همان موجب که کشتن گاو ملك را مباح گرداند از آن من  
 بنده محظور است .

وَالَا فَنَائِي بِاللَّيْ جِئْتَ قَانِع

و راضٍ بما أُولَيْتَ غَيْرَ مُغَاضِبٍ

و عَبْدٌ عَلَى الْعِلَاتِ يَلْزَمُ نَهْجَهُ

إِذَا اخْتَلَفَتْ بِالْقَوْمِ سُبُلُ الْمَطَالِبِ<sup>۷</sup>

۱- تثبت : درنگ نمودن و جستجو کردن . ۲- باس : اینجا بمعنای عقوبت و عذاب است .

۳- از زیند آتش خارج میشود چون طلب آتش کند. زیند: چوبی است که از خود آتش میدهد.

۴- غلو : زیادروی . ۵- خب : پاشیدن

۶- ناقه و جمل : ناقه شتر ماده و جمل شتر نر عرب در کاریکه فائده نبرند گویند مارا

در اینکار ناقه و جملی نیست . ۷- و گرنه من بآنچه تو بیاوری قناعت میکنم

و می پسندم آنچه را که در حق من رواداری بدون آنکه خشمگین شوم .

و انگهی بهمه حال بنده راه خود را پیش میگیرد جائیکه بمردم راههای مقاصد مختلف  
 باشد .



آنگاه خود من بچه سبب این خیانت اندیشم که محلّ و منزلت آن ندارم  
گزست عبودیت استکاف نمایم و طمع کارهای بزرگ و هوس درجات بلند برخاطر  
گذرانم و هر چند ملک را بنده ام آخر مرا از عدل عالم آرای او نصیب است که محروم  
گردانیدن من از آن جایز نباشد و در حیات و پس از وفات امید من از آن منقطع نگردد .  
يَا اَعْدَلَ النَّاسِ اِلَّا فِي مُعَامَلَتِي

فِيكَ الْخِصَامُ وَ اَنْتَ الْخَصْمُ وَالْحَكَمُ<sup>۱</sup>

یکی از حاضران گفت آنچه دمنه گفت از وجه تعظیم ملک نیست اما میخواهد که  
بدین کلمات بلارا از خود دفع کند .

دمنه جواب داد که کیست بنصیحت من از نفس من سزاوارتر هر که خود را  
در مقام حاجت فرو گذارد و در صیانت<sup>۲</sup> ذات خویش اهتمام ننماید دیگران را بروی  
امیدی نماند و سخن تو دلیل است بر قصور فهم و وفور جهل تو و تو گمان نبری که این  
تمویهات<sup>۳</sup> بر رأی ملک پوشیده بماند که چون تأملی کند و تمیزی ملکانه بر تزویر  
تو گمارد قصد تو پیدا آید و نصیحت از فضیحت و مجاملت از معاندت جدا شود که رأی  
او کارهای عمری به شبی برگذارد و لشکرهای گران را با آسانی مقهور کند .

اِذَا بَاتَ فِي امْرِ يُفَكِّرُ وَ حِدَهُ غَدَا وَ هُوَ مِنْ آرَائِهِ فِي كِتَابٍ<sup>۴</sup>

ز رایش ار نظری یابد آفتاب بلند که خواند یار د صبح نخست را کاذب ؟

مادر شیر گفت از سوابق مکر و غدر تو چندان عجب نمیدارم که از این مواعظ

۱- ای عادلترین مردم در کار همه ، مگر در کار من خصومت و دشمنی خاصی در توانست

و حال آنکه تو خود هم دشمنی و هم قاضی محکمه ، هم پیش تراز دست تو می خواهم داد .

۲- صیانت : نگاهداری ، ۳- تمویهات : تزویرها و دروغها ،

۴- چون در کاری شب بروز آورد در حالیکه به تنهایی فکر میکند ، صبح میگفته

و صورتیکه از رأی خود لشکرها دارد .



در اینحال و بیان امثال در هر باب .

دمنه گفت این جای موعظت است اگر در محل قبول نشیند و هنگام مثل است اگر بسدع خرد استماع افتد .

مادر شیر گفت ای غداً هنوز امید میداری که بمکرو شعوزه<sup>۱</sup> خلاص یابی .  
دمنه گفت اگر کسی نیکوئی را بند و خیری را بشر مقابله روا دارد من باری وعده را بانجاز و عهد را بوفای رسانیدم ملک داند که هیچ خائن پیش او بر سخن گفتن دلیری نتواند کردن و اگر در حق من این روا دارد مضرت آن هم بجانب او باز گردد و گفته اند که هر که در کارها مسارعت نماید و از فواید تأمل و منافع تشبّت غافل باشد بدو آن رسد که بدان زن رسید کز تعجیل میان دوست و غلام فرق نتوانست کردن شیر گفت چگونه بود آن :

### حکایت

گفت آورده اند که در شهر کشمیر بازرگانی بود جمیز نام زنی داشت ماه پیکر که نه چشم چرخ چنان روی دیده بود و نه فکرت چنان نگار گزیده رخساری چون روز ظفر تابان و زلفی چون شب فراق درهم و بی پایان .

فَالْوَجْهُ مِثْلُ الصُّبْحِ مُبَيَّضٌ      وَالْبَصْدُ غُ مِثْلُ اللَّيْلِ مُسْوَدٌ<sup>۲</sup>

خود ز رنگ زلف و نور روی او بر ساخته      کفر خالی از گمان و دین جمالی از یقین

و نقاشی استاد انگشت نمای جهانی در چیره دستی از خامه چهره گشای او جان

آزر در غیرت و از طبع رنگ آمیزش خاطرمانی در حیرت بایشان همسایگی داشت

۱- شعوزه : مکرو حيله : شهبده .

۲- صورتش مانند صبح روشن و سفید است و میان گوش و چشم او مانند شب سیاه است .

نسخه آقای قریب از جمله و گفته اند تا و به حقیقت بیاید شناخت (یک صفحه) ندارد .



و میان او وزن بازرگان معاشقتی افتاد روزی زن او را گفت تو هر وقت رنج بر میگیری و زاویه ما را بجمال خویش آراسته میگردانی و لاشک توقفی می افتد تا آوازی دهی و سنگ اندازی آخر ما را از صنعت تو فایده باید چیزی توان ساخت که میان من و تو نشانی باشد گفت چادری دورنگ سازم که سپیدی در او چون ستاره در آب میتابد و سیاهی بر او چون کله زنگیان بر بنا گوش ترکان میدرخشد چون تو آن را بدیدی بزودی بیرون خرامی غلامی این باب می شنود چنانکه ایشان را معلوم نبود چون یکچندی بگذشت روزی نقاش بکار رفته بود تا ییگاهی مانده آن غلام آن چادر را از دختر نقاش عاریت خواست و زن را بدان شعار بفریفت و بدو نزدیک شد و پس از قضای شهوت باز گشت و چادر باز داد چون نقاش بر سید و آرزوی دیدار معشوق میداشت در حال چادر بکشف اندر گردانید و آنجا رفت زن پیش او باز دوید و گفت ای دوست این ساعت باز گشته خیر است که باز آمدی مرد دانست که چه افتاده است دختر را ادبی بلیغ نمود و چادر را بسوخت و این مثل بدان آوردم تا ملک بداند که در کار من تعجیل نباید کرد و بحقیقت بیاید شناخت که من این سخن از بیم عقوبت و هراس هلاک نمیگویم چه مرگ اگر چه خوابی نامرغوب و آسایشی نامحبوبست هر آینه بخواهد بود و بسیار پایوران از دست او سرگردان شده اند و گریختن ممکن نیست .

خیره ماند از قیام حمله او      حمله شیر و حیلۀ روباه

و اگر مرا هزار جانستی و بدانمی که در سپری شدن آن ملک را فایده باشد و رأی او بدان میلی دارد در یک ساعت بترک همه بگویم و سعادت دو جهانی در آن شناسمی لیکن ملک را در عواقب این کار نظری از فرایض است که ملک بی تبع نتوان داشت و خدمتکاران کافی را بقصد جوانب باطل کردن از خللی و عیبی خالی نماند تنهامانی چو یار بسیار کشی و بهر وقت بنده در معرض کفایت مهمات نیفتد و متوشح<sup>۱</sup> اعتماد و تربیت نگردد هر روز خدمتکاری ثابت قدم بدست نیاید و چاکر ناصح محروم یافته نشود .



سالها باید که تا يك سنگ اصلی ز آفتاب لعل گردد در بدخشان یا عقیق اندر یمن  
مادر شیر چون بدید که سخن دمنه بسمع رضا استماع مییابد بد گمان گشت و  
اندیشید که ناگاه ملك این عذرهای زراندد و دروغهای دلپذیر او را باور دارد که  
يك چرب زبان و گرم سخن است و بفصاحت زبان آوری مباحثات نمودی و آنگاه این  
بیت راه آورد ساخته بود.

وَلِي مَنْطِقٌ لَمْ يَرْضَ لِي كُنْهَ مَنْزِلِي      عَلَيَّ أَنْتَنِي بَيْنَ السَّمَاءِ كَيْنِ نَازِلِي<sup>۱</sup>

مادر شیر روی بشیر آورد و گفت خاموشی تو بر حجت خصم بتصدیق ماند و  
از اینجا گویند که خاموشی هم داستانی است و بخشم برخاست .

شیر فرمود که دمنه را بیاید بست و بزندان برد تا قضاات تفحص کار او بکنند پس  
از آن مادر شیر باز آمد شیر را گفت همیشه بوالعجبی دمنه شنودمی اکنون مرا محقق  
گشت بدین دروغها که میگوید و عذرهای نغز و دفعهای شیرین که می نهد و مخرجهای  
باريك و مخلصهای نادر<sup>۲</sup> که میجوید اگر ملك او را مجال سخن دهد يك کلمه خود را  
از آن ورطه بیرون آورد و در قیاص از ملك را و لشکر را عظیم راحتی است زودتر دل  
فارغ گرداند و او را مهلت و مدت ندهد .

شیر گفت کار نزدیکان ملوك حسد و منازعت و بدسگالی و مناقشت باشد و روز  
و شب در پی یکدیگر باشند و گرد این معانی بر آیند و هر که هنریش دارد در حق  
او قصد زیادت رود و او را بدخواه و حسود بیش یافته شود و مکان دمنه و قربت او بر  
لشکر من گران آمده است و نمیدانم که اجماع و اتفاق ایشان در این واقعه برای نصیحت  
من است یا از جهت عداوت او و نمیه خواهی که در کار او شتابی رود که برای منفعت آنها  
مضر است خویش طلبیده باشم و تادر کار او تفحص تمام نفرمایم خود را در کشتن او معذور

۱- مرا منطقی است که نهایت و کنه منزلت و مقام مرا برای من نه پسندیده است

با آنکه من از بلندی پایگاه مابین دو ستاره سماك فرود آمدم .

۲- نادر : کمیاب .



نشناسم که اتباع<sup>۱</sup> نفس و طاعت هوی<sup>۱</sup> رأی راست و تدبیر درست را پیوشاند و اگر بطن خیانت  
 اهل هنر و ارباب کفایت را باطل گردانم حالی سورت<sup>۲</sup> خشم تسکینی یا بدلیکن عیب و  
 مضرت آن بمن باز گردد و ملک عراق زبان دارد .

فَإِنْ أَكَّ قَدْ بَرَدَتْ بِهِمْ غَلِيلِي فَلَمْ أَقْطَعْ بِهِمْ إِلَّا بَنَانِي<sup>۳</sup>

چون دمنه را در حبس بردند و بند گران در پای نهادند کلیله را سوز برادری و  
 شفقت صحبت برانگیخت پنهان بدیدار اورفت و چندانکه نظر بروی افکند اشک  
 باریدن گرفت و گفت ای برادر ترا در این بلا و محنت چگونه توانم دید و مرا پس ازین  
 از زندگانی چه لذت بود و از آن چه راحت یا بزم و غم و شادی با که گویم و گسارم .

آب صافی شده است خون دلم  
 چون تیره شده است آب سرم<sup>۴</sup>  
 بودم آهن کنون ز او زنگم  
 بودم آتش کنون از او شررم

چون کار بدین منزلت رسید اگر باتو در سخن درشتی کنم باکی نباشد و من  
 اینهمه میدیدم و در پند دادن غلو میکردم و بدان التفات نکردی و نامقبول تر چیزها  
 نزدیک تو نصیحت است و اگر بوقت حاجت و هنگام سلامت در موعظت تقصیر و غفلت  
 روا داشتی امروز باتو در این خیانت شرکتی دارم لیکن اعجاب تو بنفس و رأی خویش  
 عقل و علم ترا مقهور گردانید و اشارت علما در آنچه ساعی پیش از اجل بمیرد باتو  
 گفته بودم و از آن انقطاع زندگانی نخواسته اند اما رنجها بیند که زندگانی منقض<sup>۵</sup>  
 گرداند چنین که تو در افتاده و هر آینه مرگ از این زندگانی خوشتر است و راست  
 گفته اند : مَقْتُلُ الرَّجُلِ بَيْنَ فُكَيْهَةٍ<sup>۶</sup>

۱- اتباع نفس : پیروی از نفس . ۲- سورت : شدت .

۳- پس اگر بکشتن ایشان آتش دل خود را خاموش نمودم ولی متأسفانه جز سرانگشتان

خود را نبریده ام . ۴- خب : خون تیره .

۵- منقض : مکدر ، ناراحت کننده . ۶- کشتنگاه مرد میان دوفک او میباشد یعنی

زبان ایشان .



گر زبان تو راز دارستی      تیغ را باسرت چکارستی  
دمنه گفت همیشه آنچه حق بود میگفتی و شرایط نصیحت بجای می آوردی لیکن  
شره نفس و قوت حرص بر طلب جاه رأی مرا ضعیف گردانید و نصایح ترا در دل من  
بیقدر کرد چنانکه بیمار مولع<sup>۱</sup> بخوردنی اگر چه ضرر آن میشناسد بدان التفات ننماید  
و بر قضیت شهوت برود و نیز خرم و بی خصم زیستن و خوشدل ایمن روزگار گذاشتن  
نوعی دیگر است هر کجا علو<sup>۲</sup> همتی بود از رنجهای صعب<sup>۳</sup> و چشم زخمهای هایل<sup>۴</sup>  
چاره نباشد.

و تَرْجِعُ أَعْقَابُ الرِّمَاحِ سَلِيمَةً

وَقَدْ حُطِّمَتْ فِي الدَّارِ عَيْنُ الْعَوَامِلِ<sup>۵</sup>

و من میدانم که تخم این بلا من پراکنده ام و هر که چیزی بکارد هر آینه بدروداگر  
چه در ندامت افتد و بداند که زهر گیاه کاشته است و امروز وقت آنست که ثمرت کردار  
وریع گفتار خویش بردارم و این رنج بر من گرانتر می آید از هراس<sup>۵</sup> آنکه تو بمن متهم  
شوی بحکم سوابق دوستی و صحبت که میان ماست و العیاذ بالله اگر بر تو تکلیفی رود  
تا آنچه دانی از راز من باز گوئی و آنگاه من بدو مؤنت مبتلا گردم یکی رنج نفس تو  
و خجلت کز جهت من در رنج افتی و دوم مرایش امید خلاص باقی نماند که در صدق قول  
تو هیچ تأویل و شبهت نباشد آنگاه که در حق بیگانگان گواهی دهی فکیف در باب  
من باچندان یگانگی و مخالفت چگونه ریبت صورت ببندد و امروز حال من میدانی  
و میبینی وقت رأفت است و هنگام بخشودن.

گر ضعیفی<sup>۶</sup> دست و تنگی جای      نیست ممکن که پیرهن بدرم

۱- مولع : حریص .

۲- صعب : دشوار .

۳- هائل : ترسناک .

۴- و باز میگردد دنبال نیرها سالم در حالیکه

در هم شکسته میشود سرهای نیره در زره پوشان .

۵- هراس : ترس .



گشت لاله ز خون دیده رخم شد بنقشه ز زخم دست برم  
 کلیله جواب داد که آنچه گفتی شنودم و معلوم شد و حکما گویند هیچکس بر  
 عذاب صبر نتواند کرد و هر چه ممکن گردد از گفتار حق و باطل و راست و دروغ برای  
 دفع اذیت بگوید و من ترا هیچ حیل<sup>۱</sup> نمیدانم چون در این مقام افتادی بهتر آنکه یکباره  
 بگناه اعتراف نمائی و بدانچه کرده اقرار کنی و خود را از تبعات آخرت بر جوع و انابت  
 برهانی چه لا بد در این هلاک خواهی شد باری عاجل و آجل بهم نپیوندد .  
 دمنه گفت : در این معانی تأملی کنم و آنچه فراز آید بمشاورت تو تقدیم نمایم  
 کلیله رنجور و پرغم باز گشت و انواع بلا بردل خویش کرد پشت بر بستر نهاد  
 همی پیچید تا در همان شب شکمش بر آمد و نفس فرو شد و جان عزیز بداد و ددی که  
 بادمنه بهم محبوس بود و در آن نزدیکی خفته بسخن کلیله و دمنه بیدار شد و مفاوضت<sup>۲</sup>  
 ایشان بشنود و یاد گرفت و هیچ نگفت دیگر روز مادر شیر این حدیث تازه گردانید  
 گفت زنده گذاشتن اشرار هم سنگ کشتن اختیار است و هر که نابکاری را زنده گذارد  
 در فجور با او شریک باشد ملک قضاة را تعجیل فرمود در گذاردن کار دمنه و روشن  
 گردانیدن خیانت او در مجمعی خاص و محفلی عام و مثال داد که هر روز آنچه رود باز  
 نمایند و دیگر روز قضاة فراهم آمدند و خاص و عام حاضر شدند و کیل قاضی آوازی  
 بلند کرد و روی به حاضران آورد و گفت ملک در معنی حال و دمنه و باز جست کار او و تفتیش  
 حوالتی که بدو افتاده است احتیاطی تمام فرموده است تا حقیقت کار او از غبار شبهت  
 منز<sup>۳</sup> شود و حکمی که در حق او رانند از مقتضای عدل دور نباشد و بکار سلاطین  
 و تهو<sup>۴</sup> ر<sup>۴</sup> ملوک منسوب نگردد و هر یک را از شما از گناه او آنچه معلوم است بیاید گفت  
 برای چند فایده اول آنکه بر عدل معاونت کردن و حجت حق گفتن در دین و مروت  
 موقعی بزرگ دارد دوم آنکه بر اطلاق زجر کلتی اصحاب ضلالت<sup>۵</sup> بگوشمال یکی از

۱- حیل : در اینجا بمعنای چاره است. ۲- مفاوضت : گفتگو.

۳- منز : پاک. ۴- تهو : بیباکی.

۵- ضلالت : گمراهی.



ارباب خیانت دست دهد سیم آنکه باز رستن از اصحاب مکر و فجور و قطع اسباب فسق و فساد را حتی شامل و منفعتی شایع را متضمن است.

چون این سخن بآخر رسید همه حاضران خاموش گشتند و هیچکس حرفی نزد چه ایشان را در آن کار یقینی ظاهر نبود و روانداشتند که بگمان مجرّ دچیزی گویند چه احتراز میکردند از آن که بقول ایشان حکمی رانده شود و خونی ریخته گردد.

چون دمنه این سخن بشنود گفت اگر من مجرم بودم بخاموشی شما شاد گشتمی لیکن بیگناهم و هر که او را جرّمی نتوان شناخت بر او سیلی نباشد و او بنزدیک اهل خرد مبرّا<sup>۱</sup> و معذور است و چاره نتواند بود که هر کس بر علم خویش در کار من سخنی گوید و در آن جانب راستی و امانت نگهدارد که هر گفتار را پاداشی است عاجل و آجل<sup>۲</sup> و قول او حکمی خواهد بود در احیاء نفسی یا ابطال شخصی و هر که بظن و شبهت بی یقین صادق مراد در معرض تلف آرد بدو آن رسد که بدان مدعی رسید که بی علم وافر و مایه کامل و بصیرتی در معرفت داروهاراجح و معرفتی در شناختن علّتها واضح و رأیی در انواع معالجت صائب<sup>۳</sup> و خاطری در ادراک کیفیت ترکیب نفس و تشریح بدن ثاقب<sup>۴</sup> و یمن قدمی پیدا و اتقانی بسزا دعوی طبیبی کرد قضات پرسیدند که چون بود آن :

## حکایت

گفت در شهری طبیبی بود حاذق<sup>۵</sup> و مذکور یمن معالجت مشهور بمعرفت دارو و علمت رفقی شامل و نصیحتی کامل مایه بسیار و تجربتی فراوان و می چون دم عیسی

۱- مبرّا : کسی که از جرم تبرّئه شده است .

۲- عاجل و آجل : دنیا و آخرت - در اصل لغت عاجل بمعنی حال است و آجل بمعنی آینده

۳- صائب : رسا و درست .

و معنای لغوی در اینجا مناسبتر است .

۵- حاذق : ماهر و استاد .

۴- ثاقب : روشن و تند ذهن .



و قدمی چون قدم خضر روزگار چنانکه عادت ویست در بازخواستن مواهب<sup>۱</sup> و ربودن نفایس<sup>۲</sup> اورادست بردی نمود تا قوت مادت و نور بصیرت او در تراجع افتاد و بتدریج چشم جهان بین او بخوابانید و نادانی و قبح<sup>۳</sup> عرصه خالی یافت و دعوی علم طب آغاز نمود و ذکر آن در افواه افتاد و ملک آن شهر دختری داشت و برادرزاده خود داده بود او را در حال وضع حمل رنجی حادث گشت طیب دانارا حاضر آوردند زن را از کیفیت رنج نیکو پرسید چون جواب بشنود و تمام بر علت و قوف یافت و بداروئی اشارت کرد که آن را زامهران<sup>۴</sup> خوانند گفتند بیاید ساخت گفت چشم من ضعیف است شما بسازید در این میان مدعی بیامد و گفت کار من است و ترکیب آن میدانم ملک او را پیش خواند و فرمود که در خزینه رود و اخلاط دارو بیرون آورد در رفت و بیعلم و معرفت کاری در پیش گرفت از قضا صر<sup>۵</sup> زهر هلاهل بدست او افتاد آنرا بر دیگر داروها پیامیخت و بدختر داد خوردن همان بود و جان دادن همان ملک از سوز دختر شربتی از آن دارو بدو داد بخورد و بجای خود سرد شد و این مثل بدان آوردم تا بدانند که کار بجهالت و عمل بشبهت عاقبتی و خیم دارد.

یکی از حاضران گفت سزاوارتر کسی که چگونگی مکر او از عوام نباید پرسید و خبث ضمیر<sup>۶</sup> او بر خواص<sup>۷</sup> مشتبه نگردد این بدبخت است که علامات کژی سیرت در زشتی صورت او دیده میشود.

قاضی پرسید که آن علامات چیست تقریر باید کرد که همه کس آنرا نتواند شناخت.

گفت حکما گویند: هر گشاده ابرو که چشم راست از چشم چپ خردتر باشد

۱- مواهب: بخششها. ۲- نفایس: چیزهای گرانبها و نفیس.

۳- وقح: بی شرم. ۴- زامهران: چون نافرمان معجونی است که در مقابل سموم مقاومت میکنند.

۵- صر: کیسه. ۶- خبث ضمیر: بدسرشتی و بدنهادی.



بالاختلاجی<sup>۱</sup> دایم و بینی او بجانب چپ میل دارد و هر منبتی<sup>۲</sup> از آن وی سه موی روید و نظری همیشه سوی زیر دارد ذات ناپاک<sup>۳</sup> او مجمع مکر و فساد و منبع فجور و غدر باشد و این علامات جملگی در وی موجود است.

دمنه گفت: در احکام خالق با خلاق گمان میل و مداهنت<sup>۳</sup> نتوان داشت و حکم ایزدی عین صواب است و در آن سهو و غفلت خطا و زلت صورت نیندد و اگر این علامات که یاد کردی معیار عدل و دلیل صدق میتواند بود و بدان حق را از باطل جدا میتوان کرد پس همه جهانیان در همه از حجت فارغ آمده اند و بیشك هیچ کس رانه بر نیکوئی محمدت<sup>۴</sup> واجب آید و نه بر بد کرداری عقوبت لازم گردد زیرا هیچ مخلوق این معانی را از خود دفع نتواند کرد پس بر این حکم جزای اهل خیر و پاداش اهل شر محو گشت و اگر من این کار که میگویند کرده ام نعوذ بالله این علامات مرا بر آن داشته است و چون دفع آن در امکان نیاید شاید که بعقوبت آن مآخوذ گردم که آنها بامن برابر آفریده شده اند و چون از آن احتراز نمیتوانم کرد حکم بر آن چگونه واقع گردد و توباری برهان جهل و تقلید خویش روشن گردانیدی و بکلمه نامفهوم نمایش بیوجه و مداخلت بی اصل نی در هنگام بکردی.

چون دمنه بر این جمله جواب داد دیگر حاضران خاموش گشتند و بیش کس دم نیارست زد قاضی بفرمود تا او را بزنند و دوستی بود از آن کلیله روزبه نام نزدیک دمنه آمد و از وفات کلیله او را اعلام داد.

دمنه چون بشنید رنجور و متأسف گشت و پر غم و متحیر شد و از کوره آتش دل آهی بر آورد و از فواره دیده آب بر رخسار براند و گفت دریغ دوست مشفق و برادر

۱- اختلاج: جهیدن عضو. ۲- منبت: محل روئیدن.

۳- مداهنت: چرب زبانی و در اینجا ملایمت و موافقت است.

۴- محمدت: ستایش.



ناصر جزع و زاری میکرد و در مرثیه این بیتها میخواند .

بیار گاه اجل عاجزند حيله و جهد      بکار گاه قضا باطلند جد و حذر  
چو هست زادن ما از برای طعمه مرگ      همان بهست که مردم نژاید از مادر

و چون از خواندن آیات فارغ شد جماعتی که در آن حوالی بودند خون از دیده برآوردند و دمنه را پندها دادند گفت دریغ از کليلة که در حوادث راحتها بدو دیدمی و پناه من در مهمات برای و رویت و شفقت و نصیحت او بود و دل از گنج اسرار دوستان و کان رازهای برادران که روزگار را بران وقوف صورت نبستی و چرخ را بدان اطلاع ممکن نگشتی .

لِكُلِّ امْرِئٍ شَعْبٌ مِنَ الْقَلْبِ فارغ      و مَوْضِعٌ نَجْوَى لَا يُرَامُ اِطْلَاعُهَا  
يُظِلُّونَ شَتَّى فِي الْبِلَادِ وَسِرُّهُمْ      اِلَى صُخْرَةٍ اَعْيَالُ الرَّجَالِ اَنْصِدَاعُهَا

اکنون مرا در زندگانی چه راحت و از جان و بینائی چه فایده و اگر نه آنستی که این مصیبت را بمکان مودت توجبری افتاد خود را بزاری زار کشتمی و بحمدالله تعالی بقای تو از همه فواید عوض است و خَلِيفَ صِدْقٍ فَإِنَّكَ مَاءُ الْوَرْدِ اِنْ ذَهَبَ الْوَرْدُ<sup>۲</sup> و هر خلل که بوفات او حادث گشته است بحیات تو تدارك پذیرد و امروز تو مرا همان دوست و برادری که کليلة بوده است دست بده و مرا برادری قبول کن . روزبه اهتزاز هر چه تمامتر بنمود و گفت در این افتتاح رهین شکر و منت گشتم و کلی ارباب مودت و اصحاب تجربت را بدوستی و صحبت تو مباحثات است .

هر که باشد قرین اهل هنر      زود یابد بهر مراد ظفر

و کاشکی از من فراغی حاصل آیدی و کاریرا شایان توانمی بود و دست

۱- برای هر مردی شکافی است در دل که محل راز است که کسی را از آن اطلاعی

حاصل نمیشود و در شهرها پراکنده میشوند و رازشان در دل مانند تخته سنگی میباشد

که شکافتن آن مرد را عاجز میکند . ۲- اگر گل رفت از دست پس تو گلایی .



یکدیگر بگیرفتند و شرط و ثیقت<sup>۱</sup> بجای آوردند آنگاه دمنه گفت فلان جای از آن من و کلیله دفینه است اگر رنج برگیری و آنرا بیاوری سعی تو مشکور باشد.

روزبه بر حکم اشارت و نشان برفت و آن بیاورد دمنه نصیب خود جدا کرد و آنچه حصه کلیله بود بروزبه داد و وصایت نمود که پیوسته پیش ملک باشد و آنچه در باب او و تنسمی<sup>۲</sup> کند و او را بیاگاهاند روزبه این نکته تار و زوفاات دمنه نگه داشت دیگر روز مقدم قضاات ماجرای آن مجلس بشیر برد و عرضه کرد شیر آنرا بشنود و او باز گردانید و مادر را بطلبید چون مادر شیر ماجرای آن بدید و بر مضمون آن واقف گشت در اضطراب آمد و گفت اگر سخن درشت رانم موافق رأی ملک نباشد و اگر تحریر نمایم جانب شفقت و نصیحت مهمل ماند.

شیر گفت در تقریر ابواب مناصحت محابا و مراقبت شرط نیست و سخن تو هر چه تمامتر در محمل قبول نشیند و آنرا بریت و شبهت مناسبت نباشد.

گفت ملک میان راست و دروغ فرق نمی کند و منفعت خویش را از مضرت نمی شناسد و دمنه بر این فرصت که مییابد فتنه انگیزد که رأی ملک در تدارك آن عاجز آید و شمشیر از تلافی آن قاصر باشد و بخشم برخواست و برفت دیگر روز دمنه را بیاوردند و قضاات فراهم آمدند و در مجمعی عام بنشستند و معتمد قاضی همان فصل اول بازراند چون در حق وی هیچ کس سخن نگفت مقدم قضاات روی بدمنه آورد و گفت اگر چه حاضران ترا بخاموشی یاری میدهند دل همگنان بر خیانت تو قرار گرفته است و ترا با این تهمت و وصمت<sup>۳</sup> میان این طایفه در زندگانی چه فایده و بصلاح حال تو آن لایقتر که بگناه اقرار کنی و بتوبت و انابت خود را از تبعات<sup>۴</sup> آخرت مسلم گردانی و باز رهایی و باز رهی.

۱- وثیقت : عهد و پیمان . ۲- تنسم : اطلاع یافتن و پرسیدن .

۳- وصمت : عیب و ننگ . ۴- تبعات : عذاب .



اگر مرگ خود هیچ راحت ندارد نه بازت رهاوند همی جاودانی  
 اگر خوش خوئی از گران قلتبانان و گربد خوئی از گران قلتبانی<sup>۱</sup>  
 مُسْتَرِیحٌ أَوْ مُسْتَرَا حٌ مِّنْهُ<sup>۲</sup> آنگاه دو فضیلت ترا فراهم آید و ذکر آن بر  
 روی روزگار باقی ماند اول اعتراف بخیانت برای رستگاری آخرت و اختیار کردن  
 دار بقا بردار فنا دوم صیت زبان آوری خود بدین سؤال و جواب که رفت و انواع  
 معاذیر دلپذیر که نموده شد کفایت تو معلوم و محقق گردد .  
 بدانکه در نیکنامی مرگ بهتر از حیات در بدنامی .

دمنه گفت قاضی را بگمان خود و ظنون خاص و عام بی حجتی ظاهر و دلیلی  
 روشن حکم نشاید کرد کَمَا قَالَ جَلُّ وَعَلَىٰ فَيَا نَ الظَّنَّ لَا يُغْنِي مِنَ الْحَقِّ شَيْئاً<sup>۳</sup>  
 و نیز اگر شما را این شبهت افتاده است و طبع همه بر گناه من قرار گرفته آخر من در  
 کار خود بهتر دانم و یقین خود را برای شك دیگران پوشانیدن از خرد و مروت و تقوی  
 و دیانت دور باشد و بظنی که شما راست که مگر عیاذاً بالله در باب ریختن خون گاو  
 از جهت من قصدی رفته است چندین گفتگوی می رود و اعتقادهای همه تفاوت می پذیرد  
 اگر در خون خود بی سببی و موجبی سعی پیوندم در آن بچه تأویل معذور باشم که  
 هیچ ذاتی را بر من آن حق نیست که ذات مراست و آنچه در حق کمتر کسی از  
 اجانب جایز نشمرم و از روی مروت بدان رخصت نیابم در حق خود چگونه روا  
 دارم از این سخن در گذر اگر نصیحت است به از این و اگر خدیعت است نه نصیحت  
 پس در آن خوض نمودن بابت خردمندان نتواند بود و قول قضات حکم باشد و از

۱- قلتبان : (بفتح اول سکون دوم وفتح سوم) یعنی نامزد . دیوث .

۳- مستریح : خواستار راحتی . مستراح منه : کسیکه مردم می خواهند از دست او

راحت شوند . ۲- همانا گمان موجب بی نیازی از حق نخواهد شد

و عبارت دیگر بگمان محض حق را نتوان ثابت کردن و گمان چیز را از حق بین نیاز نگرداند .



خطا و سهو در آن احتراز ستوده است و نادرتر آنکه توهمیشه راستگوی و محکم کار بودی از شقاوت ذات و شوربختی من در این حادثه گزاف کار بدست گرفتی و اتقان و احتیاط یکسو نهادی و بتمویه اصحاب اغراض و ظن مجرد خویش روی بامضای حکم و تنفیذ قول آوردی .

سَحَابٌ خَطَانِي جُودُهُ وَهُوَ مُسْتَبَلٌ      وَبَحْرٌ عَدَانِي فَيْضُهُ وَهُوَ مُفْعَمٌ  
وَبَدْرٌ أَضَاءَ الْأَرْضَ شَرْقًا وَمَغْرِبًا      وَمَوْضِعٌ رَجُلِي مِنْهُ أَسْوَدٌ مُظْلِمٌ<sup>۱</sup>

وهر که<sup>۲</sup> گواهی دهد بر کاری که در آن وقوف ندارد بدو آن رسد که بدان باز دار رسید قاضی پرسید چگونه است آن :

## حکایت

گفت مردی بود مرزبان نام و بهاروئیه نام زنی داشت چون ماه روی و چون گل عارض و چون سیم ذقن در غایت حسن و جمال و نهایت صلاح و عفاف اطراف و فراهم و حرکاتی دلپذیر ملحی بسیار و لطفی بکمال داشت .

رِشَاءٌ لَوْ لَا مَلَا حَتُّهُ      خَلَّتِ الدُّنْيَا مِنْ الْفِتَنِ<sup>۳</sup>

۱- ابری است که باران بسیار آن ازمین در گذشت و دریائی است که آب فراوان آن ازمین تجاوز نمود و حال آنکه مملو از آب بود . و ماه شب بدر است که نور او مشرق و مغرب را روشن نمود در حالیکه جای پای من تاریک و سیاه است .

۲- نسخه آقای قریب از جمله «وهر که گواهی» تاجمله «تمامی این فصول» ندارد که دو صفحه ونیم میشود .

۳- ظاهراً معنی این شعر دشوار بوده است و آنچه بنظر میرسد آنکه :

زیبا روئی که اگر ملاححت او نبود از محك و سنجش زیبائی خالی میشد یعنی زیبائی او سنگ محك تمام زیبائیهاست و شاید مقصود این باشد که او علاوه بر زیبائی دارای ملاححت است که باعث جلوه زیبائیهاست بطوریکه اگر آن نبود زیبائی بتنهائی نمیتوانست این همه غوغا بپا کند .



غلامی ناحفاظ و مدبر داشت یازداری کرد و او را بدان مستوره نظر افتاد بسیار  
 کوشید تا بدست آید سودی نداشت و البته التفاتی نکرد چون نومید گشت خواست  
 که در حق او قصدی کند و در افتضاح او سعی پیوندد و از صیادی دوطوطی بخرید و  
 یکی را از ایشان بیا موخت که من دربان را در جامه خواب خواجه دیدم با کدبانو  
 خفته و دیگری را بیا موخت که من باری هیچ نمی گویم در مدت هفت ماه این چند  
 کلمه یاد گرفتند تا روزی مرزبان بحضور قومی شراب می خورد غلام در آمد و قفس  
 مرغان را پیش او بنهاد مرغان بحکم عادت این کلمه میگفتند بزبان بلخی مرزبان  
 معنی ندانست لیکن بخوشی آواز و تناسب صوت اهتزاز می نمود مرغان را بزبان  
 سپرد تا تیمار بهتر دارد یکچندی بر این بگذشت طایفه ای از اهل بلخ مهمان آمدند  
 چون از خوان برخواستند و در مجلس شراب بنشستند مرزبان مرغان را بخواست  
 و پیش بنهاد مرغان بر عادت معهود آن کلمه سرانیدن گرفتند مهمانان سر در پیش  
 افکندند و ساعتی بر یکدیگر می نگریستند آخر مرزبان را گفتند ترا وقوف می افتد  
 بر آنچه مرغان می گویند گفت وقوفی نیست اما آوازی دلگشایست از ایشان یکی  
 که بمنزلات تقدم داشت و محرم سخن گفتن بود معنی آن با او بگفت و دست از شراب  
 بکشید و گفت در شهر ما رسم نیست در خانه زن پریشانکار چیزی خوردن در اثنای  
 آن غلام آواز داد که من بارها دیده ام و گواهی میدهم مرزبان از جای بشد و مثال داد  
 تازن را بکشند زن کس فرستاد نزد او گفت مشتاق بکشتم که در دست توام عجلت  
 از دیو باشد و اصحاب خرد و تجربت در کارها خاصه در خون ریختن تأمل و تشبث  
 واجب بینند و حکم و فرمان باری را جلالت آسمان و عظمت نعمات امام سازند  
 یا ایها الذین آمنوا ان جائکم فاسق بنبأ فتبیینوا و تدارک کار من از  
 فرایض است چون صورت حال معلوم گشت اگر مستوجب کشتن باشم در یک لحظه دل

۱- ای کسانی که ایمان آورده اید اگر فاسقی خبری بشماداد در اطراف آن جستجو کنید

تا صدق و کذب آن آشکار گردد و بدان اعتماد نکنید.



فارغ گردان اینقدر دریغ مدار و از مردمان بلخ پیرس که مرغان جزاین دو و کلمه دیگر از لغت بلغی چیزی میدانند اگر ندانند یقین دان که مرغان را این ناحفظ تلقین کرده است چون طمع او از من و فانشد و دیانت من میان او و آن اغراض حایل گشت این رنگ بر آمیخت و اگر چیزی دیگر بدان زبان میدانند و میتوانند گفت بدان که من گناهکارم و خون من تو را مباحست مرزبان شرط احتیاط تمام اندر آن بجای آورد و مقرر شد که زن او مبر است کشتن او فرو گذاشت و فرمود که غلام بازدار را در آوردند تازه روی در آمد که مگر خدمتی کرده است بازی بردست گرفته زن پارسا زوی پرسید که تو مرادیدی که من اینکار کردم گفت آری دیدم در حال بازی که در دست داشت بر روی او جست و چشمهایش بر کند زن گفت سزای چشمی که نادیده را دیده دارد اینست و از عدل و رحمت آفریدگار جلّت آسمان و عمت نعمان همین سزید که دید *فَلَرُبُّ حَافِرِ حُفْرَةٍ وَقَعَ فِيهَا* بد مکن که بد افتی چه مکن که خود افتی . و این مثل بدان آوردم که تابدانی بر تهمت چیرگی نمودن در دنیا و آخرت بی خیر و منفعت و وبال و تبع است تمامی این فصول بر جای نبشتند و بنزدیک شیر فرستادند شیر آنرا بمادر بنمود چون مادر بر آن واقف شد گفت *مَلِكُ رَا بَقَا* باد اهتمام من در این کار بیش از این فایده نداشت که آن ملعون بد گمان شد و امروز حيله و مکر او بر هلاک *مَلِكِ* مقصور است و کارهای *مَلِكِ* بشوراند و تبع است این از آن زیادت باشد که در حق وزیر مخلص و قهرمان درستکار روا داشت .

اینسخن در دل شیر موقعی عظیم یافت و اندیشه بهر چیز و هر جای کشید پس مادر را گفت باز گوی مرا که آن خبر از که شنیدی تا مرا آن در کشتن دمنه بهانه باشد گفت دشوار است بر من اظهار سر کسی که بر من اعتماد کرده باشد و مرا بکشتن دمنه شادی مسو<sup>۲</sup>غ نگر در چون ارتکاب کنم و رازی که بمنزلت و دیعتی عزیز است فاش گردانم لیکن

۱- چه بسا کسی که چاهی کند و خود در آن افتد .

۲- مسوغ : روا و جائز .



از آن کس استطلاع<sup>۱</sup> کنم اگر اجازت یابم باز گویم از نزدیک شیر برقت و پلنگ را بخواند و گفت انواع تربیت و ترشیح و ابواب کرامت و تقریب که ملک در حق تو فرموده است و میفرماید مقرّ راست و آثار آن بر صفحات حال تو از درجات مشهور پس واجبست بر تو که حق نعمت او بگذاری و خود را از عهده این شهادت بیرون آری و نیز نصرت مظلوم و معاونت او در ایضاح حجّت در حال مرگ و زندگانی براهل مروت قرضی متوجه و فرضی متعین شناسند چه هر که حجّت مظلوم مرده پیوشاند روز قیامت حجّت خویش فراموش کند از این نمط فصلی مشبع بر آورد مید، پلنگ گفت اگر مرا هزار جانستی و فدای یک ساعت فراغ و رضای ملک گردانم از حقوق نعمتهای او یکی نگذارده باشم و در احکام نیک بندگی خود را مقصّر شناسم و من خود آن محلّ و منزلت کی دارم که خود را در معرض شکر آرم و ذکر عذر بر زبان رانم و موجب تحرّز از این شهادت کمال بدگمانی و حزم ملک است اکنون که بدین درجت کشید مصلحت ملک را فرانگذارم و آنچه فرمان باشد بجای آورم آنگاه محاورت کلیله و دمنه پیش شیر بگفت چنانکه شنوده بود و آن گواهی در مجمع و حوش بداد چون این سخن در افواه افتاد آن در دیگر که مفاوضت ایشان در حبس شنیده بود کس فرستاد که من هم گواهی دهم شیر مثال داد تا حاضر آمد و آنچه در حبس میان ایشان رفته بود بروجه شهادت باز گفت از او پرسیدند که چرا همان روز نگفتی جواب داد که بیک گواه حکم ثابت نشدی و بی منفعتی تعذیب حیوان روا نداشتم بدین دو کس چون شهادت دو گشت سیاست بر دمنه واجب شد و امضای قضات بدان پیوست و همه و حوش اتفاق کردند که او را بقصاص گاو بیاید کشت شیر فرمود تا او را ببستند و باز داشتند و طعمه از او باز گرفتند و ابواب تشدید و تعنیف<sup>۲</sup> و تهدید و تکلیف باز نمودند تا در حبس از تشنگی و گرسنگی بمرد تمام لوم شود که عاقبت مکر و فرجام غدرو بغی<sup>۳</sup> چنان باشد مَن یَعْمَلُ سُوءً یَجْزِ بِهِ<sup>۴</sup> و اللَّهُ یَعْصِمُنَا وَ جَمِیعَ الْمُسْلِمِینَ مِنَ الْخَطَايَا وَ أَلَزَّ لَنَا بَیْمَنَهُ وَ جَوَدِهِ<sup>۵</sup>

۱- استطلاع : استعلام و پرسش      ۲- تعنیف : سخت ملامت نمودن.

۳- بغی : ستم      ۴- کسیکه عمل بد کند کیفر یابد بدان . امید

است که خدای متعال ما را نگهداری کند از خطاها و لغزشها از روی کرم وجودش .



## باب الحمامة المطوقة

رای هند گفت برهمن را که شنیدم مثل دو دوست که بتضرب تمام و سعایت فتان چگونه از یکدیگر متشرد<sup>۱</sup> گشتند و بعداوت و مقاتلت گزایدند تا مظلومی بیگناه کشته شد و روز گاردادی بستد که هدم<sup>۲</sup> بنای باری عز اسمہ مبارک نباشد و خون ناحق پوشیده نماند و عواقب آن از نکال<sup>۳</sup> و وبال خالی نباشد قوله تعالی فَلَإِ يَسْرِفُ فِي الْقَتْلِ إِنَّهُ كَانَ مَنْصُورًا اکنون اگر میسر گردد باز گوی داستان دوستان یکدل و یاران موافق و کیفیت موالات<sup>۴</sup> و افتتاح مؤاخات<sup>۵</sup> ایشان و استمتاع<sup>۶</sup> از ثمرات مخالصة و برخورداری از نتایج مصادقت .

برهمن گفت هیچ چیز نزدیک عقلا درموزانه دوستان مخلص نیاید و درمقابله یاران یکدل ننشیند که در ایام راحت معاشرت خوب از ایشان متوقع باشد و در فترات نکبت مظاهرت بصدق از جهت ایشان منتظر .

لَا يَسْتَلُونَا إِذَا خَافُوا حِينَ يَنْدُبُهُمْ فِي النَّائِبَاتِ عَلَى مَا قَالَتْ بُرْهَانًا<sup>۸</sup>

۱- متشرد : گریزنده و رمیده و پریشان و پراکنده .

۲- هدم : خراب کردن . ۳- نکال . عذاب و بدبختی .

۴- در قبائل عرب وحشی هر گاه یک نفر کشته میشد قبیله مقتول اقدام بکشتار دسته جمعی از قبیله قاتل میکردند خدای متعال میفرماید اولیاء مقتول نباید زیاده روی در قصاص کنند و زیاده تر از یک نفر ( که همان قاتل اصلی است ) بکشند .

۵- موالات : دوستی میان دو نفر . ۶- مؤاخات : برادری .

۷- استمتاع : بهره برداری . ۸- از برادران خود برهان و دلیل نخواهند موقعیکه آنانرا بکمک طلبند برای مبارزه در قبایل حوادث ناگوار و غیر مطلوب .



و از امثال این حکایت زاغ و موش و کبوتر و سنگپشت و آهوی است ، رای پرسید  
که چگونه است آن :

## حکایت

بر همن گفت آورده اند که در ناحیه کشمیر مرغزاری خوش و نزه بود که از  
عکس ریاحین او پیرزاغ چون دم طاوس نمودی و در پیش جمال او دم طاوس پیرزاغ مانستی  
شقایق<sup>۱</sup> یَحْمِلَانِ النَّدى فَكُنَا نَهَا دُمُوعُ التَّصَابِي فِي خُدُودِ الْخِرَائِدِ<sup>۱</sup>  
در افشان لاله در وی چون چراغی و لیک از دود او بر جاننش داغی  
شقایق بر یکی پای ایستاده چو بر شاخ زمرد جام باده  
و در وی شکار بسیار و اختلاف صیادان آنجا متواتر زاغی در حوالی آن بر درختی  
کشن<sup>۲</sup> خانه داشت بروی نشسته بود و چپ و راست مینگریست ناگاه صیاد را دید  
دامی بر گردن با جامه درشت و عصائی در مشت روی بدان درخت نهاد زاغ بترسید و  
با خود گفت که این مرد را کاری میآرد و نتوان دانست که قصد من دارد یا از آن دیگری  
من باری جای نگهدارم تا چه کند صیاد پیش آمد و دام باز کشید و چینه بینداخت و  
در کمین بنشست ساعتی نبود فوجی از کبوتران بر رسیدند و مقدم ایشان کبوتری بود  
که او را مطوقه میخواندند و آن کبوتران بمتابعت او مباحثات مینمودند و در مباحثات  
و مشایعت او روزگار میگذاشتند چنانکه دانه بدیدند غافل وار فرود آمدند و جمله  
در دام بماندند مطوقه غمگین شد صیاد شاد گشت و گرازان<sup>۳</sup> بتک ایستاد تا ایشان  
را در ضبط آورد کبوتران اضطراب میکردند و هریک در اخلاص خویش میکوشیدند ،

- 
- ۱- شقایق لاله را حمل میکرد تو کوئی که اشکهای عشق به رخسارهای دختران  
شرمگین و با حیا میباشد گلهای شقایق در وقتیکه شب نام بر روی آنها مانند دانه های مروارید  
قرار گرفته است تشبیه شده است باشک عشق که بر گونه های دختران زیبا و سرخ روی باشد ،  
۲- کشن (بفتح کاف و فتح شین) پر شاخ و انبوه ۳- گرازان چون خراسان جلوه کنان و خرامان ،



9/4/73

مطوقه گفت یاران را جای مجادله نیست چنان باید که همگان استخلاص  
 یارانرا مهتر از آن خود شناسید و حالی بصواب آن لایقتر که همه بطریق تعاون  
 قوتی کنید تا دام را از جای بر گیریم که رهائی ما در آن است کبوتران فرمان برداری  
 ندرند و دام را بقوت یکدیگر بر کنند و سرخویش گرفته صیاد در پی ایشان روان  
 باین امید که آخر درمانند و بیفتند زاع با خود اندیشید که بر اثر ایشان بروم و معلوم  
 گردانم که کار ایشان بکجا خواهد رسید که من از مثل این واقعه ایمن نتوانم بود و  
 از تجارب آن برای دفع حوادث سلاحها توان ساخت و نیکبخت و هوشیار آن را توان  
 شناخت که احوال دیگرانرا آینه نمودار حال خویش گردانم مطوقه چون دید که صیاد  
 هنوز در پی ایشان روانست یارانرا گفت که این ستبر روی<sup>۱</sup> در کار ما بجد است و تا  
 از چشم او ناپدید نشویم دل از ما بر نکند طریق صواب آنست که سوی آبادانیها و درختان  
 رویم تا نظرا و از ما منقطع گردد و نومید از ما باز ماند که در این نزدیکی موشی است  
 از دوستان من اورا بگویم تا این بندهای مارا ببرد کبوتران اشارت اورا الهام شناختند  
 و راه بتافتند صیاد نومید باز گشت و زاغ همچنان در پی ایشان میرفت تا وجه مخرج  
 ایشان معلوم کند و آنرا ذخیره ایام خود سازد مطوقه بایاران بمسکن موش رسید  
 کبوتران را گفت فرود آئید فرمان اورا نگاه داشتند و جمله به نشستند و آن موش زیرك  
 نام بود بادهاء<sup>۲</sup> بسیار و خرد تمام گرم و سرد روز گار دیده و خیر و شر احوال مشاهدت  
 کرده و در آن موضع از جهت گریز گاه روز حادثه صد سوراخ ساخته و هر يك از آن  
 در دیگری راه برنده و تیمار<sup>۳</sup> آن فراخور مصلحت و بر حسب حکمت بداشته مطوقه  
 آواز داد زیرك پرسید که کیست نام بگفت بشناخت و بتعجیل بیرون آمد چون اورا  
 در بند بلا بسته دید زهاب<sup>۴</sup> از دیدگان بگشاد و بر رخسار جویها برانند و گفت ای دوست

۱- ستبر روی: بیحیا. اصل ستبر بمعنی درشت است.

۲- دهاء: زیر کی.

۳- تیمار: غمخواری.

۴- زهاب: چشمه روان.







آغاز کنی ملول شوی و بعضی از یاران در بند مانند و چون من بسته باشم اگر چه ملال <sup>دل</sup> غلغله  
 بکمال باشد اهل بجانب من جایز نشمری و از ضمیر بدان رخصت نیابی و نیز در <sup>آزاره</sup> <sup>اتفاق</sup> <sup>اجازت</sup>  
 هنگام بلا شرکت بوده است در وقت خلاص و فراغ موافقت اولیترو الا طاعنان <sup>مجلس</sup> مجال <sup>وقت</sup>  
 وقیعت یابند .

غیت

أُولَى الْبَرِيَّةِ طَرّاً أَنْ تُوَاسِيَهُ عِنْدَ السُّرُورِ الَّذِي وَاسَاكَ فِي الْحُزَنِ  
 إِنَّ الْكِرَامَ إِذَا مَا أَسْهَلُوا ذَكَرُوا مَنِ كَانَ يَأْتِيهِمْ فِي الْمَنْزِلِ الْخَشِينِ  
 موش گفت عادت اهل مکرمت اینست و عقیده ارباب مروت این خصلت پسندیده  
 و سیرت ستوده در موالات توصافی تر گردد و ثقت<sup>۳</sup> دوستان بکرم عهد تویفزاید و آنگاه  
 بجد و رغبت بند های ایشان بگشاد مطوقه و یارانش ایمن باز گشتند زاغ چون  
 دستگیری موش بدید و بریدن بندها را مشاهدت کرد بردوستی و مخالفت و برادری  
 و مصادقت او رغبت نمود با خود گفت نه من از آنچه کبوتران را افتاد ایمن توانم بود  
 و نه ازدوستی چنین مستغنی<sup>۴</sup> نزدیک سوراخ موش آمد و او را آواز داد پرسید که کیست  
 گفت منم زاغ و احوال کبوتران و اطلاع بر حسن عهد و فرط وفاداری در حق ایشان  
 بازراند و گفت چون مرا کمال مروت و وفور فتوت<sup>۵</sup> تو معلوم شد و بدانستم که ثمره  
 دوستی تو در حق کبوتران چگونه مهنّا<sup>۶</sup> بود و بیرکات مضافات<sup>۷</sup> تواز آن ورطه هایل<sup>۸</sup>

۱- طاعنان : سرزنش کننده گان . وقیعت : عیب گوئی .

۲- سزاوارترین مردم که باید در وقت خوشی با آنها مواسات کنی کسی است که در  
 وقت تنگی و حزن و اندوه با تو مواسات کرده باشد .

همانا جوانمردان موقعیکه در مقام راحتی و زندگی خوش باشند بیاد میآورند گسائیرا  
 که در منازل و ایام سختی با آنها مانوس و مألوف بوده اند .

۳- ثقت : اعتماد .

۴- مستغنی : بی نیاز .

۵- فتوت : جوانمردی .

۶- مهنّا : گوارا .

۷- مضافات : صفا و دوستی .

۸- هایل : ترسناک .







شده و حدیث<sup>۱</sup> و قدیم اندر آن بهم پیوسته و سوابق<sup>۲</sup> آن بلواحق مقرون گشته پیش از  
 سیری شدن ایشان ارتفاع<sup>۳</sup> آن ممکن نگردد و عدم<sup>۴</sup> آن بانهام ذاتها متعلق باشد  
 و آن دشمنی بر دو نوع است<sup>۵</sup> اول چنانکه از آن پیل و شیر که ملاقات ایشان  
 بیم<sup>۶</sup> حاربه ممکن نگردد و اینهم شاید بود که مرهم پذیرد که نصرت بر یکجانب  
 مقرر نیست و هزیمت<sup>۷</sup> بر یکجانب مقصور نه گاه شیر ظرفریابد گاهی پیل پیروز آید و  
 این جنس عداوت چنان متا<sup>۸</sup> کید نگردد که قلع<sup>۹</sup> آن در امکان نیاید و آنرا بحیلت  
 بلا بندی<sup>۱۰</sup> توان کرد و گربه سان توان بمیان آورد و نوع دیگر از آن موش و گربه  
 و غلیو<sup>۱۱</sup> اج و زاع و غیر آن که در مجام<sup>۱۲</sup> لک هرگز ستوده نیاید و جائی که قصد جان و  
 طمع نفس از یک جانب معلوم شد بی آنکه از جانب دیگر آنرا سابقه توان شناخت  
 و در گذشته یاد در مستقبل مضر<sup>۱۳</sup> تی توان تصور کرد در این معنی معالجه بچه تاویل دلپذیر  
 تواند بود و بحقیقت بیاید دانست که این بابت قویتر باشد و هر روز تازه تر که نه گردش  
 چرخ طراوت آنرا بتواند ستود<sup>۱۴</sup> نه اختلاف روز و شب عقد<sup>۱۵</sup> آنرا واهی تواند گردانید که  
 مشقت و مضر<sup>۱۶</sup> ت یکجانب را بر اطلاق<sup>۱۷</sup> متعین است و راحت و منفعت دیگر جانب را متوجه  
 اللَّهُ يَعْلَمُ أَنَّا لَا نُحِبُّكُمْ وَلَا نَلُومُكُمْ أَن لَا تُحِبُّونَا

و جائی که عداوت حقیقی را چنین تقریر افتاد صلح دروهم هم نگنجد و اگر تکلفی بند<sup>۱۸</sup> شود  
 رود در حال نظام آن بگسلد و بقرار اصل باز رود و فریفته شدن بدان از عیبی خالی  
 نماند و هرگز نیت خردمندان بتأکید و داد<sup>۱۹</sup> آن مستحکم نگردد که آب اگر چه

۱- حدیث : تازه ، ۲- هزیمت : شکست خوردن ،

۳- قلع : ریشه کن کردن ،

۴- غلیو<sup>۱۱</sup> اج : زغن که آن را گوشت ربا و موش گیر نیز خوانند ،

۵- عقد<sup>۱۵</sup> آنرا واهی تواند کرد : گره آنرا سست تواند کرد ،

۶- خداوند میداند که ما شما را دوست نداریم و سرزنش نمیکنیم که شما چرا ما را

دوست ندارید ، ۷- و داد : دوستی ،



در آوندی پیاید تابوی و طعم بگردادند چون بر آتش ریخته شود از کشتن آن عاجز نیاید و مصالحت دشمن چون مصاحبت مار است خاصه کز آستین سله آن ساخته آید و عاقل را بردشمن بزرگ چگونه الف تواند بود ✓

کرم می‌نماید زاغ گفت شنودم سخنی که از منبع حکمت زاید و از فواید بسیار خالی نماند لیکن بکرم سیادت و مردی و مروت آن لایقتر که بر قضیت حریت خویش بروی و سخن مرا باورداری و این کار را در دل خویش بزرگ نگردانی و از این حدیث که میان ما طریق موصلت نامساوک است در گذری و بدانی که شرط مکرمات آنست که بهر نیکی راه بسته آید و حکما گویند دوستی که میان مصلحان و ابرار رود استحکام پذیرد و دیر منقطع گردد چون آوندی که از زریاک کنند و دیر شکند و زود راست شود و باز میان مفسدان و اشرار دیر مؤکد گردد و زود فتور پذیرد چون آوند سفالین که زود شکند و هرگز مرمت نپذیرد و کریم بیک ساعت دیدار و یکروزه معرفت انواع دل نمودگی و شفقت واجب دارد و دوستی و برادری را بغایت لطف و نهایت یگانگی رساند و باز لئیم را اگر چه صحبت و محبت قدیم مؤکد است از او ملاطفت چشم نتوان داشت مگر از بهرامید و هراس و بیم و آثار کرم تو ظاهر است و من بدوستی تو محتاج و این در را ملازم گرفته‌ام و البته باز نگردم و هیچ طعام نچشم تا مرا بصحبت خویش عزیز نگردانی، موش گفت موالات و مؤاخات ترا بجان خریدارم و این مدافعت در ابتداء سخن بدان کردم تا اگر غدیری اندیشی من باری بنزدیک خرد خویش معذور باشم و توهم نگوئی که او را سلس‌القیاد<sup>۲</sup> و سست عنان<sup>۳</sup> یافتیم و الا در مذهب و سیرت من منع سائل خاصه که دوستی من بر سلبیل تطوع و تبرع<sup>۴</sup> اختیار

۱- ابرار : نیکان .

۲- سلس‌القیاد : زود منقاد یعنی کسیکه با آسانی منقاد و مطیع میشود .

۳- تطوع و تبرع : فرمان بردن و بخشیدن ، تطوع : انجام دادن کاریکه نه واجب

است و نه مستحب ، تبرع : بخشیدن غیر واجب و انجام کاری برای غیر بطور رایگان .



منوع کند محظور است .

وَ اِنِّیْ لَتَقُوْا لِدِیْ الْبَثِّ مَرْحَبًا

وَ اَهْلًا اِذَا مَا جَاءَ مِنْ غَیْرِ مَرْصِدٍ<sup>۱</sup>

پس بیرون آمد و در سوراخ بایستاد زاغ گفت چه <sup>المرانی</sup> مایع میباشد از آنکه <sup>حاصل کبی</sup> بصحرا آئی و بدیدار من مؤانسنی<sup>۲</sup> طلبی مگر هنوز ریبتی باقیست . <sup>دوستی</sup> <sup>شک</sup>

موش گفت اهل دنیا هر گاه که محرمی جویند نفسهای عزیز خویش و جانهای خطیر فدای آن صحبت کنند تا فواید و عواید آن ایشانرا شامل گردد و برکات و میامین آن بر روی روزگار باقی ماند ایشان دوستان بحق و برادران بصدق باشند و آن طایفه که ملاطفت<sup>۳</sup> برای مجازات حال و مراعات<sup>۴</sup> وقت بینند و مصالح کارهای دنیا اندر آن بر عایت رسانند مانند صیادانند که دانه برای سود خویش افکند نه برای سیری مرغ و هر که در دوستی کسی نفس بذل کند درجت او عالتر باشد از آنکه مال فدا دارد و الجود<sup>۵</sup> بالنفس اقصى غایة الجود<sup>۶</sup> . و پوشیده نماند که قبول موالات و گشادن راه ملاقات مرا با تو خطر جان است و اگر بدگمانی صورت بستی هرگز این رغبت نیفتادی لیکن بدوستی تو و صدق لهجت تو و ائق<sup>۷</sup> گشتم و رأی تو در تحری<sup>۸</sup> مصادقت خویش بشناختم و صدق تو از محل تهمت و شبهت گذشته است و از جانب من آنرا به اضعاف<sup>۹</sup> مقابله میباشد اما ترا یارانند که <sup>سیر</sup> جواهر ایشان در مخالفت من چون جوهر تست و رأی ایشان در مخالفت من موافق رأی تو نیست ترسم که کسی از ایشان مرا بیند و قصدی اندیشید . <sup>دو گنا</sup> <sup>بانه کار داده کرنا</sup>

۱- همانا من برای صاحب غم و غصه خوش آمد میگویم هر گاه از غیر کمینگاه بیاید

یعنی در صورتیکه غم او دام نباشد . ۲- مؤانست : ائس گرفتن .

۳- ملاطفت : مهربانی .

۴- بخشش نفس و جان نهایت مرتبه جود و کرم است .

۵- و الجود : مطمن . ۶- تحری : طلب و جستجو .



زاغ گفت علامت مودت یاران آنست که بادوستان دوست دوست و بادشمنان دوست دشمن باشند.

از دشمنان دوست <sup>باز</sup> حذر گر کنی رواست بادوستان دوست ترا دوستی نکوست  
اندر جهانت برد و گروه ایمنی مباد بردوستان دشمن و بردشمنان دوست

وامروز اساس مودت و محبت میان من و تو چنان تأکید یافت که یار من آنکس تواند بود که از ایدای تو پرهیزد و طلب رضای تو واجب بیند و خطری ندارد

تزدیک من انقطاع آنکس که با تو پیوندند و اتصال <sup>مندی</sup> بدان که از دوستی تو نبرد و بغزایم

مردان آن اولیتر که اگر از چشم و زبان که دیده بان تن و ترجمان دلند خلافتی شناسد

یک اشارت هر دورا باطل گرداند و اگر از آن وجه رنجی بیند عین راحت شمرد.

عضوی ز تو گرد دوست شود بادشمن دشمن دو شمر تیغ دو کش زخم دوزن

و باغبان استاد را رسمی است که اگر در میان ریاحین گیاهی ناخوش بیند

از بیخ بر آرد.

موش قوی دل گشت بیرون آمد و زاغ را گرم پرسید و در کنار گرفت و هر دو بدیدار

یکدیگر شاد شدند چون روزی چند بگذشت موش گفت اگر اینجای مقام کنی و اهل

و فرزندان را بیاری از مکرمت دور نیفتد و منّت هجرت متضاعف شود و این بقعتی نزه

است و راحتی تمام دارد و جائی دلگشایست.

زاغ گفت همچنین که تو میگوئی در خوشی این موضع سخنی ندارم لیکن مرعی

ولا کالتسعدان مرغزاری است فلانجای که اطراف او پر شکوفه و گل خندان است و

زمین او چون آسمان پر ستاره تابان

زبس کش گاو چشم و پیل گوش است

کَنانٌ أَقاحیها تُغُورُ نَقِیةٌ

زمین چون کلبه گوه فروش است

تَبَسُّمٌ عَنْهَا إِلَّا نِسَاتُ الْكَواعِبِ<sup>۲</sup>

۱- این چراگاه است لکن نه مانند سعدان. سعدان: بهترین چراگاه شتر است.

۲- گویا گلهای بابونه آن دندانهای پاکی میباشند که از آن دختران نارستان و خون گرم لب خندی زنند.



و سنگ پستی از دوستان من آنجا وطن دارد و طعمه من در آنحوالی بسیار یافته  
 شود و نیز اینجا بکنار شارع عام پیوسته است نه گاه از گذریان آسیبی یابیم اگر رغبت  
 کنی آنجا رویم و در خصب و امن روزگار گذرانیم .  
 موش گفت :

فَمَا بِيْلَادٍ غَيْرِ أَرْضِكَ حَاجَةٌ <sup>بجای</sup> وَلَا فِى وَدَادٍ غَيْرِ وَدِّكَ مَرْغَبٌ <sup>مطلوب</sup>  
 کدام آرزو مرا با صحبت و مجاورت تو برابر تواند بود و اگر ترا موافقت واجب  
 نیستم کجا روم و من بدین موضع با اختیار نیامده ام و قصه من دراز و در آن عجایب  
 بسیار است چندانکه مستقری <sup>مستقر</sup> متعین شود با تو بگویم زاغ دم موش گرفت و روی بمقصد <sup>مقصد</sup>  
 آورد چون آنجا رسید سنگ پست ایشان را دید بترسید و در آب رفت زاغ آهسته موش را  
 از هوا بزمین آورد و سنگ پست را آواز داد بیرون آمد و تاز گیها کرد و پرسید کز کجا <sup>کجا</sup>  
 می آئی و حال چیست زاغ قصه خویش از آن لحظه که بر اثر کبوتران رفته بود و حسن <sup>و ناز</sup>  
 عهد موش در استخلاص ایشان مشاهدت کرده و بدان <sup>بیل</sup> دالت قواعد الفت میان ایشان مؤکد  
 شده و روزها بکجا بوده و از آن گاه که عزیمت زیارت او مصمم گردانیده بودند تمام  
 باز گفت سنگ پست حال موش بشنید و صدق و وفا و کمال عقل او بشناخت ترحیبی <sup>هر چه</sup>  
 تمام تر واجب دید و گفت بخت ما ترا بدین ناحیه رسانید و آنرا بمکارم ذات و محاسن  
 صفات تو بیار است فَإِنَّ لِبَلِيقَاعِ دُولًا .  
 داخل نمی یونی

خورشید سر از سرای ما بر ندارد تا تو ز در سرای ما در نائی  
 زاغ پس از تقریر اینسخن و تقدیم این ملاطفات موش را گفت اگر بینی که آن اخبار  
 و حکایات که مرا وعده کردی باز گوی تا سنگ پست هم بشنود که منزلت او در دوستی تو  
 همان است که از آن من .

- ۱- مرا شهرهائی غیر از سرزمین تو حاجتی نیست و در دوستی غیر تو میلی نه .  
 ۲- مستقر : جایگاه اقامت و وطن . ۳- ترحیب : خوش آمد .



موش آغاز نهاد و گفت منشأ و مولد من بشهر نیشابور بود در زاویہ زاہدی و آن زاہد عیال نہ داشت از خانہ مریدی برای او سلسلہ طعام آوردندی بعضی را بکار بردی و باقی را برای شام بنہادی و من مترصد بودمی چون او بیرون رفتی من در سلسلہ رفتمی چندانکہ بایستی بخوردمی باقی سوی موشان دیگر انداختمی زاہد در ماند و حیلہ ہا کرد و سلسلہ بر بالا آویخت البتہ مفید نبود و دست من از آن کوتاہ نتوانست کردن تاشبی مہمان آمدش چون از شام پرداخت اورا پرسید کہ از کجای آئی و بکدام جانب روی داری ✓ و او مردی بود جہان دیدہ و گرم و سرد روزگار چشیدہ در سخن آمدہ ہر چہ از اعاجیب عالم پیش چشم داشت باز میگفت و زاہد در اثناء مفاوضت او ہر ساعت دست بر ہم میزد <sup>ایک در ہدیہ</sup> تا موشان را بزماند مہمان در خشم شد و گفت من سخن میگویم و تو دست میزنی با من سخرہ <sup>۲</sup> میکنی زاہد عذر خواست و گفت برای موشان دست میزنم کہ یکبار کہ مستولی <sup>باب ۱۰</sup> شدند ہر چہ بنہم <sup>جلد</sup> بر فور بخورند مہمان پرسید کہ ہمہ چیز ہ اند گفت یکی از ایشان دلیر تر است مہمان گفت ہمانا جرأت اورا سببی باشد و حکایت او ہمان مزاج دارد کہ آن مرد گفت آخر سببی هست کہ این زن کنجد <sup>۳</sup> سپید کردہ را با کنجد با پوست برابر میفروشد زاہد گفت چگونہ است آن

## حکایت

مہمان گفت شبانگاہ بفلان جای خانہ آشنائی فرود آمدم چون از شام فارغ شدیم از جہت من جامہ خواب باز کردند و مرد بنزدیک زن رفت و من مفاوضت ایشان میتوانستم شنید کہ میان من و ایشان بوریائی <sup>۳</sup> حجاب بود و مرد زن را گفت میخواہم کہ طایفہ را بخوانم و ضیافتی سازم کہ عزیزی رسیدہ است زن گفت مردم را میخوانی و در

۱- اعاجیب : عجائب . شگفتیہا . ۲- سخرہ : مسخرہ کردن .

۳- بوریاء : حصیر بوریاء .



خانه کفاف عیال موجود نیست آخر هرگز فردا نخواهی دید و فرزندان و <sup>ند</sup>اعقاب را نخواهی <sup>خبر کن</sup>نگریست مرد گفت :

يَا عَاذِلِي اِنْ بَعْضَ اللّٰوْمِ مَعْنَقَةٌ وَ هَلْ مَتَاعٌ وَاِنْ بَقِيَّتُهُ بَاقٍ<sup>۱</sup>

اگر توفیق احسانی و مجال انفاقی باشد بر آن <sup>شرمند</sup>ندامت شرط نیست که جمع و اد<sup>۲</sup>خار نامبارکست و فرجام آن نامحمود چنانکه از آن گرک بود زن گفت چگونه است آن :

## حکایت <sup>و مبعده جید از غم بفرمانده عربی - سئل</sup>

مرد گفت صیادی بشکار رفت آهویی بیفکند و برگرفت که سوی خانه روان <sup>سور</sup>گردد ناگاه خوکی بر او حمله کرد و مرد تیر انداخت و بر مقتل <sup>در بانا - نا امید بر بانا</sup>خوک زد و خوک <sup>است در بانا</sup>اندر آن میان او <sup>در بانا</sup>رهم زخمی زده هر دو بر جای <sup>در بانا</sup>سرد شدند گرگی گرسنه آنجا رسید چون مرد و آهو و خوک بدید شاد گشت و بخصب<sup>۳</sup> و نعمت ثقت افزود و با خود گفت هنگام مراقبت و وقت فرصت است و روز جمع ذخیره <sup>در بانا</sup>چه اگر <sup>در بانا</sup>اهمال نمایم از حزم و احتیاط دور باشد و بنادانی و غفلت منسوب گردم و بمصلحت حال و مال آن لایقتر که امروز بزه کمان بگذرانم و این گوشتهای تازه را در <sup>در بانا</sup>کنجی برم و از برای <sup>در بانا</sup>محنت ایام گنجی سازم و چندانکه آغاز خوردن زه کمان کرد گوشهای کمان بدور رسید و سرد شد .

و این مثل بدان آوردم تا بدانی که حرص نمودن بر جمع واد<sup>۴</sup>خار نامبارک است و عاقبی و خیم دارد .

زن گفت الرِّزْقُ عَلَيَّ اللَّهِ<sup>۴</sup> راست میگوئی در خانه قدری <sup>در بانا</sup>کنجد هست

۱- ای کسیکه مرا ملالت می کنی آگاه باش که بعضی از سرزنشها سخت و زور است

و آیا هیچ متاعی ولو آنکه آنرا باقی داری پایدار است .

۲- ادخار : ذخیره کردن . ۳- خصب : فراوانی نعمت .

۴- روزی بدست خدا و برعهده او است .



چادل

و برنج بامداد طعامی سازیم و شش و هفت کس را از آن لُهنه<sup>۱</sup> حاصل شود و هر کرا که خواهی بخوان دیگر روز از آن کنجد پخته کرد و بر آفتاب بنهاد و شوی را گفت مرغان را می ران تا خشک شود و خود بکاری دیگر پرداخت<sup>نکته</sup> مرد را خواب بر بود سگی بدان دهان باز کرد زن بدید کراهیت<sup>نکته</sup> داشت که از آن خوردنی بسازد بی بازار برد و آنرا با کنجد با پوست صاعاً بصاع<sup>۲</sup> بفروخت و من در بازار مشاهده<sup>دیکه را</sup> حال بودم مردی گفت این زن بموجبی می فروشد کنجد پخته را با کنجد با پوست برابر مرا همین بدل می آید که این موش این قوت بدلیری چیزی تواند کرد تبری<sup>بکله</sup> طلب تابنگرم در سوراخ او ذخیرتی و استظهاری دارد که بقوت آن اقدام میتواند نمود در حال تبری بی آوردند و من ذر آن ساعات در سوراخی دیگر بودم و آن ماجرا می شنودم و در سوراخ من هزار دینار بود ندانستم که کدام کس نهاده است لیکن بر آن می غلطیدم<sup>بکله</sup> و شادی دل و راحت جان و فرح طبع افزودم و هر گاه که از آن یاد کردم نشاط در من ظاهر شدی مهمان زمین بشکافت<sup>نکته</sup> تا بزر رسید برداشت و زاهد را گفت این بود مایه<sup>۳</sup> اقتحام<sup>۴</sup> موش زیرا که مال صیقل رأی و پشتوان قویست و بینی که آن موش بیش از این تعرض نتواند رسانید من این سخن میشنودم و اثر ضعف و انکسار و دلیل حیرت و انخزال<sup>نکته</sup> در خویشتن میدیدم و بضرورت<sup>نکته</sup> دانستم از آن سوراخ نقل<sup>نکته</sup> بایست کردن و نگذشت روز گاریشتر که حقارت نفس و انحطاط<sup>نکته</sup> منزلت خویش در دل موشان بشناختم و توقیر<sup>۵</sup> و احترام و ایجاب و اکرام معهود نقصان فاحش پذیرفت و کار از درجه<sup>۶</sup> تبسط<sup>۷</sup> بعد تسلط رسید و تحکیمهای بیوجه در میان آمد و همان عادت بر سله جستن توقع نمودند و چون دست نداد از متابعت و مشایعت من اعراض نمودند و بایکدیگر گفتند کار او نبود و زود محتاج تعهد<sup>نکته</sup> ما خواهد

۱- لهنه بضم اول و آن تحفه و ارمغانی است که به مسافر تازه وارد هدیه میشود.

۲- صاعاً بصاع : يك پیمانه يك پیمانه .

۳- اقتحام : در اینجا بمعنای دلیری و هجوم کردن است .

۴- انخزال : خوار و رسوا شدن .

۵- توقیر : بزرگ داشتن . ۶- تبسط : گستاخ و ار رفتن .







وجه نامشروع در آید و تبعیت آن حجاب نعیم آخرت شود و شقاوت ابدی حاصل آید که خسر دنیا و الاخرة<sup>۱</sup> و بحقیقت بدان درختی که در شورستان روید و از هر جانب آسیبی یابد نیکو حالت را در رویشی است که میان مردمان محتاج باشد چه مذلت و حاجتمندی کاری دشوار است و گفته اند: عزَّ الرَّجُلُ جُلًّا سَتِغْنَاؤُهُ عَنِ النَّاسِ<sup>۲</sup> و در رویشی اصل بلاهاست و داعی دشمنانگی خلق و ربایند شرم و مروت و زایل کننده زور و حمیت و مجمع شر و آفت و هر که در آن ماند چاره شناسد بجز آنکه حجاب حیا از میان برگیرد.

فَتَلَاوْا أَيْتُكَ مَا فِي الْعَيْشِ خَيْرٌ<sup>۳</sup> وَلَا الدُّنْيَا إِذَا ذَهَبَ الْحَيَاءُ<sup>۴</sup>

و چون پرده شرم بدرید عیش منقض گردد و در دلها مبعوض شود و باید از مبتلا شود شادی در دل او پُر مرد و استیلا غم خرد را بپوشاند و ذهن و کیاست و حفظ حذاقت بر اطلاق در تراجم افتد و آنکس که بدین آفات ممتحن باشد هر چه کند و گوید بروی و بال آید و منافع رأی راست و فواید تدبیر درست در حق وی مضار باشد و هر که او را امین شمردی در معرض تهمت و خیانتش آرد و گمانهای دوستان در حق او معکوس گردد و بگناه دیگران مأخوذ شود و هر کلمتی و عبارتی که توانگری را مدح است در رویشی را انکوهش است اگر در رویش دلیر باشد بر حق حمل کنند و اگر سخاوت برزد بر اسراف و اگر در حلم کوشد آنرا از ضعف شمرند و اگر بوقار گراید کاهلی و اگر زبان آوری کند و فصاحت دارد بسیار گوی نام کنند و اگر بمأمن خاموشی گریزد مفحش خوانند و مرگ بهمه حال از درویشی و سؤال خوشتر است چه دست در دهان ازدها کردن و برای قوت خود زهر بر آوردن و از پوز شیر لقمه ربودن بر کریم آسانتر از سؤال لئیم و بخیل و گفته اند که اگر کسی بناتوانی در ماند و امید صحت نباشد یا بفراقی که وصال

۱- زیانکار دنیا و آخرت ، ۲- عزت مرد بی نیازی او است از مردمان ،

۳- بجان بدت سو گند که در زندگانی و دنیا خبری نیست در صورتیکه آبرو و حیا برود ،

۴- مفحش بضم میم : درمانده و آنکه بر شعر گوئی قادر نباشد ،



بر زیارت خیال مقصور شود یا غریبی که نه امید باز آمدن مستحکم است و نه اسباب مقام  
 کردن مهمت آسانتر از تنگدستی و سؤال و هر کرا بسؤال حاجت افتد زندگانی او  
 حقیقت مرگ است و مرگ او عین راحت و بسیار باشد که شرم و مروت از اظهار عجز  
 و احتیاج مانع می آید و فرط اضطراب بر خیانت محرض افتد تا دست بمال مردمان دراز  
 کند اگر چه همه عمر از آن محترز بوده است و علما گویند که وضعت کنگی بهتر از  
 بیان دروغ و سمت کند زبانی اولیتر از فصاحت بفحش و مذلت درویشی نیکوتر از عز  
 توانگری از کسب حرام / و چون زرا از سوراخ برداشتند و زاهد و مهمان قسمت کردند  
 زاهد در خریطه کرد و من میدیدم و بر بالین بنهاد و من طمع در بستم کز آن چیزی باز  
 آرم مگر بعضی از قوت من بقرار اصل باز آید و دوستان و برادران باز بصحبت من میل  
 کنند چندانکه زاهد بخت قصد آن کردم مهمان بیدار بود چوبی بر من زد از رنج آن  
 انگیخت و بار دیگر بیرون آمدم مهمان مترصد من بود چوبی بر تارک من زد چنانکه  
 از پای در آمدم و بیفتادم بسیار حیلت کردم تا بسوراخ باز توانستم رفت گفتم :

يَطْوِي الْحَرِيصُ الْأَرْضَ فِي مَطْلَبِ الْعُلَى

وَيَرَى الْجَبَانَ هَلَاكَهُ فِي حَرَبِهِ

الرِّزْقُ مَقْسُومٌ فَلَا تَرْحَلْ لَهُ

وَالْمَوْتُ مَحْتَمٌ فَلَا تَحْفِلْ بِهِ

۱- خریطه: کسیه و ظرفی که از پوست و غیر آن درست کرده باشند .

۲- حریص زمین را در میزورد برای بدست آوردن مقام بلند و ترسو هلاک و مرگ

خود را در جنگ می بیند .

روزی مقسوم است برای بدست آوردن آن زیاد جنب و جوش مکن و مردن حتمی است

از آن باک مدار .



و بحقیقت درد آن زخمها همه مالهای دنیارابر من مبغض<sup>۱</sup> گردانید و رنج نفس و ضعف دل من بدرجته رسید که اگر حمل آن بر چرخ گردان نهادندی چون کوه بیارامیدی و اگر سوز آن در کوه افتادی چون چرخ بگشتی<sup>۲</sup>.

أَذَاقَتِي زَمَنِي بِلَوِي شَرِّ قَتِّ بِهَا لَوْ أَقْبَهَا لَبَكِي مَا عَاشَ وَأَنْتَ حَبِيبًا

و در جمله مرا مقرر شد که پیش آهنگ بلاها و مقصد جمله جفاها طمع است و کلی رنج و تبعات اهل عالم بدان بی نهایت است که حرص ایشان راغبان گرفته میگردانند چنانکه اشتر قویرا کودک خرد بهر جای کشد و انواع هول و خطر و مؤنت حضور مشقت سفر برای دانگانه بر حریص آسانتر از دست دراز کردن برای قبض مال بر سخی و بتجربت میتوان دانست که رضا بقضا و حسن مصابرت بر قناعت اصل توانگری است و عمده سروری.

گرت نزهت همی باید بصرای قناعت شو

که آنجا باغ در باغست و خوان در خوان و بادربا

و گفته اند یکفیک نصیبك شح القوم و هیچ علم چون تدبیر راست و هیچ پرهیز کاری چون باز بودن از کسب مردم و هیچ حسب چون خوشخوئی و هیچ توانگری چون قناعت نیست سزاوار تر محنتی که در آن صبر کرده شود آنست که در دفع آن سعی پیوستن ممکن نگردد و گفته اند بزرگترین کوینها رحمت و شفقت است و سرمایه دوستی مواسات با صاحب و اصل عقل شناختن بودن از نابودنی و سماحت طبع امتناع از طلب آن و کار من بتدریج بدرجته رسید که بالضرورة قانع شدم و بتقدیر آسمانی

۱- مبغض : دشمن شده . ۲- چنانید هر روز کار مصیبتی که بدان گلو

گیر شدم که اگر خود روزگار آنرا چشیده بود تا باقی بود گریه و زاری میکرد .

۳- حضور و سفر مقابل هم اند . ۴- دانگانه : اسباب و متاع .

۵- سهم و نصیب تو، ترا از حرص بخل قوم و سؤال کفایت میکند .

۶- سماحت : جوانمردی و بخشش .



رضا دادم .

وَلَمَّا أَنْ تَجَهَّمْتَنِي مَرَادِي جَرَيْتُ مَعَ الزُّمَانِ كَمَا ارَادَا<sup>۱</sup>

باد بیرون کن زسرتا جمع گردی بهر آنک

خاک را جز باد نتواند پریشان داشتن

و بحکم لزوم از خانه زاهد بر آن صحرا نقل کردم و کبوتری با من دوستی داشت و محبت و مودت او رهنمای زاغ شد و آنگاه زاغ با من لطف و مروت تو باز گفت و نسیم شمایل تو از بستان مفاوضت او بمن رسید و ذکر مکارم تو مستحث<sup>۲</sup> و متقاضی صداقت و زیارت گشت چه بحکایت صفت همان دوستی حاصل آید که بمشاهدت صورت .

يَا قَوْمِ أَذْنِي لِبَعْضِ الْحَيِّ عَاشِقَةٌ وَالْأُذُنُ تَعَشِقُ قَبْلَ الْعَيْنِ أَحْيَانًا<sup>۳</sup>

و در اینوقت او بنزدیک تومی آمد خواستم که موافقت نمایم تا از سعادت ملاقات تو مؤانستی طلبم و از وحشت غربت باز رهم که تنهایی کاری صعب است و در دنیا هیچ شادی چون صحبت و مجالست دوستان نیست و هیچ غم با فراق دوستان و فقد برادران برابر نتواند بود ورنج مفارقت باری گرانست هر نفسی طاقت تحمل آن ندارد و ذوق<sup>۴</sup> مواصلت شربتی گواران است که هر کسی از آن بشکیند .

وَالْكَذُّ أَيَّامَ الْفَتَى وَ أَحَبُّهُ مَا كَانَ يُزْجِيهِ مَعَ الْأَحْبَابِ<sup>۵</sup>

۱- چون مراد من با ترش رویی مرا استقبال کرد باروزگار آن طور که خواست راه رفتم .

۲- مستحث : برانگیزنده . ۳- ای قوم گوش من بروی یکی از اهل قبیله عاشق

گشته است زیرا که گوش قبل از چشم گاهی عاشق میشود یعنی ممکن است که بواسطه شنیدن اوصاف شخص عشق حاصل شود در حالیکه آن را ندیده باشد .

۴- ذوق : چشیدن . ۵- شیرین ترین روزهای جوانی و محبوبترین

آنها روزگاری است که بادوستان براز و نیاز بشام آرند .



و بحکم این تجارب روشن میگردد که عاقل را از حطام اینجهان بکفاف خورسند باید بود و بدان قدر که حاجت نفسانی فرو آید قانع گشت و آن قوتیست <sup>خوار</sup> و ملبسی و مسکنی چه اگر دنیا جمله یکتن را بخشند فایده همین باشد که حوایج بدان مدفوع گردد چون از آن بگذرد در انواع نعمت و تجمّل همان شهوت دل و لذت چشم باقیست و بیگانگان را اندر آن شرکت تواند بود.

اینست سرگذشت من اکنون در جوار تو آمدم و بدوستی و برادری تو مباحثات مینمایم و چشم میدارم که منزلت من در ضمیر تو هم آن باشد ✓  
چون موش از اداء این فصول پرداخت سنگبشت او را جوابهای لطیف داده استیخاش او را بمؤانست بدل گردانید و گفت:

لله در النائبات فانها صدء اللئام و صیقل الأحرار<sup>۳</sup>

سخن توشنیدم و هرچه گفتم آراسته و نیکو بود و بدین اشارت دلیل مردی و مروت و برهان آزادگی و حریت تو روشن شد لیکن ترا بسبب غربت چون غمناکی می بینم و زنهارتا آنرا در دل جای ندهی که گفتار نیکو آنگاه جمال دهد که بکردار ستوده پیوندد و بیمار چون وجه علاج بشناخت اگر بر آن نمودار نرود از فایده علم بی بهره ماند علم خود را در کار باید داشت و از ثمره عقل انتفاع گرفت و باید که برای مال غمناک نبود.

قليل المال تصلحه فيبقى ولا يبقى الكثير مع الفساد<sup>۴</sup>

و صاحب مروت اگر چه اندک بضاعت باشد همیشه گرامی و عزیز روزگار

نایب الزمان

۱- حطام : اموال دنیوی . ۲- استیخاش : رمیدن .

۳- خیر زیاد خدای متعال حوادث را باد که آن زنگ فرومایگان و صیقل رأی

آزادگان است . ۴- مال کم که از راه صلاح و نیکی بدست آید

باقی و پایدار است و مال زیاد که فساد بآن راه یابد ناپایدار است .



باشد چون شیر که در همه اوقات مهابت او نقصان نپذیرد اگر چه بسته در صندوق باشد و باز توانگر قاصر همت ذلیل نماید چون سگ که بهمه جا خوار باشد اگر چه بطوق و خلخال آراسته گردد این غربت را در دل خود چندین وزن منه که عاقل هر کجا رود بعقل خود مستظهر باشد

فَإِنْ حَلَّ أَرْضًا عَاشَ فِيهَا بِعَقْلِهِ وَ مَا عَاقِلٌ فِي بَلَدَةٍ بَغْرِبٍ<sup>۱</sup>

و شکر در همه ابواب واجب است و هیچ پیرایه در روز محنت چون زیور صبر نیست قال النبی صلی الله علیه و آله خیر ما أُعْطِيَ الْإِنْسَانُ لِسَانٌ شَاكِرٌ وَ بَدَنٌ صَابِرٌ وَ قَلْبٌ ذَاکِرٌ صبر باید کرد و در تقاعد نفس کوشید چه هر گاه که این باب بجای آورده شود و فور خیر و سعادت روی بتو آرد و افواج شاد کامی و غبطت<sup>۲</sup> در طلب تو ایستد چنانکه آب پستی جوید و بط آب زیرا که اقسام فضایل نصیب اصحاب بصیرت است و هرگز بکاهلی متردد نگراید و از وی بگریزد چون زن از پیر ناتوان و اندوهناک مباش بدانچه گوئی مال داشتی و در معرض تفرقه افتاد که مال و متاع دنیا ناپایدار است چون گوی که در هوا انداخته آید نه برفتن او را وزنی توان نهاد و نه فرود آمدن او را محلی<sup>۳</sup>

وَالدُّهُرُ ذُو دُولٍ تَنْقَلُ فِي الْوَرَى أَيَّامُهُنَّ تَنْقَلُ الْأَيَّامُ<sup>۴</sup>

- ۱- اگر خردمند دیر زمینی فرود آید بواسطه عقل و خرد خود در آنجا زندگی کند و خردمند در هیچ شهری غریب نباشد.
- ۲- حضرت رسول اکرم فرمودند: بهترین چیزی که بایسان اعطاء میشود سه چیز است زبان سپاسگذاری و تن بردبار و قلبی است که همواره ذکر خدا را کند.
- ۳- غبطت: غبطه خوردن یعنی آرزو کردن اینکه ای کاش منهم مانند فلانی دارای نعمت و مکنّت بودی بدون آن که بر آن حسد ورزد
- ۴- روزگار در حال تغییر و تبدل است بین مردم و روزهای آن مانند سایه ها از جایی بجایی نقل کند یعنی روزگار بر یک رویه نیست و هر روز بکام کسی است مانند سایه که ثابت نیست و در هر آنی در محلی است و قرار ندارد.



وعلمنا گفته اند که چند چیز را بقا و ثبات نیست سایه ابرودوستی اشرار و عشق  
 زنان و ستایش دروغ و مال بسیار و ملاطفت دیوانه و جمال <sup>نیرانی</sup> اُمرد و از خردمند نسزد  
 به بسیاری مال شادی کردن و باند کی آن غم خوردن و باید که مال آنرا شمرد که  
 بدان هنری بدست آید و کردار نیک <sup>چیز</sup> مد <sup>چیز</sup> خر گرداند چه <sup>بک</sup> ثقت مستحکم است که این  
 هر دو نوع از کس نتوان ستد و حوادث روزگار و گردش چرخ را در آن عمل نتواند  
 بود و نیز <sup>ام</sup> مهترنا داشتن توشه آخرت از <sup>ام</sup> مهمات است که مرگ جز ناگاه نیاید و هیچکس  
 را در آن مهلتی معین و مدتی معلوم نیست و پوشیده نماند که تو از موعظه من <sup>دخ</sup>  
 بی نیازی و منافع خویش از <sup>م</sup> مضار نیکو شناسی لیکن خواستم که ترا بر اخلاق پسندیده  
 و عادات ستوده معاو<sup>م</sup>نتی کنم و حقوق دوستی و هجرت تو <sup>برادر</sup> بدان بگذارم و امروز تو  
 دوست و برادر مائی و در آنچه <sup>م</sup> مواسات ممکن گردد از همه <sup>م</sup> وجوه ترا <sup>م</sup> مبذول است <sup>م</sup>  
 چون زاغ ملاطفت سنگپشت در باب موش بشنید گفت شاد کردی مرا و همیشه  
 از جانب تو این <sup>م</sup> معهود بوده است و هم تو بمکارم خویش <sup>م</sup> بنار و شاد و خرم باش چه  
 سزاوارتر کسی بمسرت و ارتیاح <sup>م</sup> آنست که جانب او دوستان را <sup>م</sup> ممدد باشد و بهر  
 وقت جماعتی از برادران در شفقت و رعایت و <sup>م</sup> اهتمام او روزگار گذرانند و او درهای  
<sup>م</sup> مجاملت و مکرمت گشاده دارد و در اجابت التماس و قضای حاجت ایشان <sup>م</sup> اهتزاز و <sup>م</sup>  
 استبشار واجب بیند و زبان نبوت <sup>م</sup> این معنی را عبارت میفرماید: خیار کُم  
 احسنکم اخلاقاً الموطئون اکنافاً الذین یألفون ویؤلفون<sup>۳</sup> و کریم  
 اگر در سر آید دستگیر او کرام توانند بود چنانکه پیل اگر در <sup>م</sup> خلأب بماند جز پیلان

۱- ارتیاح: شادی . ۲- اهتزاز: حرکت کردن . استبشار: شادی

کردن و بشارت دادن . ۳- برگزیده ترین شما از لحاظ اخلاق کمی

است که مهمان نواز باشد که الفت گیرند و الفت گرفته شوند یعنی با مردم مأنوس و مردم  
 با آنها مأنوس باشند .



اورا از آنجا بیرون نتوانند آوردن و عاقل همیشه در کسب هنر کوشد و ذکر نیکو  
باقی گذارد و اگر در آن تحمل خطری باید کرد و مثلاً سر در <sup>باید</sup> بخت پهلوتی <sup>دستور</sup>  
نکند زیرا که باقی را بفانی خریده باشد و اندکی را به بسیار فروخته .

نَشْتَرِي الْحَمْدَ بِأَعْلَى صَفْقَةٍ وَ اشْتَرَاهُ الْحَمْدَ أَعْلَى مَرْبَحٍ

نَبْتَنِي الْمَجْدَ وَ نَسْمُوا لِلْعُلَى وَ نَرَى فِي ذَاكَ سَعْيَ الْمُنْجِحِ

و محسود خلاق آنکس تواند بود که بنزد او زینهار تواند بود و زینهار یان بسیار یافته شود و ✓

بر در او سائلان شا کر فراون دیده آید و هر که در نعمت او محتاجان را مشارکت نتواند بود  
در زمره توانگران معدود نگردد و آنکه حیات در بدنامی و دشمن کامی خلق گذارد  
او در جمله زندگان <sup>بر نیاید</sup> <sup>بنا</sup>

زاغ در این سخن بود که آهو از دور دو ان پیدا شد گمان بردند که او را طالبی بود  
سنگپشت در آب جست و زاغ بر درخت پرید و موش بسوراخ خزید آهو بکنار آب آمد  
اندکی بخورد و چون هراسانی بایستاد زاغ چون حال آهو مشاهدهت کرد بر هوارفت و  
بنگریست تا بر اثر او کسی هست بهر جانب چشم انداخت کس را ندید سنگپشت را  
آواز داد تا بیرون آمد و موش هم حاضر شد پس سنگپشت چون هراس او بدید او را  
تر حیبی تمام واجب دید و پرسید که حال چیست و از کجا می آئی آهو گفت من در این  
صحرا بودم و بهر وقت تیر اندازان مرا از جا بجا میدوانیدند امروز پیری را دیدم

صورت بستم که صیاد است اینجا بگریختم سنگپشت گفت مترس که در حوالی این مکان  
صیاد نیامده است و مادوستی خویش را مبذول داریم و چرا خورتو بمانزدیک است آهو  
بصحبت ایشان رغبت نمود و در آن مرغزار مقام کرد و گوشه بود که ایشان در آنجا جمله  
شدندی و بازی کردند و سر گذشت گفتندی روزی زاغ و موش و سنگپشت فراهم

۱- معنایش را بگرا نقر بن قیمت خریداری میکنیم و در این سودا و خریداری بزرگترین

سوداست .

و بزرگی را بنا نهیم و به مقام بلند بر آئیم و در این کار سعی و کوشش را گامیاب بینیم .



آمدند ساعتی آهورا انتظار کردند نیامد دل نگران شدند و چنانکه عادت مشتاقان است منقسم<sup>۱</sup> خاطر شدند و اندیشه مند گشتند زانرا گفتند رنجی بر گیر و در حوالی ما بنگر تا آهورا جائی اثری بینی زاغ بر هوارفت و بهر سو بنگریست و تتبع کرد آهورا <sup>گونه</sup> در بند بلا گرفتار دید باز آمد و یاران را اعلام داد زاغ و سنگیشت موش را گفتند در این حادثه جز بتو امید نتوان چه کار از دست ما بگذشت در باب تا از دست تو هم بنگذرد موش بتک ایستاد و بنزدیک آهو آمد و گفت ای برادر در این ورطه چون افتادی باچندان ذکاء و فطنت<sup>۲</sup> و خرد و کیاست آهو جواب داد که در مقابل تقدیر آسمانی که نه آنرا توان دید و نه بحیلت هنگام آن در توان یافت زیر کی چه سود دارد در این میان سنگیشت برسید آهو باو گفت ای برادر آمدن تو اینجا بر من دشوارتر از این واقعه است چه اگر صیاد بیمارسد و موش بندهای من بریده باشد باو بتک مشابقت توانم کرد و زاغ پیرد و موش در سوراخ رود تونه دست مقاومت داری و نه پای گریز این تبشتم<sup>۳</sup> چرا کردی سنگیشت گفت ای برادر چگونه نیامدمی و بچه تاویل توقف روا داشتی و از <sup>جای</sup> زندگانی که در فراق دوستان گذرد چه لذت توان یافت و کدام خردمند آنرا وزنی نهد و از عمر شمرد و یکی از معاونت و خرسندی و آرامش نفس در نوائب<sup>۴</sup> دیدار <sup>مصلحت</sup> برادران است و مفاوضت ایشان در آنچه بصبر و تسلی گراید و فراغ در هایش را متضمن <sup>در این</sup> باشد که چون کسی در سوز هجر افتاد حریم دل او غم را مباح شود و صحبت و شادی بر تن او محظور گردد و صبر و بصیرت نقصان پذیرد و رأی و رؤیت بی منفعت ماند در جمله <sup>حرام</sup> متفکر مباش که همین ساعت خلاص یابی و این عقده گشاده شود و در همه احوال شکر واجبست که اگر العیاذ بالله زخمی رسیدی و گزند<sup>۵</sup>ی بودی تدارك آن در میدان <sup>علاج</sup> و هم ننگجیدی و تلافی آن در نگارخانه هوش متصور <sup>نماید</sup> و ننمودی.

۱- منقسم خاطر : پریشان خاطر .

۲- ذکاء و فطنت : هوش و زیر کی .

۳- تبشتم : زحمت و مشقت .

۴- نوائب : حوادث و مصائب .



لَا تُبَلِّ بِأَلْخُطُوبِ مَادُوتَ حَيًّا ۱ كَلَّ أَخْطَبُ سَوَى الْمَنِيَّةِ سَهْلًا ۱

سنگپشت هنوز اندرین سخن بود که صیاد از دور <sup>غردار برآید</sup> پدید آمد و موش از بریدن

این بندها فارغ شده بود آهوبجست و زاغ پیرید و موش در سوراخ شد صیاد بر سید پای

دام آهو بریده یافت در حیرت افتاد چپ و راست میزگرست نظرش بر سنگپشت افتاد

اورا بگیرفت و محکم بست و در تو بره انداخت و روی باز نهاد و در ساعت <sup>غردار</sup> یارانش جمله

شدند و حال او را تعریف کردند معلوم شد که در دام بلا گرفتار است موش گفت :

فَسُحْقًا لِّدَّهْرِ سَاوَرَتْنِي هُمُومُهُ ۲ وَ شَلَّتْ يَدَايَايَ كَمْ تَتَقَلَّبُ ۳

وزود خواهد بود که این بخت خفته بیدار شود و این فتنه بیدار یار آمد و آن حکیم

راست گفته است که مردم همیشه نیک و حال است تا یکبار پای او در سنگ نیامده است

چون يك كرت در رنج افتاد و تیر نکبت درع او گسست هر ساعت سیل آفت قویتر

و هر زمان موج محنت هایلتر می گردد و هر گاه که دست در شاخی زند پای از جای برود

و مثلاً سنگ راه در هر گاه پای دام او میباشد و آنگاه کدام مصیبت را برابر مفارقت دوستان

توان نهاد که سوز فراق اگر آتش در قعر دریا زند خاک از او بر آرد و اگر درود با آسمان

رساند رخسار سپید روز سیاه گرداند .

يُهِمُّ اللَّيَالِي بَعْضُ مَا نَا مُضْمِرٌ ۴ وَيَتَقَلَّبُ رَضْوِي دُونَ مَا نَا حَامِلٌ ۶

و از پای نه نشست این بخت خفته تا دست من بر نتافت و چندانکه میان من

۱- از حوادث بزرگ باک نداشته باش مادام که زنده هستی زیرا که تمام پیش آمدهای

ناگوار آسان است غیر از مرگ . ۲- تعرف : طلب شناختن و جستجو کردن .

۳- عذاب و مرگ بر روزگار باد که غمهای آن بر من جست و بشکند دست ایام که چه بسیار

۴- کرت : دفعه . مرتبه . يك كرت یعنی یکبار . متحول و متغیر است .

۵- درع : زره .

۶- بعضی از آنچه من در دل نهان کرده ام شبها را مضطرب و بی تاب میکند و کوه

رضوی در مقابل آنچه من تحمل کرده ام شانه خالی میکند و برای آن باری گران گردد .



واهل و فرزند و مال جدائی افکنده بود دوستی را که بقوت صحبت او میزیستم از من بر بود  
 که روی رزمه<sup>بهر مال</sup> یاران و واسطه<sup>بهر کار</sup> قلاده<sup>بهر کار</sup> برادران بود و اگر نه آنست<sup>بهر کار</sup> که تن من بر این رنجها  
 الف گرفته است و دل بر مقاسات<sup>بهر کار</sup> شداید خو کرده در این حوادث زندگانی چگونه  
 ممکن باشدی و بچه قوت بآن مقاومت صورت بنددی .

وَ هَوْنَتْ الْخُطُوبُ عَلَيَّ حَتَّى  
 كُنْتُ صِرْتُ أَمْنَهَا الْوَدَادُ  
 وَ كَيْفَ تُنَكِّرُ الْأَرْضُ الْقَتَادُ<sup>بهر کار</sup>

وای بر این شخص در مانده بچنگال بلا اسیر تصاریف<sup>بهر کار</sup> زمانه و بسته تقلب احوال  
 آفات بروی مجتمع و خیرات او بی دوام چون طلوع و غروب ستاره که یکی در فراز  
 مینماید و دیگری در نشیب اوج و حضیض آن یکسان و بالا و نشیب آن برابر و غم هجران  
 مانند جراحته است که چون روی بصحت نهد زخمی دیگر بر آن آید و هر دورا درهم<sup>بهر کار</sup>  
 پیوندد و پیش امید شفا<sup>بهر کار</sup> باقی نماند و رنجهای دنیا بدیدار دوستان نقصان پذیرد آنکس  
 کز ایشان دور افتد تسلی از چه طریق جوید و بکدام مفرح<sup>بهر کار</sup> تداوی نماید<sup>بهر کار</sup> و خیر  
 فَيَالَيْتَ مَا بَيْنِي وَ بَيْنَ أَحَبَّتِي  
 مِنْ أَلْبُعْدِ مَا بَيْنِي وَ بَيْنَ الْمَصَائِبِ<sup>بهر کار</sup>

زاغ و آهو گفتند اگر چه سخن مافصیح و عبارت مابلیغ باشد سنگبشت را هیچ  
 سود ندارد بحسن عهد<sup>بهر کار</sup> آن لایقتر که حيله اندیشی که متضمن خلاص او باشد که گفته اند  
 شجاع و دلیر روز جنگ آزموده گردد و امین بوقت داد و ستد وزن و فرزند در ایام فاقه

۱- رزمه بکسر راء : بسته قماش بوقچه . روی رزمه یعنی جواهر قیمتی روی بوقچه .

۲- مقاسات : پنجه نرم کردن .

۳- وسست و خوار و آسان گرفتم حوادث را برخود تا آنکه تو گوئی دوستی خود را  
 بآن اعطا کرده ام . آیا آنرا منکر شوم و حال آنکه رستگاه آن دل من است و چگونه میتواند  
 زمین درخت خاردار را منکر شود . ۴- تصاریف : گردشها و تحولات .

۵- ای کاش دوری من از دوستان باندازه دوری من از مصائب بود . یعنی همانطوریکه  
 میان من و مصیبت فاصله نیست ای کاش میان من و دوستانم فاصله نبود .



و دوست و برادر در ایام نوائب<sup>۱</sup> موش آهورا گفت حيله آنست که تواز پیش صیّاد در آئی <sup>آنکه نواز را می برد</sup> آه و خویشتن بر گنرا و یفکنی و خود را چون معلولی و مجروحی بدو نمائی و زاغ بر تو نشیند چنانکه گوئی قصد تو دارد چندانکه چشم صیّاد بر تو افتد لاشک<sup>۲</sup> دل در تو بندد سنگپشت را با راحت بنهد و روی بتو آرد هر گاه که نزدیک تو آید <sup>سنگپشت که از</sup> لنگان لنگان از پیش او برو اما تعجیل مکن تا طمع او از تو بریده نگردد ساعتی نیك<sup>۳</sup> در آن هوس پیوید و بر اثر من می آیم امید چنان دارم که شما هنوز در تکاپوی باشید که من بندهای سنگپشت بریده باشم چنین کردند و صیّاد در طلب آهو مانده شد چون باز آمد سنگپشت را ندید و بندهای تو بره بریده یافت حیران شد و تفکری کرد اول در بریدن بند آهو و باز آهو خود را بیمار ساختن و نشستن زاغ بروی و بریدن سنگپشت بند را بترسید و اندیشید که این زمین پریان و جادوان باشد زود باز باید گشت و با خود گفت .

إِيَابُكَ سَالِمًا نِصْفُ الْغَنِيمَةِ وَ كُلُّ الْغَنِيمِ فِي النَّفْسِ السَّلِيمَةِ<sup>۴</sup>

زاغ و موش و آهو و سنگپشت فراهم آمدند و ایمن و مرفه<sup>۵</sup> سوی مسکن رفتند بیش نه دست بلا بدامن ایشان رسید و نه چشم بد رخسار فراغ ایشان زرد کرد بیمن و فاق روزگار میگذرانیدند عیش ایشان خرم تر و احوال هر ساعت منتظم تر <sup>بازاده منتظم روزگار</sup>

لِيَالِيهِمْ مِثْلُ أَيَّامِهِمْ ضِيَاءٌ وَ أُنْسٌ وَ مَا مِنْ أَرْقٍ  
وَ أَيَّامُهُمْ كَلِّيَالِيهِمْ سَكُونٌ وَ رَوْحٌ وَ مَا مِنْ غَسَقٍ<sup>۶</sup>

اینست داستان موافقت دوستان و مثل مساعدت برادران و مظاهر همت ایشان در سراء و ضراء<sup>۷</sup> و شدت و رخا و فرط ایستادگی که هر يك در حوادث ایام و نوائب زمان بجای

نوائب : مصیبتها .

۲- بر گشتن تو بسلامت نصف غنیمت است و تمام غنیمت در سلامت نفس و روح است .

۳- شبهای آنان مانند روزهای آنها در روشنائی و محل آسایش و رونق و ولی بیداری

نداشت و روزهای آنان مانند شبهایشان آرام و در آسایش بودند ولی تاریکی در آن نبود .

۴- سراء و ضراء : خوشی و ناخوشی .



آوردند تا بركت يكدلی و مخالفت و میامن همپشتی و معاونت از چندین ورطه هایل <sup>دو دار کز راج</sup> ران  
خلاص یافتند و عقبات آفات پس پشت <sup>طراز</sup> کردند و خردمند باید که در این حکایت بنور  
و در دفع مهمات دست <sup>سابق</sup> در دست میدهند چندین ثمرات <sup>بافره</sup> هنی و نتایج مرضی <sup>ماوراء</sup> میباشد <sup>دو دار</sup>  
اگر طایفه از عقلا از این نوع مصادقت بنهند و آنرا بر این ملاطفات پیاپی رسانند فواید و <sup>بعضی</sup>  
عواید آن همه جوانب را چگونه شامل گردد و منافع و عوارف آن بر صفحات حال  
هر يك <sup>کسی</sup> بر چه جمله ظاهر شود ایزد تعالی کافه اهل اسلام را سعادت توفیق کرامت ارزنده <sup>دو دار</sup>  
کناد و درهای خیر و میامن و بركات ایشان گشاده دارا دیمتیه و کریمه و رحمتیه.

لطفاً مسامح

$$\begin{array}{r} 17 \times 9 \\ \hline 153 \end{array}$$

$$\begin{array}{r} 70 \\ 70 \\ \hline 140 \end{array}$$





## باب البوم والغربان

رای گفت : برهمن را شنودم داستان دوستان موافق و مثل برادران همپشت اکنون اگر دست دهد باز گوی مثل دشمنی که بدو فریفته نشاید گشت اگر چه کمال ملاطفت و تضرع و فرط مجاملات و تواضع در میان آرد و ظاهر را هر چه آراسته تر بخلاف باطن بنماید و ذقایق تمویه<sup>۱</sup> و لطایف تعمیه<sup>۲</sup> اندر آن بکاربرد .

برهمن گفت : خردمند بسخن دشمن التفات نکند و زرق و شعوه<sup>۳</sup> او نخرد و در ضمیر نگذارد و هر چند از دشمن دانا و مخالف داهی<sup>۴</sup> تَلَطَّف و تودد بیش بیند در بدگمانی و خویشتن نگاهداشتن زیادت کند و دامن بهتر درچیند چه اگر غفلتی برزد و زخمکاری<sup>۵</sup> خالی گذارد هر آینه کمین دشمن گشاده گردد و پس از فوات فرصت و تعذر تدارك پشیمانی دست نگیرد و بدو آن رسد که بیومان رسید از زاغان ، رای گفت چگونه بود آن :

## حکایت

گفت آورده اند که در کوهی بلند درختی بود شاخها آمیخته و برگ بسیار گرد او در آمده و بر آن درخت هزار خانه زاغ بود و آن زاغان را ملکی بود که همه در فرمان او بودند و در متابعت او روزگار گذاشتندی و او امر و نواهی او را در حل و عقد

۱- تمویه : تزویر و سخن دروغ گفتن .

۲- تعمیه : گمراه کردن .

۳- زرق : زخمگاهی .

۴- داهی : زیرک .



ور تق وفتق<sup>۱</sup> امتثال نمودندی و در رفاهیت و خصب میزیستند شبی ملک بومان بسبب دشمنی که میان بوم و زاغ است بالشکر بیرون آمد و بطریق شیخون برزاغان زد و کامی تمام براند و مظفر و منصور و مؤید و مسرور باز گشت دیگر روز ملک زاغان لشکر را جمله کرد و گفت دیدید شیخون بوم و دلیری ایشان بر ما و امروز میان شما چند کشته و خسته و مجروح و پرکنده و بال گسسته است و دشوار تر از این جرأت ایشانست و دلیر شدن بر مالش ما و وقوف بر جایگاه و مسکن و شك نکنم که زود باز آیند و بار دوم دستبرد اول نمایند در اینکار نیک تأملی کنید و وجه مصلحت باز نمائید و باتفاق طریق دفع جوئید و در میان ایشان پنج زاغ بود بفضیلت رأی و مزیت عقل مذکور و بیمن ناصیت<sup>۲</sup> و اصابت تدبیر مشهور و زاغان در کارها اعتماد بر اشارت و مشورت ایشان کردند و در حوادث بجانب ایشان مراجعت نمودندی و ملک رأی ایشان را مبارک داشتی و در ابواب مصالح از سخن ایشان نگذشتی یکبار از ایشان پرسید که رأی تو در این چه بیند گفت رأی این آنست که پیش از ما علما بدان اشارت کرده اند که چون کسی از مقاومت دشمن عاجز آید بترك ما و منشاء مولد بیاید گفت و روی بیاید تافت که جنگ کردن خطری بزرگ است خاصه از پس هزیمت<sup>۳</sup> و هر که بی تأمل قدم در آن نهد بر گذر سیل خوابگاه کرده باشد و در آب خشت زده چه بر قوت خود تکیه کردن بزور و شجاعت خویش فریفته شدن از حزم دور افتد که شمشیر دوروی دارد و این سپهر و گوز پشت شوخ چشم روز کور است مردان را نیکو شناسد و قدر ایشان نداند و گردش او اعتماد را نشاید.

ایکه بر چرخ ایمنی زنهار      تکیه بر آب کرده هوش دار  
ملک روی بدیگری آورد و پرسید که تو چه اندیشیده گفت آنچه او اشارت میکند  
از گریختن و مرکز خالی گذاشتن من باری هرگز نگویم و در خرد چگونه در خورد

۱- رتق: بستن. فتق: باز کردن. ۲- ناصیت: پیشانی.

۳- هزیمت: شست خوردن.



که در صدمت اول و صولت<sup>۱</sup> نخست این خواری بخویشتن راه دادن و مسکن و وطن را بدرود کردن بصواب آن نزدیکتر که اطراف فراهم گیریم و مستعد<sup>۲</sup> کار شویم و روی بجزنگ آریم.

چون باد خیزو آتش پیکار بر فروز  
چون ابر بارور روز ظفر بی غبار کن  
که پادشاه کامکار آن باشد که براق<sup>۳</sup> همتش اوج کیوان را بسپرد و شهاب  
صولتش دیو فتنه را بسوزد و حالی مصلحت در آنست که دیدبانان نشانیم و از هر جانب  
خویشتن نگاهداریم و اگر قصدی پیوندد ساخته و آماده پیش رویم و کارزاری بوجه  
بکنیم یا ظفر روی نماید یا معذور گشته پشت بدهیم چه پادشاه باید که روز جزنگ  
بعواقب کارها التفات ننماید و در هنگام نبرد مصالح حال و مال را خطری نشمرد.

از غرب سوی شرق زن بدخواه را برفرق زن

بر فرق او چون برق زن مگذار از اوانام و نشان

طُمُوحُ السَّيْفِ لَا يَخْشَى إِلَهًا      وَ لَا يَرْجُو الْقِيَامَةَ وَ الْمَعَادَا<sup>۴</sup>  
ملك سیم را پرسید که رأی تو چیست گفت ندانم که ایشان چه میگویند لیکن  
آن نیکوتر که جاسوسان فرستیم و منہیان<sup>۵</sup> متواتر گردانیم و تفحص حال دشمن  
بواجبی بجای آریم و معلوم کنیم که ایشان را بمصالحات میلی هست و بخراج از ما  
خشنود شوند و ملاطفت ما را بقبول استقبال نمایند اگر این باب میسر تواند گشت بوسع  
طاقت و قدر امکان در آن معنی رضا افتد و صلح قرار دهیم و خراجی التزام نمائیم تا از  
بأس<sup>۶</sup> ایشان ایمن گردیم چه ملوک را یکی از رأیهای صائب و تدبیرهای مصیب آنست

۱- صدمت اول: یکبار بهم کوفته شدن. صولت: حمله کردن.

۲- براق: بضم اول نام اسبی است از اسبهای بهشت.

۳- سرکشی شمشیر از خدا نترسد و امیدی بقیامت و معاد ندارد.

۴- منہیان: خبر آورندگان. ۵- بأس: عذاب.



که چون دشمن بمزید استیلا و عزیت استعلامستثنی شد و شوکت و قدرت او ظاهر گشت  
و بیم آنکه فساد در مملکت منتشر گردد و رعیت در معرض تلف و هلاک آیند که بتین دشمن  
بلطف بازمالد و مال را سپر ملک و ولایت و رعیت گرداند که در ششدره داودادن  
و نرد ملک بیدلی باختن از خرد و حصافت<sup>۱</sup> و تجربت و ممارست دور باشد.

وَلِدُّهُرِ اَثَوَابُ فَاَكُنْ فِي ثِيَابِهِ كَلْبَسَتْهُ يَوْمًا اَجَدُّ وَاَخْلَقًا  
زمانه با تو نسازد تو بازمانه بساز، ملک چهارم را پرسید و گفت تو هم اشارتی کن  
و آنچه فرازمی آید باز نمای جواب داد و گفت وداع وطن و رنج غربت نزدیک من ستوده تر  
از آنکه حسب و نسب در من یزید کردن و دشمنی را که همیشه از ما کمتر بوده است  
تواضع نمودن.

تُخَوِّفُنِي دُونَ الَّذِي اَخْبَرْتُ بِهِ وَلَمْ تَدْرِ اَنَّ الْعَارَ شَرُّ الْعَوَاقِبِ<sup>۲</sup>  
با آنکه اگر تکفلها واجب داریم و مؤنتها تحمل کنیم بدان راضی نگردند  
و در قلعه و استیصال ما کوشند و گفته اند که نزدیک دشمن آنقدر باید جست که حاجت  
خود بیابی و در آنهم غلو نباید کرد که نفس تو خوار شود و دشمن را دلیری فزاید و مثل  
آن چون چوب راست ایستاده است بر روی آفتاب اگر اندکی کژ گردانیده آید سایه  
او دراز گردد و اگر در آن افراط رود سایه کمتر نماید و هرگز ایشان بخراج از ما قانع  
نگردند رأی ما صبر است و جنگ.

فَحَرِّكَ بِنَا مَالِئًا وَمِنْبَرًا<sup>۳</sup> وَاِمَّا حُسَامٌ<sup>۴</sup> كَمَا لَعَنَ قَتْلَهُ قَانِصٌ<sup>۵</sup>  
هر چند علما از محاربت احتراز فرموده اند لیکن تحریر بوجهی که مرگ در

۱- حصافت: زیر کی. ۲- روزگار راه جامه ها است تو نیز در جامه های

آن باش همانطوری که خود روزی جامه نو و روزی جامه کهنه پوشیدی یعنی آنکه روزگار را  
سختی و راحتی و غم و روراست و تو باید با آن همه آهنگ باشی.

۳- مرا میترساند در مقابل آنچه خبر داده و ندانسته که ننگ بدترین عاقبتهاست.

۴- ما را حرکت بده یا باید دارای علم و منبر باشیم و یا سروکارمان با شمشیر بست که

مانند برقی برنده است.



مقابله آن غالب باشد ستوده نیست .

إِلَيْكَ فَإِنِّي لَسْتُ بِمَنْ إِذَا تَقَى عِضَاضَ الْأَفَاعِي نَامَ فَوْقَ الْعَقَارِبِ<sup>۱</sup>

ملك پنجم را پرسید و گفت بیار تاچه داری جنگ اولیتر یا صلح یا جلا گفت نرسد مارا که جنگ بوم اختیار کنیم مادام که بیرون از دست مان شود کاری و طریقی دیگر جوئیم زیرا که ایشان از ما در جنگ چیره ترند و قوت و شوکت زیادتر دارند و عاقل دشمن را ضعیف نشمرد که در مقام غرور افتد و هر که مغرور گشت هلاک شد و پیش از این واقعه از کید ایشان می اندیشیدیم اگر چه از تعرض مامعرض<sup>۲</sup> بودند که صاحب حزم بهیچ حال از دشمن ایمن نگردد و در هنگام نزدیکی از مفاجات اندیشد و چون مصاف در میان افتد از معاودت و اگر بهزیمت بود از کمین و اگر تنها بود از مکر و خردمندترین خلق آنست که از جنگ پرهیزد و نشاید که ملك عزیمت بر جنگ بوم مصمم گرداند که هر که با پیل در آویزد زیر آید .

ملك گفت اگر جنگ را کراهیت میداری پس چه بینی گفت در این پیکار تأمل باید کرد و فراز و نشیب و چپ و راست آن نیکو نگریست که پادشاهان را برای ناصحان آن اغراض حاصل آید گر بعدت بسیار و لشکر انبوه ممکن نگردد و رأی ملك بمشاورت وزیران ناصح زیادت نور گیرد چنانکه آب دریا را بآب جویها مددی حاصل آید و بر خردمند اندازه زور و قوت و مکیدت رأی دشمن پوشیده نشود و همیشه کارهای جانبین را بر رأی خویش عرضه میکند و در تقدیم و تأخیر آن بانصار و اعوان که امین و معتمد باشند رجوع مینماید چه هر که بر رأی ناصحان مقبول سخن و تمام هنر استظهار نجوید در تنگی بیفتد تا آنچه از مساعدت بخت و موافقت سعادت بدو سیده باشد ضایع و متفرق گردد چه اقسام خیرات بدالت نسب و جمال نتوان

۱- دور شو پس من از جمله کسانی نیستم که چون از گزیدن افعیهها گریزند روی

۲- معرض : روگردان .

هقر بها بخوابند .



یافت لیکن بوسیلت عقل و شنودن و نصایح ارباب تجربت و ممارست بدست آید و هر که از شعاع عقل غریزی بهره مند شد و استماع سخن ناصحان را شعار ساخت اقبال او چون سایه چاه باشد پایدار نه چون نور ماه در محاق<sup>۱</sup> زوال و دست مریخ سلاح نصرتش را صیقلی کند و قلم عطارد منشور دولتش را توقیع کشد و ملک امروز بکمال عقل متحلی است.

نرسد عقل اگر دوا سبه شود درتک و هم بی غبار ملک

و ملک مرا در این مهم عز مشورت ارزانی داشت میخوام که بعضی را در خلا جواب دهم و بعضی در جمع و من چنانکه جنگ را منکرم تواضع و تذلل و قبول جزیت و تحمّل عاری که زمانه کهن گردو ذکر آن تازه باشد کاره ترم.

نشوم خاضع عدو هرگز گرچه بر آسمان نهد گردن

باز گنجشک را بر دفرمان شیر روباه را نهد گردن

و کریم زندگانی دراز برای تجدید ذکر و محاسن آثار خواهد و اگر ناکامی در این میان افتد و عاری بروی فراهم آید کوتاهی عمر را بروی ترجیح دهد و تنگی گور را در برابر آن پناه منیع<sup>۲</sup> شمرد و صواب نمی بینم ملک را اظهار عجز که آن مقدمه هلاک و دواعی ضیاع عقل و ملک و نفس است و هر که تن بدان در داد درهای خیر بر او بسته گردد و طریق حیل او را سدهای قوی پیدا آید.

إِذَا كُنْتَ تَرْضَى أَنْ تَغِيْشَ بِذِلَّةٍ فَلَا تَسْتَعِذْ بِالْحُسَامِ الْيَمَانِيَا

وَلَا تَسْتَطِيْلَنَّ الرَّحْمَاحَ لِبَغَارَةٍ وَلَا تَسْتَجِدَنَّ الْعِتَاقَ الْمَذَاكِيَا

و بلکه این فصول را خلوتی باید تا بر رأی ملک گذرانیده شود که سرمایه

۱- محاق: آخر ماه و سه شب آخر ماه را گویند. ۲- منیع: بلند.

۳- چون راضی شوی که بخواری و ذلت زندگی کنی پس از مشیر یمانی کمک میخواه و از ایزها برای هارت درازی مجوی و از اسبهای سواری نجیب که پیش از یکی دو سال سواری نداده اند تیز رفتاری مطلب.



ظفرو نصرت و عمده اقبال و سعادت حزم است و **أَوَّلُ الْحَزْمِ الْمَشُورَةُ**<sup>۱</sup> و بدین استشارت که ملک فرموده است و خدمتکاران را در این محرم داشته دلیل حزم و ثبات و برهان خرد و وقار او هرچه ظاهر تر گشت.

هر کجا حزم تو فرود آید      بر کشد امن حصنهای حصین

و پوشیده نماند که مشورت بر انداختن رأیها است و رأی راست بتکرار نظرو تحصین سر حاصل آید و فاش گردانیدن اسرار از جهت پادشاه ممکن نیست الا از جهت مشاوران و بریدان<sup>۲</sup> و رسولان یا کسانی که دنبال خیانت دارند و گرد استراق<sup>۳</sup> سمع بر آیند و آنچه بگوش ایشان رسد در افواه دهند یا طایفه که در مخارج رأی تأمل واجب بینند و آنرا بر نظائر و ظواهر احوال باز اندازند و گمانهای خود را بر مقابله آن کنند و هرچه از این معانی مصون ماند روزگار را بر آن اطلاع صورت نبندد و چرخ را در آن مداخلت صورت ندهد و کتمان اسرار دو فایده ظاهر را متضمن است اگر اندیشه بنفاز رسد ظفر بنجاح<sup>۴</sup> پیوندد و اگر تقدیر مساعدت ننماید سلامت ماند از عیب و منقصت و چاره نیست ملوک را از مستشاری معتمد و گنجور<sup>۵</sup> امین که خزانه اسرار پیش او بگشاید و گنج رازها بامانت و مناصحت او سپرد و از وی در امضای عزائم<sup>۶</sup> معاونت طلبد چه پادشاه اگر چه از دستور در اصابت رأی زیادت باشد و در همه ابواب بروی مزیت و رجحان دارد باشارت او فوائد بیند چنانکه نور چراغ بماده روغن و فروغ آتش بمدد هیزم و هر که را متانت رأی و مظاهرت کفات<sup>۷</sup> جمع شود بدین بازوی ظفر گیرد و بدان دست خطر بندد و خدای تبارک و تعالی که

۱- اول حزم و دوراندیشی مشورت است.

۲- بریدان : قاصدان .      ۳- استراق سمع : بطور مخفی گوش دادن .

۴- نجاح : رستگاری .      ۵- گنجور : خزینه دار .

۶- عزائم : جمع عزیمت بمعنای قصد و افسون و دعا است .

۷- کفات : هم شأنان .



پیغامبر را علیه السلام امر بمشاورت فرمود<sup>۱</sup> نه برای آن بود که رأی او را که امداد الهام ایزدی و فیض الهی مؤید بود و تواتر و حی و اختلاف روح الامین علیه السلام بدان مقرون مددی حاصل آید لیکن آن حکم برای بیان منافع و تقدیم فوائد مشورت نازل گشت تا عالمان بدین خصلت پسندیده متحلی گردند و لَهُ الْحَمْدُ حَمْدُ الشَّاكِرِينَ و واجب باشد بر خدمتکاران که مخدوم چون بتدبیری اندیشد آنچه بصواب پیوندد او را موافقت کنند و اگر عزیمت او را بخطامیلی بینند و وجه فساد آن مقرر گردانند و سخن برفق و مدارارانند و آنگاه انواع فکر بتجای آرند تا استقامت کلی پیدا آید و از هر دو جانب رأی مخمّر<sup>۲</sup> و عزیمت مصمم<sup>۳</sup> شود و هر وزیر مشیر که جانب مخدوم را از این نوع تعظیم ننماید و در اشارت حق اعتماد نگذارد او را دشمن باید پنداشت و با چنین کس تدبیر کردن نشاید و مثال او همچنان است که مردی افسون میخواند تا یکی را از دیو بگیرد چون نیکو نتوانست خواند و شرایط احکام اندر آن بجای نتوانست آورد فروماند و دیو در روی افتاد و ملک از شنودن این ترهات<sup>۴</sup> مستغنی است که بکمال حزم و نفاذ عزم خاک در چشم ملوک زده است و از بأس<sup>۵</sup> و سیاست در حریم ملک خویش پاسبانی بیدار و دیدبانی دور بین گماشته چنانکه از شکوه و هیبت آن حادثه در سایه امن پناه طلبیده است و فتنه در حمایت خواب بیارامیده .

از خواب گران فتنه سبک بر نکند سر      تا دیده حزم تو بود روشن و بیدار  
لَهُ عَزَمَاتٌ لَا تُرَدُّ وَ جَوْهَرُهَا      اِذَا مَا انْتَهَى خَطْبٌ مِنْ الدَّهْرِ فَارِحٌ<sup>۵</sup>  
وَ آرَاءُ صِدْقٍ يُجْتَلَى الْغَيْبُ دُونَهَا      مَوَاقِعُهَا فِي الْمَشْكِلَاتِ مَصَابِحٌ<sup>۵</sup>

۱- اشارت بآیه شریفه (و امرهم شوری بینهم) میباشد .

۲- مخمر : سرشته و ساخته گردیده .

۳- ترهات : سخنان باطل و بیهوده .      ۴- بأس : شدت و عذاب .

۵- برای او عزیمتهائی است که رویها و صورتهای آنها برنگردد چون از زمانه کار مهم



و چون پادشاه اسرار خویش را بر این نسق عزیز و مستور داشت و وزیر کافی گزید در دل‌های عوام مهیب باشد و حشمت او از تنسم ضمیر و تتبع سر او ممانع گشت و مکافات نیکو کرداران و ثمره خدمت مخلصان در شرایع جهان‌داری واجب شمرد و زجر متعدیان و تعریک<sup>۱</sup> مقصران لازم شناخت و در اتفاق تقدیر حسن تدبیر بجای آورد سزاوار باشد که ملك او پایدار باشد و دست حوادث مواهب زمانه از وی نتواند ربود و در خدمت او گردد دهر خائن راست‌گزار و چرخ ظالم داد‌گرا گرچه مقرر است که همگنان را در کسب سعادت و طلب دولت حرکتی نباشد و هر يك فراخور حال از آن جهت سودائی بیزد اما یافتن آن بقوت و ثبات عزیمت دست دهد .

و كُلُّ يَرَى طُرُقَ الشَّجَاعَةِ وَالنَّدَى      وَ لَكِنَّ طَبْعَ النَّفْسِ لِلنَّفْسِ قَائِدٌ<sup>۲</sup>

و اسرار ملوک را منازلی متفاوتست بعضی آنست که دوتن را محرم آن راز نتوان داشت و در بعضی جماعت ترا شرکت شاید داد و این سر از آنهاست که جز چهار گوش و دوسر را شایانی و محرمیت آن نیست ملك بجای رفت و باوی خلوت کرد .

و سِرُّكَ مَا كَانَ عِنْدَ امْرِئٍ      وَ سِرُّ الثَّلَاثَةِ غَيْرُ الْخَفِيِّ<sup>۳</sup>

و اوّل پرسید که سبب عداوت و موجب دشمنی و عصبیت میان ما و بوم چه بوده است گفت کلمه‌ای بر زبان زانگی رفته است ملك پرسید که چگونه است آن :

#### دنباله صفحه قبل

و دشواری برسد ، و او را رای‌های راستی است که پنهانی در آن نمایان گردد موقع و پایگاه آن در امور مشکل مانند چراغها باشد .

مأخصل مقنی آنکه از محرم و اراده خود در کارهای مهم رو نگرداند و دارای آراء محکم و مبنی محض است که در محل خود که کارهای مشکل و دشوار باشد نمایان خواهد شد

۱- تعریک : گوشمال دادن .      ۲- همه مردم راه‌های شجاعت و کرم را میبینند

ولکن سرشت هر نفسی قائد و راهبر آن میباشد یعنی و نتواند کسی خلاف طبع و سرشت خود

کار را انجام دهد .      ۳- سر توم - مادامی است که نزدیک مرد باشد

لپرا سر سه نفر آشکار است .



## حکایت

گفت آورده اند که جماعتی مرغان فراهم آمدند و اتفاق کردند بر آنکه بوم را بر خویشتن امیر کنند در این محاورت خوضی می کردند زانگی از دور پدید آمد یکی از مرغان گفت توقفی کنیم تا آن زاغ برسد در اینکار ازوی مشاورتی کنیم که اوهم از ما است و تا اعیان هر صنف يك كلمه نشوند آنرا اجماع کلتی نتوان شناخت چون زاغ برایشان پیوست صورت حال باوی بگفتند زاغ گفت اگر تمامی مرغان نامدار هلاک شدند و طاووس و بازو غیره مفقود گشته واجب بودی که مرغان بی ملک روزگار گذاشتندی و اضطرار متابعت بوم و احتیاج بسیاست رأی او بکرم و مروت خویش راه داده نشدی که منظری کریه دارد و مخبری ناستوده و عقلی اندک و حمقی بسیار و خشمی غالب و رحمتی قاصر و بالینهمه از جمال روز عالم افروز محجوب و از نور خورشید جهان آرای محروم و دشوارتر آنکه حدت و تنگخوئی بر احوال او مستولی است و تهتک<sup>۱</sup> و ناسازگاری در افعال او ظاهر از اندیشه ناصواب در گذرید و کار برای و خرد در ضبط آرید و تدارک بر قضیت مصلحت واجب دارید چنانکه خرگوشی خود را رسول ماه ساخت و برای خویش مهمتی کفایت کرد مرغان پرسیدند که چگونه بود آن:

## حکایت

گفت آورده اند که در ولایتی از ولایتهای پیلان امساک<sup>۲</sup> باران اتفاق افتاد چنانکه چشمها خشک شد و آبها بگل رسید پیلان از رنج تشنگی پیش ملک خویش آمدند و بنالیدند ملک مثال داد تا از بهر آب بهر جانب برفتند آخر چشمه یافتند که آنرا چشمه قمر خوانند زهی قوی و آب بی پایان داشت و ملک پیلان با جمعلگی لشکر و حشم بآب خورسوی

۱- تهتک : پرده دری . ۲- امساک : بازداشتن (کنایه از خشک سالی است) .



آن چشمه رفتند و آن زمین خرگوشان بود و لابد ایشانرا از آسیب پیل زحمتی می باشد فی الجمله از ایشان بسیار مالیده و کوفته گشتند دیگر روز خرگوشان پیش ملك خویش رفتند و گفتند ملك میدانم حال ما از رنج پیلان زودتر تدارکی فرمایند که ساعت تا ساعت باز آیند و باقی را زیر پا بسپارند .

ملك گفت هر که در میان شما کیاستی دارد باید حاضر شود تا مشاورتی فرمایم که امضاء عزیمت پیش از مشاورت از اخلاق مقابلان خردمند و رافتد یکی از دهات<sup>۱</sup> ایشان پیرو زنام پیش رفت و ملك او را بغزارت<sup>۲</sup> عقل و رزانت رأی شناختی و گفت اگر ملك مرا بر سالت فرستد امینی را بمشاورت نامزد کند تا آنچه من گویم و کنم بعلم او باشد ملك گفت در سداد<sup>۳</sup> و امانت و راستی و دیانت تو شبیهی نیست و نتواند بود و ما گفتار ترا مصدق<sup>۴</sup> میداریم و کردار ترا بامضاء میرسانیم بمبارکی باید رفت و آنچه فراخور حال و مصلحت وقت باشد بجای آورد و بیاید دانست که رسول زبان ملك و عنوان ضمیر و ترجمان دل او است اگر از وی خردی ظاهر گردد و اثر مرضی مشاهدت افتد بر حسن اختیار و کمال مرد شناسی پادشاه وی دلیل گیرند و اگر سهوی و غفلتی بینند زبان طاعنان گشاده گردد و دشمنان مجال و قیعت<sup>۵</sup> یابند و حکما در این باب تأکید و وصایت از این جهت کرده اند و مبالغه ها رفته .

تَخَيَّرَ إِذَا مَا كُنْتَ فِي الْأَمْرِ مُرْسِلًا فَمَبْلَغُ آراءِ الرِّجَالِ رَسُولُهَا<sup>۶</sup>  
و برفق و مجاملت و مواسات<sup>۷</sup> و ملاطفت دست در کار کن که رسول بلطف کار پیچیده را بگذارد رساند و اگر عنفی در میان آرد از غرض بازماند و کارهای گشاده

۱- دهات: زیرکان . ۲- غزارت: زیادی و کثرت .

۳- سداد: راست شدن و حق و درست بودن .

۴- مصدق میداریم = درست میداریم . ۵- وقیعت: جنگ .

۶- چون رای کاری رسولی فرستی بهترین آنها را انتخاب کن زیرا نمودار اندازه

رایبهای مردم رسول آنهاست ، ۷- خ ب: مؤانات ،



ببندد و از آداب رسالت و رسوم سفارت یکی آنست که سخن بر حدت شمشیر رانده آید و از سر عزت ملك و نخوت پادشاهی رانده شود اما دریدن و دوختن در میان باشد و هر سخن را که مطلع<sup>۱</sup> از تیزی اتفان افتد مقطع بنرمی و لطف رساند و اگر مقطع<sup>۲</sup> بدرشتی و خشونت رسیده باشد تشبیب<sup>۳</sup> دیگری از استمالات نهاده آید تا قرار میان لطف و عنف<sup>۴</sup> و تودد<sup>۵</sup> و تمرّد دست دهد هم جانب ناموس و جهاننداری و شکوه پادشاهی مرعی ماند و هم غرض از مخادعت<sup>۶</sup> دشمن و ادراك مراد بحصول پیوند پس پیروز در شب بدان وقت که ماه نور چهره خویش بر آفاق گسترده بود و صحن زمین را بجمال چرخ آرای خویش مزین گردانیده روان گشت چون بجایگاه پیلان رسید اندیشید که نزدیکی پیل مرا از هلاکی خالی نماند اگر چه از طرف ایشان قصدی نرود چه هر که وارد دست گیرد اگر چه او را نگزد باندك لعاب کز دهن وی برسد هلاك شود و خدمت ملوك را همین عیب است که اگر کسی سخت بسیار تحرّز واجب دارد و اعتماد بر امانت خویش مقرر گرداند دشمنان او را بتقییح و بد گفتن در صورت خائنان فرانمایند و جان بسلامت نبرد حالی صواب آنست که بر بالائی روم و رسالت از دور گذارم همچنان کرد و ملك پیلان را از دور آواز داد و گفت من فرستاده ماهم و بر رسول آنچه گوید و رساند خرجی نباشد و سخن او اگر چه بی محابا و درشت بود مسموع باشد.

پیل پرسید که رسالت چیست گفت ماه میگوید که هر که فضل و قوت خویش برضعیفان پیسند و بدان مغرور گردد و خواهد که دیگران را گرچه از وی قویتر باشند دست گرانی<sup>۷</sup> کند هر آینه قوت او بر فضیحت و هلاك او دلیل کند و تو بدان که خود را بر دیگر چهار پایان راجح می شناسی و در غرور افتاده و کار بدان رسید که قصد چشمه

۱- مطلع : اول و ابتداء و آغاز سخن ۲- مقطع : آخر سخن و پایان آن .

۳- تشبیب : شاعر قصیده خود را آراستن و جمال محبوب را در عشق خود گفتن .

۴- عنف : شدت و درشتی کردن . ۵- تودد : دوستی .

۶- مخادعت : یکدیگر را فریب دادن . ۷- دست گرانی : کنایه از در آویختن با کسی است .



کردی که بنام من معروفست و لشکر بدان موضع بردی و آب آن تیره کردی بدین رسالت  
تراتیبه واجب داشتم اگر بخویشتن نزدیک نشستی و از این اقدام اعراض نمودی فبها  
و نعم والا بیایم و چشمهات بر کنم و هر چه زارترت بکشم و اگر در این پیغام بشک  
میباشی این ساعت بیای که من در چشمه حاضرم تابینی .

ملک پیلان را از این حدیث عجب آمد و سوی چشمه رفت ماه در آب بدید پیروز  
گفت قدری آب بخرطوم بر گیر و روی بشوی و سجده کن چو آسیب خرطوم او بآب  
رسید حرکتی در آب پیدا آمد و پیلرا چنان نمود که ماه همی بجنید بترسید و پیروز را  
گفت مگر ماه بدان که من خرطوم در آب کردم از جای بشد گفت آری زود سجده کن  
فرمان برداری نمود و پذیرفت که بیش آنجا نرود و پیلان را نگذارد که آنجا بیایند .

و این مثل بدان آوردم تا بدانید که در هر صنف از شما زیر کی یافته شود که پیش  
مهمی تواند باز شد و در دفع خصمی سعی تواند پیوست و همانا این اولیتر که وصمت  
ملک بومان با حساب خویش راه دادن و بوم را مکر و خدیعت با این خصال نامحمود که  
یاد کردم جمع است و هیچ عیب ملک را چون غدر و بی قولی نیست که ایشان سایه آفریدگار  
عزاسمه اند در زمین و عالم بی آفتاب عدل ایشان نور ندهد و احکام ایشان در دماء<sup>۱</sup> و  
فروج و جان و مال رعایا نافذ باشد و هر که پیادشاه غدار و والی مکار مبتلا گردد بدو  
آن رسد که بکبکنجیر<sup>۲</sup> رسید و خرگوش از صلاح و کم آزاری گربه زوردار مرغان  
پرسیدند که چگونه است آن :

## حکایت

زاغ گفت کبککنجیری با من همسایگی داشت و میان ما بحکم مجاورت قواعد  
مصادقت موکد گشته بود و در این میان او را غیبتی افتاد و دراز کشید گمان بردم که مگر



هلاک شد پس از مدتی در از خرگوشی بیامد و در مسکن او قرار گرفت و من در آن  
مخاصمه نکردم یکچندی بگذشت کبکنجیر بیامد چون خرگوش را در خانه خود دید  
رنجور دل گشت و گفت جای پیرداز که آن مسکن من است خرگوش جواب داد که من  
صاحب قبضم<sup>۱</sup> اگر حقّی داری ثابت کن جای از آن منست حجت های شرعی دارم گفت  
لابد حاکمی باید عدل که سخن هر دو جانب بشنود و بر مقتضای انصاف کار بماند بگذارد  
کبکنجیر گفت در این نزدیکی بر لب آبی گربه ای هست متعبد<sup>۲</sup> و روزه دار است و شب  
و روز نماز کند هرگز خونی نریزد و ایدای<sup>۳</sup> حیوانی جایز نبیند و افطار او بر آب و گیاه  
مقصور باشد قاضی از او عادلتر نیایم نزدیک<sup>۴</sup> او رویم تا کار میان ما فصل کند هر دو بدان  
راضی شدند و من برای نظاره بر اثر ایشان رفتم تا گربه روزه دار را بینم و انصاف او در این  
حکم مشاهده کنم چندانکه صائم الدهر<sup>۴</sup> چشم بایشان افکند بر پای بایستاد در محراب  
و روی بقبله آورد خرگوش از آن نیک شگفتی نمود و توقف کرد تا از نماز فارغ شد  
تحیّتی بتواضع بگفت و درخواست که میان ایشان حکم باشد فرمود که صورت حال  
باز گویند چون بشنید گفت پیری در من اثری تمام کرده است و حواس خللی شایع  
پذرفته و گردش چرخ و حوادث دهر را این پیشه است جوانان را پیر میکند و پیران را ناچیز.  
كَذَٰكَ اللَّيَالِي وَ أَحْدَاثُهَا      يُجَدِّدُنَ لِّلْمَرْءِ حَالًا فَحَالًا  
وَالدَّهْرُ لَا يَبْقَى عَلَى حِدٍّ ثَانِيهِ      جَوْنُ السَّرَاقَةِ لَهُ جُدَائِدٌ أَرْبَعٌ<sup>۵</sup>

نزدیکتر آئید و سخن بلندتر گوئید و ذکر دعوی تازه گردانید تا بر گفت شما  
واقف شوم و پیش از آنکه روی بحکم آریم شمارا نصیحتی کنم اگر بگوش دل بشنوید

۱- صاحب قبضم : یعنی متصرفم .      ۲- متعبد : عبادت کننده .

۳- ایدای : اذیت کردن .      ۴- صائم الدهر : روزه دار در همه عمر .

۵- شبها و حوادث آن برای مرد احوال تازه بتازه میآورند و روزگار در مقابل  
حوادث آن پایدار نمی ماند مانند سفیدپشتی که در او خطوط چهارگانه است کنایه از گورخر  
که شکار آن دشوار است و خیلی خود را حفظ و حراست میکند .



نمرات آن در دین و دنیا قرت عین<sup>۱</sup> شما گردد و اگر برو جهی دیگر حمل افتد من باری  
بنزدیک امانت و دیانت خویش معذور باشم فقد اعذر من<sup>۲</sup> اندر<sup>۳</sup> صواب آنست  
که هر دو حق طلبد که صاحب حق را مظفر باید شمرد اگر چه حکم بخلاف هوای او  
نفاذ یابد و طالب باطل مخدول<sup>۴</sup> باید پنداشت اگر چه حکم برو فوق مراد او رود و اهل  
دنیا از متاع مال و دوستان این جهان هیچ مالک نگردد مگر کردار نیک که برای آخرت  
مدخر<sup>۵</sup> گرداند و عاقل باید که نهمت در کسب حطام دنیا نبندد و همت بر طالب خیر  
باقی مقصور گرداند و عمر و جاه گیتی را بمثل ابرتا بستان و نزهت گلستانی ثبات شمرد

کلبه کاندرو نخواهی ماند  
سال عمرت چه ده چه صد چه هزار  
ان النعم و کُل ما یلهی به  
یوماً یصیر الی بلی و نقاد<sup>۶</sup>

و باید که منزلت مال در دل او بدرخت سنگ ریزه باشد چه اگر خرج کند با آخر  
رسد و اگر ذخیره سازد میان او و سنگ تفاوتی نماند و صحبت زنان را چون قربت افعی  
پندارد که از او هیچ ایمن نتوان بود و برو فای وی کیسه نتوان دوخت و خاص و عام و  
دور و نزدیک عالمیان را چون نفس عزیز خود شناسد و هر چه در باب خویش نپسندد  
در حق دیگران رواندارد از این نمط<sup>۷</sup> دهمده و افسون خواند تا با و الف گرفتند و ایمن و  
فارغ بی تحرز و تصون<sup>۸</sup> پیشتر آمدند بیک حمله هر دو را بگرفت و بکشت نتیجه زهد  
و اثر صلاح روزمه دار چون دُخلة<sup>۹</sup> خبیث و طبع مکار داشت بر این حمله ظاهر گشت .

و کار بوم غدار و نفاق او را همین مزاج است و معایت او بینهایتست و اینقدر که

۱- قرت عین : روشنائی چشم . ۲- همانا معذور است کسی که انداز کند یعنی

موقعی که تبلیغ رسالت و اداء وظیفه کرد دیگر معذور باشد .

۳- مخدول : خوار شد . ۴- مدخر : ذخیره کردن .

۵- همانا نعمتهای روزگار و هر چه که بدان مشغول می توان شد روزی است که کهنه و سپری میگردد .

۶- نمط : طریق و روش . ۷- تصون : خودداری .

۸- دُخلة : بضم دال و سکون لام : نهان و درون .



تقریر افتاد جرعه ایست از دریائی و شعله ایست از دوزخی و مبادا که رأی شما بر این اختیار قرار گیرد که افسر شاهی بدیدار ناخوب و کردار ناستوده او ملوث گردد.

مرغان از آن کار باز جستند و عزیمت متابعت بوم فسخ کردند و بوم متأسف و متحیر بماند و زاغ را گفت مرا آزرده کردی و میان من و تو وحشتی تازه گشت که روزگار آنرا کهن نگرداند و نمیدانم از جانب من این را موجبی بوده است یا بر سیل ابتداء چندین ملاطفت واجب داشتی و بدانکه اگر درختی ببرد از بیخ او شاخی جهد و بقرار اصل باز شود و اگر بشمشیر جراحی افتد هم علاج پذیرد و پیکان که در دل کسی نشیند بمثل بیرون آوردن آن هم ممکن گردد و جراحات سخن مهر گز علاج نپذیرد و هر تیر که از گشاد زبان برداشته رسد بر آوردن آن در امکان نیاید و دردی آن ابدالدهر باقی ماند رَبِّ قَوْلٍ أَشَدُّ مِنْ صَوْلٍ هَر سوزیرا دارو است آتش را آب و زهر را تریاق و غم را صبر و عشق را وصال و آتش حق در ماده بینهایتست اگر همه دریاها بروی گذرد نمیرد و میان ما و قوم تو نهال عداوت چنان جای گرفت که بیخ او بقعر ثری<sup>۲</sup> رسید و شاخ او از ثریا بگذشت.

رَسَا صَلُّهُ تَحْتَ الشَّرَى وَ سَمَابِهِ إِلَى النَّجْمِ فَرَعٌ لَا يَنَالُ طَوِيلٌ<sup>۳</sup>

این فصل بگفت و آزرده و نومید برفت و زاغ از گفته خویش پشیمان گشت و اندیشید که نادانی کردم و برای قوم خویش خصمان چیره اند و ختم و بهیچگونه از دیگر مرغان بدین نصیحت سزاوارتر نبودم و طایفه ای که از من تقدّم داشتند این غم نخوردند اگر چه معایب بوم شناختندی و مصالح این مفاوضت از من بهتر دانستندی لیکن در نتایج این سخن اندیشه کردند که فکر من بدان نرسید و دشوارتر آنکه

۱- چه بسا گفتاری که سخت تر از حمله باشد.

۲- ثری : خاک . ۳- ریشه آن در زیر کره خاک استوار گردید و

شاخ بلند آن او را به ستاره ثریا رسانید که دست کسی بدان نمیرسد.



در مواجهه گفته شد ولا شك حقد<sup>۱</sup> و کینه آن زیادت باشد و خردمند اگرچه بقوت خویش ثقتی دارد تعرض عداوت جایز نشمرد و تکیه بر عدت<sup>۲</sup> و شوکت خویش روا نبیند و نه هر که تریاق<sup>۳</sup> و انواع داروها بدست آرد با اعتماد آن بر زهر خوردن اقدام بنماید و هنر در نیکو فعلی است که بسخن نیکو آن مزیت نتوان یافت برای آنکه اثر فعل نیک اگرچه از آن قاصر باشد در آخر کارها بازمایش هرچه آراسته تر پیدا آید و باز آنکه قول او بر عمل رجحان دارد تا کردنیها را بحسن عبارت بیاراید در چشم مردمان بحلاوت زبان برآزد اما عاقبت بمذمت و ندامت کشد من آن راجح سخن قاصر فعلم که در خواتم کار تأملی شافی نکردم والا از این سفاهت مستغنی بودم و اگر خرد داشتمی نخست با کسی مشورت کردم و پس از اعمال فکرت و قرار عزیمت فصلی مرموز چنانکه از عیب منزّه بودی بگفتمی که در مهمی بدین بزرگی بر بدیهه مداخلت پیوستن از خرد و کیاست دور است و هر که بی اشارت ناصحان در کارها شروع کند از زمره شریران باشد و بنادانی منسوب شود چنانکه سید کاینات صلی الله علیه و آله فرموده است : شِرَارُ أُمَّتِي الْوَحْدَانِيُّ الْمُعْجَبُ بِرَأْيِهِ الْمَرَائِي بِعَمَلِهِ الْمُخَاصِمُ بِحُجَّتِهِ<sup>۴</sup> و من باری بی نیاز بودم از تعرض این خصمی و کسب این دشمنی اَلْمِكْثَارُ كَحَاطِبِ اللَّيْلِ<sup>۵</sup> ساعتی از این نوع عتاب کرد و پیرید .

این بود مقدمات دشمنی میان ما و بوم که تقریر افتاد .

ملك گفت معلوم گشت و شناختن آن را فایده بود سخن اینکار افتتاح کن که پیش داریم و تدبیری اندیش که فراغ خاطر ما منتظم شود و نجات لشکر و آسایش

۱- حقد : کینه و حسد .

۲- عدت : جمعیت و لشکر .

۳- تریاق : ضد زهر .

۴- بدترین امت من کسی است که منفرد به نفس

باشد و برای و نظر خود مغرور باشد و در عمل خود ریاکار باشد و بدلیل و برهان خود ستیزه

۵- زیاد گو مانند هیزم شکن در شب است .

کننده باشد .



رعیت را متضمن تواند بود .

گفت در این معنی ترك جنگ و کراهیت و قبول خراج و تحرّز از جلاء<sup>۱</sup> آنچه  
فراز آمده است باز نموده ام لیکن امیدوارم که بنوعی از حیلت فرجی باشد که بسیار  
کسان با صابت رأی بر کارها پیروز آمدند که بقوت و مکابره در امثال آن نتوان  
رسید چنانکه طایفه گوسفند را از دست زاهد<sup>۲</sup> بیرون کردند ملک پرسید که چگونه  
است آن :

### حکایت

گفت آورده اند که زاهدی از جهت قربان گوسپندی خرید در راه قومی بدیدند  
طمع کردند و بایکدیگر قراردادند که او را بفریبند و گوسپند ببرند پس یکتن از  
پیش در آمد و گفت ای شیخ این سگ از کجا می آری دیگری بدو گذشت و گفت شیخ  
مگر عزم شکار دارد سیم بدو پیوست و گفت این مرد در کسوه اهل صلاحست اما  
زاهد نمی نماید که زاهد را با سگ صحبت نباشد و دست و جامه خویش را از اوصیانت  
واجب دارد از این نسق<sup>۳</sup> هر کسی چیزی گفت تا شکی در دل او افتاد و خود را متهم  
گردانید و گفت شاید بود که فروشنده این جادو بوده است و چشم بندی کرده در حال  
گوسپند بگذاشت و برفت و آن جماعت بیردند .

و این مثل بدان آوردم تا مقرر گردد که بحیلت و مکر ما را پشت در کاری باید  
نهاد و آنگاه نصرت هر آینه روی بنماید و من خود را فدای اینکار خواهم کرد و چنان  
صواب می بینم که ملک در ملا بر من خشم کند و بفرماید تا مرا بزنند و بیرون کنند  
و در زیر درخت ییغ کنند و ملک با تمامی لشکر برود فلان جای مقام فرماید و منتظر مد آن

۲- خ ب : بمکر .

۱- جلاء : ترك وطن کردن .

۴- ملا : در حضور مردم و جمعیت .

۳- نسق - روش و ترتیب .



باشد تا من از مکر و حيله خویش پیردازم و بیایم ملک در باب او این مثال داد و بالشکر بدان موضع رفت که معین کرده بود و آن شب بومان باز آمدند ز اغان را نیافتند و او را که چندان رنج بر خود نهاده بود و در کمین غدر نشسته هم ندیدند و اتفاق چشم ایشان بروی نیفتاد ز اغ خون آلود بترسید که بومان باز گردند و سعی او باطل شود آهسته آهسته با خود می پیچید و نرم نرم مینالید بومی آواز او بشنید ملک را خبر داد ملک بابومی چند بسوی او رفت چون او را دید فرمود که از او پرسید که تو کیستی و ز اغان کجاند نام خود و از آن پدر بگفت و جواب داد که آنچه از حدیث ز اغان پرسیده می شود حال من دلیل است بر آنکه موضع اسرار ایشان نتوانم بود ملک گفت این وزیر ملک ز اغانست معلوم باید کرد که این تهو<sup>۱</sup> را با او بچه سبب رفته است.

زاغ گفت مخدوم را از من بد گمانی آمد پرسید که بچه موجب ، زاغ گفت چون شما آن شب شیخون کردید ملک مرا بخواند و گفت چه بینید در این واقعه من گفتم ما را بالشکر بوم مقاومت نتواند بود که دلیری ایشان در جنگ زیادت است و قوت و شوکت بیش دارند رأی آنست که رسول فرستیم اگر ما را بصلح اجابت کنند و اگر نه در شهرها پراکنیم که جنگ ایشان را صوابتر است و صلح ما را لا یقتر تواضع باید نمود که دشمن قوی حال چیره دست را جز بتواضع دفع نتوان کرد و نبینی که گیاه ترا ز باد سخت بسلامت بجهد و درخت را اگر چه قوی شاخ باشد و محکم بینخ از پای بیفکند ز اغان در خشم شدند و مرا متهم گردانیدند که تو بجانب بومان میل داری و ملک از نصیحت من اعراض نمود و مرا عذابی فرمود و در زعم ایشان چنان دیدم که جنگ را میسازند ملک بومان چون سخن زاغ بشنید یکیرا از وزیران خود پرسید که در کار این زاغ چه بینی گفت در کار او بهیچ اندیشه حاجت نیست هر چه زودتر روی زمین را از خبث او پاک باید کرد و در آن عظیم راحتی است تا از مکائد<sup>۲</sup> او فرح یابیم و ز اغان مرگ او را خللی شایع شمرند و گفته اند هر که فرصتی فائت گرداند هرگز بر آن قادر نگردد



و آنکه دشمن را ضعیف و تنه‌دید و خویش‌تر را از او باز نرهند بیش مجال نیابد و هرگز در آن نرسد و دشمن چون از آن ورطه بجهت قوت گیرد و فرصت جوید و بلائی رساند ز نهار تاملک بسخن او التفات ننماید و افسون او را در گوش جای ندهد چه اعتماد برد و ستان نا آزموده از حزم دور است تا دشمن مکر چه رسد قال النبی علیه السلام : یثق بالناس رؤیاء ملک و وزیر دیگر را پرسید که تو چه میگوئی گفت من در کشتن او اشارتی نکنم که دشمن چون ضعیف بی‌عدت بود اهل مروّت را بر او رحمت واجب باشد و عقلا دست گرفتن چنین کس بجان جویند و مکارم او صاف خود را باظهار عفو و احسان فر اجهانیان نمایند و زینهارى و هراسان را امان باید داد که اهلیت او ثابت و متعیّن باشد و بعضی کارها مردم را بر دشمن مهربان کند چنانکه زن بازرگان را دزد برشوی مهربان کرد ملک پرسید که چون بود آن :

## حکایت

گفت آورده‌اند که بازرگانی بود بسیار مال اما بغایت دشمن روی و گران جان زنی داشت جوان .

زلف چون نامه گنه کاران	روی چون حاصل نکو کاران
در کمینگاه طبع بیماران	غمزه مانند آرزوی مضر
و یُریکَ عَینَیْهِمَا الْغَزَالُ الْأَحْوَرُ <sup>۳</sup>	بِیْضَاءُ یُعْطِیْکَ الْقَنْضِیْبُ قُتُوَامَهَا

شوی بروی عاشق و او از نفور و گریزان بهیچ تأویل تمکین او روانداشتی و ساعتی

۱- اعتماد کن بمردم بآرامی و مررو زمان . ۲- نسخه آقای قریب از جمله « پنا که زن

بازرگانی تا جمله « گفت آورده‌اند که زاهدی گاوی بخريد » ندارد .

۳- سفید روی که ساقهای پای او ترا عضا عطا می‌کرد و نمودار می‌کرد برای تو چشمان

آهوی احور و سفید درشت چشم را .



از عمر بمراد او نزیستی انَّ الْمُعْنَى طَالِبٌ لَا يَظْفَرُ<sup>۱</sup> تاشبی دزدی در خانه ایشان رفت  
بازرگان در خواب بود زن از دزد بترسید و در کنار شوی رفت و او را محکم در کنار گرفت شوی  
بیدار شد و گفت این چه شفقت است و بکدام خدمت سزاوار این نعمت گشته ام چون دزد  
را دید گفت ای شیر مرد مبارك قدم آنچه خواهی از مال بردار حلال کردم که بیمن  
قدم تو این نعمت یافتی، چون این حکایت پرداخت ملک وزیر سیم را پرسید گفت آن  
اولیتر که او را زنده گذاری و با او انعام فرموده آید تا در خدمت ملک ابواب مناصحت  
مفتوح دارد و عاقل دشمن را از هم جدا کردن ظفر شمرد که اختلاف خصمان موجب  
فراغ دل و نظام کار باشد چنانکه در خلافت دزد و دیو پارسامر در بود، ملک پرسید که  
چون است آن :

## حکایت

گفت آورده اند که زاهدی گاوی بخرید و سوی خانه میرفت دزدی بدید در عقب  
آمد تا گاوی برد دیوی در صورت آدمی با او همراه شد دزد از او پرسید که تو کیستی گفت  
دیوم که بر اثر آن زاهد میروم تا فرصت او را بکشم و آنگاه گفت تو حال خود با من  
بگو جواب داد که من مردی عیّار پیشه ام میروم که گاوی این زاهد بدزد پس هر دو  
بر عقب زاهد رفتند شبانگاه بز او به زاهد رسیدند زاهد در خانه رفت و گاوی بپست و تیمار  
و علف بداشت و با ستراحتی پرداخت .

دزدانندیشید که اگر پیش از بردن گاوی بکشتن او دیو دست دراز کند باشد که بیدار  
شود و بردن گاوی ممکن نگردد .

دیو گفت اگر دزد گاوی بیرون برد درها باز شود و زاهد بیدار گردد و دزد را گفت مهلتی  
ده تا من مرد را بکشم آنگاه تو گاوی ببر .

۱- رنج کشیده خواهان است و دست نمی یابد .



دزد گفت توقف از جانب تو اولیتر تا من گاو بیرون برم آنگاه تو او را بکشی این خلاف میان ایشان قائم شد و بمجادله پیوست دزد زاهد را آواز داد که اینجا دیو است ترا بخواهد کشت دیو آواز داد که دزد گاو میبرد زاهد بیدار شد و همسایگان را آواز داد ایشان بگریختند و نفس و مال زاهد بسبب خلاف دشمنان مصون و مسلم ماند چون این سخن بآخر رسید وزیر اول که بکشتن اشارت میکرد گفت:

من می بینم که این زاغ شمارا بمکر بفریفت و اکنون میخواهد که موضع حزم را ضایع گردانید تا کیدی مینمایم از خواب غفلت بیدار شوید و در عواقب اینکار تأملی شافی واجب دارید که خردمندان بگفتار دروغ فریفته نشوند و باز غافلان بدین معانی التفات نمایند و باندك تملقی نرم دلی در میان آرند و از سر حقه های قدیم برخیزند تا دروغ دشمن را تصدیق نمایند و زود بر آشتی قرار دهند و ندانند:

صلح دشمن چو جنگ دوست بود.

و نادرتر آنکه از نادانی طر<sup>۲</sup>ار<sup>۱</sup> بصره شمارا طرفه بغداد مینماید و بدان درود گر ماند که بگفتار زن فریفته شد ملك گفت چگونه بود آن:

## حکایت

بخار

گفت آورده اند که درود گری بود بشهر سرندیب زنی داشت بوعده روبه بازی بعشق شیرشکاری روی چون تهمت اسلام در دل کافر وزلف چون خیال شرک در دل مؤمن والحق بر او نیک شیفته و مفتون بودی و همسایه را باو معاشقتی بود و اقربای او بگوش درود گر رسانیدند خواست که زیادتى ایقان حاصل آید آنگاه تدارك کند زنی را گفت بروستای میروم يك فرسنگ مسافت بیش نیست لیکن روزی چند توقف خواهد بود توشه بساز زن در حال توشه مهیا کرد و درود گراو را وداع کرد و برفت همانا



زن معشوق را آگاه کرد درود گریگاهی از را نبهره<sup>۱</sup> در آمد معشوق و قوم را دید ساعتی توقف کرد تا بخوابگاه رفتند بیچاره در زیر تخت رفت تا بقیه کار مشاهده کند وی را خواب در ر بود و در خواب پای از زیر تخت بیرون کشید ناگاه چشم زن بر پای او افتاد دانست که حال چیست معشوق را نرم نرم گفت که آواز بلند کن و از من بپرس که مرا دوست داری یا شوی را چون پرسید جواب داد که بدین سؤال چه افتادی مرد از بیم الحاح نمود گفت زنان را از روی سهو و غفلت یا از برای شبق و شهوت از این نوع حادثها افتد و از هر جنس دوستان گزینند و بحسب و نسب ایشان التفات نمایند و چون حاجت نفس و قوت شهوت کم شد نزد ایشان همچو دیگر یگانگان باشند لیکن شوی بمنزلت پدر و محل برادر و مثبت<sup>۲</sup> فرزند است و هرگز بر خوردار مباد زنی که شوی را هزار بار از نفس عزیز خویش گرامی تر نشمرد و جان و زنگانی برای فراغ و راحت او نخواهد.

و جَائِزَةٌ دَعَوَى الْمُحِبَّةِ وَالْهَوَى<sup>۱</sup>      وَ إِن كَانَ لَا يَخْفَى كَلَامُ الْمُنَافِقِ<sup>۳</sup>

چون درود گر این فصل بشنود رقتی در دل او پیدا آمد و با خود گفت بزه کار شدم در حق وی و بیهوده خود را در وبال خواستم افکند باری عیش ایشان منقض نکنم همچنین در زیر تخت میبود تا رایت شب نگون سار شد.

صبح آمد و علامت مقصود بر کشید      و ز آسمان شمامه کافور بردمید  
گوئی که دست دوست همی فوطه کبود      تا جایگاه ناف بعمدا فرو درید

مرد بیکانه باز گشت و درود گریه و ناله آمد و بر تخت بنشست و زن خود را در خواب ساخته بود با هستگی بیدار کرد و گفت اگر نه آزار تو مرا حجاب بودی من آن مرد را رنجور کردم و عبرت دیگر نا حفاظان گردانیدم لیکن من چون دوستی تو در حق خویش میدانم و شفقت ترا بر احوال خود می شناسم اگر از این نوع پریشانی

۱- نبهره : مخفی و پوشیده .      ۲- مثبت : مانند .

۳- و روا باشد دعوی محبت و عشق اگر چه سخن منافق مخفی نماید .



اندیشی ازوجه سهو باشد نه ازطریق عمد جانب دوستی تورعایت کردن ازواجبات باشد و آزر و ناموس تونگاهداشتن لازم آید دل قوی دار و هراس برخورد راه مده و مرا بجل کن که در باب توچیزها اندیشه کرده بودم و ازهرنوع بدگمانی داشته و زن هم حلمی درمیان آورد و ازجانبین صلحی تمام پیدا آمد و این مثل بدان آوردم تا همچو درود گرفریفته نشوید و معاینه خویش را بزرق و شعوه اوفرونگذارید .

در دهان دار تا بود خندان      چون گرانی کند بکن دندان  
هر کجا داغ بایدت فرمود      چون تو مرهم نهی ندارد سود

و هر دشمن که بسبب دوری مسافت قصدی نتواند پیوست نزدیکی جوید و خود را از ناصحان گرداند و بتلطف در معرض محرمیت آید و چون براسرار و قیوف یافت و فرصت مهیا بدید بایقان و بصیرت دست بکار کند و هر زخم که زند چون برق بی حجاب باشد و چون قضا بی خطا رود و من زاغان را آزموده بودم و اندازه دور بینی و کیاست ایشان بدانسته تا این ملعون را بدیدم و سخن او بشنودم روشنی رأی ایشان مقرر گشت ملك بومان بشارت او التقات نکرد و بفرمود تا زاغ را عزیز و مکرّم و مرفّه و محترم داشتند همان وزیر که بکشتن او مایل بود گفت اگر زاغ را نمی کشید باری بروی زندگانی چون دشمنان کنید و از مکر او ایمن شوید که موجب آمدن او جز مفسدت کارها نیست ملك از استماع آن نصیحت امتناع نمود و سخن آن مشیر بی نظیر را خوار داشت و زاغ بخدمت او بحرمتی هر چه تمامتر میزیست و بایاران و اکفاء<sup>۱</sup> رفقی تمام میکرد و هر روز محل او در دل ملك و اتباع او شریفتر می شد و ثبوت رعیت و پادشاه بکمال مناصحت او می افزود و در همه معانی او را محرم می شمرد روزی در محفل عام گفت ملك زاغان مرا بی موجهی بیازرد چگونه مرا خواب و خور مهنا شود تا کینه خویش از او نخواهم که گفته اند : *الْمَكَاافَةُ فِي الطَّيْبَةِ وَاجِبَةٌ*<sup>۲</sup> و در

۲- مکافات و انتقام در طبیعت واجب است .

۱- اکفاء : همسران .



ادراك اين آرزو بسي تأمل كردم و بحقيقت بشناختم كه تا من صورت و هيأت زانگان دارم بدین آرزو نخواهم رسيد و از علما شنوده‌ام كه چون مظلومی در دست خصمی جاير افتد دل بمرگ بنهد و خويشتن بآتش بسوزد قربانی پذيرفته كرده باشد و هر دعا كه در آن حال بگويد باجابت پيوند اكر رأی ملك بيند بفرمايد تا مرا بسوزند تا در وقت كه گرمی آتش بمن برسد از باری عزّ آسمه بخوام تا مرا بوم گرداند تا مگر بدان وسيلت بر آن ستمكار دست يابم و اين دل بريان بدان تشفی<sup>۱</sup> حاصل آرم و در اينم جمع آن بوم كه بگشتن او اشارت ميكرد حاضر بود و گفت :

گرچو نر گس نيستی شوخ و چولاله تيره دل

پس دوروی و ده زبان همچون گل سوسن مباش

راست مزاج تو ای مكا در در جمال ظاهر و قبح باطن همچو شراب خسروا نيست نيكو رنگ و خوشبوی كه زهر در او افكنده باشد و اگر جثه پليد و شخص خبيث ترا بارها بسوزانند و بادها بر آن برانند گوهر ناپاك تو از قرار اصل نگرده و خبث ضمير و كژی عقيدت تونه بآب پاك شود و نه بآتش بسوزد و با جوهر تو ميگردد هر گونه باشی و در هر صورت كه آئی و اگر ذات خسيس تو سيمرغ و طاووس گردد ميل تو از مودت زانگان نگرده همچنان كه آن موش كه آفتاب و ابرو باد ركوه را بر روی بشوهری عرضه كردند دست رد بر سينه همه نهاد و آب سرد بر روی همه بريخت و موش را كه از جنس او بود برگرفت ملك پرسيد كه چونست آن :

## حكايت

گفت آورده‌اند زاهدي مستجاب الدعوة بر لب جوئی نشسته بود غليواج موش بچه افكند پيش او زاهد را بر او شفقت آمد برداشت و در برگی پيچيد تا بخانه برد



وباز اندیشید که اهل خانه را از وی رنجی باشد دعا کرد تا یزد تعالی او را دختری  
پرداخت تمام هیکل راست اندام چنانکه آفتاب رخسارش آتش در سایه چاه زد  
وسایه زلفش دود از خرمن ماه بر آورد .

أَضْرَتْ بِضَوْءِ الْبَدْرِ وَالْبَدْرُ طَالِعٌ

وَقَامَتْ مَقَامَ الشَّمْسِ لَمَّا تَفَيَّهَا

و او را بنزدیک مریدی برد و فرمود که تربیت دارد مرید در تعهد دختر تلطّف نمود  
چون بال کشید و از ایام طفولیت برگذشت زاهد گفت ای دختر بزرگ شدی ترا از جفتی  
چاره نیست از آدمیان هر کرا که خواهی اختیار کن تا ترا بدو دهم دختر گفت شوی  
توانا و قادر و دانا خواهم که انواع قوت و شوکت او را حاصل باشد زاهد گفت مگر آفتاب  
را می خواهی گفت آری زاهد آفتاب را گفت این دختر نیکو صورت و مقبول شکست  
می خواهی که در حکم تو باشد کز من شوی توانا خواسته است و آفتاب جواب داد که من  
ترا از خود قوی تر نشان دهم که نور مرا بپوشاند و آن ابر است که نور مرا بپوشاند و عالمیان  
را از جمال چهره من مجذوب گرداند زاهد نزدیک ابر آمد و همان فصل بگفت ابر گفت  
باد از من قوی تر است و مرا بر جانب که خواهد ببرد پیش وی چون مهره ام در دست مهره  
باز بنزدیک باد رفت و فصل سابق باز گفت باد گفت قوت تمام کوه را ست که مرا سبکیار  
و خاکسار نام کرده است و دوات و حرکت ما را در لباس منقصت باز مینماید و او ثابت و  
ساکن برجای قرار گرفته است و اثر زور من در وی کم عملتر از آواز نرم است در گوش  
کر، زاهد این غم و شادی با کوه بگفت جواب داد که موش از من قوی تر است که اطراف مرا  
بشکافد و در دل من خانه سازد و دفع او بر خاطر نتوانم گذرانید .

دختر گفت راست می گوید شوی من اوست زاهد او را بر موش عرضه کرد جواب  
داد که جفت من از جنس من تواند بود دختر گفت زاهد دعا کند تا من موش شوم زاهد

۱- زیان میرسانید بروشنائی ماه شب چهارده در حالیکه ماه طالع شده بود و قائم مقام

آفتاب بود در موقعیکه آفتاب غروب میکرد .



دست برداشت و از حق تعالی بخواست تا او را موش گرداند با جابت پیوست و او را بموش داد و مثل تو همین است و کار تو ای مکار غداً از همین مزاج دارد.

بمار ماهی مانی نه این تمام و نه آن  
و الصِّدْقَ مَلِكُهُ عَلَيْكَ تَنْتَلِبُهُ  
منافقی چه کنی مار باش یا ماهی  
فِي مَا أَنْتَ حَيٌّ مَغْبِيَّةً إِلَّا نَجَاحٌ<sup>۱</sup>

ملك بومان چنانکه رسم بیدولتان است این نصایح نشنود زاغ برای ایشان هر روز حکایتی دلگشای و مثلی غریب می آوردی و بنوعی در محرمیت خویش می افزود تا بر غوامض<sup>۲</sup> اسرار و بواطن اخبار ایشان وقوف یافت ناگاه فرومولید<sup>۳</sup> و نزدیک زانگان باز رفت ملك چون او را بدید گفت ماورائك<sup>۴</sup> یا عصام گفت:

أَبَشِيرُ بِمَا تَهْوَى فَجَدُّكَ طَائِعٌ  
وَالدَّهْرُ مُنْقَادٌ لِامْرِكٍ خَاضِعٍ<sup>۵</sup>

بدولت ملك آنچه بایست پرداختم کار را باید بود و ملکان بسیار کارها بحیلت بسر برند گفت از اشارت تو گذرنیست صورت مصلت باز نمای تامل داده آید.

گفت تمامی بومان بفلان کوهند و روزها در غاری جمله میشوند و اگر اتفاق افتد هلاک ایشان زود میسر شود و در آن نزدیکی هیزم خشک بسیار است ملك بزبان بفرماید تا قدری از آن نقل کنند و بدر غار بنهند و در رخت شبانان که در آن کوه گوسپند چرانند آتش باشد من فروغی بیارم و بر هیزم نهیم ملك مثال دهد تا زانگان آنرا بپرحرکت دهند چون آتش بگرفت هر که از بومان بیرون آید بسوزد و هر که بماند از دود بمیرد هم بر این ترتیب که اوصواب دید پیش این مهم باز شدند و تمامی بومان بدین حیل سوختند و زانگانرا فتوحی تمام برآمد و همه شاد کام باز گشتند و ملك و لشکر در مساعی حمیده و مآثر مرضیه آن زاغ غلو کردند و او ملك را دعاهای خوب میگفت و در اثنای

۱- راستی را برخود مسلط دار تا وسیله آن بهر چه آهنگ نمایی بفائده و عاقبت

پیروزی نائل و کامیاب شوی. ۲- غوامض: مشکلات.

۳- فرومولید: خزیدن و باز گردیدن. ۴- ماوراء: مؤده باد ترا یا آنچه میخواهی که بهت تو

مطیع است و روزگار بامر تو فرمان بردار و متواضع است.



آن بر زبان راند که هر چه از این معنی دست دهد بفر دولت ملك باشد و من مخایل<sup>۱</sup>  
 این ظفر آن روز دیدم که آن مدبران چنان قصدی پیوستند که بمغافصه<sup>۲</sup> شیخون روا  
 داشتند روزی ملك در اثنای محاورت او را پرسید که مدتی در از صبر چگونه ممکن  
 شد در مجاورت بوم که اختیار در صحبت اشرار کم توانند بود و کریم از دیدار لثیم گریزان  
 باشد گفت همچنین است که رأی ملك میفرماید لیکن عاقل برای رضای مخدوم از شداید  
 تجنب ننماید و هر محنت که او را پیش آید او را چون یار دلخواه در بر گیرد و صاحب  
 همت ثابت قدم بهر ناکامی و مشقت در مقام اندوه و ضجرت در اضطراب نیفتد .  
 وَلَقَدْ عَلِمْتُ فَلَا مُحَالَةَ أَنِّي لِلْحَادِثَاتِ فَهْلٌ تَرَانِي أَجْزَعُ<sup>۳</sup>  
 و هر کجا کاری بزرگ و مهمتی نازک حادث گشت و در آن نفس و ولایت ملك در خطر  
 گشت اگر فواتح آن از برای دفع خصم تواضعی رود چون مقرر شد که عواقب آن بفتح  
 مفرون خواهد شد نزد خردمند و زنی ندارد قال النبی علیه السلام : مَلَاكُ الْعَمَلِ خَوَاتِمُهُ<sup>۴</sup>  
 گردی که همی تلخ کند کام تو امروز فردا کند اندر دهن تو شکر فتح  
 ملك گفت از دانش بومان شمه باز گوی گفت در میان ایشان هیچ زیر کی ندیدم  
 الا آنکه بکشتن من اشارت میکرد و ایشان نصایح او را به سمع قبول اصفا نمودند و  
 اینقدر تأمل نکردند که من در میان ایشان غریب و در قوم خویش منزلات شریف و ببخردی  
 موسوم بودم بناگاه مگری اندیشم نه بعقل خویش اینقدر بدانستند و نه از ناصحان قبول  
 کردند و نه اسرار خود بمن پوشانیدند که پادشاهان را در تحصین<sup>۶</sup> خزائن اسرار احتیاطی  
 هر چه تمامتر واجب است خاصه از دوستان نومید تا بدشمنان هراسان چه رسد .  
 ملك گفت موجب هلاك بوم مرا بنی<sup>۷</sup> او مینماید و ضعف رأی گفت همچنین است که

- 
- ۱- مخائل : علامتها .  
 ۲- مغافصه : ناگهان حمله کردن .  
 ۳- یقین دانسته ام که من خواهی نخواهی در معرض حوادث ناگوار هستم در این صورت  
 آیامرا بیتاب و قرین اضطراب بینی .  
 ۴- ملاك و معیار کارها عاقبت آنها است .  
 ۵- اصفا : گوش دادن .  
 ۶- تحصین : حفظ کردن و استوار نمودن .  
 ۷- بنی : ظلم .



ملك میفرماید و کم کسی باشد که ظفر یابد و در طبع او بغی پیدا نیاید و در صحبت زنان  
حریص باشد و رسوا نگردد و در خوردن طعام زیادتى نماید و بیمار نشود و بوزیران  
رکیک رأى ثقت افزاید و بسلامت ماند ملك گفت صعب مشقتى تحمل کردی و دشمنان  
را بخلاف مراد تواضع نمودی گفت هر که رنجی کشد که در او نفعی طمع دارد نخست  
دست از جان بشوید و دل از سر بر گیرد آنگاه قدم در آنکار نهد .

اینست بی همت شگرفی کو برون ناید ز جان

وینست بی دولت سواری کو برون ناید ز تن

و به سمع ملك رسیده است که ماری بخدمت غو کی راضی گشت چون صلاح  
حال او در آن بود ملك گفت که چگونه است آن :

## حکایت

گفت آورده اند که پیری در ماری اثر کرد و ضعفی شامل بدو راه یافت چنانکه  
از شکار بماند در کار خویش متحیر گشت که نه بی قوت زندگانی میتواندست کرد و نه  
بی قوت شکار کردن ممکن بود اندیشید که جوانی را باز نتوان آوردن و کاشکی پیری  
نیز پایدار بودی .

فَلَيْتَ الشَّيْبَ إِذْ وَافَى وَفَى بِي      وَ لَمْ يَرْحَلْ لِتَوَدِّعِي الْمَطَايَا  
و از زمانه وفا طمع نباید داشتن و هیچ خردمند خاطر بدان مشغول نگرداند که  
در آب خشکی جستن و از آتش سردی طلبیدن صفرائی است که نتیجه آن سودای  
محترق باشد .

وَ مُكَلِّفُ الْأَيَّامِ ضِدَّ طِبَاعِهَا      مُتَطَلِّبُ فِي الْمَاءِ جَذْوَةَ نَارٍ

۱- ای کاش پیری چون وارد میشد بر من و فامیکرد و برای وداع من شتران بارکش

رحلت نمیکردند .



فَإِذَا رَجَوْتَ الْمُسْتَحِيلَ فَإِنَّمَا تَبْنِي الرَّجَاءَ عَلَى شَفِيرِ هَارٍ<sup>۱</sup>  
 گذشته را باز نتوان آورد و تدبیر مستقبل از مهمات است اکنون مرا از سرفضول  
 بیاید برخواست و بنای کار خود بکم آزاری نهاد و از مذلتی که در راه افتد روی نتافت  
 که احوال دینامیان سر آه و ضرر آه مشترک است .

وَ إِنِّ عَوَائِدَ الْأَيَّامِ فِيهَا كَمَا انْهَضَتْ بِوَادِيهَا الْجِبَالُ<sup>۲</sup>  
 آنگاه در کنار چشمه که در او غوکان بسیار بودند و ملکی کامگار داشتند  
 خویشان را چون اندوهناکی ساخته بطرفی یفکند غوکی پرسید که ترا غمناک  
 می بینم موجب چیست گفت بغم خوردن از من سزاوارتر کیست که ماده حیات من از  
 شکار غوک بود و امروز مرا ابتلائی آمده است که اگر یکی از ایشان بگیرم نگه نتوانم  
 داشت آن غوک برفت و ملک خویش را بدان بشارت داد ملک از مار پرسید بچه سبب این  
 بلا بر تو نازل گشت گفت قصد غوک کردم و از پیش من بگریخت و خویشان در خانه  
 زاهدی افکند و من در اثر او برفتم خانه تاریک بود و پسر زاهد حاضر آسیب من بانگشت  
 اورسید پنداشتم غوکست هم در آن گرمی دندان بدو فرو بردم بر جای سرد شد زاهد  
 از سوز فرزند بر عقب من میدوید و میگفت از خدای تعالی میخواهم تا ترا ذلیل کند و مرکب  
 ملک غوکان شوی و البته غوک نتوانی خورد مگر آنکه ملک بر تو صدقه کند اکنون  
 بضرورت اینجا آمدم تا ملک بر من نشیند و من بحکم ازلی راضی باشم ملک غوکان را  
 این باب موافق آمد و خود را در آن شرفی و منقبتی می شناخت و عزّی و فخری صورت  
 میکرد بروی می نشست و بر آن مباحثات مینمود چون یکچندی بگذشت مار گفت  
 زندگانی ملک در از باد مرا قوتی باید که بدان زنده مانم و این خدمت بسر برم گفت

۱- آنکه روزگار را برخلاف سرشت آن مجبور سازد مانند کسی است که در آب پاره  
 آتش طلبد پس چون با مروکار محال امیدوار بودی یقین دان که امید خود را بر لب وادی بی ثبات  
 بنیان گذارده .

۲- همانا فوائد روزگار از حوادث دروادیها فروریزد .



همچنین است و هر روز او را دوغوك مو<sup>۱</sup> ظف گشت آنرا خوردی و بدان روزگار گذرانیدی و بحکم آنکه در این تواضع منفعتی میشناخت آنرا مذلت نشمرد و صبر کردن من همین مزاج داشت که هلاك دشمن و صلاح عشیرت<sup>۱</sup> و ثبات ملك و دولت را متضمن بود و نیز دشمن را برفق و مدارا زودتر مستأصل<sup>۲</sup> تون کرد که بجنگ و مکابره و از اینجا گفته اند که اندك خرد به از مردی بسیار که یکتا اگر چه توانا و دلیر باشد و در مصاف رودده تن را تا غایت بیست زایش نتواند زد اما مرد دانا بیک فکر<sup>۳</sup> ملکی پریشان کند و لشکر گران را برهم زند آتش با قوت و حدت خویش اگر بر درختی افتد اینقدر تواند سوخت که بر روی زمین باشد و آب بالطف و نرمی خویش هر درختی را که از آن بزرگتر و قویتر نباشد از بیخ براندازد و قَالَ النَّبِيُّ عَلَيْهِ السَّلَامُ: مَا دَخَلَ الرَّفِقُ فِي شَيْءٍ إِلَّا زَانَهُ وَمَا دَخَلَ الْخُرْقُ فِي شَيْءٍ إِلَّا شَانَهُ<sup>۲</sup> و چهار چیز است که اندك آن را بسیار باید پنداشت آتش و بیماری و دشمن و وام و اینکار با صابن<sup>۴</sup> رأی و فر دولت ملك نظام گرفت .

برد تیغت ز حادثات شکوه داد رایت بحادثات سکون  
و گفته اند اگر دوتن در طلب مهمتی ایستند مظفر آنکس شود که بمروت مخصوص است و اگر در مروت برابر باشند آنکه صاحب عزیمت باشد و اگر در آن مساواتی افتد آنکه یارو معین بسیار دارد و اگر در آن تفاوتی نباشد آنکه بسعادت بخت و قوت ذات راجح است .

پیش سپاه تست ز بخت تو پیشرو بر بام ملك تست ز عدل تو پاسبان  
و حکما گفته اند هر که با پادشاه با حزم و دانا که از بَطْر نصرت ایمن باشد و از دهشت هزیمت فارغ مخاصمت اختیار کند مرگ را بحیات بخویشتن راه داده

۱- عشیرت : قوم و قبیله . ۲- نرمی و نیک خوئی داخل در چیزی نشد مگر آنکه او را زینت نمود و در شتخوئی داخل در چیزی نشد مگر آنکه آنرا معیوب گردانید .



باشد وزندگانی را بوحشت از پیش رانده خاصه ملکی که ازدقایق و غوامض مهمات هیچ چیز بروی پوشیده نگردد و موضع شتاب و درنگ و درستی و نرمی و خشم و رضا و در آن بروی مشتبه نشود و مصالح امروز و فردا و مناظم حال و مآل در فاتحت کارها میشناسد و وجوه تدارك آن می بیند بهیچوقت نه جانب حلم و استمالت نامرعی دارد و نه ناموس بآس و سیاست را مهمل گذارد .

تَمَازَجَ فِيهِ الْحِلْمُ وَالْبَأْسُ مِثْلَ مَا

تَمَازَجَ صَوَّبَ الْغَادِيَاتِ عُقَارُ<sup>۱</sup>

و امروز هیچ پادشاه را در حفظ ممالك و ضبط مسالك آن اثر نیست که پیش حزم و عزم ملك میسر میشود و در تربیت خدمتکاران و اصطناع مردمان چندین لطایف عوطف و بدایع عوارف بجای تواند آورد که تلقین دولت و هدایت و سعادت رأی ملك میفرماید و مثلاً نفس عزیز و جان شیرین فدای بندگان میکند .

كُلُّ يُرِيدُ رِجَالَهُ لِحَيَاتِهِ يَأْمَنُ يُرِيدُ حَيَاتَهُ لِرِجَالِهِ<sup>۲</sup>

ملك گفت کفایت این مهم و برافتادن خصمان بیرکات رأی و میامن اخلاص و مناصحت تو بود .

فَعَادَتْ بِكَ الْأَيَّامُ زُهْرًا كَأَنَّمَا

جَلَّالَ الدُّهْرِ مِنْهَا عَن خُدُودِ الْكَتَوَاعِبِ<sup>۳</sup>

و در کارها اعتماد بر تو کرده ام آثار و نتایج آن چنین ظاهر گشته است و هر که زمام مصالح بوزیری ناصح سپارد هرگز دست نا کامی بدامن اقبال او نرسد و پای

۱- بردباری و خشم در وی بیکدیگر آمیخته است چنانکه شراب باباران بامداد بهم

بیامیزد . ۲- هر کس مردان خود را برای زندگانی

خود خواهد ایکه حیات وزندگانی خود را برای مردان خود خواهی .

۳ روزگار بوجود تو درخشان گردید چنانکه گوئی از گونه های دختران ناز پستان

ظاهر و آشکار گشته .



حوادث ساحت سعادت او نسپرد .

بهر چه روی نهم یا بهر چه رأی کنم  
قویست دست مرا تا تو دست یار منی  
و معجب ترین کارها از خرد تو آن بود که مدتی در خانه دشمن بماندی و انواع  
مذلت دیدی و برخلاف مراد هر چیزی شنودی و از تو هیچ کلمه ای نرفت که در آن عیبی  
گرفتندی و موجب نفرت و بد گمانی گشتی .

گفت اقتداء من در همه ابواب بر محاسن و مکارم عادات ملک بود و بقدر دانش  
خود از خصال وی اقتباس کرده ام و ما اثر ملکانه او را امام و پیشوا و قبله نموده و حصول  
اغراض و نجات مراد در متابعت رسوم ستوده او شناخته که ملک را بحمد الله و منزه  
اصالت رأی و اصابت تدبیر باشکوه و هیبت و شجاعت جمع است .

أَصَافَ إِلَى التَّدْبِيرِ فَضْلَ شَجَاعَةٍ وَلَا عَزَمَ إِلَّا لِلشُّجَاعِ الْمُدَبِّرِ<sup>۱</sup>

ملک گفت از خدمتکاران درگاه ترا چنان یافتم که لطف گفتار تو با جمال  
کردار تو مقرون بود و بثبات عزم و نفاذ حزم مهمی بدین بزرگی بکفایت رسانیدی  
ایزد تعالی بیمن نقیبت<sup>۲</sup> تو ما را این نصرت روزی کرد که در آن غصه نه حلاوت  
شراب و طعام یافته میشد و نه لذت خواب و خورچه هر که بدشمنی غالب و خصمی  
قاهر مبتلا گشت تا از وی نرهد شب از روز و پای از سرو کفش از دستار نشناسد و  
حکما گفته اند که تا بیمار را صحت کامل نیاید از خوردنی مزه نیابد و حمال تا بار  
گران از گردن ننهد نیاساید و مردم هراسان تا از دشمن مستولی ایمن نگردد گرمی  
سینه او نیارامد اکنون باز باید گفت که سیرت ملک ایشان چگونه بود .

گفت بنای کار او بر قاعده خویشتن بینی و فخرو کبر بود نه در موضع و بالینهمه  
عجزی ظاهر و ضعفی غالب و از فضیلت رأی راست محروم و تمامی اتباع او از جنس او

۱- فضیلت شجاعت را بر تدبیر بیفزود و عزم و اراده محکم از آن شجاع مدبر است .

۲- نقیبت : نفیس .



مگر آن یکتن که بکشتن من اشارت می کرد ملك گفت که کدام خصلت او در چشم تو بهتر آمد که دلالت عقل او بر توروشن شد گفت او آل رأی کشتن من و دیگر آنکه نصیحت از مخدوم باز نگرفت اگرچه میدانست که موافق نخواهد بود و سخنی نرم و حدیثی گرم میگفت و جانب تعظیم ملك را هرچه بسزاتر رعایت کردی و اگر در افعال وی خطائی دیدی تنبیه در عبارتی هرچه نیکوتر باز راندی که سراسر بر بیان امثال و تعریضات نغز شیرین مشتمل بودی و معایب دیگران در اثنای حکایت مقرر میگردانیدی تا ملك سهوهای خود را در ضمن آن شناختی و بهانه نیافتی که او را بدان مؤاخذت نمودی و روزی شنودم که ملك را میگفت جهاننداری را منزلتی شریف و درجته عالیست و بدان محل بکوشش و آرزو نتوان رسید و جز باتفاق نيك و مساعدت سعادت بدست نیاید و چون میسر شد آنرا عزیز باید داشت و در ضبط آن مبالغت باید نمود و حالی بصواب آن لایقتر که در کارها غفلت کم رود و مهمات را خوار داشته نیاید که بقای ملك و استقامت دولت جز بهز می کامل و عزمی شامل و رأی راست و شمشیر تیز ممکن نگردد لیکن به سخن او التفاتی نرفت و نصیحت او مقبول نشد تا همه زیروز بر شدند و ایشانرا از عقل او فایده ای نشد و نه او بخرد و حصافت خویش از آن بلا فرج یافت راست گفته اند: **وَلَا أَمْرَ لِمَعْصِيٍّ إِلَّا مُضِيْعًا**<sup>۱</sup>. و امیر المؤمنین علی علیه السلام میفرماید: **لَا رَأْيَ لِمَنْ لَا يُطَاعُ**<sup>۲</sup>. اینست داستان حذر از مکامن<sup>۳</sup> غدرو مکائد دشمن اگرچه تضرع و تذلل رود که زاغی تنها با عجز و ضعف خویش خصمان قوی و دشمنان انبوه را بتوانست مالید بسبب رکاکت رأی و قلّت فهم ایشان و الا هرگز بدان مراد نرسیدندی و آن ظفر در خواب ندیدندی و خردمند باید که در این معانی بچشم عبرت نگردد و این امثال را بگوش خرد شنود و حقیقت بشناسد که بر

۱- کسی که از او اطاعت نمیشود فرمانش ضایع میگردد.

۲- رأیی نیست برای کسیکه فرمان برده نشود.

۱- مکامن: نهان شد نگاهها.



دشمن اعتماد نشاید کرد و خصم را نباید خوار داشت اگرچه ضعیف باشد، کاندرا سر روزگار بیدادیه‌ها است.

قَدْ رَ لِرِ جَلِکَ قَبْلَ الْخَطْوِ مَوْضِعَهَا

فَمَنْ عَلا زَلَقًا عَنْ غِرَّةٍ زَلَجًا<sup>۱</sup>

و دوستان گزیده و معینان شایسته بدست آوردن نافعتر ذخیرتی و مربحتر<sup>۲</sup> تجارتی باید دانست و اگر کسی را هر دو طرف ممکن شود هم دوستان را عزیز توان داشت و هم از دشمنان مکار و مخالفان غدار دامن درتواند چید بکمال مراد و نهایت آرزو برسد و سعادت دوجہانی بیابد واللہ ولی التوفیق.

*Shah*

1-6-77

\_\_\_\_\_

۱- پیش از گام گذاردن جای پای خود را اندازه گیر چه کسیکه بدون توجه بر

زمین لغزنده بر آید بلغزد و درافتد. ۲- مربحتر: سودمندتر.



## باب القرد والسحفاة

رای گفت برهمن را که شنودم داستان تصون از خداع دشمن و توقی<sup>۱</sup> از نفاق  
 خصم و فرط تجذب و کمال تحرز کز آن واجبست، اکنون بیان کن مثل آن کس که  
 در کسب چیزی جد نماید و پس از ادراك <sup>نیت بانه</sup> غفلت برزد تا ضایع شود، برهمن  
 گفت کسب آسانتر از نگاهداشتن چه بسیار نفائس<sup>۲</sup> باتفائس نیک و مساعدت روزگار  
 بی سعی و اهتمام حاصل آید اما حفظ آن جز برایهای ثاقب<sup>۳</sup> و تدبیرهای صائب صورت  
 نبندد و هر که در میدان خرد پیاده باشد و از پیرایه حزم عاطل مکتسب اوزود در  
 حیز تفرقه افتد و در دست او جز حسرت و ندامت باقی نماند چنانکه سنگ پشت  
 بی جهدی زیادت بوزینه را در دام کشید و از کم خردی و غفلت بر باد داد رای  
 پرسید که چگونه است آن :

## حکایت

گفت آورده اند که در جزیره ای بوزینگان بسیار بودند و ملکی داشتند با  
 مهابت وافر و سیاست دائر<sup>۴</sup> و فرمانی نافذ و عدلی شامل چون ایام جوانی که بهار  
 عمر و موسم کامرانیست بگذشت و ضعف پیری در اطراف او پیدا آمد و اثر خویش در  
 قوت و نور بصر او ضایع گردانید.

۱- توقی و تصون: هر دو بمعنای خود داری و خود نگاهداشتن است.

۲- نفائس: گران بهاء. ۳- ثاقب: روشن و رسا.

۴- دائر: شامل و کهنه.



إِنَّ الزَّمانَ إِذَا تَتَابَعَ خَطْوُهُ سَبَقَ الطَّلُوبَ وَآدَرَكَ الْمَطْلُوبُ<sup>۱</sup>

و عادت زمانه خود همین است طراوت جوانی را بدو بول پیری بدل میکند و  
ذُلّ درویشی را بغرّ توانگری استیلا میدهد.

شَبَابٌ وَشَيْبٌ وَافْتِقَارٌ وَثَرْوَةٌ وَلِلَّهِ هَذَا الدَّهْرُ كَيْفَ تَرَدُّدًا<sup>۲</sup>

خویشتن را در لباس عروسان برجہانیان عرضه میکند و آرایش ظاهر را مدد  
غرور بیخردان کرده است و نمایش بی اصل را مایه فریب حریصان گردانیده همگنان  
در دام آفت او می افتند و اسیر هوا و مراد او می شوند و از خبث باطن و مکر خلقتش  
غافل و از دنائت طبع و سستی عهدش بیخبر.

هست چون مار کرزه دولت دهر نرم و رنگین برون و درون پر زهر

در غرورش توانگر و درویش شاد همچون خیال گنج اندیش

و خردمند بدین معانی التفات ننماید و دل در طلب جاه فانی نبندد و روی  
بکسب خیر باقی آرد که جاه و عمر دنیا پایدار نتواند بود و اگر از مال چیزی بدست  
آرد هم بر آن گونه ببايد گذاشت تا سگان دندان تیز کرده بگویند که میراث  
حلال است.

چيست دنیا و خلق و استظهار خاکدانی پراز سگ و مردار

بهر يك خامش اينهمه فریاد بهر يك خاک توده اينهمه باد

هست مهر زمانه پر کينه سير دارد میان لوزينه

در جمله ذکر پیری و ضعف حال او فاش و حشمت ملک و هیبت او نقصانی فاحش  
یافت از اقرباء او جوانی تازه رسیده که آثار سعادت در ناصیه<sup>۳</sup> او پیدا بود و مخائل<sup>۴</sup>

۱- همانا روزگار چون پیایی گام نهد بر طلب کننده پیش دستی گیرد و بمطلوب  
خود برسد.

این روزگار چگونه رفت و آمد میکند.

۳- ناصیه : پشیمانی . ۴- مخائل : علامتها .

۲- جوانی و پیری، نیازمندی و توانگری، خدا را



اقبال و دولت در حرکات و سکنات او ظاهر و استحقاق او در رتبت پادشاهی معلوم و استقبال او منزلت جهاننداری را مقرر .

حَدَّثَ يُوقِرُهُ الْحِجِيُّ فَكَانَهُ أَخَذَ الْوَقَارَ مِنَ الْمَشِيبِ الْكَامِلِ<sup>۱</sup>

و بدقائق حیلت گرد استمالت لشکر و تألف<sup>۲</sup> رعیت بر آمد تا دوستی او در ضمائر<sup>۳</sup> اقرار گرفت و پیر فرتوت را از میان کاریرون آوردند و زمام ملک بدو سپردند بیچاره باضطرار رخت بطرفی از ساحل دریا کشید که آنجا بیشه انبوه بود و درختی انجیر برگزید و بقوتی که از ثمرت آن حاصل آمد قانع گشت و توشه راه آخرت بتوبت و انابت میساخت و بضاعت بطاعت و عبادت پیوست گردانید و در زیر آن درخت سنگ پستی بود و بسایه آن درخت استراحتی طلیدی .

روزی بوزینه انجیری میچید ناگاه یکی در آب افتاد آواز آن بگوش بوزینه رسید لذتی یافت و نشاطی در روی پدید آمد هر ساعت بدان هوس دیگری بینداختی و با آواز آن تلذذی نمودی، سنگ پشت آن میخورد و صورت می بست که او آن از بهر آدمی اندازد و آن شفقت در حق او واجب میدارد اندیشید که بی سوابق معرفت این مکرمت میکند اگر و سیلت مودت بدان پیوندد پوشیده نماند که از چه نوع اکرام فرماید، بوزینه را آواز داد و صحبت خویش بر او عرض کرد جوابی نیکو شنید و هریکی را میلی بکمال افتاد و مثلاً چون يك جان بودند در دوتن و یکدل در دو سینه مثل المصافاة بین لماء و الراح<sup>۴</sup> هم وحشت غربت از دل بوزینه کم شد و هم سنگ پشت بمحبت او مستظهر گشت .

وَأِنْ شِفَاءَ النَّفْسِ لَوْ تَسْتَطِيعُهُ حَبِيبُ مُؤَاتٍ أَوْ شَبَابُ مُرَاجِعٍ<sup>۵</sup>

۱- جوانی که خرد او را سنگین و باوقار میکرد گوئی که وقار را از پیر کامل گرفته بود (مراد از پیر مرشد کامل است) . ۲- تألف : انس گرفتن .

۳- ضمائر : دلها . درونیا . پنهانیا .

۴- تلذذ : لذت بردن . ۵- مانند صفا و یگانگی میان آب و شراب .

۶- همانا اگر قادر بشفا و درمان نفس باشی آن دوست سازگار یا جوانی باز گردنده است



وهر روز دوستی در دل ایشان زیادت رونق میگرفت چنانکه بوزینه بیش  
 ذکرمالك و ولایت نکرد و سنگ پشت ترك اهل و مسکن بگفت مدتی براین  
 بگذشت چون غیبت سنگپشت از خانه دراز کشید جفت او در اضطراب آمد و غم و  
 حیرت بدو راه یافت و شکایت خود باخواهر خوانده باز گفت جواب داد که اگر عیب  
 نکنی و مرا متهم نداری ترا از حال او بیا گاهانم گفت ایخواهر در سخن تو چگونه  
 ریت و شبهت تواند بود و در اشارت تو بچه تأویل خلاف صورت بندد گفت شنودم که او  
 بر بوزینه دوستی گرم آغاز نهاده است و جان و دل بر دوستی او وقف کرده و موّدت او  
 را از وصلت تو عوض می شمرد و آتش فراق ترا آب وصال تسکین میدهد اکنون غم خوردن  
 هیچ سود ندارد تدبیری اندیش که متضمن فراق باشد پس هر دو رأیها درهم بستند هیچ  
 تدبیری موافقتر از هلاک بوزینه نیامد و او خود را با اشارت خواهر خوانده بیمار ساخت  
 و جفت را استدعا کرد و از ناتوانی اعلام داد سنگ پشت از بوزینه دستوری خواست که  
 بخانه رود چون بخوانه رسید زن را بیمار یافت گرد دلجوئی و تلطّف بر آمد البته  
 التفاتی نرفت و بهیچ تأویل اب نگشاد و از خواهر خوانده بیمار دار پرسید که موجب  
 آزار و سبب سخن ناگفتن چیست گفت بیماری کز دارو نومید باشد و از علاج مأیوس  
 از دل چگونه رخصت حدیث یابد چون این باب بشنود جزعها<sup>۱</sup> کرد و رنجور و پر غم شد و  
 گفت این چه داروست که در این دیار نمی توان یافت بگو تا در طلب آن پیویم و دور و نزدیک  
 بجویم جواب داد که این نوع درد در رحم را معالجت بابت زنان باشد و آن را هیچ دارو نمی توان  
 شناخت مگر دل بوزینه سنگ پشت گفت از کجا بدست آید گفتند همچنین است و  
 ترا بدان خواندیم که از دیدار باز پسین محروم نمائی سنگ پشت از حد بیرون  
 غمناک و متأسف گشت هر چند وجه تدارك اندیشید<sup>۲</sup> مخلص<sup>۳</sup> نیافت بضرورت  
 طمع در دوست خویش بست با خود گفت اگر غدر کنم با چندین سوابق دوستی و  
 الف یگانگی که میان ما استحکام پذیرفته است از مردمی و مروت بی بهره گردم



و اگر بر کرم عهد ثبات ورزم و جانب خود را از وصمت مکر و منقصت غدر صیانت<sup>۱</sup>  
نمایم زن که عماد دین و پناه دنیا و آبادانی خانه و نظام اهل و قوام معیشت بدو منوط  
است در گرداب خوف بماند از اینگونه تأملی می‌کرد و ساعتی متحیر بود آخر  
عشق زن غالب آمد و رأی بر آن قرار گرفت که شاهین وفا سبک سنگ کند.

وَأَكْثَرُ فِتْيَانِ الزَّمانِ إِرَاذَلٌ      مُوَازِينُهُمْ فِي الْمَجْدِ غَيْرُ يُقَالُ<sup>۲</sup>

و قال النبی علیه السلام : حُبُّكَ الشَّيْءَ يُعْمِيكَ وَ يُصِمُّ<sup>۳</sup> . و دانست که تا

بوزینه را در جزیره نیفکند حصول این غرض متعذر باشد در حال ضرورات مباح  
است حرام بر این عزیمت نزدیک بوزینه رفت و اشتیاق بوزینه بدیدار او هر چه  
صادقتر شده بود گرم گرم پرسید و از حال بیمار و عشیرت استکشافی<sup>۴</sup> کرد.

سنگ پشت جواب داد که رنج مفارقت تو بر من چنان مستولی  
شده که از انس وصال ایشان تفرجی حاصل نیامد اکنون چشم میدارم  
که اکرامی واجب داری و بخانه من آئی و فرزندان ما را بدیدار خویش  
آراسته و شادمان گردانی و اقربای ما را مباحثاتی و مفاخرتی حاصل آید و طعامی که  
ساخته‌اند پیش تو آرند مگر بعضی از حقوق مکارم تو گذارده شود ، بوزینه گفت  
زینهار تا دل بدین معنی نگیران نداری و جانب مرا بر خویشتن در این مواخات<sup>۵</sup>  
فضیلتی شناسی که اعتماد من بمکارم تو زیادت است و احتیاج من بؤداد تو بیشتر  
چه من از ولایت و خدم و عشیرت و حشم دور افتاده‌ام و ملک را نه با اختیار بدرود  
کرده هر چند که ملک دل را بحمد الله خرسندی هر روز ثابت تراست و اگر پیش از

۱- صیانت : نگهداری . ۲- بیشتر جوانان زمان فرومایگانند ، ترازوهای

ایشان در بزرگی و مجد سنگین نیست یعنی دارای مجد و بزرگواری نمیباشند .

۳- دوست داشتن تو چیزی را ترا کور و کرمیکند .

۴- استکشاف : طلب اطلاع و آگاهی کردن .

۵- مواخات : برادری .



این نسیم این آسایش بدماغ رسیده بود ولذت این فراغت و حلاوت این قناعت بکام  
 من پیوسته هرگز خود را بدان ملک بسیار تبعث اندک <sup>بسیار</sup> منفعت آلوده نکردمی و با  
 اینهمه اگر نه آنستی که ایزد تعالی بمودت تو بر من <sup>بسیار</sup> منستی تازه گردانیدی و موهبت  
 محبت تو در چنین وقتی ارزانی داشتی مرا از چنگال محنت فراق که بیرون آوردی  
 پس بحکم اینمقدمات حق تو بر من <sup>بسیار</sup> بیشتر است و بدین مؤنت و تکلف محتاج  
 نیستی که در دوستی میان اهل مروت صفای عقیدت <sup>بسیار</sup> معتبر باشد و هرچه از آن  
 بگذرد وزنی نیارد که انواع جانوران بی سابقه معرفتی <sup>بسیار</sup> بنامهم در شراب و طعام موافقت  
 مینمایند و چون از آن پرداختند از یکدیگر فارغ آیند و دوستان را اگر بعد المشرقین<sup>۱</sup>  
 اتفاق افتد سلوات ایشان جز زیاد یکدیگر صورت <sup>بسیار</sup> نبینند.

فَلَوْلَا رَجَاءُ الْعَيْشِ مَا عِشْتُ سَاعَةً ۚ وَلَوْلَا خِيَالُ الطَّيِّفِ لَمْ أَتَهَجَّعْ<sup>۳۰</sup>

و اختلاف دزدان بخانه مردمان نه از وجه دوستی و <sup>بسیار</sup> مصادقت است لیکن برای  
 غرض آن رنج بر گیرند و گاه و بیگاه چندان تجشتم<sup>۴</sup> واجب دارند و آن کس که سفر  
 دریا کند ذکر یاری کند و دوستانش در آن موافقت <sup>بسیار</sup> نکنند بهیچ تأویل آنرا بردشمنی  
 حمل ننمایند چون در آن فایده شناسند از سعی <sup>بسیار</sup> بکامل احتراز صواب بینند اگر  
 خواهی که بر زیارت اهل تو آیم بدانکه گذشتن من از دریا متعذر است.

سنگ پشت گفت من ترا بر پشت بدان جزیره <sup>بسیار</sup> برم که در او هم امن و راحتست  
 و هم فراخی نعمت در جمله بسی بروی دمید تا بوزینه <sup>بسیار</sup> و نام شد و عنان اختیار بدوداد  
 سنگ پشت او را بر پشت گرفت و روی بخانه نهاد <sup>بسیار</sup> چون بمیان آب رسید تأملی  
 کرد و با خود گفت سزاوارتر چیزی که خردمندان از آن تحرز فرموده اند سمت بیوفائی

۱- بعد المشرقین : فاصله میان مشرق و مغرب .

۲- سلوات : خوشی . شادی . ۳- اگر امید عیش نبود یکساعت هم

زندگی نمیکردم و اگر خیال رؤیای تو نبود هرگز نمیخفتم .

۴- تجشتم : بزهت افتادن .



و غدر است خاصه در حق دوستان و برای زنان که در ایشان حسن عهد صورت نبندد  
 که گفته اند بر کمال عیار زر بعون آتش و قوف توان یافت و بر قوت ستور بخیل  
 بار گران دلیل توان گرفت و سپرداد و امانت مردم بداد و ستد توان شناخت و هرگز  
 علم بنهایت کارهای زنان و بیکیفیت بد عهدی ایشان محیط نگردد و در میان آب  
 بایستاد و از این نمط<sup>۱</sup> مناظر<sup>۲</sup> بادل بگفت و آثار تردد در روی می نمود بوزینه را  
 ریبتی افتاد .

قال النبی علیه السلام : العاقل یبصر بقلبه مالا یبصر الجاهل بعینه<sup>۳</sup>  
 پرسید که موجب افکرات چیست مگر برداشتن من بر تو دشوار می آید سنگبشت  
 گفت از کجا میگوئی و از تلائل آن بر من چه میبینی .  
 گفت مخائل<sup>۴</sup> مخصوصه<sup>۵</sup> تو بانفس خویش می بینم و تجبر و ترددی که دارای  
 ظاهر است .

سنگ بشت گفت راست میگوئی من در این اندیشه افتادم که روزاؤل که تو  
 این تجشم میفرمائی وجفت<sup>۶</sup> من بیمار است و لابد خانه از خللی خالی نباشد و  
 چنانکه مراد است شرایط ضیافت<sup>۷</sup> و لوازم اکرام و ملاحظت بجای نتوانم آورد .  
 بوزینه گفت چون صفای عقیدت مقرر است و رغبت تو در طلب رضای من معلوم  
 اگر تکلف در توقف داری بصحبت و محرمیت لایقترافتد و آنچه من می شناسم  
 از خلوص اعتقاد تو و رأی اینست که بمؤنتی<sup>۸</sup> محتاج گردی و در نکوداشت من تکلف  
 و تنوق<sup>۹</sup> لازم شمری دل فاش دار و خطرات بیوجه در خاطر مگذار ، سنگ بشت  
 پاره ای برفت دیگر بار بایستاد همان فکرت اول تازه گردانید بدگمانی بوزینه

۱- نمط : راه و روش . ۲- خردمند میبیند بادل خود آنچه را که جاهل

باچشم خود نمیبیند . ۳- ضیافت : مهمانی .

۴- مؤنت : زحمت کشیدن . ۵- تنوق : مبالغه کردن و نیک نگریستن در کارها ،



زیادت گشت و باخود گفت چون در دل کسی از دوست او شبهت افتاد باید که زود در پناه حزم گریزد و اطراف فراهم گیرد و برفق و مدارا خویشتن نگاه دارد اگر آن گمان یقین گردد از بدسگالی او سلامت ماند و اگر ظن خطا کند از مراعات جانب احتیاط عیبی نزاید و دل را برای انقلاب او قلب نام کرده اند و نتوان دانست که هر ساعت میل او بخیر و شر چگونه اتفاق افتد آنکه او را گفت موجب چیست که هر لحظه در میدان فکرت اسب میتازی و در دریای حیرت غوطه میخوری گفت همچنین است ناتوانی زن و پریشانی احوال او مرا متفکر میدارد.

بوزینه گفت از وجه مخالفت مرا از ایندل نگرانی اعلام دادی اکنون ببايد دانست که این کدام علت است و طریق معالجه آن چیست و وجه تداوی آن چه باشد. سنگ پشت گفت طیبیان بداروئی اشارت کرده اند که دست بدان نمیرسد پرسید که کدام است گفت دل بوزینه در میان آب دودی از سر بوزینه بر آمد و چشمهاش تاریک شد و باخود گفت شره نفس و قوت حرص مرا در اینور طه سهمناک افکند و غلبه شهوت و استیلای نهمت مرا در این گرداب ژرف کشید اکنون جز حيله و مکر دستگیر نمی شناسم چندانکه در جزیره افتادم اگر از تسلیم دل امتناع نمایم محبوس مانم و از گرسنگی بمیرم و اگر خواهم که بگریزم و خویشتن در آب افکنم هلاک شوم و خسارت دنیا و عقبی بهم پیوندد.

هُمَا خُطَّتَا إِمْتَا إِسَارٌ وَمِئَةٌ وَإِمْتَادٌ وَالْقَتْلُ بِالْحُرِّ أَجْدَرُ<sup>۱</sup>

آنکه سنگ پشت را گفت وجه علاج آن مستوره بشناختم و علما گویند که نیکو نهدماید که کسی از زاهدان آنچه برای تقدیم خیرات و ادخار<sup>۲</sup> حسنات طلبند باز گیرد یا از پادشاهان روزگار چیزی که از جهت صلاح خباص و عام خواهند دریغ دارد یا بسا

۱- این دو امر مهم است یا اسیر شدن و منت غفو کشیدن و یا کشته شدن، و کشته شدن برای مرده آزاده سزاوارتر است یعنی زندگی با شرافت ولو مستلزم کشته شدن باشد بهتر و سزاوارتر از زندگی با بردگی و اسارت است.

۲- ادخار: ذخیره کردن.



دوستان آنچه فراغ ایشان را شاید مضایقت کند و من محل این زن در دل تو میدانم و درد دوستی نسزد که در داروئی که صحت او در آن است بی‌موجبی توقف دارد و من این علت را میشناسم و زنان ما را از این بسیار افتد و دل‌های ایشانرا دهیم و در آن رنجی نمی‌بینیم مگر اندکی و اگر بر جایگاه از این معنی اعلام میدادی دل با خود بیاورد می‌و در این باقی عمر بدل حاجت صورت نمی‌بندد که هیچ چیز بمن از صحبت دل‌دشوار تر نیست از بس غم که بروی بیاریده است و آرزوی من بر مفارقت او مقصور شده است مگر اندیشه هجران اهل و عشیرت و تفکر ملک و ولایت بفراق او کم گردد و یکچندی از این غم‌های جگر سوز و فکرتهای جان‌گداز برهم.

سنگ پشت گفت دل چرا رها کردی گفت بوزینگان را رسمست که اگر بزیارت دوستی روند و خواهند که روز بایشان مبارك باشد دل با خود نبرند که مجمع رنج و محنت و منبع غم و مشقت است چون بخانه تومی آمدم خواستم که انس دیدار تو بر من تمام شود با خود گفتم زشت باشد که خبر مرض این مستوره بشنودم دل با خود ببرم و ممکن است که تو معذور داری که حال من درد دوستی خود میشناسی لیکن این طایفه گمان برند که من با چندین سوابق دوستی که میان ما ثابت است مگر در این محقر مضایقت مینمایم و طلب رضای تو در آنچه بمن ضرری راجع نمیگردد فرو میگذارم اگر باز گردی تا ساخته آیم نیکوتر.

سنگ پشت بر فور بازگشت و بوزینه را بکنار آب رسانید بوزینه بتك بر درخت رفت سنگ پشت ساعتی زیر درخت منتظر بود آواز داد بوزینه بخندید و گفت:

ای دوستی نموده و پیوسته دشمنی  
سَتَذَكُرُ مَا الَّذِي ضَيَّعْتَ مِنِّي  
در شرط من نبود که بامن چنین کنی  
إِذَا بَرَزَ الْخَفِيُّ مِنْ الْحِجَابِ



و تَعْلَمُ أَنَّ رِبْحَكَ كَانَ خُسْرًا      إِذَا فَكَّرْتَ فِي أَصْلِ الْحِسَابِ<sup>۱</sup>

من عمر در مملکت با خر رسانیدم و گرم و سرد روزگار چشیدم از این حدیث در گذر و بیش در مجلس مردان منشین که سستی عهد و بیوفائی و غدر ترا به چشم خرد<sup>۲</sup> می بینم و نیز گمان مبر که من چون آن خر کی ام که روباه گفت دل و گوش نداشت سنگ پشت پرسید که چگونه بود آن :

## حکایت

گفت آورده اند که شیری بود و او را گریز آمده بود و چنان قوت از او ساقط شده که از حرکت باز ماند و نشاط شکار فرو گذاشت و در خدمت او روباهی بود روزی او را گفت ملک این علت را علاج نخواهد فرمود شیر گفت اگر دارو دست دهد بهیچوجه تأخیر جایز نشمرم و گویند دل و گوش خرمی باید و طلب آن میسر نیست گفت اگر ملک مثال دهد در آن توقیفی نیفتد و در این نزدیکی چشمه ایست و کازری هر روز بجامه شستن آید و خری رختکش اوست و هر روز در آن مرغزار میچرد او را بفریسم و بیارم تا ملک دل و گوش او بخورد باقی بر بندگان صدقه کند شیر این شرط بجا آورد و روباه بنزدیک خر رفت و تلطفی نمود آنگاه پرسید که موجب چیست که ترا نزار ورنجور می بینم .

گفت این کازر بر تو اترم<sup>۳</sup> کار فرماید و تیمار علف کم کند روباه گفت مخلص و مهرب<sup>۴</sup> مهیا بچه ضرورت این محنت اختیار کردی گفت هر کجا روم از این مشقت

۱- بزودی یاد میآوری آنچه را از من ضایع کرده ای آن زمان که راز پوشیده از

پرده بیرون افتد و بدانی که سود تو زیان بوده موقعیکه در اصل حساب اندیشه کنی یعنی آن زمان که پردها بالا رود حیل های تو آشکار میشود اگر نتیجه اعمال خود را بنگری خواهی

۲- خ ب : خود .

دید که تو زیان کاری .

۴- مهرب : گریز گاه .

۳- تواتر : پی در پی .



خلاص نیابم روباه گفت اگر فرمان بری ترا بر غزازی برم که زمین او چون کلبه گوهر  
فروش بالوان جواهر مزین است و هوای او چون طلبله عطار بنسیم مشک و عنبر معطر.  
نه امتحان بسوده چنان موضعی بدست نه آرزو سپرده چنان بقعتی پیاپی  
و پیش از این خری دیگر را نصیحت کرده ام و امروز در عرصه فراغ و نهمت  
میخرامد و در ریاض<sup>۱</sup> امن و مسرت میگذارد چون خرا این فصول بشنود خام طمع می اورا  
بر انگیخت تانان روباه پخته شد گفت از اشارت تو گذر نیست چه میدانم که برای  
دوستی و شفقت ایندل نمود گی و مکرمت میکنی.

روباه اورا بنزدیک شیر برد شیر چون زار و نزار بود قصدی کرد و زخمی انداخت  
مؤثر نیامد بسبب ناتوانی خری بگریخت روباه از ضعف شیر لختی تعجب نمود که کدام بدبختی  
از این فراتر که مخدوم من خری لاغر نتواند شکست این سخن بر شیر گران آمد اندیشید  
که اگر بگویم اهل مال رواداشتم بتردد و تحیر<sup>۲</sup> منسوب گردم و اگر بقصورت اعتراف  
کنم سمت عجز را التزام باید نمود آخر فرمود که هر چه پادشاهان کنند رعیت را بر آن  
وقوف و استکشاف شرط نیست که خاطر هر کس بدان نرسد که رأی ایشان بیند ترا  
این سؤال نمیباید کرد از این تعجب در گذر و حیلت کن تا خرباز آید و خلوص اعتقاد  
و فرط اخلاص بدان روشن گردد روباه باز رفت خر عتاب کرد و گفت مرا کجا  
برده بودی.

روباه گفت سود ندارد هنوز مدت رنج و ابتلای تو سپری نشده است و الا جای  
آن نبود که دل از جای میبایست برد اگر آن خردست بتو دراز کرد از صدق شهوت و  
فرط شفقت بود و اگر توقفی رفتی انواع تلطف و تملق مشاهدت افتادی و من در این  
هدایت و دلالت سرخ روی گشتمی بر این مزاج دمدمه میداد تا خرا را در شبهت افکند  
که هرگز شیر ندیده بود پنداشت که او هم خراست باز آمد شیر اورا تالفی واجب دید  
تا استیناسی<sup>۳</sup> یافت پس شیر در جست و اورا بشکست و روباه را گفت من غسلی کنم و

۱- ریاض : باغ و چمن زار . ۲- تردد و تحیر : دودلی و شک بودن .

۳- استیناس : خوی و عادت گرفتن . مانوس شدن .



آنگاه دل و گوش بخورم که معالجت این علت براین سیاق مفیدتر باشد چندانکه شیر برفت رو به دل و گوش خربخورد شیر باز آمد پرسید که دل و گوش کو؟ گفت بقا باد ملک را اگر دل و گوش داشتی که مرکز عقل و محل سمع است پس از آنکه صولت ملک مشاهده کرده بود ذروغ من نشنودی و بخدیعت من فریفته نشدی و بیای خود بگور نیامدی و این مثل بدان آوردم تا بدانی که من بیدل و گوش نیستم و توازد قایق مکر و غدر هیچ چیزی باقی نگذاشتی و من برای و خرد خویش دریافتم و بسیار کوشیدم تا کار دشوار شده را آسان گردانم هنوز توقع مراجعت می باشد محال اندیشی شرط نیست سنگ پشت گفت راست میگوئی و اعتراف و انکار من امروز یک مزاج دارد و در دل تواز من جراحتی افتاد که بلطف چرخ و رفیق روزگار مرهم نپذیرد و داغ بد کرداری و لئیم ظفری در پیشانی من چنان متمکن شد که محو آن دروهم و امکان نیاید و غم و حسرت و ندامت سود ندارد دل در تجرع شراب فراق میباید نهاد و تن اسیر ضربت هجرت ساخت.

بهمه عمر يك خطا كردم      غم و تشویر<sup>۱</sup> صد خطا خوردم

بچه خدمت شوی ز من خوشنود      تا من امروز گرد آن گردم

این فصل مقرر گردانید و خائب و خاسر<sup>۲</sup> برفت اینست داستان آنکه مالی یادوستی بدست آرد آنگاه بنادانی و غفلت بباد دهد تا در ندامت جاوید افتد و اهل رأی و تجربت باید که این باب را باخرد و ممارست خود باز اندازد و بحقیقت بشناسد که مکتسب خود را از مال و دوست و غیره عزیز باید داشت و از موضع تضییع و اسراف بر حذر باید بود چه هر چه از دست بشد بهر تمنی باز نیاید و تلہف<sup>۳</sup> و حیرت و تأسف و ضجرت مفید نباشد ایزد تعالی کافه مؤمنان را سعادت هدایت ارزانی داراد و امداد رشاد باقوال و افعال هر يك مقرون گرداناد.

۱- تشویر : سرشار کردن و اشارت نمودن .

۲- خائب و خاسر : بی بهره و زیانکار . ۳- تلہف : تحسر و اندوه خوردن .



## باب الناسك وابن عرس

رای گفت برهمن را شنیدم داستان کسی که بمراد خود قادر شد و در حفظ آن اهمال نمود تا در ندامت افتاد و بمؤنت غرامت<sup>۱</sup> مأخوذ گشت اکنون بیان کن مثل آنکه در امضای عزیمت تعجیل روادارد و از فوائد تفکر و تدبیر غافل باشد عاقبت کار و خاتمت عمل او کجارسد برهمن گفت :

إِيَّاكَ وَالْأَمْرَ الَّذِي إِنْ تَوَسَّعْتَ مَوَارِدُهُ ضَاقَتْ عَلَيْكَ الْمَصَادِرُ<sup>۲</sup>

وهر که بنای خویش بر قاعده ثبات و خرد و حزم و وقار ننهد عواقب کار او مبنی بر ملامت و مقصور بر ندامت باشد .

و ستوده تر خصلتی که ایزد تعالی آدمیان را بدان آراسته گردانیده است جمال حلم و فضیلت و وقار است زیرا که منافع آن عام است و فوائد آن خلاق را شامل .  
قال النبی علیه السلام : إِنْ كُنْتُمْ لَنْ تَسْعُوا النَّاسَ بِأَمْوَالِكُمْ فَسَعَوْهُمْ بِأَخْلَاقِكُمْ<sup>۳</sup> و اگر کسی در تقدیم ابواب مکارم و انواع فضایل مبادرت نماید و بر امثال و اقران اندر آن پیش دستی و مسابقت جوید چون در شتخوئی و تهتک<sup>۴</sup> بدان پیوندد

۱- غرامت : تاوان زده شده و قرض دار شده .

۲- به پرهیز از کاری که چون راههای ورود آن فراخ باشد راه خروج آنهم بر تنگ باشد .

۳- همانا شما بواسطه مال و ثروت خود هرگز نمیتوانید مردم را فراگیرید پس بواسطه اخلاق حسنه خود آنها را فراگیرید یعنی اگر انسان نتوانست بوسیله مال جلب رضایت مردم را بنماید باید با خلق نیک و خوی پسندیده مردم را بخود جلب نماید .

۴- تهتک : پرده دری .



همه هنرها را پوشاند و در همه طبعها هر آینه از او نفرتی پیدا آید قال الله سبحانه و تعالی: وَ لَوْ كُنْتَ فَظًّا غَلِيظَ الْقَلْبِ لَا نَقُضُوا مِنْ حَوْلِكَ<sup>۱</sup> و در صفت خلیل علیه السلام آمده است: إِنَّ إِبْرَاهِيمَ لَا وَاهٌ حَلِيمٌ<sup>۲</sup> برای آنکه حلیم محبوب باشد و دل خواص و عوام بدو مایل و بر لفظ معاویه رفتی: يَتَّبِعُنِي أَنْ يَكُونُ الْهَاشِمِيُّ جَوْدًا<sup>۳</sup> وَالْأُمَوِيُّ حَلِيمًا وَالْمَخْزُومِيُّ تَيَّاهًا وَالزُّبَيْرِيُّ شُجَاعًا<sup>۴</sup> این سخن بسمع شریف حسین علیه السلام رسید گفت میخواهد تا هاشمیان سخاوت برزند و درویش گردند و مخزومیان کبر کنند تا طبایع از ایشان برمد و مردمان ایشان را دشمن گیرند و زبیریان بغرور شجاعت در جنگهای دشوار و کارهای صعب افتند تا کشته شوند و نسل ایشان منقطع گردد و ذکر بنی امیه کز اقربای اویند بحلم و کم آزاری در افواه افتند و در دلها محبوب گردند و خلق را بهوا و ولای<sup>۵</sup> ایشان میل افتد و سمت حلم جزئیات عزم و سکون طبع حاصل نیاید کما قال علیه السلام: لَا حَلِيمَ إِلَّا ذُو نَاةٍ<sup>۶</sup> چه شتاب کاری پس ندیده نیست و با سیرت ارباب خرد و حصافت تناسبی هیچ ندارد فَيَا نَّ الْعَجَلَةَ مِنْ الشَّيْطَانِ، و لا یقتربین سیاق حکایت آن زاهد است که قدم بی بصیرت در راه نهاد تا دست بخون ناحق بیاورد و بیچاره را سوی رایب گناهی برباد داد رای پرسید که چگونه بود آن:

## حکایات

گفت آورده اند که زاهدی بود وزنی داشت پاکیزه اندام که عکس رخسارش

۱- اگر در شتخو و سخت دل بودی مردم از اطراف تو پراکنده میشدند.

۲- همانا ابراهیم خلیل بسیار آه کشنده و بردبار است.

۳- شایسته است که هاشمی نسب کریم و بنی امیه بردبار و اولاد مخزوم متکبر و فرزندان

زبیر شجاع باشند. ۴- ولای: دوستی.

۵- حلیم و بردبار نیست مگر کسی که آرام باشد.



ساقه صبح را مایه داده بود و رنگ زلفش طلایه شام<sup>۱</sup> را مدد کرده .

مُخَصَّرَةٌ إِلَّا وَسَاطِرَ زَانَتٍ عُقُودَهَا بِأَحْسَنَ مِمَّا زَيَّنَتْهَا عُقُودُهَا<sup>۲</sup>

بحکم خود آورده و نیک حریص بود بر آنچه او را فرزندی باشد چون یکچندی بگذشت و اتفاق نیفتاد نو میدگشت پس از آن یأس ایزد تعالی رحمت کرد زن حامله شد پیرشاد گشت و میخواست تاهر روز ذکر آن تازه گرداند روزی زن را گفت زود باشد که ترا پسری آید نام نیکوش بنهم و آداب طریقت او را بیاموزم و در تهذیب و تأدیب اوجد نمایم چنانکه در مدت نزدیک مستحق تقلید<sup>۳</sup> اعمال دینی گردد و مستعد قبول کرامات آسمانی شود و ذکر ما بدو باقی ماند و از نسل او فرزندان باشند و ما را بمکان ایشان شادی دل و روشنائی چشم حاصل آید .

مَوَاعِدُ إِلَّا يَأْمُ فِيهِ وَرَغْبَتِي إِلَى اللَّهِ فِي إِنْجَازِ تِلْكَ الْمَوَاعِدِ<sup>۴</sup>

زن گفت بچه میدانی که مرا پسری خواهد بود و ممکنست که مرا فرزندی نباشد و اگر اتفاق افتد پسر نبود و آنگاه که آفریدگار این نعمت ارزانی داشت هم شاید که عمر ما مساعدت ننماید و در جمله این کار دراز است و توانادان وار بمر کب تمنی<sup>۵</sup> نشسته ای و در عرصه تصلف<sup>۶</sup> میخرامی و این سخن راست بر مزاج حدیث آن پارسامر داست که یهوده شهد و روغن بر روی و موی خویش فرو ریخت زاهد پرسید که چگونه است آن :

۱- طلایه شام : مقدمه شب را گویند .

۲- باریک میانی که گردن بندها را نیکوتر و بهتر زینت میکرد از آنچه گردن بندها و برا زینت میداد یعنی زیبائی طبیعی او بحدی بود که زیادت از آنچه او از گردن بندها کسب زیبائی کند گردن بندها از او کسب زیبائی مینمودند .

۳- تقلد : در گردن خود گرفتن کار را و گردن بند در گردن افکندن

۴- برای روزگار وعده هاست و امید و میل من از خدای متعال در بر آوردن این وعده هاست یعنی از خدا میخواهم که آرزوهایم بر آورده شود .

۵- تمنی : آرزو . ۶- تصلف : چاپلوسی و لاف زدن .



## حکایت

گفت آورده‌اند که مردی پارسا بود و بازرگانی که روغن گوسفند و شهد فروختی با او همسایگی داشت و هر روز قدری از بضاعت<sup>۱</sup> خویش برای قوت زاهد فرستادی زاهد چیزی بکار بردی باقی را در سبویی کردی و طرفی بنهادی آخر سبو پر شد روزی در آن مینگریست اندیشید که اگر این شهد و روغن بده‌درم بتوانم فروخت و آنرا پنج گوسفند خرم هر پنج بزازیند و از نتایج ایشان رمها<sup>۲</sup> پیدا آید و مرا<sup>۳</sup> استظهاری باشد و زنی از خاندان بزرگ بخواهم لاشک<sup>۴</sup> پسری آید نام نیکوش نهم و علم و ادب بیاموزم و اگر تمرّدی نماید بدین عصا ادب فرمایم این فکر ت چنان قوی شد که ناگاه عصا برگرفت و از سر غفلت بر سبوی آویخته زد در حال بشکست و شهد و روغن بر روی او فرود آمد.

و این مثل بدان آوردم تا بدانی که افتتاح سخن بی اتقان تمام و یقین صادق از عیبی خالی نماند و خاتمت آن بنده مات کشد.

زاهد را بدین اشارت انتباهی<sup>۳</sup> افتاد تا مدت حمل سپری شد الحق پسری نیکو صورت و مقبول طلعت آمد شادیها کرد و نذرها بوفای رسانید روزی خواست که بحمام رود پس را بپدر سپرد و برفت ساعتی در میان توقف افتاد معتمدی از پادشاه وقت باستدعای زاهد رسید و تأخیر ممکن نگشت و راسوئی داشت که در خانه بودی و از او بهر نوع فراغتی حاصل شمر دندی او را با پسر بگذاشت و برفت چنانکه او غائب شد هاری بزرگ روی بمهد<sup>۴</sup> کودک نهاد تا او را هلاک کند راسو بر جست و او را بکشت و کودک را برهانید بر اثر آن زاهد باز آمد راسو خون آلود پیش او باز دوید پنداشت که خون پسر است

۲- رمها : گله‌های گوسفند را گویند .

۱- بضاعت : سرمایه .

۴- مهد : گهواره .

۳- انتباه : بیدار شدن .



بیهوش گشت و پیش از تعرف<sup>۱</sup> احوال عصاب را سوزد و سرب کوفت چون بخانه آمد پسر را بسلامت یافت و مار را ریزه ریزه کرده دیدلختی بردل کوفت و مدهوش وار روی بدیوار آورد و سینه میخراشید و میگفت :

نه بتلخی چو عیش من زهری      نه بظلمت چو روز من قاری

در این فکر می پیچد و در این حیرت مینالید زن باز آمد و حال را مشاهده کرد در دل تنگی مشترك شد ساعتی در این باب مفاوضه<sup>۲</sup> پیوستند آخر او را زاهد فرمود که این مثل یاد دار تا هر که در کارها غفلت برزد او را بدین انتباهی حاصل آید .

اینست داستان کسی که پیش از قرار عزیمت کاری بامضا رساند و خردمند باید که این تجارپ را امام سازد و آینه رأی خویش را با اشارت حکما صیقل کند و در همه اوقات بتثبّت و تأنی<sup>۳</sup> و تدبّر و وقار گراید و از تعجیل و خفت و غفلت بپرهیزد تا وفود<sup>۴</sup> قبال و دوات بساحت او متواتر شود و امداد خیر و سعادات بجانب او متصل گردد و الله ولیّ التّوفیق .

۱- تعرف : جستجو . تحقیق . شناسائی . طلب معرفت .

۲- مفاوضه : گفتگو . محاورت . ۳- تأنی : آرامی .

۴- وفود : در خدمت پادشان بودن و ایلچی و رسول شدن و فد بمعنای مطلق دسته

و جمعیت هم آمده است .



## باب النور والجرد

رای گفت برهمن را که شنودم داستان آنکس که بی رویت<sup>۱</sup> و فکرت خود را در دریای حیرت و ندامت انداخت و بسته دام پشیمانی و غرامت گردانید اکنون باز گوی داستان آنکس که دشمنان بسیار از چپ و راست و پس و پیش او در آیند چنانکه در چنگال هلاک و قبضه تلف افتد پس مخرج<sup>۲</sup> خویش در ملاطفت و موالات یکی از ایشان بیند و جمال حال خویش لطیف گرداند و بسلامت بجهد و عهد با دشمن ب وفا رساند و اگر از این باب میسر نتواند شد کرد ملاطفت چگونگی بر آید و صلح بچه طریق التماس نماید .

برهمن گفت اغلب دوستی و دشمنی قائم و ثابت نباشد و هر آینه بعضی بحوادث زمانه استحالت<sup>۳</sup> پذیرد و مثال آن چون ابر بهاری است که گاه میبارد و گاه می ایستد سحابه صیف لیس یرجی<sup>۴</sup> د و امهائ و وفای زنان و قربت سلطان ر ملاطفت دیوانه و جمال امر دهمین مزاج دارد و بسیار دوستی است که بکمال لطف رسیده باشد و نما<sup>۵</sup> و طراوت آن بر امتداد روزگار باقی مانده ناگاه چشم زخمی افتد و بعداوت و استزادت<sup>۶</sup> کشد و باز عصبیه های موروث و دشمنی قدیم بیک مجاملت ناچیز گردد و بنای مودت مستحکم و خردمند روشن رأی در هر دو باب بر قضیه فرمان و اشارت صاحب شریعت علیه السلام : أَحَبُّ حَبِيبِكَ هُوَ نَأْمَا عَمْسِي أَن يَمَكُونُ بَغِيضَكَ يَوْمًا مَا

۱- رویت : فکر و اندیشه . ۲- مخرج : راه خروج و خلاصی .

۳- استحالت : تغییر حال دادن . ۴- ابر تابستان امیدی بدوامش نیست .

۵- نما : رشد . نشو و نما . ۶- استزادت : افزونی . طلب افزونی کردن .



وَأَبْغِضْ بِغِيْظِكَ هُوًّا نَأْمَاعِي أَنْ يَكُونُ حَبِيْبَكَ يَوْمَآ مَا نَه تَأْلَفَ دُشْمَنَ  
 فروگذارو نه طمع از دوستی او منقطع گرداند و نه بر هر دوستی اعتماد کلی جایز شمرد  
 و دانای عاقبت اندیش التماس صلح و مقاربت دشمن را غنیمت پندارد چون متضمن دفع  
 مضرتی و جاب منفعتی باشد برای این اغراض که یاد کرده شد و هر که در این معانی  
 وجه تدارك پیش چشم داشت و طریق مصلحت بوقت بدید بحصول غرض و نَجَح<sup>۱</sup> مراد برسد  
 و از قراین و اخوات این ، حکایت موش و گربه است رای گفت چگونه است آن :

### حکایت

گفت آورده اند که بفلان شهر درختی بود و در زیر آن سوراخ موشی بود نزدیک  
 آن گربه خانه داشت و صیّادان آنجا بسیار آمدندی روزی صیّادی دام بنهاد گربه  
 در دام افتاد و موش بطلب طعمه از سوراخ بیرون رفت ناگاه نظر بر گربه انداخت چون  
 او را بسته دید شاد گشت در این میان دید که راسوئی از جهت او کمین کرده است سوی  
 درختی التفات نمود بومی قصد او داشت بترسید و اندیشید که اگر باز کردم راسو در من  
 آویزد و اگر بجای قرار گیرم بوم فرود آید و مراد در برابرید و اگر بیشتر روم گربه براهست  
 متحیر شد و با خود گفت در بلاها باز است و انواع آفت بمن محیط با این همه دل از خود  
 نشاید برد .

أَقُولُ لَهَا وَ قَدْ طَارَتْ شَمَاعاً      مِنْ الْأَبْطَالِ وَ يَحْكُ لَاتُرَاعَى<sup>۲</sup>  
 و هیچ پشاهی مرا بهتر از سایه عقل نیست و هیچ کسی مرا دستگیرتر از سالار

۱- دوست خود را بکتر دوست بدار چه ممکن است روزی دشمن تو گردد و دشمن

خود را بکتر دشمن بدار شاید روزی دوست تو گردد یعنی در دوستی و دشمنی زیاده روی مکن .

۲- نَجَح : دستگیری یافتن .      ۳- بنفس خود میگویم و حال آنکه از بیم

دلیران از دیک است پیوند آن بگسلد و ای بر تو مترس و با جرأت باش یعنی نفس من ممکن

است از ترس و وحشت پیوند آن از تن بگسلد .



خردنه وقوی رأی بهیچ حال دهشت بخود راه ندهد و خوف و حیرت را در حواشی دل مجال نگذارد و همراهیچ تدبیر به از صلح گربه نیست که در عین بلا مانده است و بی معاونت من از آنجا خلاص نتواند یافت و شاید بود که سخن من بگوش خرد استماع نماید و تمیز غافلانه در میان آرد و بر صدق گفتار من وقوف یابد و از نفاق پرهیزد و بطمع معاونت مصالحت من بپذیرد و هر دورا ببر کات راستی نجاتی حاصل آید.

پس نزدیک گربه رفت و پرسید که حال چیست ؟

گفت مقرون بابواب بلا و مشقت .

موش گفت هرگز شنونده از من جز راست نشنوده است و من همیشه بغم شاد بودمی و ناکامی ترا عین شادی خود شمردمی لیکن امروز در بلا شریک توأم و خلاص خویش در آن پندارم که بر خلاص تو مشتمل است بدان سبب بر تو مهر بان گشته و در این خیانت و بدسگالی ندارم و نیز راسورا بر اثر من و بوم را بر بالای درخت میتوان دید و هر دو قصد من دارند و دشمنان تو و منند و هر گاه که بتو نزدیک شدم قصد ایشان از من بریده گشت .

لقای تو سبب راحتست در ارواح      بقای تو سبب صحتست در ابدان  
اگر مرا ایمن گردانی و تأکید بجای آری      با تو پیوندم و غرض من بحصول رسد  
و بندهای تو همه را ببرم و فرج یابی .

گربه این سخن باور داشت و دانست که چون صلاح هر دو جانب بدان مقرون است آنرا تقدیم باید کرد و بحسن سیرت و طهارت سریرت قبول صلح اولیتر پس گفت واثق باش<sup>۱</sup> و اعتماد کن که هیچکس از یافتن حسنات و ادراک سعادات از دو تن محرومتر نباشند اول آنکه بر کسی اعتماد نکند و بگفتار خردمندان ثقت او مستحکم نگردد دوم آنکه دیگران را از قبول روایت و تصدیق شهادت او امتناع افتد و در آنچه نماید و گوید خردمندان آنرا خوار دارند و من از عهده وفا و صدق سخن خود میآیم و میگویم .



اگر یگانه شوی با تودل یگانه کنم      ز عشق و مهر دگر دلبران کرانه کنم  
و گر جفا کنی و بگذری ز راه وفا      دو دیده تیر جفای ترا نشانه کنم

این ملاطفت بپذیر و در این کار تأخیر ننمای چه رستگاری مابقیای یکدیگر  
متعلق است چنانکه کشتی بسعی کشتیان بکرانه آب رسد و کشتیان بدالات<sup>۱</sup>  
کشتی از خطر موج دریا برهد چون گربه سخن موش بشنید شاد گشت و گفت سخن  
بحق میماند و من این مصالحت و مناصحت میپذیرم و شکر منت آن ابدالدهر<sup>۲</sup> التزام  
مینمایم که فرمان باری تعالی بر این جمله است و اِنْ جَنْحُوا لَیْسَلَمَنَّ فَنَاجِنَحْ لَهَا<sup>۳</sup>  
موش گفت من چون بتو پیوستم باید که ترجیبه تمام و اجلالی بسزا رود تا  
قاصدان نومید شوند و باز گردند و من بفراغت و مسرت بندهای تو ببرم.

گربه گفت چنین کنم موش پیشتر آمد گربه او را گرم پرسید راسو و بوم رفتند  
و موش با هستگی بندهای او را بریدن گرفت.

گربه گفت زود ملول شدی و اعتقاد بکرم عهد تو بخلاف این بود چون بر  
حاجت خویش پیروز آمدی مگر نیت بدل کردی<sup>۴</sup> و در انجام از وعد<sup>۵</sup> مدافعت  
می اندیشی بدانکه قوت رأی و ثبات عزم هر کس در هنگام نکبت توان آزمود زیرا  
که حوادث زمانه بوته و مجک<sup>۵</sup> ثبات مردانست و آنکس که بتواضع و تضرع مقدمات  
آزار فرو نتواند گذاشت و در عفو و تجاوز پیش دستی و مبادرت نتواند نمود از پیرایه  
نیکونامی عاطل گردد و ذر لافگاه مردان سرافکنده ماند.

یاری که ببند گیت اقرار دهد      با او تو چنین کنی دلت بار دهد

۱- دلالت : راهنمایی کردن . دلیل . راهنما .

۲- ابدالدهر : همیشه تا روزگار باقی است .

۳- چون بصلح میل نمودند تو بدان میل نما .

۴- بدل کردی : تبدیل کردی و تغییر دادی .

۵- انجام از وعد : بجای آوردن وعده خود . عمل کردن بوعده .



موش گفت :

هر کس که دروفای تو سوگند بشکند پشت و دلش بزخم حوادث شکسته باد و بدانکه دوستان دو نوعند اول آنکه بصدق و رغبت و آرزو بموالات گرایند دوم آنکه از روی اضطرار صحبتی پیوند و هر دو جنس از التماس منافع و احتراز از مضار غافل نتوانند بود اما آنکه بی مخافت بدواعی صفای عقیدت افتتاحی کند در همه احوال باعتماد باشد ، و آنکه بضرورت در پناه دوستی آید حالات میان ایشان متفاوت رود گاه آمیختگی و مباسطت و گاه دامن در چیدن و مجانبیت و من بدانچه قبول کرده ام قیام مینمایم و در صیانت نفس<sup>۱</sup> مبالغت لازم شمرم چه مخافت من از تو زیادت از آن طایفه است که باهتمام جانب تو از قصد ایشان ایمن گشتم و قبول صلح تو برای رد جمله ایشان فرض شناختم و مجاملتی که از جهت تو در میان آمده ام برای مصلحت وقت و دفع مضرت بود که هر کاری را حیلتی است و هر که صلاح آن ساعت را فرو گذاشت چگونه توان گفتن که او را در عواقب کارها نظری است و من تمامی بندهای تو میبرم و هنگام فرصت آن نگاه میدارم و يك عقدۀ<sup>۲</sup> را برای گرو جان خود بر قرار میگذارم تا بوقتی ببرم که ترا از قصد من فریضه<sup>۳</sup> تر<sup>۴</sup> کاری پیش آید و بدان نپردازی که بمن رنجی رسانی و هم بر این جملت که تقریر افتاد موش عقدۀها میبرد و يك عقدۀ برقرار بگذاشت و آن شب بیودند .

چندان که سیمرغ سحرگاهی در افق مشرق پروازی کرد و بال نور گستر خویش را بر اطراف پیر و شایند صیاد از دور پیدا آمد موش گفت وقت آنست که باقی ضمان خویش با<sup>۵</sup>دا رسانم و آن عقدۀ ببرید گریه بهالاک خود متیقن شده بود<sup>۶</sup> و بد گمانی و دهشت<sup>۷</sup> چنان بروی

۱- صیانت نفس : خود داری ، نگهداشت نفس .

۲- عقدۀ : گره . ۳- فریضه تر : واجب تر .

۴- متیقن شده بود : برای اویقین شده بود .

۵- دهشت : ترس و سرگردانی .



مستولی شده کز موش ویرا یاد نیامد پای کشان بر سردرخت رفت و موش در سوراخ  
خزید صیّاد دام گسسته و باطل شده برداشت و خائب<sup>۱</sup> و نومید باز گشت دیگر روز  
موش از سوراخ بیرون آمد گربه را از دور بدید کراهیت داشت که نزدیک او رود گربه  
آواز داد که تحرّز<sup>۲</sup> چرا مینمائی قَدْ اسْتَكْرَمْتَ فَتَارَ تَبْطِطُ<sup>۳</sup>. در این فرصت ذخیرتی  
نفیس بدست آوردی پیشتر آی تا مکافات شفقت و پاداش مروت خویش هر چه بسزاتر  
مشاهده کنی موش از روی طبیعت احتراز نمود.

گربه گفت دیدار از من دریغ مدار و دوستی و برادریرا ضایع مکن چه هر که  
دوستی را بجهد بسیار در دائره محبت کشد و بی موجهی بیرون گذارد از ثمرات  
موالات محروم ماند و دیگر دوستان از وی نومید شوند.

بد کسی دان که دوست کم دارد      زو بتر چون گرفت بگذارد

گرچه باز از تو باز گردد یار      سوی او باز گرد چون طومار

ترا بر من نعمت جان و منّت زندگانی است و مادام که عمر من باقی است  
حقوق ترا فراموش نکنم و از طلب فرصت مجازات و ترصد<sup>۴</sup> وقت مکافات تو فرو  
نه ایستم سوگندان یاد کرد و بسیار کوشید تا حجاب مجانبت از میان بر گیرد و راه  
مواصلت گشاده گرداند البته مفید نبود.

موش جواب داد جائی که ظاهر حال مبنی بر عداوت دیده میشود چون بحکم  
این مقدمات در باطن گمان مودّت افتد اگر انبساطی و آمیختگی نرود از عیب منزّه  
باشد و از ریب دور و بازجائی که در باطن شبهتی متصور شود اگرچه ظاهر از کینه  
پاک مشاهده کرده آید بدان التفات نشاید نمود و از توقی و تصون<sup>۵</sup> هیچ باقی نشاید گذاشت

۱- خائب: بی بهره و زیانکار.      ۲- تحرّز: دوری جستن.

۳- چیز کریم و نفیس یافتن آن را محکم نگاهدار.

۴- ترصد: منتظر بودن.      ۵- توقی و تصون: خود را نگاهداشتن.



که مضرت آن بسیار است و میل جهانیان بدوستان برای منافع است و پرهیز از دشمنان برای مضار<sup>۱</sup> امّا عاقل اگر در رنجی افتد که خلاص آن باهتمام دشمن امید دارد و فرج از چنگال بلا بی معاونت او نتواند یافت گردد<sup>۲</sup> بر آید و در اظهار مودّت کوشد و باز اگر ازدوستی خلاف بیند تجنّب نماید و بچگان بهایم بر اثر مادران با امید شیرروند چون از آن فارغ شوند بی سوابق و حشت و سواف ریت آشنائی هم فروگذارند و هیچ خردمند آن را بردشمنانگی حمل نکند و عاقل همچنین در کارها بر مزاج روزگار میرود و پوستین سوی باران میگرداند و هر حادثه را فراخور حال و موافق وقت تدبیری می اندیشد و با دوست و دشمن در انقباض و انبساط و رضا و سخط و تجلّد و تواضع<sup>۳</sup> چنانکه ملایم مصلحت تواند بود زندگانی میکند و در همه معانی جانب رفق و مدارا برعایت میرساند و بدان که اصل خلقت ما بر معادات<sup>۴</sup> بوده است اکنون بر دوستی که برای حاجت حادث شده است چندان تکیه نتوان کرد که چون موجب از میان برخواست لاشک بقرار عداوت باز گردد و هیچ دشمن موش را چون گربه نیست و هر دو تن را اضطراب حال و دواعی حاجت بدین مصلحت کشید امروز که موجب از میان برخواست بی شبهتی دشمنانگی تازه شود و ترا با خویشتن آشنائی نمی شناسم جز آنکه بخوردن من ناهار بشکنی و بهیچ تأویل در عقل خود روا نمیدارم که بزرق<sup>۴</sup> تو مغرور شوم گربه را با موش کی بوده است مهر مادری و سلامت آن نزدیکتر که ناتوان از مصاحب توانا و عاجز از مقاومت پرهیز نماید و هیچ چیز بعزم و سلامت از آن لایقتر نیست که من از تو بر حذر باشم و تو از صیّاد معترز<sup>۵</sup> براین اختصار باید نمود که اجتماع ممکن نگردد گربه اضطرابی

۱- تودد : دوستی . ۲- انقباض و انبساط : غم و شادی . بازوبسته .

سخط و تجلّد و تواضع : خشم گرفتن . زیرکی نمودن . فروتنی کردن .

۳- معادات : بایکدیگر دشمنی کردن .

۴- زرق : حيله .



وجزعی وقلقی<sup>۱</sup> ظاهر گردانید و گفت:

دل من همی داد گوئی گوائی	که باشد مرا روزی از تو جدائی
جدائی گمان برده بودم ولیکن	نه چونان که یکسونهی آشنائی
نگارا من از آزمایش به آیم	مرا باش تا بیش از این آزمائی
بلی هرچه خواهد رسیدن بمردم	بر آن دل دهد هر زمانی گوائی

زمانی یکدیگر را بر این کلمه وداع کردند و پیرا کردند اینست مثل خردمند روشن رأی که فرصت مصالحت دشمن بوقت حاجت فائت نگرداند و پس از حصول غرض از مراعات جانب حزم و احتیاط غافل نباشد سبحان الله موشی باضعف و عجز خود چون آفات بدو محیط گشت و دشمنان غالب گرد او در آمدند دل از جای نبرد و بدقایق مخادعت<sup>۲</sup> یکی را از ایشان در دام موافقت کشید تا بدین وسیلت محنت از وی دور گشت و از عهده عهد دشمن بوقت بیرون آمد و پس از ادراک نهمت در تصون ذات ابواب تیقظ<sup>۳</sup> بجا آورد اگر اصحاب خرد و کیاست و ذکاء و فطنت این تجارب را امام سازند فواتح و خواتم کارهای ایشان بمزید دوستکامی و غبطت مقرون باشد و سعادت عاجل و آجل بروز گارایشان متصل گردد والله اعلم بالصواب.

۱- قلق: آرام نبودن و جنبیدن . ۲- مخادعت: خدعه کردن . فریب دادن .

۳- تیقظ: بیداری و هشیاری.



*Shahid*

*Shahid*

## باب الطائر وابن المالك

رای گفت برهمن را که شنودم مثل کسی که دشمنان غالب و خصمان قاهر  
بدو محیط شوند و مفزع و مهرب<sup>۱</sup> از همه جوانب متعذر باشد و او طوعاً و کره<sup>۲</sup>  
یکی از ایشان استظهار جوید و با او صلح پیوندد تا از دیگران برهد و از خطر و  
مخافت ایمن ماند و عهد خویش در آن واقعه وفا کند و پس از ادراک مقصود در تصون  
نفس بر حسب خرد برخیزد و بیمن حزم و مبارکی عزم از قصد دشمن مسلّم ماند .  
اکنون باز گوی داستان ارباب حقد و عداوت<sup>۳</sup> که از ایشان احتراز و مجانبت  
نیکوتر یا با ایشان انبساط و مقاربت بهتر و اگر یکی از این طایفه گرد استمالات  
بر آید بدان التفات باید نمود و آنرا در ضمیر جای باید داد یانه .

برهمن گفت هر که بماده روح القدس<sup>۴</sup> مستظهر باشد و بمدد عقل کل مؤید در  
کارها احتیاطی هر چه تمامتر واجب بیند و مواضع خیر و شر و نفع و ضرر<sup>۵</sup> اندر آن  
نیکو بشناسد و بر او پوشیده نماند کز دوست مستزید<sup>۶</sup> و قرین آزرده تحرّز ستوده تر  
و از مکامن<sup>۷</sup> مکر و غدر او تجنّب اولیتر خاصّه تغیر باطن و تفاوت اعتقاد او بچشم خرد

- ۱- مفزع : محل فراغت و پناهگاه . مهرب : فرارگاه و گریزگاه .
- ۲- طوع و کره : بامیل و بی میل . خواهی و نخواهی .
- ۳- حقد و عداوت : کینه و دشمنی .
- ۴- روح القدس : عقل دهم را فلاسفه عارف روح القدس و متشرعان جبرئیل مینامند .
- ۵- مستزید : زیادت طلب .
- ۶- مکامن : جمع مکمن مشتق از کمون مقابل بروز بمعنی نهانگاهها .



می بیند و جراحت دل و خدشه ضمیر او بنظر بصیرت مشاهده میکند چه اگر بچرب  
زبانی و تودد او فریفته شود و جانب تحفظ و تیقظ را بی رعایت گردد هر آینه تیر آفت  
را از جان هدف ساخته باشد و تیغ بلا را بمغناطیس جهل بخود کشیده .

لَا تَأْمَنَنَّ قَوْمًا ظَلَمَتْهُمْ ۚ وَ بَدَأَتْهُمْ بِالشَّيْءِ وَ الرِّغْمِ  
أَنْ يَأْتُوا بِرُءُوسِهِمْ ۚ فَالْشَّيْءُ تَحْقُرُهُ ۚ وَ قَدْ يَنْمُو ۱

واز اخوات این سیاق حکایت آن مرغ است .

رای پرسید که چگونه بود آن :

## حکایت

برهمن گفت آورده اند که ملکی بود نام او ابن مدین و مرغی داشت قبره<sup>۲</sup> نام  
با حسی سلیم و نطقی دلگشای و در کوشك ملك بیضه نهاد و بچه بیرون آورد ملك  
فرمود تا او را بسرای حرم برند و در تعهد او مبالغت نمایند و ملك را پسری آمد که  
انوار رشد و نجات او ناصیه او تابان بود و شعاع اقبال و سعادت بر صفحات حال  
وی درخشان .

فِي الْمَهْدِ يَنْطِقُ عَنْ سَعَادَةٍ جَدِيدَةٍ ۚ  
إِنَّ الْهَيْلَالَ إِذَا رَأَيْتَ نُمُوهُ ۚ  
أَثَرُ النَّجَابَةِ سَاطِعُ الْبُرْهَانِ ۚ  
أَيَقْنَتَ بَدْراً مِنْهُ فِي اللَّمَعَانِ ۳

۱- قومیرا که در باره ایشان ستم نمودی و بدشنام و خوار کردن ایشان ابتدا کردی  
امین مدار که درخت خرما تیرا برای غیر خود آبتن نمایند پس چیزی را که تو کوچک  
و حقیر شماری بزرگ میشود و نمو میکند یعنی پایه انتقام کشیدن را میریزند در حالیکه  
تو غافل هستی .

۲- قبره : چكاوك .

۳- در گهواره از نيك بختی خود بزبان حال سخن میگوید آری اثر نجات برهان

بقیه در صفحه بعد



در جمله شاهزاده را با بچه مرغ الفی تمام افتاد و پیوسته با او بازی کردی و هر روز قبره بکوه رفتی و از میوه های کوه که آدمیان را بدست نیاید دو عدد بیاوردی یکی ملك زاده را دادی و یکی بچه خود را و کودک آن حالی بدان تلذذ<sup>۱</sup> نمودندی و بنشاط و رغبت خوردندی و اثر منفعت آن در قوت ذات و بسطت جسم ایشان هر چه زودتر پیدا می آمد چنان که در اندک مدتی بیالیدند و مخائل<sup>۲</sup> نفع آن هر چه ظاهرتر مشاهدت کردند و وسیلت قبره بدان خدمت مؤکدتر گشت و هر روز قربت و منزلت وی می افزود چون یکچندی بگذشت روزی قبره غائب بود بچه او بر کنار پسر ملك جست و بنوعی او را بیازرد آتش خشم ملك زاده را در غرقاب ضجرت کشید تا خاک در چشم مردمی زد و الف و صحبت قدیم را برباد داد و پای او بگرفت و گرد سر برگردانید و بر زمین زد و در حال هلاک شد چون قبره باز آمد بچه را کشته دید پرغم ورنجور گشت و در توجع و تحسر<sup>۳</sup> افتاد و بانگ و نفیر با آسمان رسانید و میگفت بیچاره کسی که بصحبت جباران مبتلا گردد که عقد عهد ایشان زود سست شود و همیشه رخسار وفای ایشان بچنگال جفا خراشیده باشد نه اخلاص و مناصحت نزدیک ایشان محلی دارد و نه دالت خدمت و ذمام معرفت در دل ایشان وزنی آرد و دوستی و دشمنی ایشان بر حدوث حاجت و زوال منفعت مقصور است و عفو در مذهب انتقام محظور<sup>۴</sup> شناسند و اهمال حقوق در شرع نخوت و جبروت مباح پندارند ثمره

#### دنباله صفحه قبل

درخشنده و واضحی است و ماه شب اول را که در حال رشد بینی بپیدایش تمام قرص آن که در حال لمعان و روشنائی کامل است یقین کنی یعنی از هلال پیش بینی تمام قرص کنی و از کودکی بزرگواری شخص را میتوان پیش بینی کرد .

۱- تلذذ : لذت بردن . ۲- مخائل : علامتها .

۳- توجع و تحسر : گریستن و تأسف خوردن . اندوه نمودن و حسرت کشیدن .

۴- محظور : ممنوع . حرام شده .



خدمت و خلاصان کم باد آرند و عقوبت زلزله<sup>۱</sup> خائنان دیر فراموش کنندار تکابهای بزرگ  
از جهت خویش خورد و حقیر شمرند و سهوهای خورد را از جانب دیگران بزرگ و خطیر  
دانند و من باری فرصت مجازات فائت نکنم و کینه بچه خویش از این بیرحمیت  
غدار بخواهم که همزاد و همنشین خود را بکشت پس آنگاه بر روی ملک زاده جست  
و چشمهای جهان بین او را بر کند و پروازی کرد و بر نشیمن حصین<sup>۲</sup> نشست خبر  
بملک رسید برای چشمهای پسر جرغها<sup>۳</sup> کرد و خواست که بحیلت مرغ را بدست  
آرد و آنگاه آنچه جزا و سزا بود تقدیم فرماید پس بر نشست !

بر باره که چون بشتابد چو آفتاب از نهضتش طلوع کند کوکب ظفر  
چون فرو گیری عنان از کوه پیش آرد حدیث

چون بجنبانی رکاب از باد پیش آرد خبر  
و پیش آن بالا رفت و قبره را آواز داد و گفت ایمنی ای قبره فرود آی، قبره  
اما نمود و گفت مطاوعت<sup>۴</sup> فرمان ملک بر من فرض است و بادیه فراق بیشک دراز  
و بی پایان خواهد گشت که همه عمر کعبه اقبال من در گاه او بوده است و عمده سعادت عمر  
عنایت او را شناخته و اگر جان شیرین را عوضی شناسمی لبیک زنان احرام خدمت  
گیر می و گمان آن بود که من در سایه امن او چون کبوتران مکه مرفه توانم زیست  
و در فراز صفا و مروءه مروءت او پرواز توانم کرد اکنون که خون پسرم چون ذبایح<sup>۵</sup>  
حاج در حریم امن او مباح شد هنوز مرا تمنای رجوع و آرزوی عود باشد و در اخبار  
آمده است : لَا يُلْدَغُ الْمُؤْمِنُ مِنْ جُحْرِ مَرَّتَيْنِ . موافقت تدبیری حیات مرا  
مخالفت این فرمان است و از آنجا که رحمت ملک است امید میدارم که معذور

۱- زلزله : لغزش . ۲- حصین : محکم و استوار .

۳- جرغ : یتیمی و ناشکیبائی . ۴- مطاوعت : فرمانبرداری کردن و گردن نهادن .

۵- ذبایح : قربانیا .



فرماید و نیز مقرّ راست رأی ملک را که مجرم ایمن نتواند زیست اگر چه در عقوبت عاجل توقّفی رود اما بر عذاب آجل بی شبهت منتظر و مترصد باشد و اگر بموافقت تقدیر و مساعدت بخت از آن بجهد اعقاب او را تلخی عقاب آن بباید چشید و امروز مرا بر تو اعتماد نباید کرد و بر سن مخادعت تو مرا فرا چاه نشاید شد، چشم ندیده است چو تو کینه ور .  
 ملك گفت از جانبین ابتدا و جوانی رفت اکنون نه ما را کراحتی متوجه است و نه ترا از ما آزاری باقی قول مرا باوردار و بیهوده مفارقت جان گداز اختیار مکن و بدانکه من انتقام و تشفی<sup>۱</sup> را از معایب روزگار مردان شمرم و هرگز از جانب خود بر آن مبالغتی روانه نیم .

خشم نبوده است بر اعدام هیچ چشم ندیده است در ابروم چین  
 قبر ه گفت باز آمدن ممکن نیست که خردمندان گفته اند هر چند مردم آزردہ لطف و دلجوئی زیادت واجب دارند بدگمانی و نفرت بیشتر شود و حکما مادر و پدر را بمنزلات دوستان دانند و برادر را در محل رفیق وزن را بمثابت الیف<sup>۲</sup> شمرند و اقربارا در رتبت غریمان<sup>۳</sup> و دختر را در موازنه خصمان و پسر را برای بقای ذکر خواهند و نفس و ذات خویش را یکتا شناسند و در عزّت آن هیچ جانب را شرکت ندهند چه هر گاه که مهمی حادث گردد هر کس بگوشه رود و بهیچ تأویل خود را برای دیگران در میان ننهد سنائی میگوید :

داشت زالی بروستای تکاو <sup>۴</sup>	مهستی نام دختری و سه گاو
نو عروسی چو سرو نوبالان	گشت روزی ز چشم بد نالان
گشت بدرش چو ماه نوباریک	شد جهان پیش پیرزن تاریک
دلش آتش گرفت و سوخت جگر	که نیازی جزا و نداشت دگر
از قضا گاو زالک از پی خورد	پوز روزی بدیگش اندر کرد

۱- تشفی : انتقام برای شفای نفس . ۲- الیف : مأنوس و خو گرفته شده .

۳- غریمان : قرض داران و قرض خواهان و تاوان زدگان .

۴- تکاو : نام دهی است از دهات گنجه .



ماند چون پای مقعد<sup>۱</sup> اندر ریگ  
 گار . دیو از دوزخ  
 زال پنداشت هست عزرائیل  
 ملک الموت من نه هستی ام  
 گر ترا هستی همی باید  
 اوست بیمار من نیم بیمار  
 بی بلا نازنین شمرد او را  
 بجمال نکو بد و بد شاد  
 تا بدانی که وقت پیچاپیچ  
 آن سر مرده ریگش اندر دیک  
 سوی زالك شتافت از مطبخ  
 بانگ برداشت پیش گاونیبل  
 من یکی زال پیرو محنتیم  
 اینک او را ببر مرا شاید  
 من درستم مرا بدو شمار  
 چون بلا دید در سپرد او را  
 بخیال بدش ز دست بداد  
 هیچکس مرا ترا نباشد هیچ

و من امروز از همه علائق منفرد شدم و از همه خلایق منقطع گشتم و از خدمت تو  
 چندان توشه غم برداشتم که راهله<sup>۲</sup> من بدان گران بار است و کدام جانور طاقت حمل  
 آن دارد در جمله گوشه جگر و میوه دل و روشنائی چشم و راحت جان در خدمت تو  
 در باختن لاجرم :

دشمن خندید بر من و دوست گریست  
 و انما اولادنا بیننا  
 گوئی دل و جان و دیده چون خواهد زیست  
 لا متنع العین من الغمض<sup>۳</sup>  
 اکبادنا تمشی علی الارض

و بالیه همه بجان ایمن نیستم و بدین لایه فریفته شدن از خرد و کیاست دور مینماید  
 رأی من هجراست و صبر .

ملک گفت آنچه از جانب تورفت اگر بر وجه ابتدا بودی تحرز نیکو بودی  
 ولیکن بر سیاه صاع و حراکاری پیوستی و قضیت<sup>۴</sup> معدلت همین واجب کند مانع ثقت

۱- مقعد : بضم میم : زمین گیر و لنگ .

۲- همانا فرزندان ما در میان ما جگرهای ما هستند که بر روی زمین راه میروند ،

هرگاه باد برایشان بوزد چشم از خفتن امتناع کند .



و موجب نفرت چیست .

قبره گفت موضع خشم در ضمائر موجه<sup>۱</sup> است و محلّ حقد در دلها مؤلم و اگر بخلاف این چیزی شنوده شود اعتماد را نشاید که زبان در این معانی از مضمون عقیده عبارتی راست نکند و بیان در این سفارت حق امانت نگذارد اما دلها یکدیگر را شاهدهی عدل و گواهی بحقند و دل تو در آنچه میگوید موافق زبان نیست و من صولت ترا نیکو شناسم و در هیچوقت از باس<sup>۲</sup> تو ایمن نتوانم بود .

کز کوه گاه زخم گرانتر کنی ر کاب و ز باد وقت حمله سبکتر کنی عنان ملک گفت میان دوستان احقاد و ضغاین<sup>۳</sup> بسیار حادث شود چه امکان جهانیان از بسته گردانیدن راه آزار و خصومت قاصر است و هر که بزیور عقل آراسته تر باشد و بزینت خرد متحلی بر میرانیدن آن حرص نماید و از احیای آن تجنّب لازم شمرد .

قبره گفت: اِنَّ الْعَوَانَ لَا تُعَلِّمُ الْخِمْرَةَ<sup>۴</sup> من سرد و گرم روزگار چشیده‌ام و عمر در نظاره مهره بازی چرخ پایان رسانیده و بسیار نفایس زیر جقه این دهر بوالعجب باد داده‌ام و از ذخائر تجربت و ممارست استظهاری وافر حاصل آورده و بحقیقت بشناخته که هر که بر پشت کره خاک دست خویش مطلق دید دل او چون سرچوگان بر هم گنان کثرت شود و بر اطلاق فرق مردمی و مروت را زیر قدم بسپرد و روی وفا و آزر خراشیده گرداند و بر من این معانی مشتبه نگردد و نیز موافق یقین روزگار ضایع گردانیدن باشد .  
وَقَدْ عَجَمْتَ بِكَ الْخُطُوبُ قُنَاتَهُ فَرَادَ عَلَيَّ عَجَمُ الْخُطُوبِ اعْتِدَالُهَا<sup>۵</sup>

۱- موجه : دردناک .

۲- باس : خشم و غضب .

۳- ضغائن : کینه‌ها .

۴- بزین میانه سال نباید چارقد سر کردن

آموخته شود ، یعنی او این کار را میداند و محتاج آموختن نیست ، این مثل را برای عالم مجرب بکاری می‌آورند .

۵- این حوادث و نوائب زدگ نیزه وی را

گزیدند پس برگزیدن حوادث و امور مهم راستی آن افزون گردید یعنی علاوه بر آنکه حوادث روزگار او را ورزیده کرده است اعتدال و راستی و فطرت ذاتی خود او هم کمک کرده است .



و بحقیقت آنچه بر لفظ ملک میرود عین صدق است اما در مذهب خرد قبول عذر  
از باب حقد محظور است و طلب صلح اصحاب عداوت حرام زیرا که در آن خطری بزرگ  
است و جان بازی بیکران تا حریف ظریف و کعبتین راست و مجاهز امین<sup>۱</sup> نباشد در آن  
شروع نتوان پیوست و پوشیده نماند که خصم موجبات وحشت فرو نگذارد و از ترصد  
فرصت در مکافات آن اعراض ننماید و بسیار دشمنانند که بقوت و زور بدیشان دست  
نتوان یافت و بحیله و مکر در قبضه قدرت و چنگال نعمت<sup>۲</sup> توان کشید چنانکه پیل  
وحشی بمؤانست پیل اهلی در دام افتد و من بهیچوقت و بهیچ حال از انتقام ملک ایمن  
نتوانم زیست و روزی در خدمت او بر من بسالی گذرد چه ضعف و حسرت من ظاهر است  
و شکوه و مهابت ملک غالب.

شیطان سنان آبدارت را      ناداده شهاب کوب شیطانی

باران کمان کامکارت را      نادوخته روزگار بارانی

ملک گفت مرد کریم الیفرا در فراق نیفکند و بهر بدگمانی انقطاع دوستی و  
برادری زواندارد و معرفت قدیم و صحبت مستقیم را بمجر دظن ضایع و بی ثمرت نگرداند  
اگرچه در آن خطر نفس و مخافت جان باشد و این خلق در حقیر قد و خسیس منزلت  
از جانوران هم یافته میشود *الْمَعْرِفَةُ تَنْفَعُ وَلَوْ بِالْكَلابِ الْعَقُورِ*<sup>۳</sup>.

*هُوَ الْكَلْبُ إِلَّا أَنْ فِيهِ مَلَالَةٌ*      و سوء مراعاة و ماذاک فی الکلاب<sup>۴</sup>

قبره گفت حقد و آزار در اصل مخوفست خاصه آنچه در ضمایر ملوک متمکن  
گردد که پادشاهان در مذهب تشفی صلب<sup>۵</sup> باشند و در دین انتقام غالی<sup>۶</sup> تاویل و رخصت

۱- مجاهز امین : حاضر کننده و تدارک کننده و کسی که اسباب و مدارا حاضر کند.

۲- نعمت : شدت و عذاب در مقابل نعمت.

۳- آشنائی سودمند است اگرچه نسبت بسک گزنده باشد.

۴- اوسگ است جز آنکه در وی دلتنگی و حق ناشناسی است و این درسگ نیست.

و در نتیجه پست تر از سگ است. ۵- صلب : سخت.

۶- غالی : غلو کننده و از حد گذرنده.



را البته در حوالی سخط و کراهیت مجال ندهند و فرصت مجازات را فرضی متعین  
شمرند و امضای عزیمت را در تدارك کار خائنان و تلافی سهو مفسدان فخری بزرگ و  
ذخیرتی نافع شناسند و اگر بخلاف چشم داشت رود زرد روی شود که فلك در این هوس  
دیده سپید کرد و چرخ در این تکاپوی پشت گوژ گردانید و بدین مراد نتوانست رسید .

طَلَبْتُ وَفَاءَ الْغَانِيَاتِ وَإِنَّمَا تَكَلَّفْتُ إِيْرَاءَ بِمِقْدَحَةٍ صُلْدٍ<sup>۱</sup>

و مثل کینه در دلها مادام که مہیجی نیابد چون انگشت افروخته بی هیزم است  
اگرچه حالی اثری ظاهر نگرداند چندانکه بهانه یافت و علتی دید بر آن مثال که  
آتش در حلقه افتد فروغ خشم بالا گیرد و جهانیرا بسوزد و دود آن بسیار دماغهای تر را  
خشك گرداند و چشمهای خشك را تر کند و هرگز آن آتش را مال نفیس و سخن جانی  
و لطف و تواضع مجرم و چاپلوسی و تضرع گنه کار و اخلاص و مناصحت خدمتکار  
تسکین ندهد و تانفس متهم باقیست قوت خشم کم نگردد چنانکه تاهیزم برجایست  
آتش نمیرد و بالینهمه اگر کسی از گناهکاران را امکان آن تواند بود که در مراعات  
جوانب لطفی بجای تواند آورد و در طلب رضا و تحرّی فراغ دوستان سعی پیوندد و  
در کسب منافع و دفع مضار معاونتی و مظاهرتی واجب دارد ممکن است که این وحشت  
برخیزد و هم عقیدت مستزید را صفائی حاصل آید و هم دل خائف و مجرم بنسیم امن خوش  
و خنك گردد و من از آن ضعیفترم که این ابواب بر خاطر یارم گذرانید یا توانم اندیشید که  
خدمت من موجب استزاد<sup>۲</sup> ترا محو کند و سبب الفت و موافقت را مثبت<sup>۴</sup> گرداند و اگر  
باز آیم پیوسته در هراس و مخافت باشم و هر روز بلکه هر ساعت مرگی تازه مشاهده کنم

۱- از زنان صاحب جمال وفا طلب نمودم و بدین سبب خواستم بزرگوارم از سنگ سخت

آتش بی فروزم و طلب کار محال کنم یعنی ممکن نیست که کسی از زن صاحب جمال وفا طلب کند .

۲- حلقه: بفتح حاء گیاهی است در آبهار وید و از آن حصیر بافند و بفارسی آنرا پیزر گویند.

۳- استزاد: افزون خواستن و مقصر شمردن کسی در کاری .

۴- مثبت: بضم میم و تشدید ثاء: و اراده و خواهش .



و در این مراجعت مرافیده نمانده است که خود را دست دیت<sup>۱</sup> نمی بینم و سرو کردن را فدای تیغ نمیتوانم داشت.

نه مرا در تکاب تو پایاب<sup>۲</sup> نه مرا بر گشاد<sup>۳</sup> تو جوشن

ملک گفت هیچکس بر نفع و ضرر در حق کسی بیخواست باری عزاسمه قادر نتواند بود و اندک و بسیار و خرد و بزرگ آن بتقدیر سابق و حکم مبرم<sup>۴</sup> باز بسته است و چنانکه دست مخلوق از ایجاد و احیاء قاصر است اهلاك و افناء<sup>۵</sup> هم از جهت وی متعذر باشد و مفاتحت پسر من بدین ایذا و مکافات تو بقضای آسمانی و مشیت ایزدی نفاذ یافت و ایشان علت آن غرض و شرط آن حکم بودند ما را بمقادیر آسمانی مؤاخذت منماید که اگر این هجراتفاق افتد بتقسیم خاطر<sup>۶</sup> و التفاف ضمیر کشد و شادمانی و مسرت از کامرانی و بسط آنکه مهتا گردد که اتباع و پیوستگان را از آن نصیب باشد.

اَسْرَ اَنْ اَحْظَى و یُمنَعُ صاحبی اِنِّی اِذَا لِحُرِّ الْاَمِّ جَارِ<sup>۷</sup>

قبره گفت همچنین است عجز آفریدگان از دفع قضای آفریدگار عزّ اسمّه ظاهر و مقرر است که انواع خیر و شر و ابواب نفع و ضرر بر حسب ارادت و قضیت مشیت خداوند جلّ جلاله نافذ میگردد و بجهت و کوشش خلاق در آن تقدیم و تأخیر و مماطالت و تعجیل صورت نبندد لا مَرَدٌ لِّقَضَاءِ اللَّهِ و لا مُعَقِّبٌ لِّحُكْمِهِ یَفْعَلُ اللَّهُ مَا یَشَاءُ و یَحْکُمُ مَا یُرِیدُ<sup>۸</sup> و با آنکه اجماع کلی و اتّفاق عام بدین کلمه حاصل است

۱- دست دیت : قوت و زور . ۲- پایاب : طاقت و تاب .

۳- گشاد : رها کردن تیر از شست . ۴- مبرم : بضم میم : ابرام شده و محکم و استوار .

۵- اهلاك و افناء : هلاک کردن و فانی گردانیدن .

۶- تقسیم خاطر : پریشانی خاطر . ۷- آیا شادمان باشم که من بهره مند و صاحب

عظم در صورتیکه یار و رفیق من از آن منوع است در این صورت من از برای آزاده و کریم شیم ترین همسایه هستم یعنی ناگوار است که من در نعمت و دوست من در نقص باشد .

۸- قضاء حق تعالی بر گشت و تخلف ندارد و در حکم او بدائی نیست . انجام میدهد

آنچه را بخواهد و حکم میکند آنچه را اراده کند .



هیچکس نگفته است که جانب حزم و احتیاط را مهمل ببايد گذاشت و تصوّن نفس از مکاره در توقف نهاد اِعْقِلْهَا وَ تَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ<sup>۱</sup> و میان گفتار و کردار تو تفاوتی تمام میتوان شناخت و راه اقتحام<sup>۲</sup> مخوفست و من بنفس معلول و تجنّب از خطر لازم و تو می خواهی که در ددل خود را بکشتن من شفا طلبی و بحیلت مرا در دام بلا افکنی و نفس من از مرگ ابامینماید و الحق هیچ جانور این شربت با اختیار نخورده است و تا عنان مراد بدست شخص است از آن تحرز صواب بیند و گفته اند که غم بلا است و فاقه بلا و نزدیکی دشمن بلا و مفارقت دوستان بلا و خوف و ناتوانی غربت بلا و سرهمه<sup>۳</sup> بلاها مرگست و صوفیان آنرا آفت کبیر خوانند، این بنده دگر بار نروید نه نی است، و از مضمون ضمیر مصیبت زده آن کس تنسم<sup>۴</sup> تواند کرد که بارها بسوز بلا مبتلا بوده باشد و هم از آن بابت شربتهای تلخ تجرّع کرده و من امروز از دل خود بر عقیدت ملك دليل میتوانم گرفت و کمال حسرت و ضجرت او بچشم خرد میتوانم دید و فرط توجّع و تحسّر و تأسّف نمودار حال اوست و نیز مستیقّم که هر گاه که ملك را از بینائی پسر یاد آید و مرا از فرزند خویش تفاوتی در باطنها پدید آید و تغییری ظاهر شود و نتوان دانست که از آن چه زاید و در این صحبت هیچ ناراحتی نیست مفارقت اولیتر، با هر که بدی کردی تا مرگ براندیش.

ملك گفت چه خیر تواند بود در آنکس که از سهوهای دوستان اعراض نتواند نمود و از سر حقد و آزار چنان بر نتواند خاست که در مدت عمر بدان مراجعت نپيوند و بهیچوقت و بهیچ حال بر صفحه دل اواز آن اندك و بسیار نشانی یافته نشود و اعتذار و استغفار اصحاب را باهتر از واستبشار تلقی ننماید قال النبی صلی الله علیه و آله: لَا أَنْبِئُكُمْ بِشَرِّ النَّاسِ مِنْ لَا يَقْبَلُ عُذْرًا وَلَا يُقِيلُ عَثْرَةً<sup>۴</sup>. و من باری

۱- زانوی شتر را بیند آنگاه بخدا باز گذار و تو کل کن.

۲- اقتحام: هجوم کردن. ۳- تنسم: آگاهی یافتن.

۴- حضرت رسول فرمودند: که آگاه باشید که بدترین مردم کسی است که عذر را

قبول نکند و از لغزش و خطای گناه کار نگذرد.



ضمیر خویش را هر چه صافی تر می بینم و از این ابواب که بر شمرده می آید در خاطرائی نمی یابم و همیشه جانب عفو من اتباع را ممهّد است و انعام و احسان من خدم را مبذول . قبره گفت :

گر باد انتقام تو بر بحر بگذرد از آب هر بخار که خیزد شود غبار

ومن میدانم که گناهکارم و اگر مبتدی<sup>۱</sup> نبوده‌ام متعدّیم و هر که در کف پای او قریحه<sup>۲</sup> افتد اگر بی ثبات عزم و قوّت طبع بی باکی کند و در سنگ درشت رفتن جایز شمرد چاره نباشد از آنچه جراحات تازه شود و پای از کار بماند چنانکه بیش بر خاک نرم رفتن دست ندهد و آنکه با علّت رمد<sup>۳</sup> استقبال شمس و شمال واجب بیند همّت او بر تعرض کوری مقصور باشد و مقاربت مجرم با حقوق همین مزاج دارد و تحرّز از آن از وجه شرع و قانون رسوم فرض عین<sup>۴</sup> است قال الله تعالی : وَلَا تُلْقُوا بِأَيْدِيكُمْ إِلَى التَّهْلُكَةِ . و استطاعت خلایق از آن نتواند گذشت که در صیانت ذات آنقدر مبالغت نماید که نزدیک خرد معذور گردند چه هر که بر قوّت ذات خود اعتماد کند لاشک در مخاوف و مضایق رود و اقتحام موجب هلاک و داعی بوار<sup>۵</sup> باشد و هر که مقدار طعام و شراب نشناسد و چندان خورد که معده از هضم آن عاجز آید یا لقمه باندازه گلو نگیرد که در حلق او بماند او را دشمن جان خود باید شمرد حیات را چه گوارنده ترز آب ولی کسی که بیش خورد بکشدش با استسقا<sup>۷</sup>

و هر که بگفتار خصم در غرور افتد و بقول کسی که از او امن نتواند بود فریفته

۱- مبتدی : شروع کننده و تازه کار . ۲- قریحه : زخم و جراحت کوچک .

۳- رمد : درد چشم . ۴- فرض عین : واجب عینی .

۵- و با دستهای خود خویشین را بمهله نیندازید .

۶- بوار : هلاک .

۷- استسقا : کسیکه مرض عطش دارد و سیراب نمیشود .



شود بنزدیک اهل حصافت<sup>۱</sup> و خرد مردود باشد و در زمره اهل حمق و جهالت معدود گردد و هیچ کس نتواند شناخت که تقدیر در حق وی چگونه منزل شده است و او را در ترصد سعادت روزگار می باید گذاشت یا در انتظار شقاوت زیست لیکن بر همگان واجبست که کارهای خویش بر مقتضای رأیهای صائب پردازند و در مراعات جانب حزم و حذر تکلف واجب بینند و در حساب نفس خویش ابواب مناقشت لازم شمرند و در میدان هوی عنان گرو بگیرند و بادوست و دشمن در خیرات مسابقت بجویند تا همیشه مستعد قبول اقبال و دولت توانند بود و اتفاق خوب روی نماید و الا طاعنان را مجال وقیعت<sup>۲</sup> باقی بماند و کارهای آسمانی در حق جهانیان بر قضیت اصل تقدیر میرود و در آن زیادت و نقصان و تقدیم و تأخیر صورت نیندد و بر اطلاق عاقل آنکس را توان شناخت که از ظلم کردن و ایذاء جانوران پرهیزد و مادام که راه حذر در پیش وی گشاده باشد در مقام خوف و فرج نه ایستد و تحرز از آن باقی نگذارد و من بمهرب<sup>۳</sup> نزدیکم و گریز گاه بسیار دارم و حرامست بر من توقف در این حیرت و تردد که سخط ملک بی شک خون من حلال دارد و آنچه از وجه دیانت و مروّت محظور است مباح پندارد و امید چنین میدارم که هر کجا که روم و باشم اسباب معیشت من ساخته و مهیا باشد چه هر که پنج خصلت را بضاعت راه و سرمایه عمر سازد بهر جانب که روی نهد اغراض پیش او متعذر نگردد و موافقت رفیقان ممتنع نباشد و وحشت غربت او بمزانست بدل گردد از بدی باز بودن و از ریبت و خطر پهلوتی کردن و مکارم اخلاق را لازم گرفتن و شعار و دثار خود کم آزاری و نکوکاری ساختن و حسن ادب در همه اوقات نگاه داشتن و عاقل چون در منشاء و مولد و میان اقربا و عشیرت بجهان آمن نتواند بود دل بر فراق اهل و فرزندان و دوستان و پیوستگان خوش کند که اینهمه را عوض ممکن گردد .

۱- حصافت : زیر کی و خرد . ۲- وقیعت : جنگ و قتال ،

۳- مهرب : فرار گاه و فرار نمودن (اسم مکان و زمان و مصدر میمی)



تَلْقَى بِكُلِّ بِلَادٍ أَنْ حَمَلَتْ بِهَا أَهْلًا بِأَهْلٍ وَجِيرَانًا بِجِيرَانٍ<sup>۱</sup>

و از نفس و ذات ممکن نگردد و این بنده را زیاده‌تر دیدی نیست .

الرَّأْسُ لَا يُنْبِتُهُ قَطْرُ الْمَطَرِ لَيْسَ بِكُرَّاتٍ إِذَا جُرَّ وَفَرَّ<sup>۲</sup>

و بایاد دانست که ضایع‌تر مالها آنست که از آن انتفاعی صورت نیندد و در وجه انفاق نشینند و نابکارتر زنان آنستکه با شوی نسازد و بدتر فرزندان آنستکه از اطاعت پدر و مادر ابا نماید و همت بر عقوق<sup>۳</sup> مقصور دارد و لثیم تر دوستان آنستکه در حال شدت و نکبت دوستی و مصادقت مهمل گذارد و غافل‌تر ملوک آنستکه بیگناهان از وی ترسان باشند و در حفظ ممالک و ضبط رعایا اهتمام لازم نشمارد و ویرانتر شهرها آنستکه در او امن و خصب کم اتفاق افتد و هر چند ملک کرامت میفرماید و انواع تسلیت و قوت دل ارزانی میدارد و آنرا بعهود و مواعیق مؤکد و مستظهر میگرداند البته مرا بنزدیک او امان نیست و در خدمت و مجاورت او بی خوف زندگی نتوانم کرد چه روزگار میان ما مفارقتی افکند که بیش مواصالت را در حوالی آن مجال نماند و در مستقبل هر گاه که اشتیاق غالب گردد حکایت جمال بخت جهان آرای ملک بر چهره ماه و پیکر مهر خواهم دید و اخبار سعادت او از نسیم سحری خواهم شنید .

أَقُولُ وَآرُوى كُلَّمَا هَبَّتِ الصَّبَا أَلَا يَاصِبًا نَجْدٍ مَتَى هِجَتِ مِنْ نَجْدٍ

۱- بهر شهری که وارد شوی در آن اهل اهل بجای اهل و همسایگانی را بجای همسایگان ملاقات نمایی یعنی اهل و همسایه در هر کجا یافت شود .

۲- سر را قطره باران نرویند و آن مانند سبزی نیست که چون بریده شود بروید و زیاده‌تر شود یعنی اگر نفسی از بین برود بدینا باز نگردد .

۳- عقوق : نافرمانی کردن کسیرا که حق بگردن او دارد .



نَسِيمَ الصَّبَا قُلْ لَيْلًا حَبِيبَةً مُنْشِدًا      سَلَامٌ عَلَيْكُمْ كَيْفَ حَالُكُمْ بَعْدِي<sup>۱</sup>

وا از حال و غربت من رأی ملک را هم بر این مزاج معلوم خواهد شد .

فَاِذْ الصَّبَا هَبَّتْ فَانٍ نَسِيمَهَا      يُهْدِي اِلَيْكَ تَحِيَّتِي وَ سَلَامِي<sup>۲</sup>

ای باد صبحدم گذری کن بکوی من      پیغام من ببر ببر ماه روی من

اورا بگوی تا تو ز گویم برفته‌ای      از آفتاب نور ندید است کوی من

شد آبروی من همه در عشق ریخته      تاخیره خیره سنگ زدی بر سبوی من

بدین کلمه با آخر رسانید و ملک را وداع کرد و برفت .

بجست بارخ زرد از نهیب تیغ کبود      چنانکه برگ درختان ز پیش باد خزان

اینست داستان حذر از مخادعت دشمن مستولی و احتراز از تصدیق لابه و زرق

خصم غالب و بر عاقل پوشیده نماند که غرض از بیان این امثال این بوده است که

خردمندان هر يك را در حوادث امام سازد و بنای کارها بر مقتضای آن نهند ایزد تعالی

جملة مؤمنان و مسلمانان را شناسای حال و مآل گرداند و بینای دین و دنیا کند

بمنته وجوده و رحمته .

۱- هر گاه باد صبا بوزد میگویم و روایت میکنم هان ای باد صبا کی از ولایت

نجد برخاستی ای نسیم صبا بدوستان بگو سلام بر شما بعد از من چگونه است حال شما.

۲- چون باد صبا بوزد نسیم آن رود و سلام مرا بتو تقدیم میدارد .



## باب الاسد وابن آوی

رای گفت برهمن را که شنیدم داستان دشمن آزرده که دل بر استمالت او  
نیارامد چون آثار عداوت و سبب حقد<sup>۱</sup> میان ایشان باقی باشد اگر چه در ملاطفت  
مبالغت نماید و در تودد و تنوُّق تلمق واجب دارد اکنون باز گوی داستان ملوک  
در آنچه میان ایشان و نزدیکان ایشان حادث گردد پس از تقدیم جفا و عقوبت و ظهور  
جرم و خیانت مراجعت صورت بندد و تازه گردانیدن اعتماد بجرم نزدیک باشد یا نه ؟  
برهمن گفت که اگر پادشاهان در عفو و اغماض<sup>۲</sup> بسته گردانند و از هر که اندک  
خیانتی بینند در باب او بکراحت مثال دهند بیش بروی اعتماد نکنند و کارها مهمل  
شود و ایشان از لذت عفو و منت بی نصیب مانند و مأمون خلیفه میگوید : لَوْ عَلِمَ  
أَهْلُ الْجَرَائِمِ لَذَّتْ فِي الْعَفْوِ لَارْتَكِبُوهَا<sup>۳</sup> .

تائب اندر خواب نام توبه نتواند شنید      گریبند عشق بازیهای عفو بر گناه  
جمال حال و کمال کار مردان را هیچ پیرایه از عفو زیباتر نیست قال النبی  
صلی الله علیه و آله وسلم : أَلَا نَبِّئُكُمْ بِأَشَدِّكُمْ مِنْ مَالِكٍ نَفْسُهُ عِنْدَ الْغَضَبِ<sup>۴</sup>

۱- حقد : کینه .

۲- اغماض : چشم پوشی .

۳- اگر اهل گناه لذت مراد عفو میدانستند هر آینه مرتکب میشدند آنرا یعنی گناه

۴- آگاه باشید تا شما را بزورمندترین شماها

خبردهم و آن کسی است که در هنگام خشم مالک نفس خود باشد ، یعنی قویترین افراد

کسی است که مالک نفس خود باشد و خشم خود را فروبرد .



و پستدیده تر سیرتی ملک را آنست که حکم خویش در حوادث عقل کل را سازد و در هیچوقت اخلاق خود را از لطفی بی ضعف و عنفی بی ظلم خالی نگذارد تا کارها میان خوف و رجا روان باشد نه مخلصان نومید شوند و نه مفسدان دلیر یکی را از پیران طریقت پرسیدند که وَالْكَافِرِينَ الْغَيْظَ وَالْعَافِينَ عَنِ النَّاسِ وَاللَّهُ يُحِبُّ الْمُحْسِنِينَ<sup>۱</sup> را معنی بگویی پیر جواب داد که واضح آیت ائمه شریعت مستوفی بیاورده اند و بر آن مزید صورت نبندد اما پیران طریقت رضوان الله علیهم چنین گفته اند که خشم فرو خوردن آنست که در عقوبت مبالغت نرود عفو آنکه اثر کراهیت از صفحه دل محو کرده شود و احسان آنکه با اهل صحبت و دوستی مراجعت نموده آید.

چون بنده خری بهر خطائی مفروش

که در شرع کرم رعایت و سائل فرض است و در حکم مروت اهمال  
حقوق محظور.

دَمٌ لِلْخَلِيلِ بَوْدِهِ      مَا خَيْرُ وُدٍّ لَا يَدُومُ  
وَأَعْرِفْ لِحَارِكِ حَقَّهُ      وَالْحَقُّ يَعْرِفُهُ الْكَرِيمُ<sup>۲</sup>

و بیاید دانست که ایزد تعالی بندگان خویش را مکارم اخلاق آموخته است و بر عادات ستوده و شمائل مرضی تحریض نموده و هر که را سعادت اصلی و عنایت ازلی یار و معین بود قبله دل و کعبه جان او احکام قرآن عظیم باشد و از سیاق این حدیث معلوم گردد که بنای کارها بر لطف و رفق میباید نهاد و در همه ابواب مدارا و مواسات معتبر است قال النبی صلی الله علیه و آله وسلم: إِنَّ الرِّفْقَ لَوُكُنْ خَلْقًا

۱- و خشم فرو خودندگان و گذشت کنندگان از مردم و خدای دوست دارد نکو

۲- حق همسایه خویش را بشناس که حق را کاران را.

جوانمرد می شناسد.



لِئِمَّا رَأَى النَّاسُ خَلْقًا أَحْسَنَ مِنْهُ وَإِنْ الْخُرْقَ لَوْ كَانَ خَلْقًا لِمَا رَأَى النَّاسُ خَلْقًا أَقْبَحَ مِنْهُ<sup>۱</sup>. و هر گاه که در این مقدمات تأملی بسزا رفت و فضائل عفو و احسان مقرر گشت همت بر ملازمت آن سیرت مقصور شود و پوشیده نیست که آدمی از سهو و غفلت معصوم نتواند بود اگر در مقابله اینمعانی غلو جایز داشته آید مضرت آن بمهمات سرایت کند.

زابتدای کون عالم تا بوقت پادشاه	از بزرگان عفو بود است از فرودستان گناه
خاصه در ایام شاهی کز پی انصاف او	کهر بارانیست آن یارا که گردد گرد گاه
من که از تدبیر خصمان خورده بودم تیر قصد	زنده ماندم تا بروز محشر از اقبال شاه
جان من بخشنده شاه نیست کاندرا مراو	چند شاه تاج بخش است و امیر ملک خواه
خسرو سیارگان باید که این شش بیترا	باز گرداند بنوک تیر بر رخسار ماه
تا یاموزند شاهانی که زر بخشند و سیم	رسم جان بخشیدن از سلطان دین بهرام شاه

در جمله پادشاه باید که بر اندازه اخلاص و مناصحت و هنر و کفایت آنکس که در معرض تهمتی افتد نیکو شناسد اگر در مصالح بدو استعانتی تواند کرد و بر رأی و امانت او مهمتی مکفئی تواند گشت در تازه گردانیدن اعتماد بروی مبادرت نماید و آنرا از ریب و عیب خالی پندارد و خوف دل او از وجه استمالت و تألف بقرار معهود باز رساند و این خبر را امام سازد که پیغامبر صلی الله علیه و آله فرمود: اقيلوا ذوی الهنات عشر اتيهم<sup>۲</sup>. چه ضبط ممالك بی وزر او معینان در امکان نیاید و انتفاع از بندگان آنکه میسر شود که ذات ایشان بخرد و عفاف و هنر و صلاح

- 
- ۱- رسول خدا فرمود: همانا نرمی اگر مجسم میگردد مردم خلقی را نیکوتر از آن نمیدیدند، و بد خوئی اگر مجسم میشد مردم خلقی را زشت تر از آن نمیدیدند.
- ۲- از خطاها و لغزشهای گناه کاران در گذرید، مقصود از ذوی الهنات کسانی اند که صاحب گناهان کوچک و اندکند.



آراسته شود و متمیز بحق گذاری و نصیحت و هوا خواهی و نیز مهمات ملك را نهایت نیست و حاجت پادشاهان بکافیان ناصح که استحقاق محرمیت اسرار و استقلال تمشیت اعمال دارند همه مقرر است و پس از تفهم این معانی و شناخت ایندقایق بر پادشاه فرض است که تتبع اعمال و تفحص اشغال که بکفاة<sup>۱</sup> تفویض فرماید بجای می آرد چنانکه از نقیر و قطمیر<sup>۲</sup> احوال هیچ چیز بروی پوشیده نماند اگر مخلصان را توفیق مساعدت نماید و خدمتی کنند یا خائنان را اهمالی افتد هر دو میداند و ثمره کردار مخلصان هر چه مهنّا تر ارزانی میدارد و خائنان را بقدر گناه تنبیه واجب می بیند اگر از این دو طرف یکی مهمل ماند مصلحان کاهل و آسان گیر شوند و مفسدان دلبر و بیناک و کارها پیچیده و اعمال مختل و مهمل ماند و تلافی آن دشوار دست دهد و داستان شیر و شکار لایق این تشبیب<sup>۳</sup> است رای پرسید که چونست آن :

## حکایت

برهمن گفت آورده اند که در زمین هند شکالی بود از دنیا رو بگردانیده و در میان امثال خود بود اما از خوردن گوشت و ریختن خون و ایدای جانوران تحرّز نمودی روزی بروی یاران مخاصمت کردند و گفتند بدین سیرت تو راضی نیستیم و ترا بدین رأی مخطی می شناسیم و چون از صحبت یکدیگر اعراض نمی نمائیم در عادت و سیرت هم موافقت و توقّع می کنیم و نیز عمر در زحیر<sup>۴</sup> گذاشتن را فایده صورت نمی توان کرد چنانکه آید روزی بخر می بیایان می باید رسانید و نصیب خویش

۱- اشغال : شغلها . کفاة : کافیان و با کفایتان .

۲- نقیر : اصل و بیخ درخت . قطمیر : پوست باریک هسته ، نقیر و قطمیر در اینجا بمعنی کوچک و بزرگ است .

۳- تشبیب : غزل گفتن یعنی صورت و جمال زنی و حال خود با و گفتن و آغاز کردن در مقصود .

۴- زحیر : با زور و شدت نفس کشیدن .



از لذات بر می باید داشت قوله عز و جل<sup>۱</sup> وَ لَا تَنْسَ نَصِيبَكَ مِنَ الدُّنْيَا . و بحقیقت بیاید شناخت که دی را باز نتوان آورد و ثقت بریافتن فردا مستحکم نیست امروز ضایع کردن و از تمتع غافل بودن چه معنی دارد ؟

فَبَادِرْ لِيَ الْلَّذَاتِ قَبْلَ فَوَاتِهَا      فَتَنْ قُصَارَى مَا تُرَاهُ عَتَاهُ<sup>۲</sup>

در نسیه آن جهان کجا بندد دل      آنرا که بنقد این جهانش تسوئی

شکال گفت ای دوستان و برادران از این ترهات در گذرید چون میدانید که وی بگذشت و فردارا در نمیتوان یافت از امروز چیزی ذخیره کنید که توشه راه را شاید که این دنیای فریبنده سراسر عیب است همین هنر دارد که مزرعه آخرت است که در وی تخمی میتوان پرا کند که ریع<sup>۳</sup> آن در عقبی هر چه مهنتا تر باشد نهمت بر امضای خیرات واد خار حسنات مصروف دارید و بر مساعدت عالم غدار تکیه مکنید و دل در بقای ابد بندید و از ثمره تندرستی و ثروت و زندگانی بی نصیب مگذرید قال النبی صلی الله علیه و آله وسلم : اِغْتَنِمْ خَمْسًا قَبْلَ خَمْسٍ شَبَابَكَ قَبْلَ هَرَمِكَ وَ صِحَّتَكَ قَبْلَ سَقَمِكَ وَ غَنَّاكَ قَبْلَ فَقْرِكَ وَ فَرَاغَكَ قَبْلَ شُغْلِكَ وَ حَيَاتَكَ قَبْلَ مَوْتِكَ<sup>۴</sup> . که لذت دنیا چون روشنائی برق و تاریکی بری بی ثبات است اگر سعادت دو جهانی میخواهید این سخن در گوش کنید و برای طعمه که حلاوت آن تا حلق است ابطال جانوری روا مدارید و بدانچه بی ایذا بدست

۱ - نصیب خود را از دنیا فراموش مکن

۲ - پیشدستی نما بالذات دنیا قبل از فوت شدن آنها چه نهایت آنچه بینی رنج و

مشقت است .      ۳ - ریع : ثمر .

۴ - پیغمبر خدا فرمود : غنیمت بدان پنج چیز را پیش از پنج چیز ، اول جوانیت را پیش

از پیری ، دوم : تندرستی را قبل از بیماری ، سوم : توانگری خود را پیش از فقر ، چهارم :

آسودگی خویش را پیش از گرفتاری ، پنجم : زندگانی را قبل از مرگ .



آید قانع شوید ، قال النبی صلی الله علیه و آله : إِنَّ رُوحَ الْقُدُسِ نَفَثَ فِي رُوعِي أَنْ نَفْسًا لَنْ تَمُوتَ حَتَّى تَسْتَوِيَ فِي رِزْقِهَا أَلَا فَاتَّقُوا اللَّهَ وَاجْمِلُوا فِي الطَّلَبِ<sup>۱</sup> این مواظرا بسمع خرد قبول کنید و از من آنچه مردود عقلست موافقت مطالبید که صحبت من باشما سبب وبال نیست اما موافقت در افعال ناستوده موجب عذاب گردد چه دل و دست آلات گناهند یکی مرکز فکرت نا شایست و دیگری منبع کردار ناپسندیده و اگر موضعی را در نیکی و بدی این اثر تواند بود پس هر که در مسجد کسی را بکشتی بزه کار نشدی و آنکه در مصاف یکتن رازنده گذاردی بزه کار شدی و من بتن در صحبت شما و بدل از شما گریزان پس یاران او را معذور داشتند و ثبات قدم او بر بساط ورع<sup>۲</sup> و صلاح ظاهر تر شد و ذکر آن درهمه آفاق سائر گشت و در آن حوالی مرغزاری بود که ماه رنگ آمیز از صحن جمال او نقشبندی آموختی و زهره مشک بیزاز نسیم اوج او استمداد کردی .

نموده تیره و منسوخ با هوای فضاش	هوای چرخ اثیر و صفات باغ ارم
كَانَ الرِّيَاضَ وَ أَزْهَارَهَا	وَ أَغْصَانِ أَنْوَارِهَا الشُّعْشُوعِ
طَوَّأُويسُ تُجَلِّى بِلا أَرْجُلٍ	أَرَأَيْتُمْ تَسْعَى بِبِلا أَرْؤُسٍ <sup>۳</sup>

و دروی و حوش و سباع بسیار و ملک ایشان شیر که همه در طاعت و متابعت او بودندی چون صورت حال این شکل بشنید او را بخواند و بهر نوع بیازمودش

---

۱- پیغمبر خدا فرمود : همانا روح القدس در قلب من دمید که هیچ نفسی نخواهد مرد تا روزی خود را کامل نماید آگاه باشید و از خدا بترسید و در طلب آرامی کنید یعنی هیچ نفسی نخواهد مرد تا آنکه از روزی خود بهره کامل برگیرد .

۲- ورع : پرهیز کار شدن . ۳- گویا باغها و گلهای آن و شاخهای پر شکوفه نیم خفته و نیم باز شده اش طاووسانی هستند که بدون پاها جلوه گرند و ماران سیاه و سفیدی هستند که بدون سرها راه بروند .



پس خلوت کرد و گفت ملوک را لابد است از مناصحان و معینان اکنون بر تو اعتمادی خواهم کرد تا درجه تو بدان افراشته تر گردد و در نزدیکیان و خواص و مقربان ما آئی، شکال جواب داد که پادشاهان سزاوارند بر آنچه برای کفایت مهمات انصار و اعوان شایسته گزینند و باین همه برایشان واجبست که هیچکس را بر قبول عملی اکراه نفرمایند که چون کاری بجبر در گردن کسی کرده شود که او را ضبط آن میسر نباشد و از عهده لوازم مناصحت بواجبی بیرون نتواند آمد بروی و بال شود و کارها خلل پذیرد و زندگانی ملک دراز باد من عمل سلطان را کارهم و نیز در آن وقوفی ندارم و تو پادشاه بزرگی و در خدمت تو وحوش و سباع<sup>۱</sup> بسیارند که هم قوت و کفایت دارند و هم حرص اعمال اینجهانی و اگر در باب ایشان اصطناعی<sup>۲</sup> فرمائی دل تو از کفایت مهمات فارغ گرداند و هم شادمان و مستظهر گردند.

شیر گفت از این مدافعت چه فایده که البته ترا معاف نخواهم داشت.

شکال گفت کار سلطان بابت دو کس باشد یکی مکاری مقتحم که با قتحام غرض خویش حاصل کند و بمکرو و شعوزه مسلّم ماند و دیگری غافل و ضعیف که بر خواری کشیدن خو کرده باشد و بهیچ تأویل منظور و محترم و مطاع و مکرم نگردد که در معرض حسد و عداوت افتد و من میگویم:

بخدائی که آفرین کرده است      عاقلان را بخویشتن داری

که نه ارزد بنزد همت من      ملک هر دو جهان بیک خواری

و بیايد دانست که عاقل هر آینه محروم باشد و محسود و من از این هر دو طبقه

نیستم نه از غالب است که خیانت کنم و نه طبعی خسیس که مذلت کشم.

۱- سباع : درندگان .

۲- اصطناع : نیکوئی کردن و برگزیدن .



فَإِنْ لَمْ يَكُنْ فِي الْمَالِ وَُسْعٌ وَ كَثْرَةٌ

فَفِي النَّفْسِ مِثْلُ غِزَّةٍ وَ إِبَاءٌ<sup>۱</sup>

وهر که خواهد که خدمت پادشاهان بنصیحت و امانت و عفاف و دیانت مؤکد گرداند و اطراف آنرا از ریا و ریت و سمعت<sup>۲</sup> و خیانت مصون و منزّه دارد کار او را استقامتی صورت نبندد و مدت عمل او را دوامی ممکن نشود هم دوستان سپر معادات بر روی وی کشند و هم دشمنان از جان او نشانه تیر بلا سازند و دشمنان از وجه محاسبت در منزلت مخصوصه اندیشند و دوستان از جهت یکدلی و مناصحت مناقشت کنند و هر گاه که مطابقت دوستان و دشمنان بهم پیوست و اجماع فریقین بر عداوت او منعقد گشت البته ایمن نتواند زیست و خوشدل نتواند بود و اگر چه پای برفرق کیوان نهاده است سر بسلامت نبرد و خائن باری از جهت دشمنان پادشاه فارغ باشد اگر چه از دوستان بترسد .

شیر فرمود که قصد نزدیکان ما این محل<sup>۳</sup> ندارد چون رضای ماترا حاصل آید خود را بوهیم بیمار مکن که بحسن رأی مابد سکالی دشمنان تمام است بیک تعریک<sup>۳</sup> راه مکائد ایشان بسته گردانیم و ترا بنهایت همت و غایت امنیّت برسانیم .

شکال گفت اگر غرض ملک از این ترتیب و تقویت احسان نیست که در باب من میفرماید بعاطفت و رحمت و انصاف و معدلت آن لایقتر که بگذارد تا در این صحراها ایمن و بیغم میگردد و از نعیم دنیا بآب و گیاه قانع شوم و از مکائدت و محاسبت جملگی اهل عالم فارغ و مقرر است که عمر اندک در امن و راحت بهتر که بسیار در خوف و هراس .

۱- اگر از لحاظ مال و ثروت دارای وسعت زیادی نیستم ولی در نفس من عزت و امتناع

۲- سمعت : کارهای نیک خود را برای خود نمایی

است .

۳- تعریک : گوشمال دادن و مالیدن چیزی .

و ریا برخ مردم کشیدن .



شیر گفت این فصل معلوم گشت دل فارغ دار که هر آینه بما نزدیک خواهی شد  
شکال گفت اگر حال بر این منوال است مرا امانی باید داد که چون یاران قصدی  
پیوندند و افترا کنند باغرای<sup>۱</sup> ایشان متغیر نگردی و در آن تأمل و تثبیت و اجب داری  
و شرایط هر چه تمامتر بجای آری.

بابنده بگو آنچه رضای دل تست      تابا تو چنان زیم که رأی دل تست  
شیر با او وثیقتی مؤکد بجا آورد و اموال و خزاین با او سپرد و ابواب مشاورت  
و رأیها در انواع مهمات بروی مقصور شد و اعجاب شیر بروی هر روز زیادت میگشت  
و قربت و مکانت او بر نزد بکان شیر گران می آمد و در مخالفت او بایکدیگر مطابقت  
کردند و روزها در آن تدبیر میبودند *إِلَى أَنْ رَمَوْهُ بِثَلَاثَةِ الْإِثْفَى*<sup>۲</sup> و یکیرا  
پیش کردند تا قدری گوشت که شیر برای چاشت خویش بنهاد بدزدید و در حجره  
شکال پنهان کردند و دیگر روز وقت چاشت بود شیر بخواست گفتند نمی یابند و شکال  
غائب بود و خصمان حاضر چون بدیدند که آتش گرسنگی و آتش خشم بهم  
در پیوست و تنور گرمست فطیر خویش در پیوستند یکی از ایشان گفت چاره نیست از  
آنچه ملکرا بیاگاهانیم از هر چه مضار و منافع او بشناسیم اگر چه بعضی را موافق  
نیفتد و بمن چنان رسانیده اند که شکال آن گوشت سوی حجره خود برد دیگری گفت  
این مرا باور نمی آید احتیاط باید کرد که معرفت خلایق دشوار است و راست گفته اند  
*لَا تَمْدَحَنَّ أُمَّةً عَامَ أَشْرَائِهَا وَلَا حُرَّةً عَامَ بَنَائِهَا*<sup>۳</sup>.

۱- اغرا : فریفتن و بجنمگ برانگیختن و در معرض هلاک قرار دادن .

۲- ثا آنکه : او را بیایه سوم دیگر پایه انداختند یعنی او را بجزر گترین مصیبت گرفتار

گردند . اثافی : دیگر پایه را گویند که مرکب از سه پایه است .

۳- هیچ کمیزی را سال خریدن او مستلای و هیچ زن آزادی را سال گرفتن او مدح مکن .



لَا تَحْمِدَنَّ أَمْرًا حَتَّى تُجَرَّبَ بِهِ<sup>۱</sup> وَلَا تَذُمَّنَّهُ مِنْ غَيْرِ تَجَرُّبٍ<sup>۲</sup>

دیگری گفت همچنین است و قوف بر سرائر و اطلاع بر ضمائر صورت نبندد لیکن اگر این گوشت در منزل او یافت شود هرچه از خیانت او در افواه<sup>۲</sup> میدارید راست باشد دیگری گفت که بدانش خود فروز و رور نباید بود که غدار هرگز سلامت نجهد و خیانت بهیچ تأویل پنهان نماند.

سَتُبْدَى لَكَ الْيَوْمَ مَا كُنْتَ جَاهِلًا

و يَأْتِيكَ بِالْأَخْبَارِ مَنْ لَمْ تُزَوِّرْ<sup>۳</sup>

دیگری گفت مکر و خدیعت او بهیچ وقت بر من پوشیده نبوده است بدیدار اول نهایت کار او بشناختم و فلان را گواه گرفتم که کار این زاهد عابد به فضیحت کشد و از وی خطائی عظیم و گناهی فاحش صادر گردد دیگری گفت شما اهل امانتید و تکذیب شما از رسم خرد دور باشد اگر این ساءت ملک فرماید تا آن گوشت در منزل او بجویند برهان این شخص ظاهر شود و گمان های خاص و عام اندر آن یقین گردد دیگری گفت اگر احتیاط خواهد رفت تعجیل باید کرد که جاسوسان او بما از همه جهت محیط باشند و هیچ موضع از ایشان خالی نگذارد دیگری گفت در تفتیش این حادثه چه فایده که چون جرم این خائن پیدا شود او بزرق و بوالعجبی بر رأی ملک چنان پوشیده گرداند که همگنان را در دیده خود بشك افکند و من یسمع یخل<sup>۴</sup> از این نمط در حال خشم شیر میگفتند تا کراهیتی بدل او راه یافت و با حضار شکل مثال داد و از او پرسید که آن گوشت چه کردی گفت بمطبخ رسانیدم تا بوقت چاشت پیش ملک آرند مطبخی هم از جمله اصحاب بیعت بود منکر شد که از این حال خبر ندارم و هیچ چیز

۱- هیچ مرد را قبل از آزمایش ستایش مکن و قبل از تجربت او را مذمت مکن.

۲- افواه : دهنها . ۳- رزگاری بزودی آنچه را که ندانی برای تو

آشکار کند و کسی برای تو اخبار میآورد که او را مامور آوردن آن نکرده ای .

۴- کسی که بشنود گمان میکند که او راست میگوید .



بمن نرسیده است شیر فرستاد تا گوشت منزل شکار بجستند لابد بیافتند و نزدیک شیر آوردند پس گرگی پیر که تا آن ساعت هیچ سخن نگفته بود و چنان فرامینمود که از جمله عدول است و بی تحقیقی و ایقانی قدم در کاری ننهد و نیز با شکار دوستی دارد و فرصت عنایت میجوید بیشتر رفت و گفت چون زلت نابکار ملک را روشن شد زود بر حکم سیاست تقدیم فرماید که اگر این باب را مهمل بگذارد پیش گناهکاران از فضیحت نترسند شیر فرمود تا شکار را موقوف دارند آنگاه یکی از حاضران گفت من از رأی جهان آرای ملک در شگفت مانده‌ام که کار این غدار داهی بروی چگونه پوشیده است و از خبث ضمیر او چرا غافل بود دیگری گفت عجبتر آنست که تدارک این خیانت در مطاولت افکند شیر بدو پیغام داد و گفت اگر این سهو را عذری داری باز نمای جواب درشت بیخبر شکار باز رسانید تا آتش خشم بالا گرفت و عهد را زیر پای آورد و دست خصمان در کشتن شکار مطلق گردانید و خبر آن بمادر شیر بردند دانست که تعجیل کرده است با خود گفت زودتر بروم و فرزند خود را از وسوسه دیو لعین برهانم قال النبی علیه السلام : اِذَا اسْتَشَاظَ السُّلْطَانُ تَسَلَّطَ الشَّيْطَانُ<sup>۱</sup> نخست کس بنزدیک آن طایفه فرستاد که بکشتن او مثال داده بودند پیغام داد که توقفی بپاید کرد و خود بنزدیک شیر رفت و گفت گناه شکار چه بوده است شیر صورت حال بازراند.

مادر شیر گفت ای پسر خویشتن را در حیرت و حسرت متفکر مگردان و از فضیلت عفو و احسان بی نصیب مباش که : فَإِنَّ الْعَفْوَ لَا يَزِيدُ إِلَّا رَجُلًا جُلًّا أَوْ إِنْ التَّوَاضُّعُ لَا يَزِيدُهُ إِلَّا رَفْعَةً<sup>۲</sup> او هیچکس بتأمل و تثبّت از پادشاهان سزاوارتر

۱ - آن زمان که آتش خشم سلطان برافروخته شد شیطان بر او چیره گردد.

۲ - همانا عفو برای مرد جز عزت نیفزاید و فروتنی وی را جز ربلندی مرتبت نباشد.

یعنی عفو و تواضع مرد را بزرگ میکند.



نیست و پوشیده نماند که حرمت زن بشوی متعلق است و عزت فرزند پیدر و دانش شاگرد بنصیحت استاد و قوت سپاه باشکر کشان قاهر و کرامت زاهدی بدینداری و امن رعیت پیادشاه و نظام کار پادشاه بتقوی و عدل و ثبات عقل و عمدۀ حزم شناختن اتباع است و داشتن هر يك در محل و منزلت او و اصطناع فرمودن بر مقدار هنر و کفایت و متهم شمردن نزدیکان در حق یکدیگر که اگر سعایت این در حق او و از آن او در حق این مسموع باشد هر گاه که خواهند مخلصی را در معرض تهمت توانند آورد و خائنی را در لباس امانت جلوه گر و محاسن ملك در مقابح بمردمان و نشاید که پادشاه تغیر مزاج خویش بی یقینی صادق با اهل ثقت و امانت روا دارد ولیکن باید که در مجال حلم و بسط علم او همه چیز گنجان باشد و سوابق خدمتکاران نیکو پیش چشم دارد و مساعی و مآثر ایشان بر صحنۀ دل بنگارد و آنرا ضایع و بی ثمرت نگذارد و سخن بیهنران را در حق هنرمندان کافی نشنود و عقل و رأی خویش را در همه معانی حکمی عدل و ممیزی محق شناسد و شکال در دولت تو بمحل بلند و منزلتی مشهور رسیده اکنون بر تو آنست که عزیمت را ابطال و فسخ کنی<sup>۱</sup> و خود را و او را از شماتت دشمنان و شاد کامی ساعیان صیانت واجب بینی و چندانکه فراخور وقار و ثبات تو باشد در تفحص و استکشاف لوازم احتیاط بجا آری که بنزدیک عقل خویش و تمامی لشکر و رعیت معذور گردی که این تهمت از آن حقیر تر است که چنو بنده سداد و امانت خویش را بدان معیوب کند و یا حرص و شره خرد او را محجوب نماید و تو میدانی که شکال در مدت خدمت بیش از آن گوشت نخورده است مسارعت در توقف دار تا صحت این حدیث روشن گردد که چشم و گوش بظن و تخمین بسیار حکمهای خطا کنند چنانکه کسی در تاریکی شب کرمك شبتاب را بیند پندارد که آتش است چون در دست گرفت مقرر شود که باد پیموده است و پیش از تیقن در حکم تعجیل کردن شرط نباشد و حسد جاهل از عالم و بد کردار از نیکوکار و بد دل از شجاع



معروف است .

وَ اِنِّیْ شَقِیٌّ بِاللَّیْثِ اَمْ وَ لَا تَرٰی      شَقِیَّ اَیُّهُمْ اِلَّا کَرِیْمَ الشَّمَائِلِ<sup>۱</sup>

وظن غالب آنست که قاصدان آن گوشت را در منزل شکار نهاده باشند و اینقدر در خبث مکر دشمنان و کید حاسدان بزرگ ننماید و محاسنت اهل بغی<sup>۲</sup> پوشیده نیست جائیکه اغراض معتبر در میان آید مرغ در اوج هوا و ماهی در قعر دریا و سباع در صحن صحرا از قصد بد سگالان مسلم نتوانند بود و خدمتکاران تودر منزلتهائی که کم از رتبت شکار است حسد و امیدارند اگر در آن درجت منظور مناقشتی رود بدیع<sup>۳</sup> ننماید در این کار تأملی شافی فرمای و تدارك آن از نوعی اندیش که لایق بزرگی تو باشد که چون حقیقت حال شناخته گشت کشتن او تعذری ندارد .

شیر سخن مادر نیکو بشنود و آن را بخرد خویش باز انداخت و شکار را پیش خواند و گفت میل ما بتو بحکم آزمایش سابق بقبول عذر زیادت از آنست که بتصدیق حواله خصمان .

شکار گفت من از مؤنث این تهمت بیرون نیایم تا ملک حیلہ نسازد که صحت حال و روشنی کار بدان نشناسد با آنکه بر براءت<sup>۴</sup> ساحت خویش ثقتی دارم و متیقنم که هر چند احتیاط بیشتر فرموده باشد مزیت و رجحان من در اخلاص و مناصحت بر کافه خدم و حشم ظاهرتر گردد .

وَ اَنْتَ لَوْ اسْتَعْرِضْتَ صَاحِبَكَ کُلَّیْهِمْ      وَ جَرَّبْتَ مِنْهُمْ صَاحِباً بَعْدَ صَاحِبٍ  
لَمَّا تَلَقَّ مِنْهُمْ شَهِیداً مِثْلَ شَهِیدی      وَ لَمْ تَرْضَ مِنْهُمْ غَائِباً بَعْدَ غَائِبِی

۱- همانا من بواسطه فرومایگان بدبخت هستم و نمیبینی کسی را که بواسطه ایشان بدبخت شده جز کسیکه دارای صفات و عادات کریمه است .

۲- بغی : ظلم و ستم .      ۳- بدیع : تازه و جالب و بی سابقه .

۴- براءت ساحت : پاکدامنی .      ۵- اگر توهمه یاران خود را بمعرض سان بگذاری و از ایشان مصاحب و یاریرا پس از مصاحب و یار دیگر بیازمائی حاضریرا مانند حاضر من ملاقات نکنی و غائبی را بعد غائب من نه پسندی .



من آن ترازو مخلص و دوستی ترا      که هیچ گنج نتابد سر زبانه من  
 بعشق و مهر تو آن بحر دور پایانم      که در نیابد چرخ هوا کرانه من  
 شیر گفت وجه تفحص چیست گفت جماعتی را که این افترا کرده اند حاضر  
 آرند و باستقصا از ایشان پرسند که تخصیص من بدین حوالت و فرو گذاشتن کسانی  
 که گوشت خورند و در آن مناقشت روا دارند چه معنی داشت که روشن شدن این  
 باب بی از این ممکن نتواند بود و چون خواهند که بستیهند<sup>۱</sup> ملک بانگی برزند و  
 تاکیدی رود که هرگاه راستی حال باز نمایند جرم ایشانرا بعفو مقابله کرده  
 آید هر آینه نقاب ظن کاذب از چهره یقین صادق برداشته شود و نزاهت<sup>۲</sup> جانب من  
 مقرر گردد.

شیر گفت چگونه عفورا مجال تواند بود در باب کسی که بقصد و حسد در حق  
 من و اهل ملک<sup>۳</sup> من متعرف گشت گفت بقا باد ملک را هر عفو کز کمال استیلا و بسطت  
 و وفور استعلا و قدرت ارزانی باشد سر اسر هنراست و بدین دقیقه که بر لفظ ملک رفت در  
 آن تفاوتی صورت نبندد خاصه که گناهکار بتوبت و انانیت آنرا دریافت و ببندگی  
 و طاعت پیش از آن باز رفت البته بیش مجال انتقام نماند و هر آینه مستحق اعراض و تجاوز  
 گردد و علما گویند طلب مخرج از بد کرداری بابی معتبر است در احسان و نیکو کاری  
 شیر چون سخن او بشنود و آثار صدق و صواب بر صفحات آن بدید آن طایفه را که فتنه  
 انگیزه بودند از هم جدا کردند و در استکشاف غوامض<sup>۴</sup> و استخراج بواطن آن کار  
 غلو و مبالغت واجب داشت و امانی مؤکد داد که اگر راستی حال نپوشانند مستحق  
 عفو و اکرام شوند پس بعضی از ایشان اعتراف نمودند و تمامی مواضعت و متابعت  
 خویش مقرر گردانیدند و دیگران بضرورت اقتدا کردند و برائت ساحت شکال  
 ظاهر شد.

۲- نزاهت: پاکی

۱- بستیهند: ستیزه کنند و مهبای جنگ شوند.

۴- غوامض: مشکلات.

۳- خ ب: اهل مملکت.



مادر شیر چون بداندست که صدق شکار از غبار شبمت بیرون آمد و حجاب ریت از جمال اخلاص برداشته شد بنزدیک شیر رفت و گفت ملك این جماعت را امانی داده است و از آن رجوع ممکن نباشد لیکن در این کار او تجربتی افتاد بدان عبرت گیرد و بدگمانی بکسانی که بید گفت ناصحان تقرّب می کنند مضاعف گرداند و از هیچ خائن استماع سعایتی جایز نشمرد و ترهات اصحاب اغراض را اگر چه موجز و مختصر باشد که بتدریج مایه گیرد و بجائی رسد که تدارك صورت نبندد در گوش نکند.

از نیل و فرات و دجله جوئی زاید بس موج زند که پیل را بر باید.

واندك و بسیار آنرا که رسانند تاویل باید طلید و گردد رخصت و مدافعت گشت.  
 إِذَا مَا أَتَتْ مِنْ صَاحِبِ لَيْكَ زَلَّةٌ فَكُنْ أَنْتَ مُحْتَالًا لِرَئْتِهِ عُدْرًا<sup>۱</sup>  
 و از تقریب هشت کس حذر واجب است، اول: آنکه نعمت منعمانرا سبک دارد  
 دوم: آنکه بی موجب در خشم شود سیّم: آنکه بعمر دراز مغرور باشد و خود را از رعایت حقوق بی نیاز پندارد چهارم: آنکه راه غدر و مکر پیش او گشاده و سهل نماید  
 پنجم: آنکه احکام خویش بر عداوت نهد نه بر راستی و دیانت ششم: آنکه هوا قبله دل سازد هفتم: آنکه بی سببی در مردم بدگمان گردد هشتم: آن که بقلّت حیا معروف باشد و بشوخی و وقاحت مذکور، و بر هشت کس اقبال نمودن فرض است اول آنکه شکر احسان بر خود لازم شمرد دوم: آنکه عقد عهد او بحوادث روزگار و هن<sup>۲</sup> نپذیرد  
 سیّم: آنکه تعظیم حقون ارباب تربیت واجب بیند چهارم: آنکه از غدر و فجور بپرهیزد پنجم آنکه با ذیال شرم و صلاح تمسک نماید ششم: آنکه در حال خشم بر خود قادر باشد هفتم: آنکه به ننگام طمع سخاوت و رزدهشتم: آنکه از مجالست اهل فحش و فسق پرهیز کند چون شیر موقع اهتمام و شفقت مادر بشنید شکرو عذر فراوان

۱- موقعی که از یاری نسبت بتواضعش و خطائی آمد از برای لغزش و خطای وی

۲- وهن: سستی.

عذری پیدا کن.



وی را لازم شمرد و گفت ببرکات و میامن و هدایت تو .

راه تاریک مانده روشن شد      کار دشوار بوده آسان گشت

و بپروا ساحت امینی واقف و کاردانی کافی از آن تهمت بیرون آمد پس ثقت و امانت و دیانت شکال بیفزود و شکال را پیش خواند و گفت این تهمت را موجب مزید ثقت و مزیت اعتماد باید پنداشت و تیمار کارها که بتو مفوض<sup>۱</sup> است برقرار معهود میدار شکال گفت چنین راست نیاید ملک سوابق عهود را فرو گذاشت و خیال دشمنان را در ضمیر مجال تمکین داد .

آنی که وفا ز دل بر انداخته      با دشمن من تمام در ساخته

دل را ز وفا چرا پرداخته      مانا که مرا هنوز نشناخته

شیر گفت این معانی پیش خاطر نشاید آورد که نه در طاعت و مناصحت تو

تقصیری رفت و نه در رعایت و عنایت ماقصوری .

لَکِنْ أَتَتْ بَيْنَ الشُّرُورِ مَسَاءَةٌ      وَالْمَرْءُ يَشْرِقُ بِإِلْزَالِ الْبَارِدِ<sup>۲</sup>

قوی دل باش و روی بخدمت آر شکال جواب داد هر روز مرا سری و دستاری نیست که این کثرت خلاص یافتم اما جهان از حاسد و بدگوی خالی نتوان کرد و تا اقبال ملک بر من باقی است حسد یاران برقرار باشد و بدین استماع که سخن ساعیان ارزانی فرمود ملک را سهل المأخذ<sup>۳</sup> شمرند و هر روز تضریبی<sup>۴</sup> تازه رسانند و هر ساعت ریبتی نو در میان آرند و هر پادشاه که چربک<sup>۵</sup> ساعی فتنه انگیز را در گوش جای دهد و برق و شهوذه دیو مردم انقباض نماید خدمت او جان بازی باشد و از آن احتراز کردن فریضه گردد و مثل مشهور است خَلَّ مَسِيلُ مَنْ وَهْبِي سَقَاوَهُ<sup>۶</sup>

۱- مفوض : واگذار شده ،      ۲- لکن میان خوشی و زن آمد آری مرد گاهی

۳- تضریب : دوهم زنی و فساد کردن ،      ۴- تضریب : دوهم زنی و فساد کردن ،

۵- چربک : کسیکه مست است و شکوی یعنی کسیکه مست و غیر مستقیم است .



و مخدوم چنان باید که بسطت دل او چون دریا بی نهایت باشد و هرگز حکم او چون  
کوه باثبات و سکونت نی سعایت او را در موج آرد و نه فورت خشم او را در حرکت.  
أَحِبُّ الْفَتَى يَنْفَى الْفَوَاحِشَ سَمِعَهُ كَانَ بِهِ عَنْ كُلِّ فَاحِشَةٍ وَقَرَأَ  
سَلِيمٌ دَوَاعِيَ الصَّدْرِ لَا بِاسِطًا أَذَى وَلَا مَانِعًا خَيْرًا وَلَا قَائِلًا هُجْرًا  
شیر گفت سخن تو آراسته و نیکوست اما بغایت درشت است.

شکال جواب داد که دل ملک در امضاء باطل قویتر و درشت تر از سخن  
نیست در تقریر حق و چون تزویر و بهتان را سبک استماع افتاد واجب کند که  
شنودن صدق و صواب گران نیاید.

شیر گفت همچنین است ما حسن تثبت در کار تو بجای آوردیم و در استخلاص  
تو از این غرقاب عنایت فرمودیم

شکال گفت اگر مخرج برای و رأفت ملک افتاد تعجیل در کشتن من هم بفرمان  
او بود.

شیر گفت تو ندانی که طلب مخلص از ورطه هلاک اگر چه قصد رفته باشد شایعتر  
احسانی و فاضلتر امتنانی است.

شکال جواب داد که من بعمرهای دراز شکر کرامات و عواطف ملک نتوانم  
گذارد و این عفو و رحمت پس از وعده نکال<sup>۲</sup> و عقوبت بر همه نعمتها راجع است و پیش  
از این بهمه وقت ملک را مطیع و مخلص بودم و جان و بینائی فدای او داشتم.

چون دست بگردم آنچه فرمودی تو چون دیده بدیدم آنچه بنمودی تو  
و آنچه میگویم نه برای آنست که بر رأی ملک در حادثه خویش خطائی

۱- جوانیرا دوست دارم که شنوایی او زشتیها را رد میکند که گومی از شنیدن گفتار  
زشت سنگینی دارد و سینه وی از اسباب بدیها سالم است نه آزاری رساند و نه مانع خیر  
و خوبی کسی باشد و نه بیهوده سخن گوید.  
۲- نکال : عذاب.



ثابت کنم اما حسد جاهلان در حق ارباب هنر و ارباب کفایت رسمی است  
مألوف و عادت است مستمر و بسته گردانیدن طریق آن متعذر

إِنْ يَحْسُدُونِي فَمَا نَتَى غَيْرُ لَا يُمِهِمُّ

قَبْلِي مِنَ النَّاسِ أَهْلُ الْفَضْلِ قَدْ حُسِدُوا<sup>۱</sup>

لکن از اینها چه فایده که همیشه حق منصور بوده است و باطل مقهور و  
ایزد تعالی عاقبت محمود و خاتمت مرضی اصحاب صلاح و دیانت و ارباب سداد و  
امانت را ارزانی داشته است و با اینهمه میترسم که عیاذاً بالله خصمان میان ما  
مدخلی دیگر یابند و الا:

بودیم ترا بنده و هستیم هنوز .

شیر گفت کدام موضع است کز آن مدخلی توان شناخت .

گفت گویند در دل بنده تو و وحشتی حادث شده است بر آنچه در حق او فرمودی  
و امروز مستزید و آزرده است و این جای بد گمانی است خاصه ملوک را در حق  
بنده ای که عقوبت و جفادیده باشد یا از منزلت خویش بیفتاده یا خصمی را که در رتبت  
کم از وی بوده تقدیمی افتاده و بر خردمند پوشیده نماند که پس از چنین حوادث  
اعتقادهای جانبین صافی تر گردد اگر در ضمیر مخدوم به سبب تقصیری و اهمالی کز  
جهت خدمتکاران رسانند کراهیتی چون خشم خود براند و تعریکی فراخور حال  
آن کس بفرماید لاشك ائثر آن زائل شود و اندك و بسیار چیزی نماند و بغمز<sup>۲</sup>  
تمویهات قاصدان هم بشناسد و بیش بترهات اصحاب اغراض التفات ننماید و فرط  
اخلاص و مناصحت و کمال هنر و کفایت این کس بهتر مقرر گردد که تا بنده کافی  
و مخلص نباشد در معرض حسد و عداوت نیفتد و یاران در منازعات او بتزویر نگرایند

۱- اگر بر من حسد میورزند پس من ایشان را نکوهش نمیکنم زیرا قبل از من هم

هنرمندان محسود واقع شده اند . ۲- غمز : با چشم اشاره کردن .



دارنده مباش وز بلاها رستی

و اگر در دل خدمتکار خوفی و هراسی باشد چون مالش یافت هم ایمن گردد و از انتظار بلا فارغ آید و استزادت چاکر از سه وجه نتواند بود یا جاهی که دارد باهمال مخدوم نقصان پذیرد یا خصمان بروی بیرون آیند یا نعمتی که اندوخته باشد از دست بشود هر گاه که رضای مخدوم حاصل آورد و اعتماد پادشاه بروی تازه گشت جاه یابد و خصم بمالد و مال کسب کند که جز جان همه چیز را عوض است خاصه در خدمت ملوک و اعیان روزگار بسز برد و با اینهمه امید میدارم که ملک مرا معذور فرماید و بار دیگر در راه آفت نکشد و بگذارد که در این بیابان ایمن و مرتفع میگردد شیر گفت این فصل معلوم شد و الحق آراسته و معقول بود دل قوی دار و بر خدمت خویش باش که تواز آن بندگان نیستی که چنین تهمتها در حق تو مجال تواند بود و اگر چیزی رسانند آنرا قبولی و رواجی صورت نیندد و ما ترا بشناخته ایم که هر چه بخلاف مروت و دیانت و سداد و امانت باشد آنرا رسمی مستنکر و مجالی مستبدع شناسی بی موجهی خویشتن را هراسان و متفکر مدار و بعنایت و رعایت مائقت افزای که ظن ما در راستی و کوتاه دستی تو امروز بتحقیق پیوست و بهیچوجه سخن خصم را مجال استماع نخواهد بود و هر رنگ که آمیزند بر قصد صریح حمل خواهد افتاد در جمله دل گرم کرد و بسر کار فرستاد و هر روز در اکرام او میافزود و بوفور صلاح و سداد و اائق میگشت .

اینست داستان پادشاهان در آنچه میان ایشان و اتباع حادث شود پس از اظهار سخط و کراهیت و برعاقول مشتبّه نگردد که غرض از وضع این حکایت و مراد از بیان این امثال چیست و هر که بتأیید آسمانی مخصوص شد و بسعادت آنسرای مقید گشت همّت بر تفهّم اشارت حکما مقصور گرداند و نهمت بر استکشاف رموز علما مصروف و الله اعلم و هو الهادی .



## باب الاسد واللبوة والرامی (۱)

رای گفت شنودم مثل ملوک در آنچه میان ایشان و خدمتکاران تازه گرد از خلاف و خیانت و جفا و عقوبت و مراجعت بتجدید اعتماد که بر پادشاهان لازم است برای نظام ممالك و رعایت مصالح بر مقتضای این سخن که **الرُّجُوعُ إِلَى الْحَقِّ خَيْرٌ مِنَ التَّمَادِي فِي الْبَاطِلِ**<sup>۱</sup> اکنون بیان کن ارجعت من داستان آنکس که برای صیانت جان و رعایت نفس خویش از ایدای دیگران و رسانیدن مضرت بجانوران باز باشد و پند خردمندان در گوش گیردتا بامثال آن درنماند.

بر همن گفت بر تعذیب جانوران اقدام رواندارند مگر جاهلانی که میان خیر و شر و نفع و ضرر<sup>۲</sup> فرق نتوانند کرد و بحکم حمق خویش از عواقب اعمال غافل باشند و نظر بصیرت ایشان بخواتم کارها کم تواند رسید که علم اصحاب ضلالت از ادراک مصالح بر اطلاق قاصر است و حجاب جهل احراز سعادت را مانعی ظاهر و خردمند هر چه خویشتن را نپسندد در باب همچون خودی چگونه روا دارد. **قَالَ النَّبِيُّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَآلِهِ وَسَلَّمَ: كَيْفَ تُبْصِرُ الْقَذَاةَ فِي عَيْنِ أَخِيكَ وَلَا تُبْصِرُ الْجَنْدَلَ فِي عَيْنِكَ**<sup>۳</sup>.

بد می کنی و نیک طمع میداری      نیکی نبود جزای بد کرداری

۱- لبوه : ماده شیر.      ۲- باز گشت بحق بهتر است از ماندن در باطل.

۳- حضرت رسول فرمود : چگونه خاشاک را در چشم برادرت می بینی و بیخ درخت

را در چشم خود نمی بینی یعنی عیب کوچک دیگران را می بینی و عیب بزرگ خود را نمی بینی.



و بیاید دانست که هر بد کردار را پاداشی است که هر آینه بارباب آن برسد و بتأخیری که در میان افتد مغرور نباید شد که آنچه آمدنی است نزدیک باشد اگر چه مدت گیرد و اگر کسی خواهد که بد کرداری خویش بتلیس و تمویه پوشیده دارد و بزرق و شعوزه خود را در لباس نیکوکاران جلوه کند چنانکه مردم بروی ثنا گویند بدین وسیلت نتایج افعال ناپسندیده هر گز از وی مصروف نگردد و ثمرات خبث باطن هر چه تمامتر بیاید آنگاه پند گیرد و باخلاق ستوده گراید و نظیر این افسانه شیر است و آن مرد تیر انداز و امثال آن داستان شیر و صیاد.

گفت آورده اند که شیر ماده ای باد و بچه دریشهای وطن داشت.

فِي صَحْنِ آجَامٍ حَصَاهَا لَوْلُوٌ      وَ تُرَابُهَا مِسْكٌ يُشَابُّ بِعَنْبَرٍ  
مُخَضَّرَةٌ وَالْغَيْثُ لَيْسَ بِسَاكِبٍ      وَ مُضِيَّةٌ وَالْأَيْلُ لَيْسَ بِمُقْمِرٍ<sup>۱</sup>

روزی شیر بطلب صید ازیشه بیرون رفت تیر اندازی هر دو بچه او را بکشت و پوست بکشید چون شیر باز آمد و بچگان را از آن گونه بر زمین افکنده دید فریاد بآسمان رسانید و درهمسایگی او شکالی بود آواز او بشنود و بنزدیک او رفت و گفت موجب ضجرت چیست شیر صورت حال بازراند گفت بدانکه هر ابتدائی را انتهائی است و هر گاه که مدت عمر سپری شود هنگام اجل فراز آمد در آن لحظه تأخیر صورت ننهد و نیز بنای کارهای عالم بر این نهاده شده است بر اثر هر غم شادی چشم میباید داشت و در عقب هر سوری<sup>۲</sup> شیونی توقع میباید کرد و در همه احوال بقضای آسمانی رضا میباید داد که پیرایه خرده مندان در حوادث صبر است.

تا بود چنین بد است کار عالم      راحت پس انده است شادی پس غم

جزع در توقف آرو انصاف از نفس خود بده که در امثال آمده است يَدَاكَ

۱- در فضاء بیشه هائیکه سنگریزه آن مانند لؤلؤ درخشان و خاکش مشک آمیخته

بعنبر بود سر سبز در حالیکه باران ریزان نبود و روشن بود در حالیکه شب مهتاب نبود.

۲- سور: عروسی و عیش.



اَوْ كَتَاوْ فَوْكَ نَفَخَ<sup>۱</sup> آنچه تیرانداز باتو کرد اضعاف آن از تو بردیگران رفته است و ایشان همچنین جزع و اضطراب در میان آوردند و باز ضرورت صبور گشته و نشنوده که کمان دین تـُـدان<sup>۲</sup> هر چه کرده شود مکافات آن از نیکی و بدی بر اندازه کردار خویش چشم میباید داشت چه هر که تخم پراکند ریع<sup>۳</sup> آن بیگمان بردارد و اگر همین سیرت را ملازمت خواهی نمودن از اینها بسی باید دید اخلاق خود را برفق و کم آزاری آراسته گردان و دیگران را مترسان تا ایمن توانی زیست .

شیر گفت این سخن را بی محابا تر بران و آنرا به حجت و برهان مؤکد گردان گفت عمر تو چند است گفت صد سال گفت در این مدت قوت تو از چه بوده است .

گفت از گوشت و حوش و مردم .

گفت پس آن جانوران که چندین سال بگوشت ایشان غذا میساختی مادر و پدر نداشتند و عزیزان ایشانرا سوز فراق در قلق<sup>۴</sup> و جزع نیاورد اگر عاقبت اندیشیده بودی و از خون ریختن تحرز نموده بهیچ حال این حادثه پیش نیامدی .

فَءَلَمْ يَأْنِكَ مَا قَدَّمْتَ مِنْ عَمَلٍ يُحْصَى<sup>۵</sup> وَ أَنَّ الَّذِي خَلَّفْتَ مَوْرُوثًا<sup>۶</sup>

چون شیر این سخن بشنود و حقیقت آن بشناخت متیقن گشت که آن ناکامی از نادانی بروی رفت بترك ناشایست بگفت و از خوردن گوشت ابا نمود و بمیوها قناعت کرد .

ذَوُ الْجَهْلِ يَفْعَلُ مَا ذَوُ الْعَقْلِ يَفْعَلُهُ<sup>۱</sup> فِي النَّائِبَاتِ وَلَكِنْ بَعْدَ مَا افْتَضَحَ<sup>۲</sup>

۱- دودست تو بند مشک را بست و دهان تو در آن دمید .

۲- همانطوریکه جزا میدهی جزا میکشی .

۳- ریع : محصول . ۴- قلق : دلنگ و مضطرب شدن .

۵- بدانکه آنچه از عمل بجای آری شمرده شود و آنکه از خود باز گذاری وارث برد .

۶- نادان انجام میدهد آنچه را که دانادر حوادث انجام میدهد لکن بعد از آنکه رسوا شود .



چون شكال اقبال شیر بر ثمار وفوا که بدید که قوت او بود رنجور شد و او را گفت آسان روزی گرفته و از رزق جانوران که ترا در آن ناکه و جمل نیست میخوری درخت خود بقوت تو وفا نکند خاصه ثمرات وای بر درخت و میوه و کسانی که معیشت ایشان بدان تعلق دارد سخت زود هلاک شوند چه ارزاق ایشان را خصمی بزرگ و شریکی عظیم افتاد و اثر ظلم تو در جانها ظاهر گشت و امروز نتیجه زهد تو در تنها پیدا می آید و در هر دو حال عالمیان را از جور تو خلاص ممکن نیست خواهی در معرض تهوّر و فساد باش خواهی در لباس تعفف و صلاح.

گرتوئی پس مکش زمار گویی      و ر خداست شرم دار از وی  
چون شیر این فصول بشنود از خوردن میوه هم اعراض کرد و روزگار بعبادت مستغرق گردانید و با خود اندیشید که :

چند از این باد و خاک و آتش و آب	وزدی و تیر و ز تموز و بهار
در گذر زین سرای غرچه <sup>۱</sup> فریب	بر گذر زین رباط مردم خوار
کلبه ای کاندرو نخواهی بود <sup>۳</sup>	سال عمرت چه ده چه صد چه هزار

اینست داستان بد کردار متهوّر که جهانیان را مسخر عذاب خویش گرداند و از وخامت عواقب آن نیندیشد تا بمانند آن مبتلا گردد آنگاه وجه صواب و طریق سداد اندر آن بشناسد چنانکه شیر دل از خون خوارگی بر نداشت تا هر دو جگر گوشه خویش را در روی زمین باز کرده ندید و چون این تجربت حاصل آمد از این عالم غدار اعراض نموده و بیش بنمایش بی اصل التفات جایز نشمرد و خردمندان سزاوارند بد آنچه این اشارات را در فهم آرند و این تجارب را مقتدای طبع و عقل گردانند و بنای کارهای دنیاوی و دینی بر قضیه آن نهند و هر چه خود را و فرزندان خود را نپسندند در باب دیگران رواندارند تا فواتح و خواتم افعال ایشان بنام نیکو و ذکر باقی متجانی گردد و در دنیا و آخرت از تبعات<sup>۲</sup> بد کرداری مسلم ماند والله اعلم.

۱- غرچه : نامرد و بی حمیت و ابله و نادان . ۲- تبعات : زحمتهای ورنجها . ۳- خب: ماند.



## باب الناسك والضعيف

رای گفت برهمن را که شنودم مثل بد کردار بی عاقبت که در ایدای جانوران غلو نماید و چون بمثل آن آزموده شود در پناه توبت و امانت گریزد اکنون باز گوی داستان کسی که پیشه خود بگذارد و حرفتی دیگر اختیار کند و چون از ضبط آن عاجز آمد رجوع بکار خود میسر نگردد و متحیر و متأسف بماند .

برهمن گفت *لَنْ يَكُنَّ عَمَلُ رَجُلٍ*<sup>۱</sup> هر که از سمت موروث و هنرمکتسب خود اعراض نماید و خویشتن در کاری اندازد که لایق حال او نباشد *لَا شَيْءَ* در مقام تردد و حیرت افتد و *تَلَهَّفُ*<sup>۲</sup> و حسرت سود ندارد و باز گشتن بکار خود تیسیر نپذیرد هر چند گفته اند : *الْحِرْفَةُ لَا تُنْسَى*<sup>۳</sup> و *لَكِنْ دَقَائِقُهَا تُنْسَى*<sup>۴</sup> . مرد باید که بر عرصه عمل خویش ثبات برزد و بهر آرزو دست در شاخی تازه نزند و بجمال شکوفه و طراوت برگ آن فریفته نشود چون بحلاوت نمزت و یمن عاقبت آن واثق نتواند بود *قَالَ النَّبِيُّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَآلِهِ وَسَلَّمَ مَنْ رَزِقَ مِنْ شَيْءٍ فَلْيَلْزَمْهُ مِثْنَهُ*<sup>۵</sup> و از امثال اینمقدمه حکایت آن زاهد است رای پرسید که چگونه است آن :

۱- برای هر کاری مردی را ساخته اند .

۲- تلهف : حسرت .

۳- حرفت و پیشه فراموش نشود و لکن ریزه

کاربهای آن فراموش شود .

۴- کسیرا که چیزی روزی شد باید لازم بدارد

تا از دست او نرود زیرا رد کردن روزی کفران است .



## حکایت

گفت آورده اند که در زمین قنوج<sup>۱</sup> مردی مصلح و متعفف بود روزی مسافری  
 بزائیه او مهمان شد زاهد تازگی وافر واجب داشت و با اهتزاز و استبشار پیش او رفت  
 چون پای افزار بگشاد پرسید کز کجا می آئی و مقصد کدام جانب است مهمان  
 جواب داد که بر حال عاشق صادق بسماع ظاهر بی عیان باطن و قوف نتوان یافت و  
 هر که غافل و ارقدم در راه عشق نهاد و مقصد او رضای دوست باشد لاشک سرگردان  
 وار در بادیۀ فراق میپوید و مقامات متفاوت پس پشت میکند تا نظر بر قبلة دل افکند  
 و چندان که این سعادت یافت جان از برای قربان در میان نهد در جمله قصه من دراز  
 است و سفر مرا بدایت و نهایت پیدا نیست چون از این مفاوضت پرداخت زاهد فرمود  
 قدری خرما بیاوردند و هر دو بهم از آن بکار میبردند .

مهمان گفت لذیذ میوه ایست و اگر در ولایت مایافت شدی نیکو بودی هر چند  
 ثقلی دارد و نفس آدمی را موافق نیست و در آن بلاد انواع فواکه و الوان نمار که  
 هریک را لذتی تمام و حلاوتی بکمال است میتوان یافت و رجحان آن بر خرما  
 ظاهر است .

زاهد گفت با اینهمه هر چند که طبع را باومیلی تواند بود وجود آن بر عدم  
 راجع است و نیکبخت نشمرند او را که در آرزوی چیزی بود و بدان نرسد چه  
 تعدو مراد و ادراک سعادت پشت بر پشتند و اگر فرا نموده شود که قناعت با این سابق  
 است مقبول خرد نگردد که قناعت از موجود ستوده است .

و از معدوم قانع بودن دلیل وفور دنائت و قصور همت است و این زاهد بزبان  
 عبری سخن گفتی و دهمدمه گرم و محاورتی لطیف داشت مهمان را حدیث خوش آمد

۱- قنوج : نام شهری از هندوستان است که بدست محمود بکتکین فتح گردید .



و خواست که این لغت از وی بیاموزد نخست بروی ثنا کرد و گفت چشم بد دور باد فصاحت از این کاملتر ندیدم و عبارت از این بارع تر نشنودم .

بگذاخت حسود تو چو در آب شکر زانک

در کام سخن به زبانت شکری نیست

قال النبی صلی الله علیه و آله و سلم ان من البیان لیسحراً و ان من الشعر لحکمة<sup>۱</sup> . توقع میدارم که این زبان مرا بیاموزی و التماس را چنان که از مروت تو سزد باجابت مقرون گردانی چه بی سابقه معرفت در اکرام من ملاطفت نمودی و در ضیافت ابواب تکلف تکفل کردی امروز که وسیلت مودت و دالت صحبت حاصل آمده است اگر شفقت فرمائی و اقتراح<sup>۲</sup> مرا باهتزاز تلقی نمائی سوالف مکرمت بدو آراسته گردد و محل شکرومنت اندر آن هر چه مشهورتر باشد زاهد گفت فرمان بردارم بدین مباسطت مباحات مینمایم و اگر این رغبت صادق است و عزیمت در امضای آن مصمم آنچه میسر گردد از نصیحت بجای آورده شود و در تلقین و تعلیم جد و مبالغت واجب دارم مهمان روی بدان آورد و مدتی دراز نفس را بدان ریاضت بی فایده داد زاهد روزی گفت کاری دشوار است .

خواهی که چومن باشی و نباشی خواهی که چومن دانی و ندانی

و هر که کاری پیش گیرد که در خورد وی نبود و جامه ای پوشد که بر قد او نباشد بر خود خندیده بود و هر که زبان خویش و اسلاف را بگذارد و در لغت و حرفت و غیر آن خلاف جایز شمرد کار او را استقامتی نباشد .

اِذَا مَّ وَجَّهَ الرَّشِدِ آلَ مَضَلَّةً وَاِنْ رَامَ بَابَ الْخَيْرِ عَوجِلَ بِالْقُفْلِ<sup>۳</sup>

۱- حضرت رسول فرمودند که برخی از بیانه سحر است و بعضی از اشعار حکمت است

و چنین نیست که تمام اشعار مهمل باشد .

۲- اقتراح : چیزی را از کسی بتحکم خواستن . بمحل سخن گفتن .

۳- چون طریق و راه نجات و درستکاری قصد کنند آن راه گم گردد و هر گاه آهست

راه خوبی و خیر کنند آن راه بالفور بسته گردد .



مهمان گفت اقتدا باسلاف در ضلالت و جهالت از نتایج نادانی و حماقت است  
و کسب هنر و تحصیل فضائل ذات نشان خرد و حصافت و دلیل عقل و گیاست است.

همچو احرار سوی دولت پوی      همچو بدبخت زاد و بود مجوی  
زاهد گفت من شرایط مناصحت بجای آوردم و میترسم از آنچه عواقب این  
مجاهدت به ندامت کشد چنان که آن زاغ که رفتار کبک می آموخت مهمان گفت  
که چو نیست آن :

### حکایت

گفت آورده که زاغی روزی کبک را دید که میرفت خرامیدن او زاغ را  
خوش آمد و از تناسب حرکات او و چستی اطراف او آرزو برد چه طبایع را بابواب  
محاسن الذماتی تمام است و هر آینه آنرا جویان باشد در جمله خواست که آنرا بیاموزد  
یکچندی بکوشید و بر اثر کبک پوئید رفتن او را نیاموخت و رفتار خویش فراموش  
کرد چنانکه رجوع بدان ممکن نشد و این مثل آوردم تا بدانی که رنج ضایع و  
سعی باطل پیش گرفته ای زبان اسلاف میبگذاری و عبری نتوانی آموخت و گفته اند  
جاهل تر خلائق آنست که خویشتن در کاری اندازد که ملایم پیشه و موافق نسب او  
نباشد و این باب بحزم و احتیاط پادشاهان متعلق است و هر والی که او را بضبط  
ممالك و ترفیه رعایا و ترتیب دوستان و قمع دشمنان میلی باشد در این معانی تحفظ  
و تيقظ لازم شمرد و نگذارد که نا اهل خویشتن را در اوزان احرار آرد و خود را  
بکریمان هم عنان کند چه اصطناع بندگان و نگاه داشت مراتب در کارهای ملك  
و قوانین سیاست اصلی معتبر است که اگر این باب مهمل ماند میان پادشاهی و دهقانی  
برعایت ناموس فرق نتوان کرد و اگر تفاوت منزلتها از میان برخیزد اراذل مردمان  
در موازنه اوساط آیند و اوساط در مقابله اکابر چون این رسم مستمر شد حشمت ملك  
و هیبت جهاننداری بجای نماند و خلل آن بسیار باشد و همیشه همّت ملوک و اکابر بر



بسته گردانیدن این طریق مقصور بوده است .

فَإِنَّ الْجُرْحَ يَنْفِرُ بَعْدَ حِينٍ إِذَا كَانَ الْبِنَاءُ عَلَى الْفَسَادِ<sup>۱</sup>

اینست داستان کسی که حرفت خویش بگذارد و کاری جوید که در آن ورجه  
ارث و طریق اکتساب مجالی ندارد و خردمند باید که این ابواب از جهت تفهم<sup>۲</sup>م برخواند  
نه برای تفکه<sup>۲</sup> تا از فواید آن انتفاع یابد و اخلاق و عادات خویش را از عیب مصون  
دارد و اللَّهُ وَلِيُّ التَّوَفِّيقِ لِمَا يُصْلِحُ أُمُورَ الْمَعَاشِ وَالْمَعَادِ .



۱- بدرستی که زخم و جراحت بعد از آنکه زمانی آماش کند وقتی بنا بر فساد باشد،

۲- تفکه : فکاهی و شوخی :



## باب البلاء والبراهمة

رای گفت شنودم داستان کسیکه از پیشه آباء واجداد خویش اعراض نماید  
 و نخوتی در دماغ کند که اسباب آن مهیا نباشد تا از ادراك مطلوب محجوب گردد و  
 رجوع بسمت اصل ممکن نگردد اکنون باز گوی کز خصلتهای پادشاهان کدام  
 ستوده تر است و بمصلحت ملك و ثبات دولت و تألف اهوا و استمالت دلها نزدیکتر  
 حلم است یا سخاوت یا شجاعت؟ بر همین گفت نیکو تر سیرتی و پسندیده تر طریقتی ملوك  
 را که هم نفس ایشان مهیب و مکرّم گردد و هم لشکرو رعیت شاگرد و خوشنود باشند  
 و هم ملك و دولت پایدار ماند حلم است قال عزّ منّ قائلٍ و لو كنتَ فظاً  
 غليظ القلب لا نفّضوا من حولك فاعف عنهم و استغفر لهم و شاورهم  
 فی الامر فاذا عزمت فتوكل على الله<sup>۱</sup> و قال النبی صلی الله علیه و آله  
 و سلّم من سعادة المرء حسن الخلق<sup>۲</sup> زیرا که بفواید سخاوت یکطایفه  
 مخصوص توانند بود و شجاعت در عمرها وقتی بکار آید و حلم در تمامت امور مطلوب  
 است و منافع آن خاصّ و عامّ را و لشکرو رعیت را شامل و در سخنان معاویه آمده  
 است لو كان بيني وبين الناس شجرة ما قطعوها لانيهم اذا ارسلوها

- ۱- اگر تند خو و خشن بودی مردم از اطراف تو پراکنده میشوند پس عفو و بخشش  
 کن از ایشان و طلب آمرزش نما برای آنان و با آنان در کارها مشورت نما و هر گاه تصمیم  
 بر کاری گرفتی توکل بر خدای متعال بنما ،  
 ۲- نیک خلقی از سعادت مرد است ،



جَنَدَتْهَا وَإِذَا جَنَدَ بَوَهَا أَرْسَلَتْهَا. معنی چنین باشد که اگر میان من و میان  
مردمان يك تار مویستی در مجاذبت هرگز نتوانندی گسست زیرا که گرایشان سست  
بگذارند من بکشم و اگر بکشند بگذارم یعنی بسطت دل و کمال حلم من تا این  
حد است که با همه اهل عالم بدانم زیست و هیچکس رشته نداند تافت لاجرم در  
چنان روزگاری که جماعت انبوه از کبار صحابه در حیات بودند امارت امت در  
ضبط او آمد و ملک روی زمین او را مسلم شد و هر که را این همت باشد باید که این  
ابواب را قبله دل و کعبه جان سازد که ثبات و وقار ملوک را زیبا تر حلیتی و تابان تر  
زینتی است چه فرمانهای ملوک در فروج و دماء<sup>۲</sup> و اموال و املاک جهانیان روان باشد  
و اگر اخلاق خود را بحلم و دیانت آراسته ندارند از يك درشتخوئی جهانی رنجور  
شود و خلق آزرده و نفور<sup>۳</sup> گردند بسی جانها و مالها در معرض و تفرقه افتد و اصل  
حلم مشاورت است با اهل خرد و تجربت و تجنّب از جاهل غافل که هیچ چیز را آن  
اثر نیست در مردم که همنشین را قال النبی علیه السلام مَثَلُ الْجَلِيسِ الصَّالِحِ  
مَثَلُ الدَّارِیِّ إِنْ لَمْ يُحْذَكَ مِنْ رِيحِهِ عَلِقَتْكَ مِنْ رِيحِهِ وَ مَثَلُ الْجَلِيسِ السُّوءِ  
مَثَلُ كِرَانِ الْحَدَادِ إِنْ لَمْ يُحْرَقْ مِنْ شِرَارِهِ عَلِقَتْكَ مِنْ نَتَنِهِ<sup>۴</sup>.

تا نباشی حریف بیخردان که نکوکار بد شود ز بدن

باد کز لطف او ست جان بر کار زهر گردد همی ز صحبت همار

و اگر پادشاهی بسخاوت جهانی زرین کند یا بشجاعت ده مصاف بشکند چون

۱- اگر میان من و مردم يك مو باشد نتواند گسست زیرا اگر سست گذارند بکشم

و اگر بکشند سست گذارم . ۲- دماء : خونها .

۳- نفور : متنفر . ۴- مثل همنشین خوب مانند عطار است اگر

عطر خود بتو عطا نکند بوی آن در تو آویزد و مثل همنشین بد مانند کوره های آهنگری  
است که اگر از شرار آن نسوزی بوی بد آن در تو گیرد .



از حلم بی بهره بود بیک عربده همه را باطل گرداند و اگر در آن هر دو باب قصوری اتفاق افتد برفق همه جهانیان را شا کر توان داشت و هم حلمی بی ثبات از عیبی خالی نماند و هر پادشاهی را که همه ادوات ملک مجتمع بود چنانکه نه در هنگام عفو و حلم متابعت هوا جایز شمرد و نه در وقت عقوبت و خشم مطاوعت شیطان روایند و بنای او امر و نواهی او بر قواعد تأمل و مشاورت آرا میدهند باشد ملک او از استیلای دشمنان مصون ماند و از تسلط خصم مسلّم چه اگر در ملازمت این سیرت غفلتی رود حظی که از مساعدت روزگار یافته باشد و بدان بر نظام کار و ضبط ملک استعانتی کرده باندک فحشی و خشمی متفرق شود و عواقب آن از هلاک و ندامت خالی نماند و مقرر است که سرمایه همه سعادات تقدیر آن سرست اما بقا و نمای آن بخرد و حصافت پادشاه و باخلاص و مناصحت وزیر متعلق است که چون پادشاه عالم و حلیم باشد و رای زن حکیم و خردمند دارد که بداد و غنا و نفاذ و مضام<sup>۱</sup> مذکور باشد و بتجربت و ممارست و نیک بندگی و شفقت مشهور در همه کارها مظفر و منصور شود و بهر جانب که روی آرد فتح و نصرت و اقبال و دولت در قفای او میروند و همیشه گوش و چشم بآواز و اشارت موکب او میدارند و دشمنان را مقهور و منهزم<sup>۲</sup> بدو میسپارند و اگر بحسب هوا کاری مثال دهد و جانب مصلحت بی رعایت گذارد بر رای وزیر و رفق و لطف او نیز آن مهم مکفّی گردد و تدارك آن در حیز<sup>۳</sup> تعذر نماند چنانکه در خصوص شاه هند و قوم او بود رای پرسید که چگونه است آن :

## حکایت

برهمن گفت : آورده اند که در بلاد هندوستان پادشاهی بود هملان نام شبی بخفت بهفت کُر<sup>۱</sup> هفت خواب هایل بدید چون بیدار شد از آن بهر اسید و همه شب در

۱- مضای نفاذ : روان شدن . ۲- منهزم : شکست خورده .

۳- کُر : دفعه، یک کُر یک دفعه .



آن غم مینالید و چون مردم بریده بر خود می پیچید و مردم مار گزیده میطپید چنانکه نقاب ظلمت از جمال جهان آرای صبح بگشادند و شاه سیارگان عروس وار در جلوه گاه مشرق پدید آمد برخواست و براهمه را بخواند و تمامی خواب چنانکه دیده بود بایشان بگفت چون نیکو بشنودند و اثر خوف و هراس در روی بدیدند گفتند سهمناک خوائست اگر ملك اشارت فرماید ساعتی خالی بنشینیم و در کتابها رجوع نمائیم و باستقصا هر چه بیشتر در آن تأمل کنیم و آنگاه تعبیر آن بایقان و بصیرت بگوئیم و دفع شر آنرا وجهی اندیشیم .

ملك گفت روا باشد ایشان از پیش او برفتند و بطرفی خالی بنشستند و بایکدیگر گفتند که این ظالم در این عهد نزدیک دوازده هزار تن از ما کشته است و امروز بر سر آن وقوف یافتیم و سر رشته آن بدست ما افتاد که بدان کینه خویش بتوانیم خواست و بدانید که بضرورت مارا در این محرم داشت و اگر در همه ممالك معبری یافتی هرگز این اعتماد نکردی و باین اضطراب اثر دشمنانگی در روی ظاهر بود و دلایل عداوت بی شبهت مشاهدت می افتاد .

وَفِي عَيْنِيهِ تَرُجُمَةً أَرَاهَا  
تَدُلُّ عَلَى الضَّغَائِنِ وَالْحَقُودِ<sup>۱</sup>  
در این کار تعجیل کنید تا فرصت فایت نگر در دفتان<sup>۲</sup> الفرس تمر ممر السحاب<sup>۳</sup>  
طریق صواب آنست که در این باب سخن هر چه درشت تر رانیم و او را چنان بترسانیم هر اشارت که کنیم از آن نتواند گذشت پس گوئیم که آن خون که شخص تورنگین کرده است بدان دفع گردد که طایفه از نزدیکان خویش را بفرمائی تا بحضور تو باشمشیر خاصه بکشند و اگر تفصیل اسمای ایشان برسد گوئیم که يك پسر و ایران و خت و بلار وزیر و گمال و بیر و آن پیل معید که هر کس خاص است و آن دو پیل دیگر که خاطر بدان نگران است و آن اشتر بختی که در شبی اقلیمی پیوید تا جمله را به شمشیر بگذارند

۱- در چشم او ترجمه و بیانی است که می بینم دلالت میکند بر کینه ها و دشمنی ها ،

۲- زیرا فرصت ها مانند ابر در حرکت و جابجاشدن میباشد .



و شمشیر را سربشکنند و با ایشان در زیر خاک کنند و خونهای ایشان در آب زنی ریزند و ملك را ساعتی در آن بنشانند و چون بیرون آید چهار تن از مادر آئیم از چهار جانب او افسونی بخوانیم و بروی دمیم و آن خونها را بر کتف ملك بمالیم و اندام او بدان پاک کنیم و بشوئیم و چرب کنیم و ایمن و فارغ بمجلس ملك بریم اگر برای صبر کرده شود و دل از این جماعت برداشته آید شر این خواب از تو مدفوع گردد و اگر این باب میسر نیست بلای عظیم را منتظر باید بود بزوال پادشاهی یا سپری شدن زندگانی اگر اشارت ما را پاس دارد بهلاکت این جماعت از وی انتقامی سره<sup>۱</sup> بکشیم چون<sup>۲</sup> تنها ماند و ضعیف و بی آلت شد چنانکه باید کار او پردازیم بر این غدرو کفران نعمت اتفاق کردند و پیش شاه رفتند و گفتند اگر رأی ملك بر قضیت استصواب<sup>۳</sup> ما مثال دهد دفع مضرت آن خواب را و جبهی اندیشیده ایم جائی خالی فرمود و سخن ایشان را از جای بشد و گفت مرگ بهتر از این تدبیر که شما میگوئید و چون این طایفه را که عدیل نفس منند بکشم مرا از راحت زندگانی چه فایده و بهیچ حال در دنیا جاوید نخواهم ماند و هر آینه آخر آدمی مرگ است حیلتی به از این باید کرد که میان مرگ من و مرگ عزیزان من

فرقی نیست خاصه طایفه که فواید عمر و منافع بقای ایشان عام و شایع است .  
 بَقَائُهُمْ عِصْمَةُ الدُّنْيَا وَ عِزُّهُمْ سَجَفٌ عَلَى بَيْضَةِ الْإِسْلَامِ مُنْسَدِلٌ<sup>۴</sup>

براهمه گفتند بقا باد ملك را اَخُوكَ مَنْ صَدَقَكَ لَا مَنْ صَدَّقَكَ<sup>۵</sup> سخن پند تلخ باشد و نصیحت بی ریا و خیانت درشت چگونگی کسی مرگ دیگران بر نفس و ذات خویش برابر دارد نصیحت مشفقان بیاید شنود و مثلی مشهور است: أَمْرٌ مُبْكِيَاتِكَ لَا أَمْرٌ مُضْحِكَاتِكَ<sup>۶</sup> شاه باید که نفس و ملك خود را از فوائت عوض شمرد و در

۱- سره : خوب . ۲- استصواب : صواب دید .

۳- بقاء ایشان حفظ دنیا است و بزرگی و عزت آنان برده و پوششی است بر ممالك اسلام آویخته . ۴- برادر تو کسی است که راست گوید ترا

نه تصدیق کند ترا بطریق چاپلوسی و تملق

۵- پیروی کن کسانی را که ترا میگریانند و نافرمانی کن کسانی را که ترا میخندانند .



اینکار که امیدی بزرگ و فرجی تمام است بی تحیر و تردد شروع پیوندد و بیاید دانست که آدمی همگنان را از برای نفس خویش خواهد و مرد پس از رنج بسیار بدرجه استقلال رسد و ملک بکوشش بینهایت بدست آرد و بترك این هردو گفتن از وفور حصافت دور افتد و بوقتی پشیمانی آرد که تأسّف دستگیر نباشد و تا ذات ملک باقیست زن و فرزند کم نیاید و تا ملک برقرار است خدمتکاران متعذر ننماید چون ملک این فصل بشنود عظیم رنجور گشت و از میان ایشان برخواست و بیت الاحزان شد و روی برخاک نهاد و جیحون<sup>۱</sup> از فواره دیده میراند و چون ماهی برخشک می طپید و با خود میگفت که اگر هلاکت عزیزان گیرم از فایده عمر و راحت ملک بی نصیب مانم و پیدا است که چند خواهم زیست و فرجام کار آدمی فناست و ملک هم پایدار نخواهد بود و مرابی پسر که روشنائی چشم و میوه دل است و در حال حیات و پس از وفات بدو مستظهر باشم پادشاهی چه کار آید و چون بدست خصمان خواهد افتاد در تقدیم و تاخیر آن چند تفاوت باشد خاصه فرزندی که دلایل رشد و نجابت وی لایح<sup>۲</sup> است و مخایل اقبال و سعادت وی واضح و بی ایران دخت مادر فرزند که زهاب چشمه خورشید تابان از چاه زنخدان اوست و منبع نور ماه از عکس بنا گوش اوست رخساری چون ایّام دولت خرم و زلفی چون شبهای نکبت<sup>۳</sup> درهم و ملاطفت بی تغذّر و در معاشرت بی تحرّز صلاحی شامل و عفاف کامل مجالستی دلربا و محاورتی مهر آرای حر کاتی متناسب و اخلاقی مهذب اطراف پاكیزه و اندامی ناعم از زندگانی چه برخوردار یابم و بی بلار وزیر که نقایه کفایه عالم و دهانه بنی آدم است و وهم او از راز زمانه غدار بیا گاهاند و فراست او بر اسرار سپهر دو آرمطالع باشد و رونق اعمال و حصول اموال و اقامت اخراجات و آبادانی خزاین چگونه دست دهد و بی کمال دبیر که نقشبند فلک شاگرد بنان<sup>۴</sup> اوست و دبیر آسمان سخره بیان او هر کلمتی از سخن او در ریّ ثمین<sup>۵</sup> تر و سحری هر چه میبین تر صد هزار

۱- جیحون : جویبار .  
 ۲- لایح : آشکار .  
 ۳- نکبت : شدت و مشقت و سختی .  
 ۴- بنان : انگشتان . سرانگشتان .  
 ۵- ثمین : پر بهاء .



سوار و از او نامه صدهزار نیزه و زاو خامة لفظی چون عقد منظوم و خطی چون در منشور مصالح اطراف و حوادث نواحی چگونه معلوم باشد و هر گاه که این دو بنده کافی و دو ناصح گردان که هر يك بمحل چشم بینا اند باطل گردند رونق کارها و نظام مهمات چگونه صورت بندد و بی پیل سپید که شخص او چون جرم ماه خرم و تابان است و چون هیکل چرخ آراسته و گردان مهاد او چون کاخی دلگشای و منظری نزهت افزای قلعه حصین<sup>۲</sup> و پناهی منیع پیش دشمن چگونه روم .

فیل کَر ضوی<sup>۱</sup> حین یلبس<sup>۲</sup> من رِقاق الغیم بر دأ  
یَزهی بِخُرطوم کَمِثْلِ الصَّوْلِجانِ یَر دَر دأ  
أَو کُم راقِصَة تُشیرُ بِهِ اِلَى السَّندِمانِ وَ جَدأ  
أَو کَالْمُصَلِّبِ شُدَّ جَنبَاهُ اِلَى جِذْعِینِ شَدَّأ  
وَ کَأَنَّهُ بُوْقٌ یُحَرِّکُهُ لَیَنفَخَ فِیهِ جَدأ<sup>۳</sup>

و بی آن دو پیل صاعقه صفت ابر صورت باد حرکت که خرطوم ایشان چون اژدهائی که از بالای کوه معلق باشد و مانند نهنگ که از میان موج دریا خویشتن را بیاویزد در حمله چون گرد باد مردم بر بایند و در جنگ بسان سیل دمان خصم فرو گیرند در روز مصاف خصمان را چون شکم .

دندان یکی سخت شده در دل مریخ خرطوم یکی حلقه شده گرد ثریا

۱- عقد : تسبیح و گردن بند و دانه های مروارید . دانه وسط گردن بند را نیز

عقد گویند . ۲- حصین : محکم .

۳- فیلی که در عظمت و بزرگی مانند کوه رضوی بود هنگامیکه از ابرهای رقیق برد پوشد بخرطومی مینازد که مانند چوگان میآید و بر میگشت و یا مانند آستین زن رقاصه که از وجد و شادی بواسطه آن بندیمان اشاره کند و یا مانند بدار آویخته که دو طرف او محکم بشاخه ها بسته شده باشد که گوئی بوقی است که آنرا حرکت میدهد که در آن بدمد یعنی فیل باین عظمت را که مانند کوه استوار و برقرار است و در جنگها بکار آید و با خرطوم چنین و چنانکه موجب ایجاد رعب در دل دشمن است چگونه از بین ببرم .



وبی جمازه بختی که درتک دست صبا خلخالش نبساید و جرم شمایل گردد  
پایش نشکافد .

هایل هیونی<sup>۱</sup> تیز دو اندک خور و بسیار رو  
از آهوان برده گرو در پویه<sup>۲</sup> و در تاختن  
هامون گذار و کوه و شدل بر تحمل کرده خوش  
تاروز هر شب بار کش هر روز تاشب خار کن  
سیاره در آهنگ او حیران زبس نیرنگ او  
در تاختن فرسنگ او از حد طایف تاختن  
گردون پلاش بافته اختر زماش تافته

وز دست و پایش یافته روی زمین شکل مجن  
چگونه بر اخبار و قوف یابم و بی شمشیر بران که گوهر در صفحه او چون ستاره  
است در راه کهکشان و مانند مورچه سیمین بر روی جوی و سبزه روان آب شکلی  
که آتش فتنه از هیبت او بمرده است آتش زخمی که آبروی ملک از او بجامانده در جنگها  
اثری چگونه نمایم هر گاه که از این اسباب بی بهره شدم و این عزیزان و معینان را باطل  
گردانیدم از ملک و زندگانی چه لذت یابم فراق عزیزان کاری دشوار و شربتی بد گوار  
است و کفایت مهمات و تمشیت اشغال بی یار و خدمتکار سعی باطل و نهمتی متعذر  
است در جمله ذکر فکرت ملک شایع گشت بلار وزیر اندیشید که اگر در استکشاف  
این ابتدا کنم از رسم بندگی دور افتد و اگر اهمالی رود ملایم اخلاص نباشد پس بنزدیک  
ایران دخت رفت و گفت چنین حالی افتاده است و از آن روز که من در خدمت ملک  
آمده ام تا این ساعت هیچ چیز از من مطوی<sup>۳</sup> نداشته است و یکروز براهمه را طلبیده است  
و مفاد ضتی پیوسته و اکنون خالی کرده است و متفکر و رنجور نشسته و امروز

۱- هیونی : شتر بزرگ رهوار . ۲- پویه : دویدن

۳- مطوی : پیچیده شده .



تو ملکه لشکر ورعی و پس از رحمت و عاطفت ملک عنایت و شفقت تو باشد و من میترسم که آن طرّاران او را بر کاری تحریض کنند که اواخر آن بحسرت و ندامت کشد ترا پیش باید رفت و واقعه معلوم گردانید و مرا اعلام دار تا تدبیری کنم .  
ایران دخت جواب داد که میان من و ملک عتابی رفته است .

بلار گفت پوشیده نماند که چون ملک در فکرتی باشد بندگان و خدمتکاران گستاخی نیارند نمود و این جز کار تو نتواند بود و من بارها از ملک شنوده‌ام که هرگاه ایران دخت پیش من آید اگر چه اندوه‌گین باشم شاد شوم برو و این کار را دریاب و بر کافّه خدم و حشم منّتی عظیم و نعمتی بزرگ متوجه گردان ایران دخت پیش ملک رفت و شرط خدمت بجا آورد و پرسید که موجب فکر چیست و آنچه از بر اهمة ملاعین بشنیده است بندگان را بیاگاهاند تا موافقت نمایند که یکی از شرایط بندگی آنست که در همه معانی مشارکت طلبیده شود و میان غم و شادی و مکروه و محبوب فرق کرده نیاید .

ملک فرمود که شاید پرسید از چیزی که اگر بیان کنند رنجور شوی .  
ایران دخت گفت مبادا که شاه را با اضطراب غمناک باید بود و اگر اَلْعِیَازُ بِالله غمی حادث گردد عزیمت مردان در ملازمت سیرت ثبات و محافظت سنّت صبر تقدیم فرمایند چه رأی روشن او را مقرر است که جزع رنج زیادت کند و گفته‌اند :  
الْمُصِیْبَةُ لِأَصَابِرٍ وَاحِدَةٍ وَ لِإِلْجَازٍ اِثْنَانٍ<sup>۱</sup> و نیز از اسباب امکان چیزی قاصر نیست که بدان تأویل غم‌گین باید شد هر مهم که افتد و هر شغلی که تازه شود ادوات دفع آن ساخته و مهیاست .

هم گنج‌داری هم خدم بیرون‌جه از کنج عدم

بر فرق آدم نه قدم بر بام عالم زن علم

انجم فرو روب از فلک عصمت فرو شو از ملک

برزن سمارا بر سمک و انداز بر کتم عدم

۱- مصیبت برای صبور و بردبار یکی است و برای جزع‌کننده و ناشکیبادهواست .



و پادشاه موفق آنست که چون مهمتی حادث گشت وجه تدارك آن بر کمال  
حصافت او پوشیده نماند و طریق تلافی پیش راند فکرت او مشتبه نگردد و المرء  
يَعْجِزُ لَا الْمَحَالَةَ و تفصی از چنین حوادث جز به عقل و ثبات خرد ممکن نشود  
ملك گفت اگر آنچه براهمه اشارت میکنند بر کوه گویند و این بشارت بگوش کوه  
رسانند اطراف اوازهم جدا شود .

لِعَمِيُونِ الْخُطُوبِ فِيهَا خُشُوعٌ<sup>۱</sup>      وَلِقَلْبِ الزُّمَانِ فِيهَا وَجِيبٌ<sup>۲</sup>

و تونیز در تفحص الحاح منمای که اگر بشنوی رنجور گردی که آن ملاعین  
صواب دیده اند که ترا و پسر ترا و تمامی بندگان مخلص و پیل سپید و دیگر پیلان  
لشکری و شتر بختی را جمله ببايد کشت تا شر خوابی که دیده ام مدفوع گردد .  
ایران دخت این فصل بشنود از آنجا که زیر کی او بود خود را از جای  
نبرد و گفت :

هَوِّنْ عَلَيْكَ وَلَا تُوَلِّعْ بِإِشْفَاقٍ<sup>۳</sup>      فَإِنَّمَا مَالُنَا لِلِوَارِثِ الْبَاقِي<sup>۲</sup>

پادشاه را برای اینکار تافته نشاید بود جانهای بندگان فدای مصالح شاه باد  
تا ذات بزرگوار او باقیست زن و فرزند کم نیاید و تا ملك مستقیم باشد و دوات ثابت بخد متکار  
فرو نماند اما چون شر این خواب مدفوع گردد و خاطر پادشاه از این فکرت فارغ آید  
بیش برایشان اعتماد نشاید کرد خاصه در آنچه جانوری باطل خواهد شد چه خون  
ریختن بناحق کاری صعب<sup>۳</sup> است و بی تأمل در آن پیوستن عاقبتی و خیم دارد و پشیمانی  
و حسرت در آن مفید نباشد و گذشته را باز نتوان آورد و مرده را زنده نتوان کرد و این

۱- چشمهای مصائب و حوادث بزرگ را نسبت بآن فروتنی و انکسار و قلب روزگار

۲- این امر را برخود آسان گیر و زیاد نبرم دل و  
را نسبت بآن اضطراب است .

مهربان مباش زیرا مال ما برای وارث است ،

۳- صعب : دشوار ،



یاد میباید داشت ملك را که براهمه اورا دوست نیستند و اگر چه در علم خوض کرده اند بدان دالت هرگز سزاوار امانت نگردند و شایان تدیرو استشارت نشوند که بد گوهر لثیم بهیچ پیرایه جمال نگیرد و علم و مال اورا بزینت وفا و کرم آراسته نگرداند اگر در ترشیح اوسعی رود همچنان باشد که سگ را طوق مرصع فرمایند قال النبی علیه السلام : واضیع العلم فی غیر اهلہ کمعلیق الجوهر و اللؤلؤ علی الخنازیر<sup>۱</sup>.

هر عصائی نه ازدها گردد هر گیاهی نه کیمیا باشد

و غرض آن مخاذیل<sup>۲</sup> در این تعبیر آنست که فرصت ایشان فایت نگردد و بدین اشارت دردها کز سیاست ملکانه درد لهای ایشان متمکّن است شفا طلبند و اوّل پسر را که نظیر نفس و عوض ذات ملك است هلاک کنند خاصّه پسرى که آثار رشد و نجات و خرد و کیاست از شمایل او پیدا است.

ان تلقه حنّ نافی السین مقتبلاً فانّه نصف فی الرأى مکتبیل<sup>۳</sup>

و پس از آن ارکان مشفق را که بقای ملك بکفایت ایشان باز بسته است باطل گرداند و دیگر اسباب جهاننداری از پیل و اشترو سلاح بر بایند و من بنده خود محلی ندارم و امثال من در خدمت بسیارند و چون ملك تنها ماند و استیلاى ایشان مقرر شد کامی هر چه تمامتر برانند چه تحرّز ایشان تا این غایت از روی عجز و اضطراب بوده است و چون امکان و مقدرت ملك هر چه ممهّد میدیدند و یکدلی و مظاهرت بندگان او هر چه ظاهر تر مشاهدت میکردند زهره اقدام نداشتند.

۱- کسی که علم را در غیر محل خود نهد مانند آن باشد که جواهر گران قیمت را

بر خوک بیاویزد . ۲- مخاذیل : فرومایگان و رسواشدگان .

۳- اگر ویرا در ابتداء سن جوانی یافته ای پس او در رأی میانه و بعد که ولت و کمال رسیده است یعنی اگر چه جوان است لکن در رأی پیراست .



و کَیْفَ تَخَازُلُ الْأَیْدِی اِذَا مَا تَعَاقَدَتِ الْأَ نَامِلُ بِیَاشْتِیْبَاکِ<sup>۱</sup>

در جمله اگر در آنچه صواب دیده اند تفریحی<sup>۲</sup> است البته تأخیر نشاید کرد و زودتر عزیمت بامضار سنانید و اگر فرماید حکیم کیارا بدون باقی است هر چند اصل او ببراهمه نزدیک است اما در صدق و دیانت برایشان راجح است و حوادث عالم بیشتر پیش چشم دارد و در عواقب کارها نظر او نافذتر است و علم و حلم او را جمع شده است کدام فضیلت از اجتماع این دو منقبت فراتر تواند بود قال النبی علیه السلام ما جُمِعَ شَئٌ اِلٰی شَئٍ اَفْضَلَ مِنْ عِلْمٍ اِلٰی حِلْمٍ<sup>۳</sup> اگر رای ملک او را کرامت محرمیت ارزانی دارد و کیفیت خواب و تعبیر براهمه بر او کشف فرماید تا از حقایق آن ملک را بپا گاهاند و اگر تاویل هم بر آن مزاج گوید که ایشان گفتند شبیهت زایل گردد و اگر بخلاف آن اشارتی کند ری ثاقب ملک میان حق و باطل ممیز باشد و نفاذ فرمان او را مانعی و حائلی نیست .

گردون نهاده چشم و زمانه نهاده گوش  
هر حکم را که رای تو امضا کند همی  
ملک را این سخن موافق افتاد و بفرمود تا اسب را زین کردند .

سَبَّكَ تَکٰی کَہ نَبَاشِدْ ز سَمَّ او بیدار  
اگرش باشد بر پشت مرد خفته گذار  
مِثْلُ الدُّعَاۃِ مَتٰی یَعْلُوْۤا اِلٰی صُعَدِ  
او کالْقَضَاۃِ مَتٰی یَسْهُوْۤی اِلٰی صَبَبِ<sup>۴</sup>

و مستور بنزدیک کیار ایدون رفت و چون بدو پیوست در تواضع افراط نمود و حکیم شرط تعظیم بجا آورد و گفت تجشّم رکاب میمون چیست و اگر فرمانی رسانیدندی من بدر گاه حاضر آمدمی و بصواب آن لایقتر که خادمان بخدمت آیند .

۱- چگونه دستها خوار گردد در صورتیکه سرانگشتان عهد کرده باشند که بیکدیگر پیوسته و متحد باشند یعنی با وجود اتحاد نمیتوان چشم زخمی وارد کنند .

۲- تفریح : غم بردن .  
۳- جمع نشده است چیزی با چیز دیگری که برتر از جمع شدن علم با علم باشد یعنی جمع علم با حلم برتر از هر چیزی است .

۴- مانند دعا هر گاه بسوی بالا رود یا چون قضا که بسوی شیب میل و آهنگ نماید .



تورنجه مشو برون میاز در خویش  
من خود چو قلم همیدوم بر سر خویش

و نیز اثر تغییر در بشره مبارک میتوان شناخت .

ملك گفت روزی باستراحتی پرداخته بودم در اثنای خواب هفت آواز هایل شنیدم چنانکه بهر يك از خواب در آمدم و در عقب آن چون بخفتم هفت خواب هایل دیدم که بر اثر هر يك انتباهی<sup>۱</sup> میبود و باز خواب غلبه میکرد و دیگری دیده میشد بر اهمه را بخواندم و بر ایشان باز گفتم تعبیری سهمناك کردند و موجب این ضحرت و حیرت گشت .

حكیم از چگونگی خوابها استكشاف كرد چون تمام بشنود گفت ملك را سهو افتاده است و این سر با آن طایفه كشف كردنی نبوده است .

که پدید است در جهان باری  
کار هر مرد و مرد هر کاری  
تُسَائِلُ عَنْ حَصِينٍ كَيْلَ رَكْبٍ  
وَعِنْدَ جُهِينَةَ الْخَبَرِ الْيَقِينُ<sup>۲</sup>

ورای ملك را مقرر باشد که آن ملاعین را اهلیت این نتواند بود که نه عقلی رهنمای دارند و نه دینی دامن گیر و ملك بدین خواب شادمانی میباید افزود و صدقات فرمود که سراسر دلائل سعادت و مخائل<sup>۳</sup> دولت دیده میشود و من این ساعات تأویل آن مستوفی<sup>۱</sup> باز گویم و پیش مکیدت آن مدبران سپری استوار بر آرم و لاشك هوا خواهان مخلص و خدمتکاران یکدل برای اینکار باشد تا پیش قصد دشمن باز شوند

۱- انتباهی : بیداری و هوشیاری . ۲- صخره از سواران مال حصین برادر

خود را جو یا میشود در صورتیکه خبر درست نزد جهینه است .

حصین : نام مردی از قبیله کلاب بوده است که روزی با مردی بنام اخنس از قبیله جهینه خارج میشود و چون بمنزل باز میگردد اخنس با کلابی نزاع کرده و او را بقتل میرساند صخره خواهر حصین بر برادر خود گریه میکرد و از سواران احوال او را سؤال میکرد در صورتیکه خبر صحیح نزد اخنس است بنی کلاب طائفه ای هستند از طوائف عرب .

۳- مخائل : علامات .



و در دفع ایشان سعی نمایند .

گر خصم تو آتش است من آب شوم

ور عقل شود همچومی ناب شوم

تعبیر خوابها آنست که آن دوماهی سرخ که ایشان را بردم ایستاده دیده آمده است آمدن رسولی باشد از شاه نهند که بیاید و دو پیل آرد بر آن چهارصد رطل یا قوت و در پیش پادشاه بدارند و آن دو بطن که پس ملک برخواستند و پیش او فرو آمدند و دوسر اسب باشد کز جهت پادشاه از شاه بلخ هدیه آرند و آن مار که بر پای چپ ملک میدوید شاه چین شمشیری فرستد .

كَالْمَاءِ يَلْمَعُ فِيهِ شُعْلَةُ اللَّهَبِ<sup>۱</sup> و آن خون که ملک خود را بآن بیالود یکدست جامه باشد که آن را ارجوان<sup>۲</sup> خوانند مکتل بجواهر از ولایت کازرون بر سیل خدمت بجامه خانه ملک فرستند و آن اشتر سپید که ملک بر آن نشسته بود پیل سپید شاه کندیون برساند و آنکه بر سر مبارک پادشاه چیزی میدرخشید تاجی باشد که شاه ارزن پیش خدمت فرستد و مرغی که منقار بر سر ملک میزد در آن مکروهی است اندک هر چند او را اثری و از آن بیشتر ضرری نتواند بود الا آنکه از عزیزی روزی چند اعراض افتد اینست تاویل خوابها و آنچه بهفت کرت دیده بآمده است آن باشد که روز هفتم رسولان به هدیه هابدر گاه رسند و ملک را بحصول این نعمتها وثبات دولت و دوام عمر شاد و خرم میباید بود و مبادا که زینت عدل و رأفت او از این روزگار جافی مهربانند و حلیت ملک و دولت او از این زمانه عاطل بگشایند .

جَمَالُ اللَّيَالِي فِي بَقَائِكَ فَكَيْدُمْ<sup>۳</sup> بَقَاؤُكَ فِي عِزِّ عَلِيٍّ هِينُ<sup>۴</sup> زَائِدُ

همیشه باد سرودیده بد اندیشان یکی بریده بتیغ و یکی خلیده بتیر

۱- مانند آب که در آن فروغ آتش بدرخشد .

۲- ارجوان : معرب از غوان . ۳- جمال شبها در بقاء وجودتست پس بقاء تو

باعزت فراوان بر آن پایدار و برقرار باد .



و در مستقبل باید که پادشاه ناهلان را محرم اسرار ندارد و تاخردمندی  
آزموده نباشد در مهمی با او مشورت نکند و از مجالست بی باک بدگوهر بر اطلاق  
پرهیز فرض داند.

آبرایین که چون همینالد هردم از همنشین ناهموار

چون ملك این بشنود تازه ایستاد و سجده شکر گذارد و از حکیم عندها خواست  
و شادمان باز گشت و هفت روز قدم رسولان را انتظار نمود و روز هفتم بز آن جمله که  
حکیم اشارت کرده بود هدایا پیش آوردند چون ملك آن بدید شادمان شد و گفت  
مخطی بودم در آنچه خواب خود بدشمنان گذاردم و اگر رحمت ایزدی حجاب مکیدت  
ایشان نگشتی و نصیحت و شفقت ایران دخت نبودی عاقبت اشارت آن ملاعین بهلاك من  
و جمله عزیزان من و اتباع کشیدی و هر کرا سعادت ازلی یار باشد مناصحت مخلصان  
و موعظت مشفقان را عزیز دارد پس روی پیسرو وزیر و دبیر آورد و گفت نمیکنی نباشد که  
این هدایا در خزاین ما برند اولیتر آنکه در میان شما قسمت کرده آید که در معرض  
خطر بزرگ افتاده بوده آید خاصه ایران دخت که در تدارك این کار و تلافی این حادثه  
سعی تمام نمود.

بلار گفت بندگان از برای آن کار باشند تا در حوادث خود را سپر گردانند و  
آنرا فایده عمر و ثمره دولت شمرند هر چند که نفاذ کارها باقبال منخدومان متعلق است  
و بندگان را محل آن نتواند بود که پیش کفایت مهمی بی وسیلت همت منخدوم باز شوند  
اما شرط اخلاص این است که در هنگام فتوت اگر فدا مقبول باشد خویشان  
و همیان نهند.

لنفسی فداؤك لایقده ی بیل اری      ان الشعیر و قباية الکافور

و اگر کسی را بخت یاری کند و ملازمت این سیرت و احیای این سنت دست دهد

۱- جان من بفدای تو باد نه برای قدر و قیمت من بلکه برای آنکه می بینم چونگاهبان  
و حافظ کافور است.



در آن محمّدت صلت چشم نتوان داشت اما ملکه زمانه را در این کار خطری بزرگ بود و تاج و کسوت ارجوان بابت اوست .

ملك فرمود که هر دو بسر ای باید رسانید و برخواست و بر رفت و ایران دخت و قومی دیگر که در موازنه آن بودند حاضر آمدند ملك فرمود که هر دو پیش ایران دخت باید نهاد تا یکی اختیار کند تاج در چشم او بهتر نمود در بلار نگریست تا آنچه بردارد باستصواب او باشد او بجامه اشارت کرد و ملك سوی او التفاتی فرمود چون ایران دخت بشناخت که ملك را آن مفاوضت مشاهدت افتاد تاج بر گرفت تا ملك وقوف نیابد که میان ایشان مشاورتی رفت و بلار چشم خود را همچنان بگذاشت تا شاه نداند که اشارتی کرده است و بعد از آن چهل سال بزیست هر بار که پیش ملك آمدی چشم کز گرفتی تا آن ظن بتحقیق پیوندد و اگر نه عقل وزیر و وزیر کی زن بودی هر دو جان بباد دادندی و ملك یکشب بنزدیک ایران دخت بودی و یکشب بنزدیک قومی دیگر شبی نوبت ایران دخت بود آنجا خرامید و آن تاج بر سر نهاده پیش آمد و طبقی زرین پر برنج در دست بیستاد بالوان آرایش .

صد روح برانگیخته از دامن کرته<sup>۲</sup>      صد روز برافروخته از گوشه شپوش<sup>۳</sup>

تَهْتَزُ مِثْلَ اهْتِزَازِ الْغُصْنِ حَرَّ كَهْ

مُرُورٌ غَیْمٍ مِّنَ الْوَسْمِیِّ سَحَّاحٍ

وَيَرْجِعُ اللَّيْلُ مُبَيِّضاً إِذْ ابْتَسَمَتْ

عَنْ أَيْمُنٍ خَضِيلِ السِّمِطَيْنِ رَضَّاحٍ<sup>۴</sup>

۱- قوم : زن . همسر .      ۲- کرته : بضم کاف و سکون تا بروزن قرطه

که معرب آن است یعنی پیراهن ، قبا . نیم تنه .

۳- شپوش : لحاف و جامه که هنگام شب بپوشند .

۴- حرکت میکرد مانند شاخه که عبور ابر آنرا حرکت دهد ابری که باران اول بهار

بقیه در صفحه بعد



ملك از آن تناولی فرمود و بمحاورت او مؤانستی مییافت قال النبی علیه السلام  
 اَللّٰیظَرُ اِلٰی الْمَرَاةِ الْحَسَنَاءِ یَزِیدُ فِی الْبَصَرِ<sup>۱</sup> در این میان اتباع آن جامه  
 ارجوانی را پوشیده برایشان بگذشت .

وز زلف همه گره گره دوش      چون آب همه زره زره زلف  
 زَادَتْ عَلَیْهِ بِدْمُلُجٍ وَ سِوَارِ<sup>۲</sup>      کَا لَغُصْنٍ حَرَّ كَه النَّسِیمِ وَ اِنَّمَا

ملك اورا بدید حیران بماند و دست از طعام باز کشید و قوت شهوت و صدق رغبت  
 عنان تمالك و تماسك از وی بستد نخست بروی ثنا و آفرین کرد و ایران دخت را گفت  
 مصیب نبودی در اختیار تاج چون ایران دخت حیرت ملك در جمال اتباع بدید از فرط  
 غیرت طبق برنج بر سر شاه نگونسار کرد چنانکه بر روی و موی او فرود وید و آن تفسیر  
 که حکیم در آن تعریض کرده بود هم محقق گشت .

ملك فرمود تا بلار را بخوانند و گفت بنگر بر استخفاف<sup>۳</sup> این نادان بر پادشاه وقت  
 و راعی روزگار او را از پیش من ببر و گردن بزن تا آن بیخرد بداند که او را و امثال او را  
 این وزن نباشد که بر چنین دلیریها اقدام نمایند ، بلار وزیر وی را بیرون آورد و با خود  
 گفت که در این کار مسارعت شرط نیست که این زن بی نظیر است و ملك از وی نشکبید  
 و ببرکت نفس و یمن رای او چندین تن از ورطه هلاك خلاص یافند و ایمن نیستم که ملك  
 بر این تعجیل انکار فرماید توقفی باید کرد تا قراری پیدا آید اگر پشیمانی آرد زن  
 بر جای باشد و مرا بر آن انعام حاصل آید و اگر اصداری افتد و استبدادی فرماید کشتن

از آن ریزان است و شب روشن میگردد چون از رشته گوهر درخشان دندان تبسم میکرد .

وسمی : باران اول بهار .      سحاح : سیال و روان .  
 خضل : تر و گیاه تازه .      سمط : ریسمانی که از سوراخ مـروارید و  
 وضاح : خوش رنگ .      مهره بگذرانند .

- ۱- حضرت رسول فرمودند نگاه کردن بر صورت زن زیبا نور چشم را زیاد میکند .
- ۲- مانند شاخه که آنرا نسیم حرکت دهد همانا بازوبند و دستبند بر آن افزون بود .
- ۳- استخفاف : خفیف و خوار داشتن .



متعذر نخواهد شد و در این تأخیر سه منفعت است مرا اول : برکات و مشوبات ابقای جانوری ، و دوم : تحریر مسرت ملك ببقای او ، سیم : منتهی بر اهل مملکت متوجه گردد که چون او ملکه را باقی گذارم که خیرات او شامل است پس او را باطایفه از محارم که خدمت سرای ملك کردند بخانه برد و فرمود که با احتیاط نگهدارند و در تعظیم و اکرام مبالغت نمایند و خود شمشیری بخون بیالود و پیش ملك متفکر در آمد و گفت فرمان ملك را بجای آوردم چندانکه این سخن بگوش او رسید و خشم تسکین یافته بود و از خرد و جمال و عقل و صلاح او باز اندیشید و رنجور گشت و شرم داشت که اثر تردد بروی ظاهر شود و نقض و ابرام بیکدیگر متصل از خود فرانماید و بتانی و حلم و زیر و اناق بود که تأخیر بجا آورده باشد که ناز کی این حادثه بر هیچ دانا و نادان پوشیده نماندی و چون وزیر علامت ندامت بر ناصیه پادشاه مشاهده کرد گفت ملك را غمناك نباید بود که گذشته را باز نتوان آورد که اندیشه تن را نزار کند و رأی را سست و هر که این باب بشنود در وقار ملك و ثبات او بدگمان گردد که چنین مثالی دهد و چون بامضا پیوست بر فور پشیمانی اظهار فرماید خاصه کاری که دست تدارك از آن قاصر است و اگر فرمان باشد افسانه که لایق این حادثه است باز گویم ملك فرمود که چون است آن :

## حکایت

گفت آورده اند که جفتی کبوتر بودند و دانه فراهم می آوردند تا خانه پر کنند لر گفت اول تابستان است و در دشت علف بسیار است این دانه نگاه داریم تا در زمستان که در صحرا بیش هیچ نماند آن گاه بدین روزگار گذرانیم ماده هم بر این اتفاق کرد و بر این قرار گرفت و دانه آن گاه که بنهادند نم داشت آوندی پر شد چون تابستان در آمد گرمی هوا در آن اثر کرد دانه خشک شد آوند تهی نمود و نر غایب بود چون باز آمد دانه اندك ترزید .



گفت این در وجه قوت زمستان بود چرا خورزی ماده گفت نخوردم هر چند انکار کرد سود نداشت و تصدیق نیافت و میزدش تا سپری شد پس در فصل زمستان که بارانها متواتر شد دانه نم کشید آوند باز بقرار اول رفت و توقف یافت که سبب نقصان چه بوده است جزع کردن گرفت و مینالید و میگفت دشوار آنکه پشیمانی سود نخواهد داشت و مردم عاقل باید که در نکایت<sup>۱</sup> و نکال تعجیل روانینند تا همچون آن کبوتر بسوز هجر مبتلا نگردند فایده کیاست آنست که عواقب کارها دیده آید و در مصالح حال و مال غفلت نوزد چه اگر کسی همه ادوات بزرگی فراهم آرد چون استعمال بوقت و در محل دست ندهد از منافع آن بی بهره ماند.

چون پیوئی راه دانی چیست علم آموختن چون بجوئی عدل دانی چیست کیهان داشتن جان باقی بیدم عیسی مریم یافتن چوب دستی بی کف موسی عمران داشتن و پادشاه موفق آنست که تأمل اواز خواتم کارها قاصر نیاید و نظر بصیرت او باو آخر اعمال محیط گردد و همت باختیار کم آزاری و ایثار<sup>۲</sup> نکوکاری مصروف دارد و سخن بندگان ناصح استماع نماید.

از هر که دهد پند شنودن باید      باهر که بود رفق نمودن باید  
بد کاشتن و نیک درودن ناید      زیرا که همه کشته درودن باید

و معلوم است که ملك برأی صایب و فکر ثاقب<sup>۳</sup> مستقل است و از شنودن این ترهات مستغنی است و هر مثال که دهد جز بتلقین دوات و الهام سعادت نتواند بود و بدست بندگان همین است که در تقریر نصایح اطناب<sup>۴</sup> لازم شمرند مگر بعضی از حقوق اولیای نعم بادا رسانند و بنده اینقدر مقرر میگرداند که اگر رأی ملك خواهد که زبانها تنای او را گویا شوند و دلهای<sup>۵</sup> او را جویان.

هر که جا فریاد خیزد مقصد فریاد باش      سایه بر مظلوم گستر آفتاب داد باش

۱- نکایت: بدشمن زخم و جراحت رسانیدن.

۲- ایثار: بخشش و از خود گذشتگی کردن. ۳- ثاقب - روشن. رسا. تابان.

۴- اطناب: دراز. ۵- ولاء - دوستی.



و شاه از این موعظت مستغنی است و این غلو بدان رفت تا برای يك زن چندان  
فكرت بضمير مبارك راه ندهد، كز تمتع دوازده هزار زن كه در خدمت سرایند بازماند  
و از آن فایده حاصل نیاید.

چون ملك این فصول بشنود از هلاك زن بترسید و گفت بيك خطا كه مار افتاد و  
در آن كامه كه بر زبان ما رفت در حال خشم تعلق كردی و نفسی بی نظیر را باطل  
گردانیدی و در آن چنانكه لایق حال ناصحان بود تأملی و تثبیتی بجای نیاوردی در  
اثناى این عتاب بر لفظ راند كه سخت اندوهناك شدیم بهلاك ایران دخت.

وزیر گفت دو تن همیشه اسیر غم و بسته اندوه باشند، یکی آنكه نهمت  
بید كردارى مصروف دارد، دیگر آنكه در حال قدرت نيكوئی كردن فرض نشمرد  
مدت دولت و تمتع نعمت ایشان را در دنیا اندك است و غم و حسرت در آخرت بسیار.  
ملك گفت از تو بریدن بهتر است.

بلار گفت از دو تن دوری باید گزیدن، یکی آنكه نيكی و بدی يكسان شمرد و  
ثواب و عقاب عقبی را انكار دارد، دیگر آنكه چشم را از نظر حرام و گوش را از استماع  
فحش و غیبت و فرج را از ناشایسته و دل را از اندیشه حرص و حسد باز نتواند داشت.  
ملك گفت حاضر جواب مردی ای بلار؟

گفت سه تن بدین سیرت توانند بود پادشاهی كه بر ذخایر خویش لشكر و رعیت  
را شركت دهد، وزن كه برای جفت خویش ساخته و پرداخته آید عالمی كه اعمال او  
بتوفیق آراسته باشد.

ملك گفت رنجور گردانید تقرب تو ما را ای بلار.

گفت صورت رنجوری برد و تن درست آید، شوی نيكو منظر بازن رشت مخبر  
و یا شوی زن جوان با جمال كه دست اكرام و تعهد او ندارد و پیوسته از وی نامزد میشوند.

ملك گفت ملكه را هلاك كردی بسعی ضایع بی حقی متوجه.

گفت سعی سه تن ضایع باشد آنكه جامه سپید پوشد و شیشه گری كند و



گازریکه کسوت مرتفع دارد و همه روز میان آب بایستد و بازرگان که زن کودک و نیکو گزیند و عمر در سفر گذارد ملک گفت سزاواری که در تعذیب تو مبالغت رود .  
گفت دو تن شایان این معاملت توانند بود یکی آنکه بیگناه را عقوبت فرماید و آنکه در سؤال با مردمان الحاح کند و اگر عذر گویند نشنود .

ملک گفت صفت سفاهت در تو درست می آید و کسوت وقاحت بر تو چست .  
گفت سه تن بابت این سمت باشند درود گری که چوب می تراشد و تراشه در خانه میگذارد تا جای بروتنک شود و حلاقی<sup>۱</sup> که در کار خویش مهارتی ندارد و سر مردمان مجروح کند و از اجرت محروم ماند و توانگری که در غربت مقام کند تا مال او بردست دشمن افتد و باهل و فرزندان نرسد .

ملک گفت مرا آرزوی دیدن ایران دخت میباشد .

گفت سه تن آرزوی سه چیز برند و نیابند . مفسدی که ثواب مصلحان چشم دارد و بخیلی که ثنای اهل مروّت توقع کند و جاهلی که از سر شهوت و غضب و حرص و حسد بر نخیزد و تمنّای آن دارد که در آخرت جان او با جان نیکمردان برابر بود .

ملک گفت من خود را در این رنج افکندم .

گفت سه تن خود را در رنج اندازند یکی آنکه در مصاف خود را فرو گذارد تا زخمی گران یابد و بازرگانی حریص و بی وارث که در جمع مال از وجه ربا و حرام میگوید ناگاه بقصد حاسدی سپری شود و وبال باقی و تمامت مال ضایع بماند و بی تمتعی مدّتها در رنج بود و پیری که زن جوان نابکار خواهد و از وی هر روز سخن ردّی شنود و از سوز آن نهمت بر تمنّی مرگ مقصور میگرداند و آخر هلاک او در آن زن باشد .

ملک گفت ما در چشم تو نیک حقیر مینمائیم که در گذاردن سخن دلیری

جایز می شمیری .



گفت مخدومان در چشم سه طایفه سبك نمایند ، بنده فراخ سخن که آداب  
مفاوضت مخدومان نداند و گاه و بیگاه درخواست و نشست و چاشت و شام با ایشان  
برابر باشد و مخدوم هم مزاح دوست و فحاش باشد و از رفعت منزلت و نخوت سیادت  
بی بهره ماند و بنده خاین و مستولی بر اموال مخدوم چنانکه باندك مدت مال او از مال  
مخدوم در گذرد و خود را رجحان صورت کند و بنده که در حریم مخدوم بی استحقاق  
منزلات اعتماد یابد و بمخالطت ایشان بر اسرار واقف گردد و بدان مغرور شود .

ملك گفت ترا مادوست مضیع<sup>۱</sup> و سبكسار مسرف یافتیم .  
بلار گفت سه تن بدین معایب موصوف توانند بود آنکه جاهل سفیه را براه  
راست خواند و بطلب علم تحریض نماید و چونکه جاهل مستظهر گشت از وی پس بسی  
ناسزا شنود و ندامت فایده ندهد . و آنکه احمق بی عاقبت را بتألف نه در محل برخوردن  
مستولی دارد و بر کامها واقف و در اسرار محرم گرداند تا هر ساعت دروغی از وی روایت  
میکند و منکری بروی حوالت و انگشت گزیدن دست نگیرد و آنکه سر با کسی  
گوید که در کتمان سر خویش بتمالك و تیقظ<sup>۲</sup> مذکور نباشد .

ملك گفت بر اینکار بر تهتك<sup>۳</sup> تو دلیل گرفتیم .

گفت چهل و خفت سه تن بحر کات و سکنات ایشان ظاهر گردد آنکه مال خویش  
بدست اجنبی و دیعت نهد و ناشناخته را میان خود و خصم حاکم سازد و آنکه دعوی  
شجاعت و صبر و کسب مال و تألف دوستان و ضبط اعمال کند و بر آن دعوی در روز  
جنگ و هنگام نکبت و میان توانگران و وقت قهر دشمنان و بفرصت استیلا بر پادشاهان  
برهانی نتواند نمود و آنکه گوید من از آرزوهای جسمانی فارغم و اقبال من بر لذت روحانی  
مقصود است و در همه احوال سخره هوا باشد و قبله دل احکام خشم و شهوت را شناسد .

ملك گفت میخواهی که مرا ملك را ندن تلقین کنی و کفایت مموه<sup>۴</sup> مزور<sup>۵</sup> خویش

۲- تیقظ : بیداری و هوشیاری .

۱- مضیع : مهمل کننده .

۴- مموه و مزور : درو بر آستی آراسته شده .

۳- تهتك : پرده دریدن .



برعالمیان عرض دهی .

گفت سه تن در خویشتن گمان مهارت دارند و هنوز درمقابله جهالت باشند  
مطربی نو آموز که هرچند گویند زخمه او با ساز و الحان یاران نسازد و نیامیزد و تمزیج  
زیر و بم آن در صعود و نزول نشناسد و نقاش بی تجربت که دعوی صورت گری بیوند  
و رنگ آمیزی نداند و شوخ بیمایه که در محافل لاف کار گذاری زند چون در معرض  
مهمی افتد از زیر دستان در چند گونه سفته خواهد .

ملك گفت بناحق کشتی ایران دخت را ای بلار .

گفت سه کس بناحق در کارها شروع نمایند آنکه تصلف دروغ بسیار کند  
و فعل و قول را بتحقیق نرساند و کاهلی که برخشم قادر نباشد و پادشاهی که هر کس را  
بر عزایم خویش خاصه در کارهای بزرگ اطلاع دهد ،

ملك گفت ما از تو ترسانیم ای بلار .

گفت غلبه هراس بیموجبی بر چهارتن معهود است آن مرغ خورد که بر شاخ  
باريك نشسته باشد و میترسد از آنچه آسمان بروی افتد و برای دفع آن یکپای در هوا  
میدارد و کلاغی که هر دو پای خویش از بیم گرانی جرم خود بر زمین ننهد و بر یکپای  
ایستد و کرمی که غذای او خاک است و او ترسان از آنکه خاک نماند و خفاش که روز  
از بیم بیرون نیاید تا مردمان بجمال او مفتون نشوند و همچو دیگر مرغاز اسیر دام و  
محبوس قفس نباشد .

ملك گفت راحت دل و خرمی عیش بدرود کردیم بفقدان ایران دخت .

گفت دو تن همیشه از شاد کامی دور و بی نصیب باشند عالمی که بصحبت جاهلی  
مبتلا گردد و بدخوی پلید که از اخلاق ناپسندیده خویش بهیچ تأویل خلاص نیابد .

ملك گفت تو مزد از بزه و نیک از بد نمی شناسی ای بلار .

گفت فکرت چهارتن بدین معانی محیط نگردد آنکه بدردی دائم و علّتی هایل



مبتلا باشد و اندیشه دیگر پردازد و بنده خائن گنه کار که در مواجیه مخدوم جائز  
کامکار افتد و آنکه بادشمن شجاع در کارزار آویزد و ذهن او از تمامی کار منقطع شود  
و ستمکاری بی باک که در دست ظالمی از خود قویتر در ماند و در انتظار بلاهای  
بزرگ بنشیند .

ملك گفت همه نیکیها را گم کردی .

گفت این صفت بر چهارتن زیبا نماید آنکه جور و تهور را فضیلت شمرد و آنکه  
برای خویش معجب باشد و آنکه بدزدی الف گیرد و آنکه زود در خشم شود و دیر  
برضا گراید .

ملك گفت بتو واثق نشاید بود ای بلار .

گفت ثقت خردمندان بر چهارتن مستحکم نگردد ، مار آشفته و دزد گرسنه و  
پادشاه بی رحمت و حاکم بی دیانت .

ملك گفت مخالطت تو بر من حرامست .

گفت اختلاط چهار چیز با چهار چیز متعذر است مصلح و مفسد و خیر و شر و نور  
و ظلمت و روز و شب .

ملك گفت اعتماد من از تو برخاست گفت چهارتن را اهلیت اعتماد نتواند بود  
دزد مقتحم و چشم شسته فحاش و آزرده باغور و اندك عقل نادان .

ملك گفت رنج بردل من بینهایت است که در زمان دیگر در دهادیدار ایراندخت  
بود و درد او را شفا نمی بینم .

گفت از جهت پنج نوع از زنان غم خوردن مباح است آنکه اصلی کریم ذاتی  
شریف و جمال رابع و عفاف شایع دارد و آنکه دانا و بردبار و یکدل باشد و آنکه در  
همه ابواب نصیحت و رزد و حضور و غیبت جفت بی رعایت نگذارد و آنکه در نیک و بد و  
خیر و شر موافقت و انقیاد را شعار سازد و آنکه منفعت او بر مؤنت رجحان یابد و یمن قدم و



خجستگی صحبت او مشاهدت افتد .

ملك گفت هر که ایران دخت را بمن بازرسند زیادت از تمنای او را مال دهیم و تشریف و نواخت فرمائیم .

گفت مال بنزدیک پنج تن از جان عزیز تر است ، آنکه جنگ برای اجرت کند و آنکه زیر دیوارهای گران برای دانگانه سمج گیرد و آنکه بیازرگانی در دریارود و آنکه در معادن بمزدوری ایستد و آنکه تعرض اصحاب فرمان و ارباب مقدرت با عزای خصمان جایز بیند .

ملك گفت در دل ما از ثوجراحی متمکن شد که برفق چرخ و لطف دهر آنرا مرهم نتواند کرد .

گفت عداوت میان چهار تن بدین سیاق مقصود است گرگ و میش و موش و گربه و بازو در آج و بوم و زاغ .

ملك گفت بدین ارتکاب خدمت همه عمر تباه کردی .

گفت هفت تن بدین عیب موصوف باشند آنکه احسان و مروت خود بمنّت و اذیت باطل گردانند و پادشاهی که بنده کاهل و دروغ زن را تربیت فرماید و مهتریکه در شتخوئی و عقوبت او بر صلت و مبرّت بچربد و مادری مشفق که در تعهد فرزند عاق مبالغت فرماید و آزاد مرد سخی که بدعهد مکار را در رودیت خویش معتمد پندارد و آنکه بید گفت دوستان فخر کند و آنکه زاهدان را از عقیدت اخلاص لازم نشمرد و ظاهر و باطن در حق ایشان یکسان ندارد .

ملك گفت باطل گردانیدی جمال ایران دخت را بکشتن او .

گفت پنج چیز همه اوصاف ستوده را باطل گرداند خشم علم مرد را در لباس تهتك عرض دهد و علم او در ضیعت جهل فرانماید و غم عقل را بپوشاند و تن را نزار کند و کارزارها در مصافها نفس را بفنا بسپارد و گرسنگی و تشنگی جانوران را



ناچیز گرداند.

ملك گفت باتو پس از این مارا کاری نماندای بلار.

گفت خردمند را باشش تن آشنائی نتواند بود آنکه مشورت با کسی کند که از پیرایه عقل عاطل است و خورد و حوصله‌ای که از کارهای شایگان ننگ دارد و دروغ زنی که برای خویش اعجاب نماید و حریصی که مال را بر نفس ترجیح دهد و ضعیفی که سفر دور دست اختیار کند و خویشتن بینی که استاد و مخدوم سیرت او نپسندد.

ملك گفت تو نا آزموده ببودی ای بلار.

گفت ده تن را شاید آزمود الا درده موضع شجاع را بجنک بذر گر را در کشاورزی و مخدوم را در ضجرت و بازرگان را وقت حساب و دوست را در احتیاج و اهل را در ایام نکبت و زاهد را در احراز ثواب و فافه زده را در صبر توانگر شده را در دوستی و صلاح و عزیمت کسیرا که بترك مال و زنان بگفت از سر قدرت در خویشتن داری. چون سخن اینچار رسید تغیر و کراهیت در بشره ملك ظاهر گشت.

بلار خاموش شد و با خود اندیشید و گفت که وقت است که نوبت غم در گذرد و از حیات ایران دخت ملك را بشارت دهم و او را شادمان گردانم که اشتیاق ملك به کمال رسیده است.

و نیز عظیم اغماض<sup>۱</sup> فرمود بر چندین ژاژ سفساف<sup>۲</sup> که من را ندیدم و ایراد کردم و آنگاه گفت زندگانی ملك دراز باد چه ملك را در روی زمین نظیری نمی شناسم و در آنچه بما رسیده است از تواریخ نشان نداده اند و تا آخر عمر عالم هم نخواهد بود که بنده با حقارت قدر و خست منزلت خویش بر این جملت سخن فراخ میراندم و قدم از اندازه خویش فراتر مینهادم و البته خشمی بر ملك غالب نگشت و ذات بزرگوار او همچنان برقرار بجمال حلم و سکینت آراسته و بزینت وقار و صبر متحلی و مجال حلم و بسط

۱- اغماض : چشم پوشی . ۲- ژاژ : بیهوش . سفاف : زبون .



علم او بی نهایت وجانب عفو و اغماض او بند گانرا مہد و خیرات او جملگی مردمان را شامل و آثار کم آزاری و رأفت او شایع و اگر از گردش چرخ بلائی نازل گردد و از تصرف نحوست دهر حادثه واقع شود که بعض نہمتهای آسمانی را منقص<sup>۱</sup> کند در آن هیچکس ملک را غمناک نتواند دید جانب او از وصمت جزع و قلق منزہ باشد و نفس کریم را درہمہ احوال بشدائد ریاضت دهد و رضا را بہ قضا از فرایض شناسد با آنکہ کمال استیلا و استعلا حاصل است و امکان اسباب و مقدرت ظاہر تجاوز و اغماض ملکانه در حق بندگان مخلص بر این سیاق است و باز جماعتی کہ خویشتن را در محل کفایت دارند اگر اندک نخوتی و تمرّدی اظہار کنند و بتلویح و تصریح چیزی فرانمایند کہ بمعاوضہ و موازنہ مانند شوند در تقویم و تعریک ایشان آن مبالغت رود کہ عزت ملک و ہیبت پادشاهی اقتضا کند و خاصّ و عامّ و لشکر و رعیت را عجز و انقیاد ایشان مشاہدت افتد .

گر چرخ فلک خصم تو باشد تو بوجت با چرخ بکوشی بہمہ حال و بر آئی و چون این قدرت بدیدند و سربخط آوردند در اکرام و انعام فراخور علوّ ہمت و فرط سیادت آن افراط فرمودہ آید کہ تاریخ مفاخر جہان و فہرست مآثر ملوک بدان آراستہ گردد و ذکر آن بر روی روزگار عالمی تابان شود با این کامکاری و اقتدار کہ تقریر افتاد سخنان بیمحابا کہ بر لفظ من بندہ رفت استماع ارزانی فرمودہ کدام بندہ این عاطفت را شکر تواند گذارد کہ شمشیر بر<sup>۲</sup> آن حاضر و بندہ گنہ کار در مقام تبسط<sup>۲</sup> اقامت رسم سیادت و سیاست را جز حلم و کرم ملک چہ حجاب صورت توان کرد و من بندہ بگناہ خویش اعتراف می آرم و اگر ملک عقوبتی فرماید محقّ و مصیب باشد کہ خطائی کردہ ام و در امضای فرمان تأخیر جایز داشتہ و از بیم این مقام و ہول این خطاب باز اندیشیدہ و باز مینمایم کہ ملکہ جہان بر جاست چندانکہ ملک این کلمہ

۱- منقص : مکدر .

۲- تبسط : گستاخ و ارد رفتن بہر طرف .



بشنود شادی و نشاط بروی غالب گشت و دلایل فرح و ابتهاج و مخایل مسرت و ارتیاح<sup>۱</sup>  
در ناصیت مبارک او ظاهر گشت و گفت :

این منم یافته مقصود و مراد دل خویش  
از حوادث شده بیگانه و بادولت خویش  
مِنْ بَعْدِ مَا كَانَ لَيْلَى لِاصْبَاحَ لَهُ  
كَأَنَّ أَوَّلَ يَوْمِ الْحَشْرِ آخِرُهُ<sup>۲</sup>

پس فرمود که مانع سخط و حایل سیاست آن بود که صدق اخلاص و مناصحت  
تومی شناختم و میدانستم که در امضای آن مثال که از سر ضجرت رفته بود توقفی کنی  
پس از استطلاع در آن شروع پیوندی که سهو ایراندخت اگر چه بزرگ بود عذاب  
او تا این حد هم نشایست که او را حقوق صحبت متاگد و خدمات پسندیده و مبارکی قدم  
ثابت است و بر تو ای بلار در این مفاوضت تاوانی نیست چه میخواستی که قرار عزیمت  
مادر تقدیم و تأخیر آن بشناسی و بایقان تمام قدم در کار نهی بدین حزم و خرد حصافت  
و کیاست تو آزموده تر گشت و اعتماد بر نیک بندگی و طاعت و حسن اهتمام تو بیفزود  
و خدمت در آن موقع هر چه پسندیده تریافت و ثمرات آن هر چه مہنّا تر از زانی میدارم  
و خدمتکار میباید که بزور و قار و حزم متحلی باشد تا استخدام او متضمن فایده گردد  
و راست گفته اند که : زَا حِمِّ بَعُودٍ أَوْ دَعِ<sup>۳۰</sup>

پیش حصار حزم تو کان حصن دولتست  
بحر محیط سنگ نیارد بخندش  
این ساعت بباید رفت و پرسش ما با فراوان آرزو مندی و لطف و معذرت بایراندخت  
رسانید و گفت :

بی طلعت تو مجلس بیمه بود گردون  
بی قامت تو میدان بی سرو بود بستان

- 
- ۱- ارتیاح : خوشحالی ، شادمانی . ۲- بعد از آنکه شب مرا صبحی نبود پنداری آغاز  
روز حشر انجام آن بود یعنی تمام شب را از غم و اندوه بیدار بودم و شب بر من دراز نمود که  
گوئی صبح آن بروز حشر متصل است . ۳- به شتر سالدار و مسن مزاحمت ده یعنی تمام  
در امور مهم از اشخاص آزموده یاری بجوی .



و تعجیل باید نمود تا زود بیاید و بهجت اعتداد ما که بحیات ما تازه گشته است  
تمام گرداند و مانیز از حجره مفارقت بحجله مواصلت خرامیم و مثال دهیم تا مجلس  
خرم یارایند و یارند.

زان می که چو آم عاشقان از تف  
انگشت کند بر آب زورق را

صُهْبَاءُ تَلَمَعُ مِنْ خِلَالِ إِيَّاهِا  
كَالشَّمْسِ مُشْرِقَةً خِلَالِ إِيَّاهِا

مِنْ كَفِ نَاعِمَةٍ الصَّبِيِّ قَدْ أَلْبَسَتْ  
حُلَّ لَشَبَابٍ تَمِيسُ فِي فَضْلَاتِهَا

میکش که غمها میکشد و اندوه مردان وی کشد

در راه رستم کی کشد جز رخس رخت رستم

بلار گفت صواب همین است و در امضای این تردد شرط نیست پس بیرون آمد و  
نزدیک ایران دخت رفت و گفت :

روز مبارك شد و مراد بر آمد یار چو اقبال روزگار در آمد  
مدت هجران گذشت و گریه عشاق نوبت شادی و خنده سحر آمد

چون بشارت خلاص و مثال حضور بهم رسانید مستوره بر فور ساخته و بسیجیده بخدمت  
رفت با بلار و هر دو بهم پیش ملک آمدند.

۱- مخب : حنات او ، ۲- شراب از میان جام و ظرف خود میدرخشید

چنانکه خورشید از میان ایات خویش درخشان است ، از دست دختر خرد حال نرم بدن که  
از حله های جوانی پوشیده شده و در جامه های خواب خود بکبر می خرامد (ایات) بکسر همزه  
دایره ایست دور خورشید مانده اله از برای ماه ،



و ایر'ندخت زمین بوسید و گفت شکر پادشاه را بدین بخشایش که فرمود  
چگونه دائم گذارد و اگر بلار را با کمال حلم و رأفت و فرط کرم و رحمت ملکانه  
ثقت مستحکم نبودی هرگز آن تائسی و تأمل نیارستی کردن .

ملك بلار را فرمود بزرگ منستی متوجه گردانیدی و من همیشه بمناصحت تو  
وائق بودم لیکن امروز آن ظن بتحقیق پیوست و گمان اندران یقین گشت قوی دل  
باش که دست تو در ممالك گشاده و فرمان تو بر فرمان برادران مانافذاست و بر استصواب  
تو در حل و عقد و صرف و تقریر اعتراضی نخواهد رفت .

بلار گفت دولت ملك بر مزید بسطت و دوام قدرت دایم و پاینده باد بر بندگان  
قدیم لوازم عبودیت و ادای فرایض طاعت و اجبست و اگر توفیقی یابند بر آن محمدمت  
چشم ندارند با آنکه سوابق کرامات و سوائف پادشاهانه بر خدمت بندگان رجحان  
پیدا و روشن دارد و اگر هزار سال عمر باشد و در طلب رضا و تحرّی فراغ ملك مستغرق  
گردانند از هزار يك آنرا شکر نتواند گذارد اما حاجت به بنده نوازی ملك آنست که  
پس از این در کارها تعجیل نفرماید تا صفای عواقب آن از شوائب و عوارض غم و حسرت  
مسلم ماند .

ملك گفت این مناصحت را به سمع قبول اصغافرمودیم و در مستقبل بی تأمل  
و مشاورت و تدبّر و استخارت مثال ندهیم و اصلتی گران ایران دخت را و بلار را ارزانی  
داشت هر دو شرط خدمت بجای آوردند و در معنی کشتن آن طایفه از براهمه که  
خوابها را از آن تعبیر کرده بودند قرار دادند .

و ملك مثال وادتا ایشان را نکال کردند و لَا يَسْحِقُ الْمَكْرُ السَّيِّئُ إِلَّا بِأَهْلِهِ  
بعضی را بردار کشیدند و بعضی را به شمشیر کشتند و بعضی را بحبس بردند و کیارایدون  
حکیم را حاضر خواست و بمواهب خطیر مستغنی گردانید و مثال داد تا براهمه را

۱- حيله و مکر بد فرانگیر د مگر اهلش را یعنی هر کس حيله و مکاری بکار برد و زو و بال  
و عذاب و نکال آن بحيله گر خواهد شد .



بدو نمودند بر آن حال او گفت جزای خائنان و سزای غداران اینست و پس روی  
پادشاه آورد و آفرینها کرد و بر لفظ راند .

رضاندادی جز صبح در جهان تمام رهان کردی جز مشک در زمین غماز  
چون او برفت بلار را فرمود که باز باید گشت و آسایشی داد تا ماهم بمجلس انس  
خرامیم که راست نیاید چنین :

در جهان شاهی و ما فارغ	در قدح جرعه و ما هشیار
خیز تا ز آب روی بنشانیم	باد این خاک توده غدار
ترکتازی کنیم و بر شکنیم	نفس زنگی مزاج را بازار

اینست داستان فضیلت حلم و ثبات و ترجیح آن بر دیگر اخلاق و عادات ملوک  
و پادشاهان و بر خردمند پوشیده نماند که فایده بیان این مثال اعتبار خوانندگان و  
انتباه مستمعانست و هر که بعنایت ازلی مخصوص گشت نمودار افعال او تجارب متقدمان  
و اشارت حکیمان باشد و بنای کارهای حال و استقبال و مصلحت امروز و فردا بر قاعده  
حکمت و بنیاد حصافت نهد و باستقلال و استبداد در کارها خوض و مسارعت ننماید  
و تعجیل رواندارد ذلک من فضل الله یؤتیہ من یشاء و الله واسع علیم .



## باب السائح و الصانع

رای گفت برهمن را شنودم مثل حلم و تفضیل آن بر دیگر اخلاق پادشاهان و مناقب جهانداران اکنون باز گوی داستان ملوک در معنی اصطناع خدمتکاران و ترجیح جانب صواب در استخدام ایشان تا مقرر گردد که کدام طایفه قدر تربیت نیکوتر شناسد و شکر بسزا گذارد برهمن گفت :

إِنَّ الصَّنِيعَةَ لَا تَكُونُ صَنِيعَةً حَتَّى يُصَابَ بِهَا طَرِيقُ الْمُصْنَعِ<sup>۱</sup>

وقویتر رکنی در این معانی شناختن موضع اصطناع و محل اصطفاست پادشاه باید که صنایع خود را با انواع امتحان بر سنگ زند و عیار رأی و رویت و اخلاص و مناصحت هر يك معلوم گرداند که مایه خدمت ملوک سداد<sup>۲</sup> است و عمده سداد خدا پرستی و دیانت است و آدمیرا هیچ فضیلت از آن قویتر نیست که پیغامبر گفت صلی الله علیه و آله وسلم : كُنَّا كُمْ بَنُو آدَمَ طِفُّ الصَّاعِ لَيْسَ لِأَحَدٍ عَلَى أَحَدٍ فَضْلٌ إِلَّا بِالتَّقْوَى<sup>۳</sup> و صفت ورع آنگاه جمال گیرد که اسلاف بنزاهت و تعفف مذکور باشند و به صیانت و تقشف<sup>۴</sup> مشهور و هر گاه که سلف را این شرف حاصل آمد و صحت

۱- همانا احسان نیکویی واقعی نخواهد بود تا آنکه برای و طریق آن واقع گردد و

۲- سداد : رأی راست و درست ، بسزاوار و مستحق آن بشود ،

۳- همه شما فرزندان آدم و در نقص و کاستی باهم برابرید و کسی را بر کسی برتری نیست جز بسبب پرهیزکاری و تقوی ، طِفُّ الصَّاع : پیمانه ای که کاملاً پر نباشد ،

۴- تقشف : سختی بخود دادن در خوراک و پوشاک یعنی بقوت اندک و جامه زشت و درخت



انتمای<sup>۱</sup> خلف برایشان از وجه عفت والده ثابت گشت و هنر ذات و محاسن صفات این  
مفاخر بیاراست استحقاق سعادت و استقلال ترشیح و تربیت روشن شود و اگر در این  
شرایط شبهتی ثابت شود البتّه نشاید که در معرض محرمیت افتد و در اسرار ملک مجال  
مداخلت یابد کز آن خللها زاید و اثر آن بمدّت پیدا آید و مضرت بسیار بهر وقت  
دوراه باشد و بهیچ تأویلی منفعت صورت نبندد

### جگرت گرز آتشست کباب تا ز دلو فلك نجوئی آب

و چون در این طریق که اصل و عمده است احتیاطی بلیغ رفت صدق خدمتکار و  
احتراز او از تحریف و تزویر و تفاوت و تناقض باید که هم تقریر پذیرد و راستی و  
امانت در قول و فعل بتحقیق پیوندند چه وصمت دروغ عظیم است و نزدیکیان  
پادشاهان را تحرّز و تجنب از آن لازم و فریضه باشد و اگر کسی را این فضیلت فراهم  
آید تابع گذاری و وفا داری شهرتی تمام نیابد و اخلاص او در حق دیگران آزموده  
نشود ثقت پادشاهان با حزم بدو هرگز مستحکم نگردد که سست مروت و دون همت  
قدر انعام و کرامت بواجبی نداند و بهر جانب که باران بیند پوستین بگرداند و کافی  
خردمند و داهی هنرمند جان دادن ازین سمت کریه دوست تر دارد و التفات رأی  
پادشاه نیکوتر که بمحاسن ذات چاکران اتفاق افتد نه بتجمل و استظهار و تمول بسبار چه  
تجمل خدمتکار به پادشاه عقل و کیاست است و استظهار علم و کفایت: و الَّذِینَ أَوْتُوا الْعِلْمَ  
دَرَجَاتٍ<sup>۲</sup>. و اسباب ظاهر در چشم اصحاب بصیرت و دل ارباب بصارت و زنی نیارد  
زن مرد نگر و دینکو بستن دستار.

و در بعضی از طبایع این باشد که نزدیکیان ثقت را با گرام و اعزاز مخصوص  
باید گردانید و مرد از خاندان قدیم طلبد و نه مت با اختیار اشراف و مهتران مصروف  
داشت اینهمه گفتند اما عاقلان دانند که خاندان مرد خرد و دانش است و شرف او

۱- انتمای: خود را بکسی نسبت دادن.

۲- کسانی را که علم و فضل عنایت شده درجه هائی است.



کوتاه دستی و پرهیز کاری .

و شریف و گزیده آنکس تواند بود که پادشاه وقت و خسرو زمانه او را برگزیند  
و مشرف گرداند قال بَعْضُ الْمُلُوكِ: نَحْنُ الزَّمَانُ مَنْ رَفَعْنَاهُ اِرْتَفَعَ وَمَنْ  
وَضَعْنَاهُ اِتَّضَعَ<sup>۱</sup>.

و از عادات روزگار مالش اکابر و پرورش اراذل معهود است و هیچ زیرک آن را  
محال و مستنکر نشمرد و هر گاه که لثیمی در معرض و جاهت افتد نکبت کریمی توقع  
باید کرد .

مَتَى اَرَتِ الدُّنْيَا نَبَا هَآءِ خَامِلٍ فَلَا تَرْتَقِبْ اِلَّا خُمُولَ نَبِيهِ<sup>۲</sup>

و ملوک را این همت باشد که پروردگان خود را کار فرمایند و اعتماد بر  
انشاء دولت خویش مقصور دارند و آنهم از فایده خالی نیست که چون خدمتکار از  
حقارت ذات خویش باز اندیشد شکraithاز و اختیار لازم شمرد زیرا که دریافتن آن  
رتبت خود را دالتی دیگر صورت نتواند کرد .

اما این باب آنگاه متمکن تواند بود که عفاف موروث و مکتسب جمع  
باشد و حیل و براءت حاصل چه بی این مقدمات نه نام نیک بندگی درست آید  
و نه لباس حق گذاری چست .

در جمله بر پادشاهان تعرف حال خدمتکاران و شناخت گفایت اندازه هریک  
فرض است تا بر بدیهه بر کسی اعتماد نفرمایند که موجب حسرت و ندامت شود و

۱- بعضی از ملوک گفته اند ما روزگاریم هر که را بلند کنیم بلند گردد و هر که  
را خوار و حقیر کنیم پست و حقیر شود .

۲- موقعی که دنیا نام دار و بزرگوار گمنام کند در این صورت جز گمنامی نامدار و  
بزرگوار انتظار مدار این معنی بطریق بالا در حاشیه نسخه مطبوع تهریز و نسخه آقای  
قریب است لکن معنی چنین است: که چون دنیا گمنام را بمقام شهرت رسانید انتظار نباید  
داشت مگر گمنام کردن و پست نمودن اشخاص مشهور و والا مقام را .



از نظایر این تشبیب حکایت آن مرد زر گراست رای پرسید که چگونه است آن :

## حکایت

گفت آورده اند که در سیابانی از برای دد<sup>۱</sup> جماعتی از صیادان چاهی فرو بردند ببری و بوزینه ای و ماری در آن چاه افتاده بودند و بر اثر ایشان مرد زر گری هم بدان دام مضبوط گشت و ایشان از رنج خویش بایدای او نپرداختند و روزها در آن چاه بماندند تا یکروز سیاحی برایشان گذشت و آن حال مشاهده کرد با خود گفت این مرد را از این محنت خلاصی دهم و ثواب آن ذخیره آخرت گردانم رشته فرو گذاشت بوزینه در آن آویخت بار دیگر مار مسابقت کرد بار سیم ببر چون هرسه بهامون رسیدند او را گفتند ترا بر هر يك از ما منستی بزرگ و نعمتی عظیم متوجه شد و در این وقت مجازات میسر نمیگردد .

بوزینه گفت وطن من در کوه است باشهر پیوسته .

ببر گفت در آنحوالی بیشه ای است من آنجا باشم .

مار گفت من در باره آن شهر خانه دارم اگر آنجا گذری افتد و توفیق مساعدت

نماید بقدر امکان عذر این احسان بخواهیم و حالی نصیحتی داریم آن مرد را بیرون میاور که آدمی بدعهد بود و پاداش نیکی بدی لازم شمرد خاصه بدگوهر و بیوفا بجمال ظاهر ایشان فریفته نشاید شد که قبح باطن ایشان را جحست .

خوب رویند و زشت پیوندند همه گریان کنان و خوش خندند

علی الخصوص این مرد روزها رفیق ما بود اخلاق او را بشناختیم البته مرد وفا نیست و هر آینه روزی پشیمان گردی قول ایشانرا باور نداشت و مناصحت ایشان بسمع قبول استماع ننمود .



و کُنم آمِر بِالرُّشْدِ غَیْرِ مُطَاعٍ<sup>۱</sup>

و شته فرو گذاشت تا زرگر بر آمد سیاح را خدمتها کرد و عذرها خواست که وقتی بر او گذرد و او را بطلبید تا خدمتی و مکفاتی واجب بیند پس یکدیگر را وداع کردند و هر کس بجانبی رفت یکچندی بود سیاح را بدان شهر گذر افتاد در راه بوزینه او را بدید تواضعی و تبصیصی<sup>۲</sup> بجای آورد و گفت مجالی نباشد بوزینگان را و از من خدمتی نیاید اما ساعتی توقف فرمای تا قدری میوه آرم و برفور باز گشت و میوه بسیار آورد سیاح بقدر حاجت از آن بخورد و روان شد از دور ببر نظر بر او افکند بترسید خواست که تحرّزی کند آواز داد که ایمن باش ما را حق نعمت زیاد است هنوز پیش آمد و تقریر عذر نمود و گفت یك لحظه باز آمدن مرا منتظر باش توقفی کرد ببر در باغی رفت و دختر امیر شهر را بکشت و پیرایه او بنزدیک سیاح آورد سیاح آن برداشت و ملاطفت او بمعذرت مقابله کرد و روی بشهر آورد در این میان از آن زرگر اندیشید و بر خاطر گذرانید که در وحوش چندین حسن عهد بود و معرفت ایشان چندین ثمره داد اگر از وصول من خبر یابد مرا از چه نوع اهتزاز نماید و در تقدیم ابواب تلافی چندین تنوّق<sup>۳</sup> و تکلف لازم شناسد و بارشاد و هدایت و معاونت و مظاهرت او این پیرایه بنرخه نیک خرج شود که مهارت او در آن زیادت باشد.

در جمله چنانکه بشهر رسید در طلب او ایستاد چون بهم پیوستند زرگر استبشاری تمام نمود و او را باعزاز و اجلال فرود آورد و یکساعت غم و شادی گفتند و در اثنای آن سیاح ذکر پیرایه تازه گردانید و دلجوئی که در فروختن آن از او چشم میداشت باز راند و عین اجناس با و نمود زرگر تازگی کرد و گفت انا این بیجده تمها، این خدمت کمار من است یك لحظه دل نحو از این فمارغ

۱- چه بسیار امر کننده و دستور دهنده ای براه راست که پیروی نخواهد شد.

۲- تبصص : دم جنبانیدن . ۳- تنوّق : نیک نگریستن در کاری .

۴- من دانا و اهل اینکارم یعنی وارد در این کارم .



گردانم چنانکه فراغ کلی بحصول پیوندد و آن بیمر و ت در خدمت دختران امیر بودی پیرایه بشناخت با خود گفت فرصتی بزرگ یافتیم اگر اهمالی ورزم از فواید حزم و حذاقت و منافع عقل و سیاست بی بهره کردم عزیمت بر این غدیر قرار داد و بدرگاه رفت و خبر کرد که کشنده دختر را با پیرایه بگرفتم کس آمد و او را حاضر کرد بیچاره چون مزاج کار شناخت زرگر را گفت :

کشتی مرا بدوستی و کس نکشته بود      زین زارتر کسی را هرگز بدشمنی  
ملك فرمود که او را در شهر بگردانند و محبوس کنند تا روز دیگر بردار کشند .  
در اثنای آن ما را او را دیدید بشناخت بنزدیک او رفت چون صورت واقعه بشنود رنجور شد و گفت ترا گفته بودم که آدمی خاصه بد گوهر و بی وفای مکافات نیکی بدی پندارد و مقابله احسان اسئت لازم شمرد قال النَّبِيُّ عَلَيْهِ السَّلَامُ اتَّقِ شَرَّ مَنْ أَحْسَنَتْ إِلَيْهِ عِنْدَ مَنْ لَا أَصْلَ لَهُ<sup>۱</sup> .

کی دهد باده خاصه نوش گوار      کژدم نوش خوار نیش گذار

وهر که از لثیم بی اصل و خسیس بی عقل مردمی چشم دارد و در دفع حوادث بد و استعانتی کند همچنان باشد که آن اعرابی گفته است مُثَقَّلٌ اسْتَعَانَ بِذَقْنِهِ<sup>۲</sup> و من این محنت را درمانی اندیشیده ام پس امیر را زخمی زده ام و همه شهر در معالجت آن عاجزند این گیاه نگاهداری و اگر باتو مشاورتی رود پس از آنکه کیفیت خویش مقرر گردانیده باشی بدوده تابخورد و شفایابد مگر بدین خلاصی یابی و نجاتی دست دهد سیاح عذرها خواست و گفت خطا کردم در آنچه در را از خود ناجوانمردی را محرم داشتم .

۱- اسئت : بدی .      ۲- حضرت رسول فرمودند : دوری کنید از شر

کسیکه بد و نیکوئی کرده اید و آن کس اصل و نسب ندارد زیرا اشخاص پست جزای نیکی بدی دهند .  
۳- گر انباری که از چانه خود کمک خواهد مانند شتری که است بار آن سنگین باشد و نتواند بلند شود پیهوده چانه خود را بر زمین میفشارد .



ظَلَمْتُكَ إِذْ جَعَلْتُ سِوَاكَ قَصْدِي      أَوْ اسْتَكْفَيْتُ غَيْرُكَ عَظَمَ شَأْنِي<sup>۱</sup>

مار جواب داد کز سر معذرت در گذر که مکارم تو سابق است پس مار بر بالائی  
آواز داد چنانکه همه کوشک ملک بشنودند و کس او را ندید که علاج مار گزیده  
تزدیک سیّاح محبوس است و او در سوراخ رفت و زود سیّاح را از حبس بیرون آوردند  
ویش امیر بردند نخست حال خود باز نمود و آنکه پسر را علاج کرد و اثر صحت پدید  
آمد و برائت ساحت و نزاهت جانب او از آن حوالت رأی امیر را معلوم شد صلتی گران  
فرمود سیّاح را و مثال داد تا عوض او زر گرا بردار کردند.

نمام را عاقبت دار است و حدّ دروغ زن در آن زمان دار بود که اگر کسی بنمائی  
و غمز و سعایت دیگر برادر بالائی افکندی چون افترای او اندر آن ظاهر گشتی همان عقوبت  
که متّهم مظلومی را خواستندی کردن در حقّ کذب تقدیم افتادی و نیکوکاری  
هر گز ضایع نشود و جزای بد کرداری بهیچ تأویل در توقّف نماند و عاقل باید که از ظلم  
و ایذاء پرهیزد و اسباب مقام دنیا و توشه راه آخرت بصلاح و کم آزاری بسازد.

الْخَيْرُ يَبْقَى<sup>۱</sup> وَ أَنْ طَالَ الزَّمَانُ بِهِ      وَالْشَّرُّ أَخْبَثُ مَا وَعَيْتَ مِنْ زَادٍ<sup>۲</sup>

اینست مثل پادشاهان در اختیار صنایع و تعرف حال اتباع و تحرّز از آنچه  
بر بدیهه اعتمادی فرمایند بر این جملت از آن خللها زاید و اللَّهُ يَعِصْمُنَا وَ جَمِيعَ  
الْمُسْلِمِينَ مِمَّا يُورِدُنَا وَ آيَاهُمْ شَرَائِعَ الشَّقَا وَ مَوَارِدَ الْهَلَكَةِ بِمَنْتِهِ<sup>۳</sup>.

۱ - در حق توستم روا داشتم موقعیکه ترا مقصد خود قرار دادم یا از غیر توان انجام  
کار مهم خود را خواستم.

۲ - نیکوئی باقی ماند اگرچه روزگار دراز بر  
آن گذرد، و بدی پلیدترین توشه ای است که آنرا اندوخته کرده ای.

۳ - و خدا ناه دارد ما و همه مسلمین را از آنچه ما و آنها را در راههای بدبختی و  
موارد هلاکت میاندازد.



## باب فی ذکر ابن الملک واصحابه

رای گفت برهمن را که شنیدم مثل صنایع ملوک و مثل احتیاطی که در آن باب واجب است تا بدگوهر و نادان را استیلا نیفتد که قدر تربیت نداند و شکر اصطناع نگذارد .

اکنون باز گوئید که چون کریم عاقل وزیرك واقف بسته بند بلا و خسته زخم عنا باشد و لئیم غافل و بله جاهل در ظل نعمت و پناه غبطت<sup>۱</sup> روزگار میگذارد نه این را عقل و کفایت دستگیر آید و نه آنرا جهل و حماقت از پای در آرد .

إِنِّي أَرَى الْأَكْيَاسَ قَدْ تَرَكُوا سُدًى

وَأَعْيَنَةُ الْأَمْوَالِ طَوَّعُ الْأَحْمَقِ

ز نحسش منزوی مانده دوصد دانا بیک منزل

ز دورش مقتدا گشته هزار ابله بیک برزن

پس وجه حیلت در جذب منفعت و دفع مضرت چیست ؟

برهمن جواب داد که عقل عمده سعادت و مفتاح نعمت است و هر که بدان فضیلت متحلی بود و جمال حلم و ثبات بدان پیوسته سزاوارد ولت و شایان عزت و رفعت گشت اما ثمرات آن بتقدیر ازلی متعلق است و پادشاهزاده بر در شهر ماطرون

۱- غبطه : مال و منال کسیرا دیدن و آرزو نمودن آن .

۲- میبینم خردمندان وزیر کان بیچیز را تنگدست فرو گذارده شده اند در صورتیکه

عنان اموال در تحت فرمان نادانان و ابلهان است .



نیشته بود که اصل سعادت قضای آسمانی است و کلی اسباب و وسائل ضایع و باطل است و این سخن را داستانی گویند رای پرسید که چگونه است آن :

## حکایت

گفت آورده اند که چهارتن در راهی بیکجا افتادند اول پادشاهزاده که آثار طهارت حسب و نسب و عرق شرف منصب در حرکات و سکنات وی ظاهر بود و علامات اقبال و امارات دولت در افعال و اخلاق وی واضح و استحقاق وی در منزلت مملکت و رتبت سلطنت معلوم و لایح<sup>۱</sup> عالمی در يك قبا و لشکری در يك بدن .

و لَمْ أَرَ أَمْثَالَ الرَّجُلِ جَالٍ تَفَاوَتَتْ

لَدَى الْمَجْدِ حَتَّى عُدَّ أَلْفُ بِوَاحِدٍ<sup>۲</sup>

و دوم توانگر بچه نوحط که حور بهشت پیش جمالش سجده کردی و شیر سوار فلک پیش رخسارش پیاده شدی طراوتی با لطافت و لیاقت بینهایت .

كَأَنَّ اخْضِرَّ أَرَأَى فِي مَسِيرِ عِذَارِهِ

دَيْبٌ نِمَالٍ فِي الْعَبِيرِ تَوَحَّلَ<sup>۳</sup>

من غلام آن خط مشکین که گوئی مورچه

پای مشک آلوده بر برگ گل و نسرین نهاد

هر دلی کز سر کشی نهاد سر بر هیچ خط

زیر زلف او کنون سر بر خط مشکین نهاد

۱- لایح : آشکار .

۲- ندیدم امثال آن مردان در بزرگی بعدی مختلف باشند که هزار نفر آنان در هنگام بزرگی بجای یکی شمرده گردند .

۳- پنداری سبزه گردا گرد پهره وی حرکت مورچه گانی است که در مشک فرو رفته اند .



و سیم بازرگان بچه هشیار و کاردان وافر حزم کامل خرد صائب رأی  
ثاقب فکرت .

جَوَادٌ نَجِیحٌ أَخُو مَاقِطٍ      نِقَابٌ یُجَدِّثُ بِالْغَائِبِ<sup>۱</sup>

وچهارم برزگر بچه توانابازو و درابواب زراعت بصارتی شامل ودر اصناف  
کشاورزی و حراثت<sup>۲</sup> هدایتی تمام ودر عمارت دستی چون ابرنیشان مبارك ودر کشت  
قدمی مانند کوه سیلان ثابت .

وَ عَجِبْتُ مِنْ أَرْضٍ سَحَابٌ أَكْفَيْهِمْ<sup>۳</sup>  
مِنْ فَوْقِهَا وَ صُخُورُهَا لَا تُورِقُ<sup>۳</sup>

از گران سنگی گنجور سپهر آمد کوه  
وز سبك ساری بازیچه باد آمد خس

وهمگنان در رنج غربت واندوه فاقت و محنت گرفتار روزی بر لفظ ملك زاده  
رفت که کارهای دنیا بمقادیر آسمانی منوط است و بکوشش و جهد آدمی تفاوتی بیشتر  
ممکن نگردد و آن اولیتر که خردمند در طلب آن جدّ ننماید و نفس خطیر و عمر  
عزیز خود را فدای مرداری بسیار خصم نگرداند .

و مَا هِيَ إِلَّا جِيفَةٌ مُسْتَحِيلَةٌ

عَلَيْهَا كِلَابٌ هَمُّهُمْ اجْتِدَابُهَا

۱- او بخشنده صائب رأی است که مانند کاهن اخبار بغیب کند و مرد بسیار دانائی  
است که از پنهان بیاگاهاند و گفتگو نماید .

۲- حراثت : بذر افشانی و شیار کردن .

۳- شگفتی دارم از زمینیکه ابر کفهای ایشان را بر بالای آن گسترده و سنگهای  
سخت آن بر ورق و برگ نمیگردد یعنی شگفت است از زمینیکه همواره ابر بر آن  
میبارد و سر سبز نمیگردد .



فَإِنْ تَجْتَنِبْهَا كُنْتَ سَلَامًا لِأَهْلِهَا  
وَ إِنْ تَجْتَذِبْهَا نَازَ عَتِكَ كِلَابُهَا  
فَإِنْ كَانَتْ الْأَرْزَاقُ قِسْمًا مُقَدَّرًا  
فَقِلَّةٌ حِرْصِ الْمَرْءِ بِالْكَسْبِ أَجْمَلُ<sup>۱</sup>

این جهان بر مثال مردار است  
این مر آن را همی زند مخلب  
کر کسان گرد او هزار هزار  
وان مر این را همی زند منقار  
آخر الامر جمله نیست شوند  
وز همه باز ماند این مردار

چه بشره مردم در روزی زیادت و نقصان صورت نبندد و حاصل تکاپوی جزو بال  
و تبعث نباشد.

شریفزاده گفت جمال اصلی معتبر و سببی ظاهر و نصیبی مؤکد است که ادراک  
سعادت و احراز عز و نعمت و حصول امانی جز بدان دالت تیسیر نمیبرد.  
پسر بازرگان گفت منافع رأی راست و فوائد تدبیر درست بر همه اسباب سابق  
است و هر کرا پای در سنگ آید انتعاش<sup>۲</sup> او جز بنتایج عقل در امکان نیاید و مرد را بغایت  
نهمت و قصارای امنیت<sup>۳</sup> خرد و حصافت رساند.

پسر برزگر گفت کارها بجهد و قصد میسر گردد و قوله تعالی: وَالَّذِينَ جَاهَدُوا

۱- نیست دنیا مگر مردار کندیده و بر آن سگانی هستند که همت آنها بر کشیدن مردار  
از چنگال یکدیگر است.

و هر گاه از آن دوری گزینی اهل دنیا با تو مسالمت کنند و هر گاه آن را بکشی سگان  
با تو ستیزه کنند، اگر روزیها قسمت مقدرست پس کمی حرص مرد برای کسب روزی  
نیکو و شایسته است.

۲- انتعاش: از بستر بیماری شفا یافته برخاستن.

۳- امنیت: آرزو.



فینا لتهدیتهم سبیلنا<sup>۱</sup> برکات کسب و میامن مجاهدت مردم را در معرض دوستکامی و مسرت آرد و بلباس شادکامی و بهجت آراسته گرداند و هر که همت بکاری مصروف داشت و عزیمت در طلب چیزی مصمم گردانید هر آینه بدان مقصود برسد و به قضیت کیاست غرض او در قبضه تعذر نماند.

سَارَ كَبٌ مِّنْ أُمُورٍ كُلِّ صَعْبٍ      لِّأَبْلَغِ مَا أُؤْمِلُ مِنْ حَيَاتِي  
فَإِنْ كَانَ الْقَضَاءُ وَ لَمْ أَنَلَهُ      فَإِنَّ الْعُذْرَ لِي بَعْدَ الْمَمَاتِ<sup>۲</sup>

تو مکن کار جز بدستوری      و گرت ره زنند معذوری  
تو بکن جهد ره بنفس و نفس      و رمی مرگ عذر خواه توبس  
چون بشهر ماطرون رسیدند بطرفی برای آسایش توقف کردند برزگر بچه را گفتند: اَتَرِی<sup>۱</sup> بِأَنَّكَ فَاعِلٌ<sup>۲</sup> مَا از همه کار بمانده ایم و از ثمرت سعی و اجتهاد تو نصیبی چشم داریم تدبیر قوت ما بکن تا فردا که ماندگی ما کم شده باشد ما نیز بنوبت هریکی کرد کسبی بر آئیم او سوی قصبه رفت و پرسید که در این شهر کدام کار بهتر بوده گفتند هیزم را عزت نیست در حال بکوه رفت و پشتواره هیزم ببست و به شهر آورد و بفروخت و طعام خرید و بر در شهر نبشت که ثمرت اجتهادینکر روز قوت چهار کس است دیگر روز شریف زاده را گفتند که امروز بجمال خویش کسبی اندیش که ما را فراغتی باشد

۱- کسانی که مجاهد کننده در راه ما هر آینه راه راست را بدانها مینمایانیم.

۲- از امور خود بهر سخت و دشوار آن اقدام خواهم کرد تا بدانچه از زندگی آرزو دارم برسم و نائل گردم یعنی از سختیها و دشواریها ترسی ندارم و هدف خود را دنبال میکنم.

پس اگر قضاء آسمانی بر خلاف من بوده و بدان کامیاب نشدم مردم مرا بعد از مرگ معذور دارند.

۳- آ یا میبینی که تو انجام دهنده باشی؟!۱



شریفزاده رفت و اندیشید که از من کاری نیاید و اگر بیهصول غرض بازگردم یاران ضایع مانند در این فکر بشهر آمد رنجور و متأسف پشت بدرختی باز زد ناگاه زنی توانگری بروی بگذشت و او را بدید و گفت: مَا هَذَا بَشَرًا إِنْ هَذَا إِلَّا مَلَكٌ كَرِيمٌ<sup>۱</sup> و کنیز کی را که با او بود گفت تدبیری اندیش .

نگارخانه چین است و ناف آهوی چین      درون چین دوزلف و برون چین قباش  
وَقَفَ الْهَوَىٰ بِي حَيْثُ أَنْتَ      فَلَيْسَ لِي مُسْتَقْدَمٌ عَنْهُ وَلَا مُتَأَخَّرٌ<sup>۲</sup>

کنیزك بنزدك اورفت و گفت کدبانو میگوید اگر بجمال خویش ساعتی مارا میزبانی کنی من عمر جاوید بایم و ترا زیانی ندارد جواب داد که فرمان بردارم و هیچ عذر نیست.

اندر برم و بریزم ای شهره ری      در خانه ترا و در قدح پیش تو می  
بیرون کشم و پاک کنم هم در پی      از پای تو موزه و زبنا گوش تو خوی  
در جمله بخانه اورفت .

گر بعراندر شبی لب بر لب جانان نهم      خضر دیگر کردم و جاوید دل بر جان نهم  
و روزی در نعمت و راحت گذرانید و شرایط خدمتکاری بجای آورد و بواجبی اقامت نمود بوقت بازگشتن پانصد درم صلتی یافت برگ یاران بساخت و بر در شهر نبشت که قیمت یکروزه جمال پانصد درم است دیگر روز بازرگان بچه را گفتند امروز مهمان عقل و کفایت تو خواهیم بود خواست که در شهر رود در آن نزدیکی کشتی مشحون<sup>۳</sup> بانواع نفائس بکنار آب رسیده بود اما اهل آن شهر در خریدن آن

۱- این از جنس بشر نیست بلکه ملک و فرشته کریم است .

۲- عشق مرا در جائیکه تو بودی متوقف ساخت که مرا از آن پیش رفتن و عقب

رفتن حاصل نبود .

۳- مشحون : پر شده و انبوه .



متاع توقف میکردند تا کسادی پذیرد تمامی آن بر خود غلا<sup>۱</sup> کرد و هم در آن روز بنقد باز فروخت هزار درم سود برداشت و اسباب یاران مهیا گردانید و بر در شهر نشست که حاصل یکروزه خرد هزار درم است دیگر روز شاهزاده را گفتند اگر تو کل تراثمزتی خواهی بود امروز تیمار خرج ماباید داشت او در این فکر تو بشهر آورد از قضا امیر آن شهر وفات یافته بود مردمان بتعزیت مشغول بودند او بر سیل نظاره بر کوشك ملك رفت بر طرفی بنشست چون جزع دیگران را موافقت نمیکرد دربان جفاها گفت و در حق او استخفاف<sup>۲</sup> کرد چون جنازه بیرون بردند و کوشك خالی شد او همانجا باز ماند و بایستاد کرت دیگر نظر دربان بروی افتاد سفاهت یفزود و او را حبس ببرد و باز داشت دیگر روز اعیان شهر فراهم آمدند تا کار امارت بر کسی قرار دهند که ملك ایشان را وارثی نبود در این مفاوضه خوضی<sup>۳</sup> پیوستند .

دربان ایشان را گفت اینکار مستور گذارید که من جاسوسی گرفته‌ام تا از مجادلت شما هیچ وقوف نیابد و حکایت ملك زاده و حضور او و جفاهای خود بایشان بازراند صواب دیدند که او را بخوانند و استکشافی کنند ملك زاده را از حبس بیرون آوردند و پرسیدند که موجب قدوم تو چه بوده است و منشأ و مولد تو کدام شهر است جواب نیکو بوجه<sup>۴</sup> بگفت ، جوانی خو بروی و هشیار و شجاع و با هیبت یافتندش و از نسب خویش ایشان را اعلام داد و مقرر گردانید که چون پدر از ملك دنیا بنعیم آخرت انتقال کرد و از سرای فنا بدار بقا رفت برادر بر ملك مستولی شد من بترك وطن برای صیانت ذات بگفتم و از منازعت بیفائده احتراز لازم شناختم و بر خود خواندم اذ انزل بیک الشر فاقعد<sup>۵</sup>

۱- غلا : گران کردن و گرانی .

۲- استخفاف : سبک شمردن و خوار داشتن ،

۳- خوض : فرو رفتن و اندیشیدن .

۴- هرگاه شری برای تو فرو داد آید گوشه گیر شو و کناره گیر و بجانب آن مشتاب .



فَذُو الْعَقْلِ مَنْ يَرْضَى بِمَقْدُورِ حَظِّهِ

فَبِالْجَدِّ تَحْظِي نَفْسُهُ لَا بِجَدِّهَا<sup>۱</sup>

طایفه از بازار گانان آنجا بودند اورا بشناختند و حال بزرگی خاندان و بسطت  
ملك و اسلاف او باز گفتند اعیان شهر را حضور او موافق افتاد گفتند بابت امارت این  
خطه اوست چه ذاتی شریف و عرقی کریم دارد و بیشك در ابواب عدل و عاطفت اقتدا  
و تقیل<sup>۲</sup> بسلف خویش فرماید و رسم ستوده و آثار پسندیده ایشان را اندر آن تازه و  
زنده گرداند.

مَتَى مَا يَسُدُّ مَجْدًا يَسُدُّهُ بِهَيْمَةٍ

تَقِيلُ فِيهَا مَا جِدًّا بَعْدَ مَا جِدِّ

وَ إِنْ يَطْلُبُ مَسْعَاةَ مَجْدٍ بَعِيدَةٍ

يَنْتَلِهَا بِجَدِّ أَرْيَحَى وَ الْإِدِّ

كَمَا مَدَّتِ الْكَفُّ الْمُضَافُ بَنَانِهَا

إِلَى عَصْدٍ فِي الْمَكْرُمَاتِ وَ سَاعِدٍ<sup>۳</sup>

۱- صاحب خرد کسی است که بنصیب مقدور خود خشنود باشد چه باقبال و بخت  
نفس وی بهر مند میگردد و نه بکوشش.

۲- تقیل: پیروی کردن.

۳- هرگاه بزرگوار بدست آرد بهمت خود آن را بدست آرد که در آن به بزرگی  
بعد از بزرگی خود را شبیه کرده یعنی پیروی همت اجداد خود را کرده و شبیه آنها شده است.  
و چون مکرمت و بزرگوای را از جای دور طلب کند یعنی بخواهد شرافت و  
بزرگواری را باجداد و نیامگان خود متصل نماید نائل میشود و کامیاب میگردد بسبب جد  
و پدر خوشدل خود.

چنانکه کف سرانگشتان خود را در مکارم اخلاق بپازو میکشد یعنی همچنان که  
سرانگشتان دست در عطایا و مکرمت بساعد و بازو اتصال میباید کرم و همت وی نیز  
پدر و اجدادش پیوستگی دارد.



در حال باو بیعت کردند و بدین آسانی مملکتی بدست وی افتاد و توکل ویرا  
 ثمرتی بدین بزرگی حاصل آمد و هر که در مقام توکل ثبات قدم ورزد و آنرا بصدق  
 نیت مزین گرداند ثمرات آن در دین و دنیا هر چه مہنّاتر<sup>۱</sup> بیابد و در آن شهر سنتی  
 بود که پادشاه را روز اوّل بر پیل سفید در گرد شهر در آوردندی او همان رسم  
 نگاهداشت ، چون بدروازه رسید و کلماتیکه یاران نبشته بودند بدید فرمود تا  
 پیوسته آن نبشتند که اجتهاد و جمال و عقل آنگاه ثمرت دهد که قضای آنرا موافقت  
 نماید و عبرت همه جهانیان صفت یکروزه حال من تمام است پس بکوشك باز آمد  
 و بر تخت نشست و ملک بروی قرار گرفت و یاران را بخواند و صاحب عقل را با وزیر  
 آن ملک متقدّم شرکت داد و صاحب اجتهاد را در جمله اعمال و ارباب 'شغال' آورد  
 و صاحب جمال را صلتی گران و موهبتی خطیر ارزانی داشت و فرمود که ترا از این  
 قصبه بیاید رفت تا زنان بر تو مفتون نشوند و از آن شرّی و فسادى نزاید ، و آنگاه  
 علما و بزرگانرا حاضر ساخت و گفت در میان شما بسیار کس بعقل و شجاعت و هنر  
 و کیاست بر من راجح است اما ملک بعنایت ازلی و مساعدت روزگار توان یافت  
 و همراهان من در کسب میکوشیدند و هر کسی را دست آویزی حاصل بود من نه بر  
 قوّت دانش خویش اعتمادی میداشتم و نه بمعاونت و مظاهرت کسی استظهاری<sup>۲</sup>  
 فرامینمودم و از آن تاریخ که برادر من مرا از ملک موروث براند هرگز این درجت  
 چشم نداشتم و گفته اند :

بر عکس شود چون بشهات برسند شادی میکن چو غم بغایت برسد

کَذَا عَادَةُ الْآيَامِ بُؤْسٌ وَأَنْعَمٌ<sup>۳</sup>

ز راه رفتن و آسودن چه سود و زیان چه هر دو معنی نتوان همی معاینه دید

۱- مہنا : گوارا ،

۲- استظهار : کمک خواستن و پشتیبانی جستن .

۳- خوی و سرشت روزگار چنین است گاهی سختی و رنج و گاهی نعمت ارزانی دارد .



یکی بسی بدوید و ندید کنگر قصر یکی بخشید از ره به پیشگاه رسید  
در میان جمع مردی سیاح بر پای خواست و گفت آنچه بر لفظ ملکانه میرو  
سخن سنجیده است بشاهین خرد و تجربت و ذکا و فطنت و هیچ اهلیت جهاننداری را  
از حلم و علم روشنتر نیست و استحقاق پادشاه بدین اشارت چون آفتاب تابان ظاهر گشت  
و بر جهان آفرین موضع تر شیخ و استقلال پوشیده نماند قوله تعالی: **اللَّهُ أَعْلَمُ حَيْثُ**  
**يَجْعَلُ رِسَالَتَهُ**<sup>۱</sup> و سعادت این ناحیه ترا بدان منزات رسانید و نور عدل و ظل  
رأفت تو بر ایشان گسترده شد چون اوفار غ شد دیگری بر خواست و گفت شرح فضل تو  
در توقف خواهم داشت و بدین بیت اختصار خواهم کرد:

یگانه عالمی شاهها چگویم بیش از این زیرا

همان آبست اگر کوبی هزاران بار در هاون

و اگر فرمان باشد سر گذشتی گویم که بشگفتی پیوندد مثال داد که بیار تا چه  
داری گفت در خدمت یکی از بزرگان بودمی چون بیوفائی دنیا شناختم و بدانستم که  
این عروس زال بسیار شاهان را خورد و بسی عاشقان سر انداز را از پای در آورد.

**سَوْمٌ مَلُولٌ لَا تَدُومُ لِصَاحِبٍ** **نَشُوزٌ فَرُوكٌ لَا تُجِيبُ لِخَاطِبٍ**<sup>۲</sup>

چه از این کنده پیر گشتی دور دست پیمان بدادی از پی حور  
سه طلاقش ده ارت هیچ هس است زانکه این کنده پیر شوی کش است

و با خود گفتم که ای ابله دل در کسی در می بندی که دست رد بسینه هزار پادشاه  
کامکار و شهریار جبار نهاده است و هزاران هزار بُرنای توانای جهان ندادیده از  
پای در آورده و سر بیادی هلاک داده خویشتن را دریاب که وقت تنگست و عمر

۱- خدای متعال میداند که رسالت خود را در کجا قرار دهد و چه کسی را مأمور به تبلیغ

احکام نماید و مقام نبوت را بچه کسی اعطا کند.

۲- دلتنگ و ملولی است که برای هیچ یار پایدار نیست و نافرمان و دشمن شوی

است که برای هیچ خطبه کننده و طالب مزاجت جواب ندهد.



کوتاه و راه دراز در پیش نفس من بدین موعظه انتباهی یافت و بنشاطی تمام و رغبتی صادق روی بکار آخرت آوردم روزی در بازار میرفتم جفتی هدهد دیدم که صیادی میگردانید خواستم که برای راستگاری آخرت ایشان را بخرم و ازرنج برهانم صیاد دو درم بها کرد و من در ملک همان داشتم متردد بماندم چه از دل بخرج دو گانه رخصت نمی یافتم و خاطر بدان مرغان نگران آخر توکل کردم و هر دو را بخریدم و از شهر بیرون برفتم و در بیشه بگذاشتم چندان که بر بالای درخت پیوستند مرا آواز دادند و عذرها خواستند و گفتند که حالی دست بمجازات دیگر نمیرسد اما در زیر این درخت گنجی است زمین بشکاف و بردار مرا گفتار ایشان عجب آمد و گفتم عجب کاریست گنج را در زیر زمین میتوانید دید و از مکر صیاد غافل بودید جواب دادند که چون قضا نازل گشت بحیلت آن را دفع نتوان کرد که از عاقل بصیرت بر باید و از بینا بصر بستاند تا نفاذ آن حکم در ضمن آن حاصل آید من زمین بشکافتم و گنج در ضبط آوردم و باز مینمایم تا مثال فرماید و بخزانه آرند و اگر رأی ملک اقتضا کند مرا در آن نصیبی فرماید.

ملك گفت تخم نیکی پراکندی و ریع آن برداشتی مزاحمت شرط نیست .  
چون بر همین این فصول پرداخت رای خاموش ایستاد و بیش سؤال نکرد .

بر همین گفت آنچه در وسیع و امکان بود در جواب سؤالهای ملك تقدیم نمودم و شرط خدمت خویش در آن بجای آوردم و امید و ارینك کرامت میباشم که ملك مخاطر را بر این ابواب کار فرماید که معاسن حکمت بتأمل و فکرت جمال دهد و فایده تجارب تنبه و تيقظ است و بدین کتاب فضیلت رأی و رویت ملکانه بر پادشاهان گذشته ظاهر گشت و در عمر ملك هزار سال بیفزود و فرط خرد و کمال دانش او جهانیان را معلوم و مقرر شد و ذکرم ملك و دولت او بر روی زمین و روزگار باقی ماند و بهمه اقالیم و آفاق گیتی رسید و پس گفت :



تا کمر صحبت میان طلبد      کمر ملک بر میان تو باد

اگر بر این کتاب دابشلیم رای هند را که عرصه ملک او حصنی دوسه ویران و جنگلی پر حشیش پر خار بوده است بندگان ایندوات را که پاینده باد اضعاف ملک هست ذکر ی باقی توانست بود که بر امتداد روزگار یادگار میپاید و مندرس نمیگردد و در امتها و ملکتها تازه و فروزنده میباشد چون دیباچه آن بفرو جمال القاب میمون و زیب و بهاء نام مبارک خداوند عالم سلطان عادل اعظم شاهنشاه بنی آدم ملک ملوک العرب والعجم ولی النعم مالک رقاب الامم .

فخر ملوک و وارث سلطان نامدار      بهرامشاه قبله و سلطان نامدار  
شاهی کز وست دوده محمود را شرف      شاهی کز وست گوهر مسعود را خطر

مزین گشت و شیمتی از مناقب ذات بیهمال که قبله عزت و اصل محاسن ایام است و واسطه قلاده روزگار در تشیب آن تقریر افتاد و نبذی چند از آثار رای و شمشیر پادشاهانه که مفاخر دین و دولت بدان آراسته گشته است و فضائل ملک و مدّت بجمال آن کمال پذیرفته در ضمن آن ایراد کرده آمد و رمزی از مآثر<sup>۱</sup> خاندان بزرگ شاهنشاهی و مساعی حمیده خداوندان اسلاف<sup>۲</sup> انا الله<sup>۳</sup> براهینهم که گردن و گوش فلک سبکسر بطوق منّت و حلقه عبودیت ایشان گران بار است و صدر و منکب زمانه بیاره<sup>۴</sup> احسان و وشاح<sup>۵</sup> انعام ایشان متحلّی است بدان مقرون گردانیده شد توان دانست که رغبت مردمان در مطالعه این کتاب چگونه صادق گردد و به سبب قبولی که از مجلس اعلی قاهری شاهنشاهی ضاعف<sup>۶</sup> الله<sup>۷</sup> اشرافه<sup>۸</sup> آنرا ارزانی داشته است جهانیا<sup>۹</sup> را در آن از چه وجه اقبالها باشد و ذکر آن باسم وصیت<sup>۱۰</sup> دولت قاهره

۱- یاره : اندازه : مقدار : ثروت .

مآثر : مفاخر .

۲- مضاعف : بگرداند خدای تعالی ثبوت و

۳- وشاح : گردن بند .

۴- صیت : آوازه .

اشرافی اورا .



لا زالت ثابتة إلا ركنان مؤكدة البنيان<sup>۱</sup> سمت تخليد وتأيد<sup>۲</sup> يابد وتا آخر  
عمر عالم هر روزی زیادت نظام و طراوتی پذیرد والبته دور چرخ و قصد هر تیرگی  
و تشویش با صفوت<sup>۳</sup> آن ملحق نتراند گردانید و ذبونی به طراوت آن راه نتوانداد  
و اگر یید پای بر همن بدانستی که تصنیف او این شرف خواهد یافت بدان در زمان  
خویش بسی تعزز و مباهات نمودی و بسی تظاهر و تفاخر خویشتن را حاصل کردی  
و در تمنای آن عیش با طرب روزگار گذاشتی تا این سعادت را دریابد و این شرف و  
مفاخر خود را حاصل آرد و چون ادراك این مراد دست نداد معذرتی که در این  
عبارت ابونواس کرده است لازم شناخت

فإن جرت الألفاظ يوماً بمدح<sup>۴</sup> لغيرك كإنساناً فانت الذي نغني<sup>۵</sup>  
اگر بنام کسی گفت باید مدحی به پیش طبع تو باشی همه بهانه من  
و بحمد الله والمنة ذکر معالی و مفاخر این دیوانه ثبته الله و قواها بالمدح و امو  
التأيد<sup>۵</sup> شایع و مستفیض است و اسم آن سائر و منتشر و دیوانهای مداحان و شعرای  
روزگار بذكر آن ناطق و تواریخ بندگان متقدم بر تفصیل آن مشتمل و بر خصوص  
خواجه ابو الفضل بیهقی در این باب خدمتی پسندیده کرده است و از خود یادگار نفیس  
گذاشته و فقیه ابوالقاسم نیشابوری تاریخ نوبت شاهنشاهی را پرداخته است و در  
آن بر اندازه و قوف خویش نه فراخور مآثر پادشاهانه قدمی گذارده و دیگر بندگان  
بنظر و بستر آنچه ممکن شده است بجای آورده اند و بر قضیت اخلاص خود مبالغتها  
کرده اند اما آن کتب هواخواهان مخلص و بندگان صادق خوانند و این مجموع

۱- همواره ارکان و بنیان آن دولت محکم و پایدار بادا .

۲- تأید : ابدی ، همیشگی ، ۳- صفوت : برگزیده ،

۴- هرگاه الفاظ روزی بمدح و ستایش انسانی غیر تو جاری گردیده مقصود من در حقیقت

تو بودی یعنی غیر تو کسی را مدح و ستایش نکنم ،

۵- ثابت و پایدار کند آنرا خدا بدوام و همیشگی .



بَنَزْدِيَاكَ خَاصَّ وَعَامَّ ، دُوسْت و دُشْمَن ، مُسْلِمَان و كَافِر ، ذِمِّي و مُعَاهِد ، مُقْبُول و مُعْهُود  
 باشد تا زبان پارسی در میان مردمان متداول است به هیچ تاویل مهجور و مردود  
 نگردد و بتقلب احوال و تجدّد حوادث و تصاریف زمان<sup>۱</sup> در آن نقصان پیدا نیاید  
 و تبدیل ملك دولت و شرایع و احکام حضور و غیبت در آن صورت نبندد چه در  
 اصل وضع کان حکمت و گنج حصافت است و بدین لباس زیبا که بنده در آن پوشانید  
 جمال گرفت و زیبی یافت که عالمیانرا مشعوف و مفتون گردانید و در مدت اندك  
 تمامی اقالیم زمین و بلاد بگیرد و در این اشارت بیصورت تصلّف چون تأملی رود بر  
 دیگر کتب پارسی که اعیان و اکابر این حضرت عالیّه مدّ الله بسطته<sup>۲</sup> کرده اند  
 مقابله کرده آید شناخته گردد که این ترجمه چگونه پرداخته آمده است و در انواع سخن  
 قدرت تاجه حدّ بوده است اگر این بنده این کتاب را از تازی پارسی و از پارسی بتازی آرد  
 بدان تشرّفی بجوید چه ذکر آواز آن سائر تر است که بدین معانی حاجت افتد و  
 خاصّ و عامّ را مواظبت او بر استفادت و تعلیم مقرر گشته است و کمال همت او  
 در فراهم آوردن اسباب سعادت و اکتساب انواع هنر معلوم شده .

وَلَسْتُ إِذَا سَمَا لِلْمَجْدِ طَرْفٌ	اَرَدْتُ نَوَاطِرِي دُونَ السَّيِّئَاتِ
وَدَهْرِي مُسْعِفٌ وَالْعُمْرُ غَضٌّ	وَنَفْسِي حَرَّةٌ وَالْعَبْرُ زَاكٌ
وَلَيْسَ مُنْجِنِي إِلَّا شَبَابٌ	حُرْمَتٌ بِهِ مَرْيَّةٌ ذِي احْتِمَاكٍ
عَلَى أَنْ الرِّهَانِ أَبَانُ شَأْوِي	إِذَا شَاؤُوا الْجِدَاعُ عَلَى الْمَذَاكِي

۱- تصاریف زمان : گردش روزگار ،

۲- نومه بدهد آن را خدای بزرگ و ساری و جاری و دائم بدارد ،

۳- من کسی نیستم که دیده خود را بفیرستاره سمك باز گردانم هنگامیکه مشوجه

بزرگی شود ،

روزگار مرا یار و مددکار است و عمر تازه و بارونق و نفس آزاده و بی و گوهر پاک  
 است و موجب زشتی من جز جوانی که محروم کند مرا از امتیاز و فضیلت مردم مجرب چیزی  
 نیست ، با آن که مسابقه و گرو بندی تقدیم مرا ظاهر ساخت هنگامیکه اسبان تازه و جوان  
 بر اسبان کامل پیشی جویند .

بقیه در صفحه بعد



زمانه ندارد به از من پسر      نهانم چه دارد چو بد دختری  
 و در جمله در این خدمت این بنده و بنده زاده را شرفی بزرگ حاصل آمده و ذکر  
 آن بروی روزگار خامل مخلد گشت و قرط اخلاص و نیکو بندگی او جهانیان را روشن  
 گردید ایزد تبارک و تعالی خداوند عالم و پادشاه روی زمین حضرت شاهنشاه گیتی  
 را در دین و دنیا بنهایت همت و غایت مقصود برساناد و تمامی شرق و غرب را بسایه  
 رایت منصوّر و ظلّ چتر مبارک منور کناد و تشنگان امید را که در آفاق (۱) منتظر  
 سحاب رحمت پادشاهانه اند از جام عدل و رأفت ملکانه سیراب گرداناد (والسلام)



سماک : ستاره سماک .

غض : تازه و بارونق .

مهیچن : زشت کردن و زشت کننده .

رهان : مسابقه و گرو .

مسعف : یار و مدد کار .

عرق : رگ و ریشه و دودمان .

احتناک : مجرب و آزموده و فرزانه .

۱- خب : آفاق جهان .



۲۸-۲	دیباچه
۳۹-۲۹	مفتوح کتاب
۴۵-۴۰	باب ابتداء کلیله و دمنه
۴۶	باب برزویه طیب
۵۰	حکایت دزد و صاحبخانه توانگر
۵۸-۵۲	بازرگان و جواهر
۵۹	باب الاسد والثور
۶۰	حکایت بازرگان و فرزندان
۶۲	بوزینه و درودگر
۷۵	زاهد و پادشاه
۸۱	زاغ و مار
۸۲	ماهینخوار
۸۵	مرغزار و شیر
۹۰	ماهی و آبگیر
۱۰۵	زاغ و گرگ و شغال
۱۰۸	طیطوی
۱۰۹	بط و سنگ پشت
۱۱۴	بوزینگان
۱۱۵	دو شریک
۱۱۷	غوک و مار
۱۲۳-۱۲۰	بازرگان و امین
۱۲۴	باب النقص عن امر دمنه
۱۳۴	حکایت بازرگان وزن ماه پیکر
۱۴۰	طیب حاذق

Handwritten notes in Persian script, including the word "مجموعه" (Collection) and other illegible text.



شماره صفحه	فهرست مندرجات
۱۴۶-۱۴۹	حکایت مرزبان و بهاروئیہ
۱۵۰	✓ باب الحمامة المطوقة
۱۵۱	حکایت زاغ و صیاد
۱۶۱	« مهمان و صاحب خانہ
۱۶۲-۱۷۷	« صیاد و آہو
۱۷۸	✓ باب البوم والغربان
۱۷۸	حکایت زاغان و شبیخون بومان
۱۸۷	« مرغان و بوم
۱۸۷	« پیلان و ملک
۱۹۰	« زاغ و کبکنجیر
۱۹۵	« زاهد و دزدان
۱۹۷	« بازرگان وزن جوان
۱۹۸	« زاهد و گاو ، دیو و دزد
۱۹۹	« درودگر و زن زیبا
۲۰۲	« زاهد مستجاب الدعوة
۲۰۶-۲۱۲	« مارپیر
۲۱۳	✓ باب القرد والسنحاة
۲۱۳	حکایت بوزینه و سنگ پشت
۲۲۲-۲۲۴	« شیرگر
۲۲۵	باب الناسك و ابن هرص
۲۲۶	حکایت زاهد وزن پا کیزہ اندام
۲۲۸-۲۲۹	« مرد پارسا و بازرگان
۲۳۰	✓ باب السنور والجرد
۲۳۱-۲۳۷	حکایت موش و گربه



شماره صفحه	فهرست مندرجات
۲۳۸	✓ باب الطائر و ابن الملك
۲۵۲-۲۳۹	حکایت ابن مدين وقبره
۲۵۳	باب الاسد و ابن آوى
۲۷۱-۲۵۶	حکایت شكال و شیر
۲۷۵-۲۷۲	✓ باب الاسد والليرة والرامي
۲۷۶	باب الناسك والضيف
۲۷۷	حکایت مرد مصلح ومسافر
۲۸۰-۲۷۹	زاغ و كبك
۲۸۱	✓ باب البلار والبراهمة
۲۸۳	حکایت پادشاه و خوابهای هایل
۳۱۱-۲۹۸	دو کبوتر
۳۱۲	✓ باب السائح والصانع
۳۱۸-۳۱۵	حکایت سیاح وزرگر
۳۱۹	✓ باب فی ذکر ابن الملك و اصحابه
۳۲۰	حکایت ملك زاده و شریف زاده وبرزگر بیچه و بازارگان بیچه
۳۳۳-۳۳۰	خاتمه کتاب

این کتاب با مقابله چندین نسخه خطی و چاپی و شرح بعضی از اشعار عربی بدستیارى آقای سید جعفر سجادی فارغ التحصیل دوره دکترای دانشکده معقول و منقول و تصحیح زیر نظر دارالتصحیح والترجمة در دو هزار نسخه بطبع رسیده است.



227/69

WMS 6-8

2660  
154 / 1000  
300

123456789

Call No. \_\_\_\_\_

Date 20.6.69

Acc. No. ....

**J. & K. UNIVERSITY LIBRARY**

This book should be returned on or before the last date stamped above. An over-due charge of .06 P. will be levied for each day, if the book is kept beyond that day.



Page 163

This book is no doubt a very interesting  
and charming  
may

113620

1354  
1304  
2660

h20

1304  
1354  
2658

کتابخانه

KASHMIR UNIVERSITY  
LIBRARY

Srinagar-190006



22/4/69

MS 68

304

154/188

256

—

—

—

—

Call No. ....

Date 20.6.69

Acc. No. ....

# J. & K. UNIVERSITY LIBRARY

This book should be returned on or before the last date stamped above. An over-due charge of .06 P. will be levied for each day, if the book is kept beyond that day.